叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 重返森林：一个失落恩典的故(back To The Woods The Story Of A Fall From) 000001

2. 重返森林：一个失落恩典的故(back To The Woods The Story Of A Fall From) 000002

3. 重返森林：一个失落恩典的故(back To The Woods The Story Of A Fall From) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

重返森林：一个失落恩典的故(Back to the Woods The Story of a Fall from)

[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]	[wʊdz]
BACK	**TO**	**THE**	**WOODS**
后退	到	这	树林

回到森林

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[fɔːl]	[frʌm; frəm]	[greɪs]
The	**Story**	**of**	**a**	**Fall**	**from**	**Grace**
这	故事	的	一个	落下	从	优雅

一个失落恩典的故事

[baɪ]	[hjuː]	[mə'kjuː]
BY	**HUGH**	**McHUGH**
经过	休	麦克休

作者：休·麦克休

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

"	[dʒɑːn]	['henri]	,	"
"	**JOHN**	**HENRY**	**,**	**"**
"	约翰	亨利	,	"

“约翰·亨利，

"	[daʊn]	[ðə; ði]	[laɪn]	[wɪð; wɪθ]	[dʒɑːn]	['henri]	,	"
"	**DOWN**	**THE**	**LINE**	**WITH**	**JOHN**	**HENRY**	**,**	**"**
"	向下	这	线	和	约翰	亨利	,	"

“沿着约翰·亨利的路线走下去，”

"	[its]	[ʌp]	[tuː; tə][juː; jʊ]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**IT'S**	**UP**	**TO**	**YOU**	**,**	**"**	**ETC**	**.**
"	它是	向上	到	你	,	"	ETC	.

“这取决于你”，等等。

ILLUSTRATED1902
ILLUSTRATED1902
ILLUSTRATED1902

插图1902

[tuː; tə][ɔːl]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ɪn][ðə; ði]	['hæmər]	[klʌb]	:	—	[g'riːtɪŋz]	[ænd; ənd]	[gə'zʊndhaɪt]	!
To	**all**	**the**	**boys**	**in**	**the**	**Hammer**	**Club**	**:**	**—**	**Greetings**	**and**	**gesundheit**	**!**
到	全部	这	男孩们	在	这	锤	俱乐部	:	—	问候	和	gesundheit	!

致锤子俱乐部的所有男孩们：——问候并祝你们健康！

[get]	[tə'geðər]	[naʊ]	[ænd; ənd][hɪt]	[hɑːrd]	—	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['dev(ə)l]	['lʌvθ]	[ə; eɪ]	['tʃɪrf(ə)l]	['nɑːkər]	.
Get	**together**	**now**	**and**	**hit**	**hard**	**—**	**for**	**the**	**Devil**	**loveth**	**a**	**Cheerful**	**Knocker**	**.**
得到	一起	现在	和	打	难的	—	为了	这	魔鬼	爱	一个	快乐	敲击器	.

现在就行动起来，狠狠敲门——因为魔鬼喜欢快乐的敲门者。

['kɑːntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[dʒɑ:n] ['hɛnri:z] ['lʌki] [deɪz]
JOHN **HENRY'S** **LUCKY** **DAYS**
约翰 亨利的 幸运的 天

约翰·亨利的幸运日

[dʒɑ:n] ['hɛnri:z] [goʊst] ['stɔ:ri]
JOHN **HENRY'S** **GHOST** **STORY**
约翰 亨利的 鬼 故事

约翰·亨利的鬼故事

[dʒɑ:n] ['hɛnri:z] ['bɜ:rglər]
JOHN **HENRY'S** **BURGLAR**
约翰 亨利的 窃贼

约翰·亨利的窃贼

[dʒɑ:n] ['hɛnri:z] ['kʌntri] [kɑ:p]
JOHN **HENRY'S** **COUNTRY** **COP**
约翰 亨利的 国家 警察

约翰·亨利的乡村警察

[dʒɑ:n] ['hɛnri:z] ['telɪgræm]
JOHN **HENRY'S** **TELEGRAM**
约翰 亨利的 电报

约翰·亨利的电报

[dʒɑ:n] ['hɛnri:z] [tu:] [kwi:nz]
JOHN **HENRY'S** **TWO** **QUEENS**
约翰 亨利的 二 女王们

约翰·亨利的两位王后

[dʒɑ:n] ['hɛnri:z] ['hæpi] [hoʊm]
JOHN **HENRY'S** **HAPPY** **HOME**
约翰 亨利的 快乐的 家

约翰·亨利的快乐之家

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[jɔ:rz] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['wɪs(ə)l] [bloʊz] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] !
Yours **till** **the** **last** **whistle** **blows** **,** **believe** **me** **!**
此致 直到 这 最后的 哨 打击 , 相信 我 !

直到最后一声哨响，我都是你的，相信我!

[dʒɑ:n] ['henri]
John **Henry**
约翰 亨利

约翰·亨利

['klærə] [dʒeɪ] . — [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['pi:tʃɪz] — [pli:z] [pæs] [ðə; ði] [kri:m]
Clara **J** **.** **—** **A** **Dream** **of** **Peaches** **—** **Please** **Pass** **the** **Cream**
克拉拉 J . — 一个 梦 的 桃子 — 请 经过 这 奶油

克拉拉·J.——桃子之梦——请递给我奶油

['ʌŋk(ə)l] ['pi:tər] — [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [trʌst] ['teɪmər]
Uncle **Peter** **—** **the** **Original** **Trust** **Tamer**
叔叔 彼得 — 这 原来的 相信 驯兽师

彼得叔叔——信任驯服大师

[ænt] ['mɑ:rθə] — [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [staʊt] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər]
Aunt **Martha** **—** **a** **Short** **,** **Stout** **Bundle** **of** **Good** **Nature**
阿姨 玛莎 — 一个 短的 , 肥硕 捆 的 好的 自然

玛莎阿姨——一个身材矮小、体格健壮、性情温和的人

[tæks] — [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'zæstər]
Tacks — the Boy Disaster
图钉 — 这 男生 灾难

图钉——男孩灾难

[bʌntʃ] ['dʒefərsən] — [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [tu:] [tu:; tə] ['kæri]
Bunch Jefferson — All to the Good and Two to Carry
束 杰斐逊 — 全部 到 这 好的 和 二 到 携带

邦奇·杰斐逊——一切都很好，还有两个人要带

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[dʒɑ:n] ['hɛnri:z] ['lʌki] [deɪz] .
JOHN HENRY'S LUCKY DAYS .
约翰 亨利的 幸运的 天 .

约翰·亨利的幸运岁月。

['sev(ə)n] , [kʌm] [ɪ'lev(ə)n] !
Seven , come eleven !
七 , 来 十一 !

七，来吧，十一！

['æftər] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['klærə][dʒeɪ] . [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [reɪs] [træk] ,
After promising Clara J . that I would never again light a pipe at the race track ,
后 有前途 克拉拉 J . 那 我 会 绝不 再次 光 一个 管道 在 这 种族 追踪 ,

我向克拉拉·J承诺，我永远不会再在赛马场上抽烟斗了。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi:st] [pʌf] - [pʌf] ['lædiz] [ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rkɪt] .
there I stood , one of the busiest puff - puff laddies on the circuit .
那里 我 站立 , 一 的 这 最繁忙 噗 - 噗 小伙子们 在 这 电路 .

我站在那里，是赛道上最忙碌的"噗噗"小伙子之一。

[wel] , [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] :
Well , the truth of the matter is just this :
出色地 , 这 真相 的 这 事情 是 只是 这 :

事实真相其实是这样的：

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [pʊt][ðə; ði] [waɪt] [laɪts] [ɔ:l]['oʊvər][ˌem 'i:] .
I fell asleep at the switch and somebody put the white lights all over me .
我 跌倒 睡着了 在 这 转变 和 某人 放 这 白色的 灯 全部 超过 我 .

我在开关旁睡着了，有人把白光照到了我身上。

[dʒʌst] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [dri:m] ['bɪldərz] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][aɪ][dəunt] [noʊ] ,
Just how I happened to join the Dream Builders ' Association I don't know ,
只是 如何 我 发生 到 加入 这 梦 建筑商 - 协会 我 不 知道 ,

我也不知道自己是怎么加入梦想建造者协会的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪli] [ðə; ði][waɪld] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪs] [træk] [ænd; ənd]
but for several weeks I was Willie the Wild Boy at the race track and
但 为了 一些 周 我 曾是 威利 这 荒野 男生 在 这 种族 追踪 和
[aɪ] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] ['bʊkmeɪkər] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [læf] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] .
I kept all the Bookmakers busy trying not to laugh when they took my money .
我 保留 全部 这 博彩公司 忙碌的 尝试 不是 到 笑 什么时候 他们 采取 我的 钱 .

但有好几个星期，我成了赛马场上的野小子威利，我让所有的博彩公司老板都忙着忍住不笑，因为他们收了我的钱。

['evri] [deɪ] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði]['paipəz] [pleɪd] " ['dɑ:rlɪŋ] , [dri:m] [ʌv; əv]

Every	day	when	I	showed	up	at	the	gate	the	Pipers	played	"	Darling	,	Dream	of
每一个	天	什么时候	我	显示	向上	在	这	门	这	风笛手	玩	"	亲爱的	,	梦	的

[ˌem 'i:] !

Me	!
我	!

每天当我来到大门时，风笛手们都会演奏《亲爱的，梦见我吧！》

" [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] [skeɪt] [ðə; ði]['smoʊkərz] - [sə'saɪəti] [went] ['ɪntu:] [ɪg'zekjətɪv]

"	and	every	time	I	picked	a	skate	the	Smokers	'	Society	went	into	executive
"	和	每一个	时间	我	挑选	一个	滑冰	这	吸烟者	-	社会	去	进入	管理人员

['seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][laɪf] ['membər] .

session	and	elected	me	a	life	member	.
会议	和	当选	我	一个	生活	成员	.

“每次我拿起冰鞋，吸烟者协会就会召开闭门会议，选举我为终身会员。”

['evri] [hɔ:rs] [ðæt] ['fɪnɪʃt] [læst] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪp][æz; əz][hi:; hi] [krɔ:ld] [hoʊm] ,

Every	horse	that	finished	last	gave	me	the	trembling	lip	as	he	crawled	home	,
每一个	马	那	完成的	最后的	给予	我	这	发抖	唇	作为	他	爬行	家	,

每一匹垫底的马在爬回家的时候都冲我颤抖着嘴唇。

[wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] .

well	aware	of	the	fact	that	I	had	caught	him	with	the	goods	.
出色地	意识到的	的	这	事实	那	我	有	捕捉	他	和	这	商品	.

他很清楚我抓到他藏匿赃物的事实。

[aɪ] [bleɪm] [bʌntʃ] ['dʒefərsən][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bʌg] [ɪn][maɪ] ['sentrəl] .

I	blame	Bunch	Jefferson	for	putting	the	bug	in	my	Central	.
我	责备	束	杰斐逊	为了	推杆	这	漏洞	在	我的	中央	.

我得怪邦奇·杰斐逊，是他把窃听器装进了我的中央电脑里。

[bʌntʃ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [pɑ:nd][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] $18 [ænd; ənd] [pɪkt] [fɔ:r] [lɪv; laɪv]

Bunch	went	down	to	the	skating	pond	one	day	with	$18	and	picked	four	live
束	去	向下	到	这	溜冰	池塘	一	天	和	$18	和	挑选	四	居住

['waɪɜ-z, 'waɪrz][æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][eɪt][tu:; tə][wʌn] .

wires	at	an	average	of	8	to	1	.
电线	在	一个	平均的	的	8	到	1	.

有一天，邦奇带着 18 美元去了滑冰场，以平均 8 比 1 的赔率选中了四根带电的电线。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

Then	he	began	to	talk	about	himself	.
然后	他	开始	到	讲话	关于	他自己	.

然后他开始谈论自己。

['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] [wen'evər] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [mi:t] [bʌntʃ] [hi:; hi] [wʊd] [reɪz] [hɪz; ɪz]

After	that	event	whenever	I	happened	to	meet	Bunch	he	would	raise	his
后	那	事件	每当	我	发生	到	见面	束	他	会	增加	他的

['megəfoʊn] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][hɑ:t]['oʊzoʊn] ,

megaphone	and	fill	the	neighborhood	with	hot	ozone	,
扩音器	和	充满	这	邻里	和	热的	臭氧	,

那件事之后，每当我碰巧遇到邦奇，他都会举起扩音器，让整个街区都弥漫着灼热的臭氧。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

fresh	from	the	oven	.
新鲜的	从	这	烤箱	.

刚出炉的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðæt] [bɔɪ] [swel] .

It	was	pitiful	to	see	that	boy	swell	.
它	曾是	可怜	到	看	那	男生	膨胀	.

看到那个男孩肿胀起来，真是令人心疼。

[dʒʌst][tuː; tə] [kjʊr] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'luːn] ['bɪznəs] [aɪ] [meɪd] [ʌp]

Just	to	cure	Bunch	and	drive	him	out	of	the	balloon	business	I	made	up
只是	到	治愈	束	和	驾驶	他	出去	的	这	气球	商业	我	制成	向上

[maɪ] [maɪnd] [wʌn] [deɪ] [aɪ'd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flætfɪʃ] ['fækt(ə)ri] [ænd; ənd] [dræg] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːnɪst]

my	mind	one	day	I'd	run	down	to	the	Flatfish	Factory	and	drag	a	few	honest
我的	头脑	一	天	ID	跑步	向下	到	这	比目鱼	工厂	和	拖	一个	很少	诚实的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊkmeɪkər] .

dollars	away	from	the	Bookmakers	.
美元	离开	从	这	博彩公司	.

为了治好邦奇的病，并把他赶出气球生意，我下定决心有一天要跑到比目鱼加工厂，从博彩公司那里抢走一些干净的钱。

[splæʃ] !

Splash	!
溅	!

溅！

[ðæts] [wer] [aɪ] [fel] ['oʊvərbɔːrd] .

That's	where	I	fell	overboard	.
那就是	在哪里	我	跌倒	落水	.

我就是在那里掉进海里的。

[wʌn] [braɪt] ['sætərdeɪ] [piː] . [em] . [faʊnd] [ˌem 'iː] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɑːd] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

One	bright	Saturday	P	.	M	.	found	me	clinging	to	a	wad	the	size	of	a
一	明亮的	周六	P	.	M	.	成立	我	依恋	到	一个	瓦德	这	尺寸	的	一个

['faʊnt(ə)n] [pen] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ'd] ['betər] [pleɪ] - [æt; ət] - [tuː; tə]

fountain	pen	and	trying	to	decide	whether	I'd	better	play	Dinkalorum	at	40	to
喷泉	笔	和	尝试	到	决定	无论	ID	更好的	玩	-	在	-	到

[wʌn] [ɔːr] [hɪ'sterɪks] [æt; ət] [naɪn] [tuː; tə] [faɪv] .

1	or	Hysterics	at	9	to	5	.
1	或者	癔症	在	9	到	5	.

在一个阳光明媚的周六下午，我发现自己手里攥着一团钢笔大小的筹码，正在考虑是玩赔率为 40 比 1 的 Dinkalorum 还是玩赔率为 9 比 5 的 Hysterics。

[aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ten] - [spɑːt] [ɑːn] - [wʊd] [net] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv]

I	finally	decided	that	a	ten	-	spot	on	Dinkalorum	would	net	me	enough	to	give
我	最后	决定	那	一个	十	-	点	在	-	会	网	我	足够的	到	给

[bʌntʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [sæd] [tɔːk] ,

Bunch	a	line	of	sad	talk	,
束	一个	线	的	伤心	讲话	,

我最终决定，在丁卡洛伦身上押十块钱，就足够让我给邦奇安排一句悲伤的台词了。

[soʊ] [aɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] - [bɑːks] [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] .

so	I	stepped	up	to	the	poor	-	box	and	contributed	.
所以	我	步	向上	到	这	贫穷的	-	盒子	和	贡献	.

于是我走到募捐箱前捐了款。

- ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [striːk] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɔːt]

Dinkalorum	started	off	in	the	lead	like	a	pale	streak	and	I	immediately	bought
-	开始	离开	在	这	带领	喜欢	一个	苍白	条纹	和	我	立即地	买

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [set] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [flæt] .

an	entirely	new	set	of	furniture	for	the	flat	.
一个	完全	新的	放	的	家具	为了	这	平坦的	.

Dinkalorum 一开始就遥遥领先，就像一道苍白的闪电，我立刻为公寓买了一套全新的家具。

[ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪv] ['wɪs(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə] [bloʊ] [nɪr] [baɪ] .

About	half	way	around	a	locomotive	whistle	happened	to	blow	near	by	.
关于	一半	方式	大约	一个	机车	哨	发生	到	吹	靠近	经过	.

大约走到一半的时候，附近正好响起了火车汽笛声。

- , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['juːniən] [hɔːrs] ,
Dinkalorum , being a Union horse ,
- , 存在 一个 联盟 马 ,

丁卡洛伦，一匹联邦军的马

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][əˈklɔk, əu-][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
thought it was six o'clock and refused absolutely to work a minute
想法 它 曾是 六 点钟 和 拒绝 绝对地 到 工作 一个 分钟
['oʊvərtaɪm] .
overtime .
随着时间的推移 .

他以为已经是六点了，坚决拒绝加班一分钟。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .
I had to put the furniture back in the store .
我 有 到 放 这 家具 后退 在 这 店铺 .

我不得不把家具放回店里。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [reɪs] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] [soʊ][aɪ] [tʊk]
In the next race I decided to play a system of my own invention so I took
在 这 下一个 种族 我 决定 到 玩 一个 系统 的 我的 自己的 发明 所以 我 采取
[maɪ]['proʊgræm] ,
my program ,
我的 程序 ,

在下一场比赛中，我决定采用我自己设计的系统，所以我拿出了我的程序。

['kaʊntɪd] ['sev(ə)n][ʌp] , [fɔːr] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː] [ʌp] ,
counted seven up , four down and two up ,
计数 七 向上 , 四 向下 和 二 向上 ,

数到七上，四下，二上，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][pɪŋk][slɑːb][æt; ət] - [tuː; tə][wʌn] .
all of which resulted in Pink Slob at 60 to 1 .
全部 的 哪个 结果 在 粉色的 邋遢鬼 在 - 到 1 .

所有这些因素导致 Pink Slob 的赔率为 60 比 1。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [gʊd] [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][ˌɪsɑː'dɔreɪ, 'ɪsɑːdɔr] - $10 [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]
It looked good and I handed Isadore Longfinger $10 for the purpose
它 看起来 好的 和 我 递交 伊莎多尔 - $10 为了 这 目的
[ʌv; əv] ['terɪŋ] $600 [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn] .
of tearing $600 away from him a little later on .
的 撕裂 $600 离开 从 他 一个 小的 之后 在 .

它看起来不错，我给了伊萨多尔·长指 10 美元，目的是稍后从他那里骗走 600 美元。

[pɪŋk][slɑːb][gɑːt][əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [liːd] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [fæst] [ɪn'sted]
Pink Slob got away in the lead but he made the mistake of walking fast instead
粉色的 邋遢鬼 得到 离开 在 这 带领 但 他 制成 这 错误 的 步行 快速地 反而
[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ,
of running ,
的 跑步 ,

粉红懒虫一开始领先，但他犯了个错误，那就是走得快而不是跑得快。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['pɪŋki]
with the result that when the other horses were back in the stable Pinkie
和 这 结果 那 什么时候 这 其他 马匹 是 后退 在 这 稳定的 粉红
[wʌz; wəz] [stɪl] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hiːl] [ænd; ənd][toʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [əˈraʊnd] [nɪr] [θɜːrd] [beɪs] .
was still giving a heel and toe exhibition around near third base .
曾是 仍然 给予 一个 脚跟 和 脚趾 展览 大约 靠近 第三 根据 .

结果，当其他马匹回到马厩时，Pinkie 还在三垒附近表演着脚跟和脚尖的特技。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [deɪ] ,

It	wasn't	my	day	,
它	不是	我的	天	,

今天运气不好。

[soʊ] [aɪ] [skwiːzd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [θɜːrst] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [beɪðd] [maɪ] ['ɪndʒərd] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]

so	I	squeezed	into	the	thirst	parlor	and	bathed	my	injured	feelings	with
所以	我	挤压	进入	这	口渴	客厅	和	洗澡	我的	受伤	情怀	和

[ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] .

sarsaparilla	.
菝葜	.

于是我挤进了饮料店，用菝葜汁来抚慰我受伤的心灵。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [læst] [reɪs] [aɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [bʌntʃ] .

Just	before	the	last	race	I	ran	across	Bunch	.
只是	前	这	最后的	种族	我	跑	穿过	束	.

就在最后一场比赛开始前，我遇到了邦奇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] $300 [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ]

He	was	over	$300	to	the	good	and	he	wanted	to	treat	me	to	a
他	曾是	超过	$300	到	这	好的	和	他	通缉	到	对待	我	到	一个

[lɑːt] [ʌv; əv] [kaɪnd] [wɜːrdz] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

lot	of	kind	words	he	felt	like	saying	about	himself	.
很多	的	种类	字	他	毛毡	喜欢	说	关于	他自己	.

他带了 300 多美元，想好好招待我，还想说很多关于他自己的好话。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [hed] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌbəːb] !

but	maybe	he	wasn't	the	City	Boy	with	the	Head	in	the	Suburbs	!
但	或许	他	不是	这	城市	男生	和	这	头	在	这	郊区	!

但也许他并不是那种住在郊区的城里男孩!

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɑːk] [ðæt] [niːdz] ['dɑːrnɪŋ] .

When	I	reached	home	that	night	I	felt	like	a	sock	that	needs	darning	.
什么时候	我	达到	家	那	夜晚	我	毛毡	喜欢	一个	短袜	那	需求	织补	.

那天晚上回到家，我感觉自己像一只需要缝补的袜子。

['klærə] [dʒeɪ] . [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [tuː; tə] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [hiː; hi]

Clara	J	.	had	invited	Uncle	Peter	to	take	dinner	with	us	and	he
克拉拉	J	.	有	受邀	叔叔	彼得	到	拿	晚餐	和	我们	和	他

[brˈgæn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] [lʊk] - ['oʊvər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] ['ænsər] [roʊl] [kɔːl] .

began	to	give	me	the	nervous	look	-	over	as	soon	as	I	answered	roll	call	.
开始	到	给	我	这	紧张的	看	-	超过	作为	很快	作为	我	回答	卷	称呼	.

克拉拉J.邀请彼得叔叔和我们一起吃晚饭，我一回答点名，他就开始紧张地打量我。

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [staʊt] , [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

Uncle	Peter	is	a	very	stout	,	old	gentleman	.
叔叔	彼得	是	一个	非常	肥硕	,	老的	绅士	.

彼得叔叔是一位身材魁梧的老绅士。

[wen] [hiː; hi] [skwiːziz] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [flæt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ækt] [laɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊ; boʊ] - [legd]

When	he	squeezes	into	our	little	flat	the	walls	act	like	they	are	bow	-	legged
什么时候	他	挤压	进入	我们的	小的	平坦的	这	墙壁	行为	喜欢	他们	是	弓	-	腿

.

:
.

当他挤进我们的小公寓时，墙壁就像是罗圈腿一样弯曲着。

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ['ɔ:lweɪz] [goʊz] [θru:] [ðə; ði]['foʊldɪŋ] [dɔ:z] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hi:; hi][sɪts]

Uncle	Peter	always	goes	through	the	folding	doors	sideways	and	every	time	he	sits
叔叔	彼得	总是	去	通过	这	折叠式的	门	侧身	和	每一个	时间	他	坐着

[daʊn] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][flæt] [bɪ'loʊ] [kɪks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [mu:v] [ðə; ði][pi'ænoʊ][soʊ]['ɔ:f(ə)n] .

down	the	man	in	the	flat	below	kicks	because	we	move	the	piano	so	often	.
向下	这	男人	在	这	平坦的	以下	踢	因为	我们	移动	这	钢琴	所以	经常	.

彼得叔叔总是侧身穿过折叠门，每次他坐下时，楼下公寓的人都会踢他，因为我们经常搬动钢琴。

[tæks] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['prez(ə)nt] .

Tacks	was	also	present	.
图钉	曾是	还	展示	.

Tacks 也出席了活动。

[tæks] [ɪz][maɪ] ['ju:θfl] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['delɪgət]

Tacks	is	my	youthful	brother	-	in	-	law	with	a	mind	like	a	walking	delegate
图钉	是	我的	青春	兄弟	-	在	-	法律	和	一个	头脑	喜欢	一个	步行	代表

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi]['pa:siz]

because	he's	always	looking	for	trouble	and	when	he	finds	it	he	passes
因为	他是	总是	寻找	为了	麻烦	和	什么时候	他	发现	它	他	通过

[ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [hu:] ['dʌznt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

it	up	to	somebody	who	doesn't	need	it	.
它	向上	到	某人	WHO	不	需要	它	.

Tacks 是我年轻的妹夫，他就像个行走的代表，总是到处惹是生非，一旦找到麻烦，就会把它转嫁给不需要麻烦的人。

" ['i:vnɪŋ] , [dʒɑ:n] ! " ['gɜ:gəld] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ; " [leɪt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "

"	Evening	,	John	!	"	gurgled	Uncle	Peter	;	"	late	,	aren't	you	?	"
"	晚上	,	约翰	!	"	咕噜咕噜	叔叔	彼得	;	"	晚的	,	不是	你	?	"

"晚上好，约翰！"彼得叔叔咕哝道，"你迟到了，是不是？"

" [kɑ:rz] [blɑ:kt] , [dɪ'leɪd] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [said] .

"	Cars	blocked	,	delayed	me	,	"	I	sighed	.
"	汽车	已屏蔽	,	延迟	我	,	"	我	叹了口气	.

"车辆堵塞，耽误了我的时间，"我叹了口气。

" [nu:] [jɔ:k] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [wen] [ðeɪ] [get][ˌaɪ 'ti:] ['fɪnɪʃt] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] ? " [tʃɜ:pt]

"	New	York	will	be	a	nice	place	when	they	get	it	finished	,	won't	it	?	"	chirped
"	新的	约克	将要	是	一个	好的	地方	什么时候	他们	得到	它	完成的	,	惯于	它	?	"	啁啾

[tæks] .

Tacks	.
图钉	.

"等纽约建成之后，那将会是个好地方，对吧？"塔克斯兴高采烈地说。

[dʒʌst] [ðen] [ænt] ['mɑ:rθə] [skwi:zd] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃɑ:pɪŋ] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt]

Just	then	Aunt	Martha	squeezed	in	from	a	shopping	excursion	and	I	went	out
只是	然后	阿姨	玛莎	挤压	在	从	一个	购物	短途旅行	和	我	去	出去

[ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['drægd] [aʊt][ðə; ði] ['deɪz] [spɔɪlz] [fɔ:r; fər]['klærə][dʒeɪ] .

in	the	hall	while	she	counted	up	and	dragged	out	the	day's	spoils	for	Clara	J	.
在	这	大厅	尽管	她	计数	向上	和	拖拽	出去	这	天	战利品	为了	克拉拉	J	.

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

to	look	at	.
到	看	在	.

就在这时，玛莎阿姨从购物之旅中挤了进来，我走到走廊里，看着她清点并把当天的战利品拖出来给克拉拉J看。

[ænt] ['mɑ:rθə] [ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['pi:tɜ-z] [waɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi] [weɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [bri:ðz] ['ɒf(tə)n] .

Aunt	Martha	is	Uncle	Peter's	wife	only	she	weighs	more	and	breathes	oftener	.
阿姨	玛莎	是	叔叔	彼得的	妻子	仅有的	她	重量	更多的	和	呼吸	更频繁	.

玛莎阿姨是彼得叔叔的妻子，只不过她体重更重，呼吸更频繁。

[wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr][bɜːrd][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ðə; ðɪ]['dʒænɪtər]

When	the	two	of	them	visit	our	bird	cage	at	the	same	time	the	janitor
什么时候	这	二	的	他们	访问	我们的	鸟	笼	在	这	相同的	时间	这	清洁工

[hæz; həz][tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

has	to	go	out	and	stand	in	front	of	the	building	with	a	view	to
有	到	去	出去	和	站立	在	正面	的	这	建筑	和	一个	看法	到

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] .

catching	it	if	it	falls	.
捕捉	它	如果	它	瀑布	.

当它们两个同时来参观我们的鸟笼时，管理员必须出去站在建筑物前面，以便在鸟儿掉下来时接住它。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [weɪdɪd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['pepərz][ænd; ənd] [bəːnd] [driːm] [paɪps] [tɪl] [ðə; ðɪ]

That	night	I	waded	into	all	the	sporting	papers	and	burned	dream	pipes	till	the
那	夜晚	我	涉水	进入	全部	这	体育	文件	和	烧伤	梦	管道	直到	这

[smoʊk] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪzi] .

smoke	made	me	dizzy	.
抽烟	制成	我	晕眩的	.

那天晚上，我埋头阅读所有体育报纸，抽着烟斗，直到烟雾让我头晕目眩。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ][hɪt][ðə; ðɪ] [træk] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʃʊr] - [fairz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

The	next	day	I	hit	the	track	with	three	sure	-	fires	and	a	couple	of
这	下一个	天	我	打	这	追踪	和	三	当然	-	火灾	和	一个	夫妻	的

[pər'hæps] .

perhapses	.
或许	.

第二天，我带着三个十拿九稳的球和几个不确定的球去赛道了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	to	it	.
那里	曾是	没有什么	到	它	.

没什么大不了的。

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [nɜːrv] [ænd; ənd][nɑːt][get][saɪd] - [trækt]

All	I	had	to	do	was	to	keep	my	nerve	and	not	get	side	-	tracked
全部	我	有	到	做	曾是	到	保持	我的	神经	和	不是	得到	边	-	已追踪

我只需要保持冷静，不要分心。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [kɔɪn][tuː; tə] [meɪk] ['ændruː]['kɑːrnəgiːz, ˌkɑːr'neɪgiːz] [tʃek] [bʊk] [lʊk]

and	I'd	have	enough	coin	to	make	Andrew	Carnegie's	check	book	look
和	ID	有	足够的	硬币	到	制作	安德鲁	卡内基	查看	书	看

[laɪk][ə; eɪ] [pʌntʃt] [miːl] ['tɪkɪt] .

like	a	punched	meal	ticket	.
喜欢	一个	拳击	一顿饭	票	.

我将拥有足够的钱，让安德鲁·卡内基的支票簿看起来像一张打孔的餐券。

[aɪ] [pleɪd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['ændʒələs][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['moʊzəs][oʊ'braɪɪn][ænd; ənd]

I	played	them	—	and	when	the	Angelus	was	ringing	Moses	O'Brien	and
我	玩	他们	—	和	什么时候	这	安吉勒斯	曾是	铃声	摩西	奥布莱恩	和

[θriː] ['ʌðər] ['bʊkˌbaɪndɚz] [wɜːr; wər][aʊt] ['baɪɪŋ] [miːl] ['tɪkɪts] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] .

three	other	Bookbinders	were	out	buying	meal	tickets	with	my	money	.
三	其他	装订工	是	出去	购买	一顿饭	门票	和	我的	钱	.

我播放了这些歌曲——当晚祷钟响起时，摩西·奥布莱恩和另外三名装订工正拿着我的钱去买餐券。

[θɪŋz] [went] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ][bæd] .

Things	went	along	this	way	for	about	a	week	and	I	was	all	to	the	bad	.
事物	去	沿着	这	方式	为了	关于	一个	星期	和	我	曾是	全部	到	这	坏的	.

事情就这样持续了大约一周，而我的情况却越来越糟。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['klærə][dʒeɪ] . [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dʒɑːn] ,

One	evening	Clara	J	.	said	to	me	,	"	John	,
一	晚上	克拉拉	J	.	说	到	我	,	"	约翰	,

一天晚上，克拉拉·J.对我说：“约翰，

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [jʊr; jər] [tʃek] [bʊk] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊld] [ɑːn] [maɪ]

I	looked	through	your	check	book	to	-	day	and	I've	had	a	cold	on	my
我	看起来	通过	你的	查看	书	到	-	天	和	我已经	有	一个	寒冷的	在	我的

[tʃest] ['evər] [sɪns] .

chest	ever	since	.
胸部	曾经	自从	.

我今天翻看了你的支票簿，从那以后我就一直感觉胸口发冷。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [baɪ] [mis'teik] .

At	first	I	thought	I	had	opened	the	refrigerator	by	mistake	.
在	第一的	我	想法	我	有	打开	这	冰箱	经过	错误	.

起初我以为我不小心打开了冰箱。

" [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] !

"	At	last	the	blow	had	fallen	!
"	在	最后的	这	吹	有	倒下	!

“终于，重击落下了！”

[aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['feɪθfəli] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [pleɪ]

I	had	promised	her	faithfully	before	we	were	married	that	I'd	never	play
我	有	承诺	她	忠实	前	我们	是	已婚	那	ID	绝不	玩

[ðə; ði] ['pəuniz] [ə'gen] [ænd; ənd] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [maɪ] [wɜːrd] .

the	ponies	again	and	I	fell	and	broke	my	word	.
这	小马	再次	和	我	跌倒	和	打破	我的	单词	.

结婚前我曾信誓旦旦地向她保证，我再也不会去玩赛马了，但我还是失足跌倒，食言了。

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] ,

The	accident	was	painful	,
这	事故	曾是	痛苦	,

事故令人痛苦，

[ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] [skæmp] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [waɪz] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ,

and	I'd	be	a	sad	scamp	to	put	her	wise	at	this	late	day	,
和	ID	是	一个	伤心	恶棍	到	放	她	明智的	在	这	晚的	天	,

现在才说她聪明，那我未免太幼稚了。

[ɪ'speʃəli] ['æftər] ['biːɪŋ] [fraɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .

especially	after	being	fried	to	a	finish	.
尤其	后	存在	油煎	到	一个	结束	.

尤其是被彻底炸透之后。

[aɪ] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [der] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] ['mʌni] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]

I	simply	didn't	dare	confess	that	my	money	had	gone	into	a	fund	to	furnish	a
我	简单地	没有	敢	承认	那	我的	钱	有	已消失	进入	一个	基金	到	提供	一个

[hoʊm] [fɔːr; fər] [ɪn'kjʊrəbl] ['bʊkmeɪkər] — [wʌt] [tuː; tə] [duː] ?

home	for	Incurable	Bookmakers	—	what	to	do	?
家	为了	不治之症	博彩公司	—	什么	到	做	?

我实在不敢承认我的钱已经投入到一个基金里，用来为那些“无可救药的博彩者”购置住所——怎么办？

[wʌt] [tuː; tə] [duː] ?

What	to	do	?
什么	到	做	?

该怎么办？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [læʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæst] .

She	had	me	lashed	to	the	mast	.
她	有	我	鞭打	到	这	桅杆	.

她把我绑在了桅杆上。

" [meɪ] [aɪ] [ɪn'kwaɪər] , " [maɪ] [waɪf] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊnz] ,

"	May	I	inquire	,	"	my	wife	continued	with	the	breath	of	winter	in	her	tones	,
"	可能	我	查询	,	"	我的	妻子	持续	和	这	气息	的	冬天	在	她	音调	,

“请问，”妻子继续说道，语气中带着冬日的寒意。

" [waɪ] [its] [ɔːl]['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?
" why it's all going out and nothing coming in ?
" 为什么 它是 全部 去 出去 和 没有什么 未来 在 ?

"为什么所有的钱都流出去了，而没有钱流入？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] ?
Have you begun so soon to lead a double life ?
有 你 开始 所以 很快 到 带领 一个 双倍的 生活 ?

你这么快就开始过双重生活了吗?

" ['mʌðər] , [kɔːl][jʊr; jər]['beɪbi] [bɔɪ] [bæk] [hoʊm] !
" Mother , call your baby boy back home !
" 母亲 , 称呼 你的 婴儿 男生 后退 家 !

"妈妈，快把你的宝贝儿子叫回家！"

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [wʊd] ['oʊnli][drɑːp][ɪn] , [ɔːr] [tæks] [ɔːr] [ænt] ['mɑːrθə][ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒænɪtər] !
If Uncle Peter would only drop in , or Tacks or Aunt Martha or even the janitor !
如果 叔叔 彼得 会 仅有的 降低 在 , 或者 图钉 或者 阿姨 玛莎 或者 甚至 这 清洁工 !

如果彼得叔叔、塔克斯、玛莎阿姨，甚至清洁工能来一趟就好了!

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Suddenly it occurred to me :
突然 它 发生 到 我 :

我突然想到:

" ['dɪri] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [sər'praɪzd] [maɪ]['siːkrət] ,
" Dearie , " I said , " you have surprised my secret ,
" 亲爱的 , " 我 说 , " 你 有 惊讶 我的 秘密 ,

"亲爱的，"我说，"你发现了我的秘密。"

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
and now nothing remains but the pleasure of telling you everything .
和 现在 没有什么 遗迹 但 这 乐趣 的 讲述 你 一切 .

现在，我唯一剩下的就是把一切都告诉你的快乐了。

" [ə; eɪ] [θɔː] [set][ɪn] .
" A thaw set in .
" 一个 解冻 放 在 .

冰雪开始融化。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd] , [nɑːt] [ˌɪnkə'rektli] , [maɪ] [dɪr] ,
" As you have stated , not incorrectly , my dear ,
" 作为 你 有 声明 , 不是 错误地 , 我的 亲爱的 ,

正如你所说，没错，亲爱的，

[lɑːrdʒ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [griːn] ['fɛloʊz] [hæv; həv] ['sɛvɝd] [ðer; ðər][hoʊm] [taɪz][ænd; ənd]['tɪpˌtəʊd]['ɪntuː]
large bundles of Green Fellows have severed their home ties and tiptoed into
大的 捆绑 的 绿色的 研究员 有 切断 他们的 家 领带 和 踮着脚尖 进入
[ðə; ði] ['elsˌwer] ,
the elsewhere ,
这 别处 ,

一大群绿毛小伙子们已经斩断了与家乡的联系，蹑手蹑脚地来到了别处。

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['grædʒuəli] ['getɪŋ] [maɪ] [nɜːrv] [bæk] .
" I continued , gradually getting my nerve back .
" 我 持续 , 逐步地 获得 我的 神经 后退 .

我继续说道，渐渐恢复了勇气。

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] .
The thermometer continued to go up .
这 温度计 持续 到 去 向上 .

温度计上的数字持续上升。

" ['klærə][dʒeɪ] . ,
" Clara J . ,
" 克拉拉 J . ,

克拉拉J.,

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [tɔːrn] - [ʌp] ['sɪti]
on several occasions you have expressed a desire to leave this torn - up city
在 一些 场合 你 有 表达 一个 欲望 到 离开 这 撕裂 - 向上 城市
[ænd; ənd][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdləndz] ,
and retire to the woodlands ,
和 退休 到 这 林地 ,

你曾多次表达过想要离开这座破败的城市，隐居到森林里的愿望。

['hævnt] [juː; jʊ] ?
haven't you ?
还没有 你 ?

难道不是吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [gruː] ['wɔːrmər] .
She nodded and the weather grew warmer .
她 点头 和 这 天气 生长 更温暖 .

她点了点头，天气也渐渐暖和起来。

" [wʌns] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [oʊ] , [dʒɑːn] ,
" Once you said to me , ' Oh , John ,
" 一次 你 说 到 我 , - 哦 , 约翰 ,

你曾经对我说："哦，约翰，

[ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [teɪk] [nuː] [jɔːk] [ɔːf][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪti] [ə; eɪ]
if they'd only take New York off the operating table and give the poor city a
如果 他们会 仅有的 拿 新的 约克 离开 这 操作 桌子 和 给 这 贫穷的 城市 一个
[tʃæns] [tuː; tə][get] [wel] ,
chance to get well ,
机会 到 得到 出色地 ,

如果他们能把纽约从手术台上移开，给这座可怜的城市一个恢复的机会就好了。

[haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! - — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
how nice it would be ! ' — didn't you ?
如何 好的 它 会 是 ! - — 没有 你 ?

那该多好啊！——你不觉得吗?

" [ə'nʌðər] [nɑːd] .
" Another nod .
" 其他 点头 .

又点了点头。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , ['bækɪŋ] ['mʌntʃauzən; -tʃɔː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɛdəlz]
" Well , " I said , backing Munchausen in a corner and dragging his medals
" 出色地 , " 我 说 , 后盾 孟乔森综合征 在 一个 角落 和 拖拽 他的 奖牌
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
away from him ,
离开 从 他 ,

“好吧，”我说着，把明希豪森逼到角落，从他身边夺走了他的奖牌。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] , [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜːbz] !
" that's the answer , You for the Burbs !
" 那就是 这 回答 , 你 为了 这 郊区 !

“这就是答案，你来自郊区！”

[juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌp][ðə; ði] [træk] !
You for the chateau up the track !
你 为了 这 城堡 向上 这 追踪 !

你就是那条小路上的城堡!

[ˌhens'fɔːrθ] ,
Henceforth ,
今后 ,

今后,

[juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] - [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['triːˌtɔps]
you for the cage in the country where the daffydowndillys sing in the treetops
你 为了 这 笼 在 这 国家 在哪里 这 - 唱歌 在 这 树梢
[ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] [tʃɜːrp][frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] ! "
and buttercups chirp from bough to bough ! "
和 毛茛 啁啾 从 买 到 买 ! "

你被囚禁在乡下的笼子里，那里水仙花在树梢歌唱，毛茛花在枝头间啁啾!

" [oʊ] , [dʒɑːn] !
" Oh , John !
" 哦 , 约翰 !

"哦，约翰！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [feɪnt][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; " [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [juːv] [bɔːt] [ə; eɪ][hoʊm][ɪn]
" she exclaimed , faint with delight ; " do you really mean you've bought a home in
" 她 惊呼 , 头晕的 和 喜 ; " 做 你 真的 意思是 你已经 买 一个 家 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ?
the country ?
这 国家 ?

她惊呼道，高兴得几乎晕厥过去；"你是说你真的在乡下买了一套房子？"

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] !
How perfectly lovely !
如何 完美 迷人的 !

真是太可爱了!

[juː; jʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [oʊld][dʒɑːn] !
You , dear , dear , old John !
你 , 亲爱的 , 亲爱的 , 老的 约翰 !

你，亲爱的老约翰!

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] , [dʒʌst][tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !
And that's what you've been doing with all your money , just to surprise me !
和 那就是 什么 你已经 到过 正在做 和 全部 你的 钱 , 只是 到 惊喜 我 !

这就是你花所有钱的目的，就为了给我一个惊喜!

[bles] [jʊr; jər] [dɪr] [gʊd] [hɑːrt] !
Bless your dear good heart !
保佑 你的 亲爱的 好的 心 !

愿上帝保佑你善良的心!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪm][soʊ][glæd] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] .
I'm so glad , and so delighted .
我是 所以 高兴的 , 和 所以 高兴极了 .

我太高兴了，太开心了。

[wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈsɪmpli] [grænd] ?
Won't **it** **be** **simply** **grand** **?**
惯于 它 是 简单地 盛大 ?

那岂不是太棒了?

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] , [ˈspektrəl] [fɔːrm][ʌv; əv] [səˈfaɪrə] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ][left] [ˈʃoʊldər] ,
" **I** **could** **feel** **the** **cold** **,** **spectral** **form** **of** **Sapphira** **leaning** **over** **my** **left** **shoulder** **,**
" 我 可以 感觉 这 寒冷的 , 光谱 形式 的 萨菲拉 倾斜 超过 我的 左边 肩膀 ,
[ɜːrdʒɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn] .
urging **me** **on** **.**
敦促 我 在 .

“我能感觉到萨菲拉冰冷、幽灵般的身影俯身在我的左肩上，催促着我。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] ?
" **What** **is** **it** **like** **?**
" 什么 是 它 喜欢 ?

“感觉如何？”

[haʊ] [ˈmeni] [ruːmz; rʊmz] ?
How **many** **rooms** **?**
如何 许多 房间 ?

有多少间房间?

[wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Where **is** **it** **?**
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" [ʃiː; ʃi][inˈkwaiəd] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [breθ] .
" **she** **inquired** **,** **all** **in** **one** **breath** **.**
" 她 询问 , 全部 在 一 气息 .

她一口气问道。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪmd] [θɪŋ] ?
Where **was** **the** **blamed** **thing** **?**
在哪里 曾是 这 被指责 事物 ?

被指责的东西在哪里?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [laɪk] ?
What **did** **it** **look** **like** **?**
什么 做过 它 看 喜欢 ?

它看起来像什么?

[haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] ?
How **did** **I** **know** **?**
如何 做过 我 知道 ?

我怎么知道的?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] .
She **could** **search** **me** **.**
她 可以 搜索 我 .

她可以搜查我。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [ɪrz] ['getɪŋ] [red] .
I **could** **feel** **my** **ears** **getting** **red** **.**
我 可以 感觉 我的 耳朵 获得 红色的 .

我感觉耳朵都红了。

['prez(ə)ntli][aɪ] [breɪst] [ænd; ənd] ['mʌmbld] , " [noʊ] [mɔːr] ['diːteɪlz] [tɪl] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [kəm'pliːtɪd] ,
Presently **I** **braced** **and** **mumbled** **,** **"** **No** **more** **details** **till** **the** **castle** **is** **completed** **,**
目前 我 支撑 和 喃喃自语 , " 不 更多的 细节 直到 这 城堡 是 完全的 ,

我鼓起勇气，低声说道：“城堡竣工之前，不再透露更多细节。”

[ðen] [aɪl] [koʊks][juː; jʊ][aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][let][juː; jʊ] ['revl] . "
then I'll coax you out there and let you revel . "
然后 患病的 哄 你 出去 那里 和 让 你 陶醉 . "

然后我会哄你出去，让你尽情狂欢。

" [haʊ] [suːn] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" How soon will that be ? " she asked , " To - morrow ?
" 如何 很快 将要 那 是 ? " 她 问 , " 到 - 明天 ?

“那大概什么时候？”她问，“明天吗？”

[jes] , [dʒɑːn] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
Yes , John , to - morrow ? "
是的 , 约翰 , 到 - 明天 ? "

“是的，约翰，明天吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['kruːpi] , " [ɪn] — [ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] .
" No , " I whispered croupily , " in — in about a week .
" 不 , " 我 低声说道 克鲁普利 , " 在 — 在 关于 一个 星期 .

“不，”我低声说道，“大概一周后。”

" [aɪ]['wɑːntɪd][taɪm][tuː; tə][ə'reɪndʒ][maɪ] ['ɜːrθli] [ə'ferz] .
" I wanted time to arrange my earthly affairs .
" 我 通缉 时间 到 安排 我的 尘世的 事务 .

“我需要时间来处理我的世俗事务。”

" [oʊ] ! ['lʌvli] !
" Oh ! lovely !
" 哦 ! 迷人的 !

哦！真好！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['mʌðər] .
" she said , and kissing me rushed away to break the news to mother .
" 她 说 , 和 接吻 我 匆忙 离开 到 休息 这 消息 到 母亲 .

她说完，吻了我一下，就匆匆跑去告诉妈妈这个消息。

[aɪ][felt][laɪk][ə; eɪ][reɪn] [tʃek] ['æftər][ðə; ði][sʌn] [kʌmz] [aʊt] .
I felt like a rain check after the sun comes out .
我 毛毡 喜欢 一个 雨 查看 后 这 太阳 来 出去 .

太阳出来后，我感觉就像是可以延期了一样。

['sʌd(ə)nli] [hoʊp] [tʌgd] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [strɪŋz] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
Suddenly Hope tugged at my heart strings and I remembered that I had a
突然 希望 拉扯 在 我的 心 字符串 和 我 记得 那 我 有 一个
[wiːk] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['pəuniz][tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] [ænd; ənd][wɪn] [aʊt] [ɪ'nʌf] [kɔɪn][tuː; tə]
week in which to beat the ponies to a pulp and win out enough coin to
星期 在 哪个 到 打 这 小马 到 一个 纸浆 和 赢 出去 足够的 硬币 到
[bai] [sɪks] [swɪs] [tʃiːz] ['kɔtidʒz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
buy six Swiss Cheese cottages in the country .
买 六 瑞士 奶酪 小屋 在 这 国家 .

突然，希望拨动了我的心弦，我记起我有一周的时间可以把小马打得落花流水，赢回足够的钱在乡下买六栋瑞士奶酪小屋。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] [weidid] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒeli] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [træk] [bʌt; bət][ðə; ði][best][aɪ]['evər]
Day after day I waded in among the jelly fish at the track but the best I ever
天 后 天 我 涉水 在 之中 这 果冻 鱼 在 这 追踪 但 这 最好的 我 曾经
[gɑːt][wʌz; wəz][æn; ən] $8 [wɪn] .
got was an $8 win .
得到 曾是 一个 $8 赢 .

我日复一日地在赛马场的水母群中跋涉，但最好的结果也只是赢了 8 美元。

[eɪt] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ['wʊdnt] [bai] [ə; eɪ][dɔ:g] [haʊs] .

Eight	**dollars**	**wouldn't**	**buy**	**a**	**dog**	**house**	**.**
八	美元	不会	买	一个	狗	房子	.

八美元连个狗窝都买不到。

[aɪ][wʌz; wəz] ['despərət] .

I	**was**	**desperate**	**.**
我	曾是	绝望的	.

我当时走投无路了。

['evri] ['i:vnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][sɪt][ə'raʊnd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] ['klærə][dʒeɪ] . [toʊld] [tæks] [ɔ:r]

Every	**evening**	**I**	**had**	**to**	**sit**	**around**	**and**	**listen**	**while**	**Clara**	**J**	**.**	**told**	**Tacks**	**or**
每一个	晚上	我	有	到	坐	大约	和	听	尽管	克拉拉	J	.	讲述	图钉	或者

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][ɔ:r] [ænt] ['mɑ:rθə][ɔ:r] ['mʌðər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['du:ɪŋ] [wen] [wi:; wi] [mu:vd] [tu:; tə]

Uncle	**Peter**	**or**	**Aunt**	**Martha**	**or**	**Mother**	**what**	**she**	**intended**	**doing**	**when**	**we**	**moved**	**to**
叔叔	彼得	或者	阿姨	玛莎	或者	母亲	什么	她	故意的	正在做	什么时候	我们	已搬	到

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**country**	**.**
这	国家	.

每天晚上，我都要坐在那里听克拉拉J.告诉塔克斯、彼得叔叔、玛莎阿姨或妈妈，我们搬到乡下后她打算做什么。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kʊkt] [ʌp] .

They	**had**	**it**	**all**	**cooked**	**up**	**.**
他们	有	它	全部	煮熟	向上	.

他们早就计划好了。

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][ænd; ənd] [ænt] ['mɑ:rθə][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ænd; ənd] [tæks]

Uncle	**Peter**	**and**	**Aunt**	**Martha**	**were**	**coming**	**to**	**live**	**with**	**us**	**and**	**Tacks**
叔叔	彼得	和	阿姨	玛莎	是	未来	到	居住	和	我们	和	图钉

[wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə][let][ju: 'es][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

would	**be**	**there**	**to**	**let**	**us**	**live**	**with**	**him**	**.**
会	是	那里	到	让	我们	居住	和	他	.

彼得叔叔和玛莎阿姨要来和我们一起住，塔克斯会让我们和他一起住。

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [ɪn'tendɪd] ['sta:tiŋ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [trʌk] [fɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd][ænd; ənd] [tæks]

Uncle	**Peter**	**intended**	**starting**	**a**	**garden**	**truck**	**farm**	**in**	**the**	**back**	**yard**	**and**	**Tacks**
叔叔	彼得	故意的	开始	一个	花园	卡车	农场	在	这	后退	院子	和	图钉

['fɪgjərd] [ɑ:n] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ku:p] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

figured	**on**	**building**	**a**	**chicken**	**coop**	**somewhere**	**between**	**the**	**front**	**gate**	**and**	**the**
想	在	建筑	一个	鸡	合作社	某处	之间	这	正面	门	和	这

['pɑ:rlər] .

parlor	**.**
客厅	.

彼得叔叔打算在后院开办一个菜园农场，而塔克斯则计划在前门和客厅之间的某个地方建造一个鸡舍。

[ænt] ['mɑ:rθə][ænd; ənd]['klærə][dʒeɪ] . ['ɔ:lmoʊst] [keɪm] [tu:; tə] [bloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

Aunt	**Martha**	**and**	**Clara**	**J**	**.**	**almost**	**came**	**to**	**blows**	**over**	**the**	**question**	**of**
阿姨	玛莎	和	克拉拉	J	.	几乎	来了	到	打击	超过	这	问题	的

['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] .

milking	**the**	**cow**	**.**
挤奶	这	奶牛	.

玛莎阿姨和克拉拉J.差点因为挤牛奶的问题大打出手。

[ænt] ['mɑːrθə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [kaʊz] [ɑːr; ər] [milkt] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]['klærə][dʒeɪ] . [wʌz; wəz]

Aunt	Martha	insisted	that	cows	are	milked	by	machinery	and	Clara	J	.	was
阿姨	玛莎	坚持	那	牛	是	挤奶	经过	机械	和	克拉拉	J	.	曾是

['iːkwəli] ['pɑːzətɪv] [ðæt] ['mɔːrəl]['sweɪʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kaʊ] [kæn; kən][biː; bi]

equally	positive	that	moral	suasion	is	the	only	means	by	which	a	cow	can	be
同样地	积极的	那	道德	劝说	是	这	仅有的	方法	经过	哪个	一个	奶牛	能	是

[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ] [daʊn] .

brought	to	a	show	down	.
带来	到	一个	展示	向下	.

玛莎阿姨坚持认为挤牛奶应该用机器，而克拉拉·J.也同样坚信，只有通过道德劝说才能让奶牛屈服。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] ['evri] [hæf]['aʊər] .

In	the	meantime	I	was	dying	every	half	hour	.
在	这	与此同时	我	曾是	垂死	每一个	一半	小时	.

与此同时，我每半小时就会死一次。

['faɪnəli] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [tɔːkt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][aɪ]

Finally	the	day	preceding	the	long	-	talked	of	country	excursion	arrived	and	I
最后	这	天	前	这	长的	-	谈话	的	国家	短途旅行	到达的	和	我

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['seɪfɪst][ænd; ənd] [liːst] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['meθədz] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] .

began	to	figure	on	the	safest	and	least	inexpensive	methods	of	suicide	.
开始	到	数字	在	这	最安全	和	至少	价格低廉	方法	的	自杀	.

终于，期待已久的乡村旅行的前一天到来了，我开始琢磨最安全、最便宜的自杀方法。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [ɪ'nʌf] [goʊld] [dʌst] [tuː; tə]

I	went	to	the	track	in	the	afternoon	and	threw	out	enough	gold	dust	to
我	去	到	这	追踪	在	这	下午	和	扔	出去	足够的	金子	灰尘	到

[peɪnt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə]['ætɪk] — [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][ˌsɑːr'diːn] [ʃoʊd]

paint	our	country	home	from	cellar	to	attic	—	but	never	a	sardine	showed
画	我们的	国家	家	从	地窖	到	阁楼	—	但	绝不	一个	沙丁鱼	显示

.

:

.

我下午去了赛马场，撒下的金粉足以把我们乡下的房子从地下室到阁楼都粉刷一遍——但一条沙丁鱼也没出现。

['frɔːstbɪtn] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['mʌni] [aɪ] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt]

Frostbitten	and	suffocated	by	the	odor	of	burning	money	I	crept	into	a	seat
冻伤	和	窒息	经过	这	气味	的	燃烧	钱	我	悄悄地爬	进入	一个	座位

[ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][plæn][maɪ][fɪ'næli] .

in	the	car	and	began	to	plan	my	finale	.
在	这	车	和	开始	到	计划	我的	终曲	.

我浑身冻僵，又被烧焦的钞票的气味熏得喘不过气来，我爬进车里的一个座位，开始计划我的结局。

['prez(ə)ntli][æn; ən]['elboʊ] [poʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [feɪs]

Presently	an	elbow	poked	me	in	the	ribs	and	I	looked	into	the	smiling	face
目前	一个	弯头	戳	我	在	这	肋骨	和	我	看起来	进入	这	微笑	脸

[ʌv; əv] [bʌntʃ] ['dʒefərsən] .

of	Bunch	Jefferson	.
的	束	杰斐逊	.

这时，一个胳膊肘戳了戳我的肋骨，我看到了邦奇·杰斐逊的笑脸。

" [stɪl] ['paɪkɪŋ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['tʃʌkld] ;

"	Still	piking	,	eh	?	"	he	chuckled	;
"	仍然	皮金	,	嗯	?	"	他	轻笑	;

"还在打猎啊？"他轻笑着说；

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [treɪl] [ə'lɔːŋ] ['æftər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [bʌntʃ] [ænd; ənd][get][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['kændi]

"	you	wouldn't	trail	along	after	Your	Uncle	Bunch	and	get	next	to	the	candy
"	你	不会	踪迹	沿着	后	你的	叔叔	束	和	得到	下一个	到	这	糖果

[mæn] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

man	,	would	you	?
男人	,	会	你	?

"你不会跟着你叔叔邦奇，然后跑到卖糖果的人旁边去吧？"

['oʊnli] $400 [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .

Only	$400	to	the	good	to	-	day	.
仅有的	$400	到	这	好的	到	-	天	.

今天只要400美元。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['pɪkər] [frʌm; frəm] - , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['pikwik] ? — [wel] , [aɪ] [ges] [jes] !

Am	I	the	picker	from	Picklesburg	,	son	of	the	old	man	Pickwick	?	—	well	,	I	guess	yes	!
是	我	这	拣货员	从	-	,	儿子	的	这	老的	男人	匹克威克	?	—	出色地	,	我	猜测	是的	!

我就是来自皮克尔斯堡的拾荒者，老皮克威克的儿子吗？——嗯，我想是的！

" [ðen] [ɪn] [ðæt] ['despərət] ['moʊmənt][aɪ][broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'fest] [ɔːl][tuː; tə] [bʌntʃ] .

"	Then	in	that	desperate	moment	I	broke	down	and	confessed	all	to	Bunch	.
"	然后	在	那	绝望的	片刻	我	打破	向下	和	坦白	全部	到	束	.

"在那绝望的时刻，我崩溃了，向邦奇坦白了一切。"

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [maɪ] ['hɔːti] ['spɪrɪt] [dis'deind] [ə; eɪ][tɪp][ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

I	told	him	how	my	haughty	spirit	disdained	a	tip	and	how	in	the	pride	of
我	讲述	他	如何	我的	傲慢	精神	轻蔑	一个	提示	和	如何	在	这	自豪	的

[maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [doʊpt] [ðə; ði][kɑːrdz][maɪ'self][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ðə; ði] [wel] .

my	heart	I	doped	the	cards	myself	and	fell	in	the	well	.
我的	心	我	掺杂	这	牌	我	和	跌倒	在	这	出色地	.

我告诉他，我傲慢的性格让我不屑于小费，我骄傲自满，自己往牌里下了药，结果掉进了井里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['bʊkmeɪkər] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tɪl] [ðeɪ] [jeld] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] ,

I	told	him	of	my	feverish	desire	to	beat	the	Bookmakers	down	through	the	earth	till	they	yelled	for	mercy	,
我	讲述	他	的	我的	发烧	欲望	到	打	这	博彩公司	向下	通过	这	地球	直到	他们	大喊	为了	怜悯	,

我告诉他，我多么渴望把那些庄家打得落花流水，直到他们哀嚎求饶为止。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ]['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'lemə] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][duː][ə; eɪ][dɔːg][trɑːt][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [lændz] .

and	I	told	him	of	my	pitiful	dilemma	and	how	I	had	to	build	a	home	in	the	country	before	noon	to	-	morrow	or	do	a	dog	trot	to	the	Bad	lands	.
和	我	讲述	他	的	我的	可怜	困境	和	如何	我	有	到	建造	一个	家	在	这	国家	前	中午	到	-	明天	或者	做	一个	狗	小跑	到	这	坏的	土地	.

我告诉他我可怜的困境，我必须在明天中午之前在乡下盖一栋房子，否则就得一路狂奔到荒地。

[ðen] [bʌntʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laʊd] , [dɪs'kɔːrdənt] [læf] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] , " [dʒɑːn] ,

Then	Bunch	began	to	laugh	—	a	long	,	loud	,	discordant	laugh	which	ended	in	,	"	John	,
然后	束	开始	到	笑	—	一个	长的	,	大声	,	不和谐的	笑	哪个	结束	在	,	"	约翰	,

然后邦奇开始大笑——一阵漫长、响亮、刺耳的笑声，最后说道："约翰，

[aɪl] [help] [juː; jʊ] [meɪk] [gʊd] !
I'll help you make good !
患病的 帮助 你 制作 好的 !

我会帮你做好！

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] ['noʊtɪs] [θɪŋz] .
" and then I began to sit up and notice things .
" 和 然后 我 开始 到 坐 向上 和 注意 事物 .

然后我开始坐起来，注意到一些事情。

" [aɪm] [ə'weɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪti] - [pæt] [geɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] , " [bʌntʃ] [went] [ɑːn] ,
" I'm away head of this pitty - pat game at the Merry - go - Round , " Bunch went on ,
" 我是 离开 头 的 这 可怜 - 拍 游戏 在 这 欢乐 - 去 - 圆形的 , " 束 去 在 ,

“我可不想再玩这种在旋转木马上打滚的游戏了，”邦奇继续说道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənz] [ðæt] ['riːs(ə)ntli] [aɪ] [piːld] [ðə; ði] ['ræpər] [ɔːf] [maɪ] [roʊl] [ænd; ənd] [s'wɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
" and it so happens that recently I peeled the wrapper off my roll and swapped it for a country home for my sister and her daughter .
" 和 它 所以 发生 那 最近 我 去皮 这 包装纸 离开 我的 卷 和 交换 它 为了 一个 国家 家 为了 我的 姐姐 和 她 女儿 .

“碰巧最近我把我的卷饼包装纸撕开，换了一栋乡间别墅送给了我的姐姐和她的女儿。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] , [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] ,
She's a young widow , my sister is ,
她是 一个 年轻的 寡妇 , 我的 姐姐 是 ,

我妹妹是个年轻的寡妇。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [ðæt] ['evər] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] .
and one of the loveliest little ladies that ever came over the hill .
和 一 的 这 最可爱的 小的 女士们 那 曾经 来了 超过 这 爬坡道 .

还有一位从山上搬来的最可爱的小姑娘。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ðæts] [ə; eɪ] ['regjələr] [pleɪt] [ʌv; əv] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] .
And she has a daughter that's a regular plate of peaches and cream .
和 她 有 一个 女儿 那就是 一个 常规的 盘子 的 桃子 和 奶油 .

她有个女儿，简直就是个小天使。

" [stɪl] [aɪ] [sæt] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
" Still I sat in darkness , and he went on :
" 仍然 我 卫星 在 黑暗 , 和 他 去 在 :

“我依然坐在黑暗中，他继续说道：”

" [naʊ] , [maɪ] ['sɪstər] [wəʊnt] [muːv] [aʊt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [soʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" Now , my sister won't move out there for a day or two , so to - morrow ,
" 现在 , 我的 姐姐 惯于 移动 出去 那里 为了 一个 天 或者 二 , 所以 到 - 明天 ,

“现在，我妹妹一两天内不会搬过去，所以明天，

['prɑːmptli] [ɑːn] ['skedʒuːl] [taɪm] ,
promptly on schedule time ,
及时 在 日程 时间 ,

按时准时，

[juː; jʊ] [liːd] [jʊr; jər] [də'mestɪk] [fliːt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sændˌbɑːrz] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['veriəs] ['bjuːtiːz] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [waɪz] ? "
you lead your domestic fleet over the sandbars to that house and point with pride to its various beauties — are you wise ? "
你 带领 你的 国内的 舰队 超过 这 沙洲 到 那 房子 和 观点 和 自豪 到 它是各种各样的 美女 — 是 你 明智的 ? "

你率领你的国内舰队越过沙洲来到那座房子前，自豪地指着它各种各样的美丽之处——你明智吗？

" [bʌt; bət] , [greɪt] [skɔt] , [mæn] !
" But , Great Scott , man !
" 但 , 伟大的 斯科特 , 男人 !

"但是，我的天哪！"

[its] [nɑ:t] [maɪn] !
it's not mine !
它是 不是 矿 !

这不是我的!

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [roʊl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɪl] [ænd; ənd] [get] [tə'geðər] , " [əd'mɒnɪʃ] [bʌntʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'ræfɪk]
" Roll a small pill and get together , " admonished Bunch , with a seraphic
" 卷 一个 小的 丸 和 得到 一起 , " 告诫 束 , 和 一个 天使般的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

"卷一小片药丸，然后聚在一起，"邦奇带着天使般的微笑告诫道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['fɪgjər] [ðə; ði] [trɪk] [tu:; tə] [wɪn] ?
" Can't you figure the trick to win ?
" 不能 你 数字 这 诡计 到 赢 ?

难道你还找不到获胜的诀窍吗?

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] [koʊks] [jʊr; jər] [gæŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [breɪk] [ðə; ði]
All you have to do is to coax your gang out there and then break the
全部 你 有 到 做 是 到 哄 你的 帮派 出去 那里 和 然后 休息 这
['peɪnf(ə)l] [nu:z] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:v] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] [ænd; ənd]
painful news to them that you've suddenly discovered the place is haunted and
痛苦 消息 到 他们 那 你已经 突然 发现 这 地方 是 闹鬼的 和
[ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['betər] ['bænd,bɑ:ks] — ['getɪŋ] [waɪz] ? "
that you're going to sell it and buy a better bandbox — getting wise ? "
那 你是 去 到 卖 它 和 买 一个 更好的 乐队盒子 — 获得 明智的 ? "

你只需要哄骗你的同伙到那儿，然后告诉他们一个痛苦的消息：你突然发现那地方闹鬼，你要把它卖掉，买个更好的小酒吧——明白了吗?

" [bʌntʃ] , " [aɪ] ['mɜ:mɜd] , ['wi:kli] , " [ju:v] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [ˌtempə'rerəli] , [æt; ət] [li:st] .
" Bunch , " I murmured , weakly , " you've saved my life , temporarily , at least .
" 束 , " 我 低声说道 , 弱 , " 你已经 已保存 我的 生活 , 暂时地 , 在 至少 .

"邦奇，"我虚弱地低语道，"你至少暂时救了我的命。"

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['pæləs] ? "
Where is this palace ? "
在哪里 是 这 宫殿 ? "

这座宫殿在哪里?

" ['oʊnli] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] — ['eni] [oʊld] ['sɪti] [hɔ:l] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" Only forty minutes from the City Hall — any old City Hall , " he answered ,
" 仅有的 四十 分钟 从 这 城市 大厅 — 任何 老的 城市 大厅 , " 他 回答 ,

"离市政厅只有四十分钟路程——随便哪个市政厅都行，"他回答说。

" [its] [æt; ət] - , [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɪtfæst] & - [ɑ:r] . [ɑ:r] . , [ˌeɪ'ti:n] [maɪlz] [frʌm; frəm]
" It's at Jiggersville , on the Sitfast & Chewsmoke R . R . , eighteen miles from
" 它是 在 - , 在 这 坐快 & - 拉 . 拉 . , 十八 英里 从
['eniwer] ,
Anywhere ,
任何地方 ,

"它位于吉格斯维尔，在锡特法斯特和丘斯莫克铁路沿线，距离任何地方18英里。"

[hɑːt][ænd; ənd][koʊld] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][noʊ] [mə'skiːtoʊz] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] .

hot	**and**	**cold**	**sidewalks**	**and**	**no**	**mosquitoes**	**in**	**the**	**winter**	**.**
热的	和	寒冷的	人行道	和	不	蚊子	在	这	冬天	.

人行道忽冷忽热，冬天没有蚊子。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fʊl] [pə'tikuːləz] ,

Here	**you**	**are**	**,**	**full**	**particulars**	**,**
这里	你	是	,	满的	细节	,

以下是全部详情。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʌntʃ] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑːrd] [wɪtʃ] [let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]

"	**and**	**with**	**this**	**Bunch**	**handed**	**me**	**a**	**printed**	**card**	**which**	**let**	**me**	**into**	**all**	**the**
"	和	和	这	束	递交	我	一个	打印	卡片	哪个	让	我	进入	全部	这

['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [græs] .

secrets	**of**	**that**	**haven**	**of**	**rest**	**in**	**the**	**tall**	**grass**	**.**
秘密	的	那	避风港	的	休息	在	这	高的	草	.

“然后，邦奇递给我一张打印好的卡片，让我得以窥见高草丛中那片休憩天堂的所有秘密。”

[bles] [gʊd] [oʊld] [bʌntʃ] !

Bless	**good**	**old**	**Bunch**	**!**
保佑	好的	老的	束	!

感谢老好人邦奇！

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['ruːɪnɑːrt][bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] ['wɔznt]

I	**offered**	**to**	**buy**	**him**	**a**	**quart**	**of**	**Ruinart**	**but**	**he**	**said**	**his**	**thirst**	**wasn't**
我	提供	到	买	他	一个	夸脱	的	鲁因特	但	他	说	他的	口渴	不是

['wɜːrkɪŋ] ,

working	**,**
在职的	,

我提出要给他买一夸脱路易王妃香槟，但他却说他渴得受不了。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['pæd(ə)l][ɔːf] [hoʊm] .

so	**I**	**had**	**to**	**paddle**	**off**	**home**	**.**
所以	我	有	到	桨	离开	家	.

所以我只好划船回家了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['sevrəl] [wiːks] [aɪ][felt] [laɪk] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

That	**evening**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**several**	**weeks**	**I**	**felt**	**like**	**speaking**	**to**	**myself**	**.**
那	晚上	为了	这	第一的	时间	在	一些	周	我	毛毡	喜欢	请讲	到	我	.

那天晚上，几个星期以来我第一次有了自言自语的冲动。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [biːmd] [ə'pruːvɪŋli] [wen] ['ʌŋk(ə)l]

I	**was**	**the**	**life**	**of**	**the**	**party**	**and**	**I**	**even**	**beamed**	**approvingly**	**when**	**Uncle**
我	曾是	这	生活	的	这	派对	和	我	甚至	光束	赞许地	什么时候	叔叔

['piːtər] [tjʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz]['medzɔ][kən'træltoʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt]

Peter	**tuned**	**up**	**his**	**mezzo**	**contralto**	**voice**	**and**	**began**	**to**	**write**	**a**	**book**	**about**
彼得	调谐	向上	他的	中音	女低音	嗓音	和	开始	到	写	一个	书	关于

[ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊm] .

the	**delights**	**of**	**a**	**country**	**home**	**.**
这	美味	的	一个	国家	家	.

我是派对上的焦点，当彼得叔叔调好他的女中音嗓子，开始写一本关于乡村住宅乐趣的书时，我甚至露出了赞许的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] ,

It	**was**	**a**	**cinch**	**,**	**I**	**assured**	**myself**	**,**
它	曾是	一个	肚带	,	我	保证	我	,

我向自己保证，这简直易如反掌。

[ðæt] [ðə; ði] [goʊst] ['stɔːri] [aɪ] [hæd; həd] [brɔɪld] [ʌp] [tuː; tə] [tel] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [send] [maɪ]

that	the	ghost	story	I	had	broiled	up	to	tell	on	the	morrow	would	send	my
那	这	鬼	故事	我	有	烤制	向上	到	告诉	在	这	明天	会	发送	我的

[sə'bɜːrbən] - [mæd] ['fæməli] ['skɜːriːɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

suburban	-	mad	family	scurrying	back	to	town	.
郊区	-	疯狂的	家庭	匆匆忙忙	后退	到	镇	.

我精心准备的第二天要讲的鬼故事，会让我的郊区亲戚们急匆匆地跑回城里去。

['meni] [taɪmz] ['mentəli] [aɪ] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [blʌd] ['kɜːrdl] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self]

Many	times	mentally	I	went	over	the	blood	curdling	details	and	I	flattered	myself
许多	时代	精神上	我	去	超过	这	血	凝固	细节	和	我	受宠若惊	我

[ðæt] [aɪ] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʃɪvəri] [gʊdz] [fɔːr; fər] [seɪl] .

that	I	surely	had	a	lot	of	shivery	goods	for	sale	.
那	我	一定	有	一个	很多	的	发抖	商品	为了	销售	.

我多次在脑海中回想那些令人毛骨悚然的细节，并自以为是地认为我肯定有很多令人不寒而栗的商品可以出售。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [maɪ'self] ['luːzɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] .

I	couldn't	see	myself	losing	at	all	,	at	all	.
我	不能	看	我	输	在	全部	,	在	全部	.

我完全无法想象自己会输，真的完全无法想象。

[soʊ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

So	me	for	Jiggersville	in	the	morning	.
所以	我	为了	-	在	这	早晨	.

所以，我早上要去Jiggersville。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[dʒɑːn] ['hɛnriːz] [goʊst] ['stɔːri] .

JOHN	HENRY'S	GHOST	STORY	.
约翰	亨利的	鬼	故事	.

约翰·亨利的鬼故事。

[wen] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [klɑːk] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['klærə] [dʒeɪ] . [tɜːrnd] [ə'raʊnd]

When	the	alarm	clock	went	to	work	the	next	morning	Clara	J	.	turned	around
什么时候	这	警报	钟	去	到	工作	这	下一个	早晨	克拉拉	J	.	转向	大约

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [tiːθ] ['tʃætər] .

and	gave	it	a	look	that	made	its	teeth	chatter	.
和	给予	它	一个	看	那	制成	它是	牙齿	喋喋不休	.

第二天早上闹钟响起时，克拉拉·J 转过身，狠狠地瞪了它一眼，吓得它牙齿打颤。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [klɑːk] [gruː] ['nɜːrvəs] [ɪ'nʌf]

She	had	been	up	and	doing	an	hour	before	that	clock	grew	nervous	enough
她	有	到过	向上	和	正在做	一个	小时	前	那	钟	生长	紧张的	足够的

[tuː; tə] [kroʊ] .

to	crow	.
到	乌鸦	.

比钟声开始鸣响的时间早了一个小时，她就已经起床活动了。

[hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] - ['lɪzi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sɛvən]

Her	enthusiasm	was	so	great	that	she	was	a	Busy	-	Lizzie	long	before	7
她	热情	曾是	所以	伟大的	那	她	曾是	一个	忙碌的	-	莉齐	长的	前	7

[ə'klɔk, əu-]

o'clock
点钟

她热情极高，不到七点就忙得不可开交了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [bʊkt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tʃuː] - ['tʃuː] [haʊs] [tɪl] - : - .

and	we	were	not	booked	to	leave	the	Choo	-	Choo	House	till	10	:	30	.
和	我们	是	不是	已预订	到	离开	这	秋	-	秋	房子	直到	-	:	-	.

我们预订的离开火车屋的时间是 10:30。

[ə'baʊt] [eɪt][ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi] ['drægd] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'lʌktəntli]

About	8	o'clock	she	dragged	me	away	from	a	dream	and	I	reluctantly
关于	8	点钟	她	拖拽	我	离开	从	一个	梦	和	我	勉强

[ə'woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [sʌm; səm]

awoke	to	a	realization	of	the	fact	that	I	was	due	to	deliver	some
醒来	到	一个	实现	的	这	事实	那	我	曾是	到期的	到	递送	一些

[gʊdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

goods	which	I	had	never	seen	and	didn't	want	to	see	.
商品	哪个	我	有	绝不	已见	和	没有	想	到	看	.

大约八点钟，她把我从美梦中拉了出来，我不情愿地醒来，意识到我即将要去送货，而我从未见过这些货物，也不想见到它们。

" [get] [ʌp] , [dʒɑːn] !

"	Get	up	,	John	!
"	得到	向上	,	约翰	!

"起来，约翰！"

" ['klærə][dʒeɪ] . [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

"	Clara	J	.	suggested	,	with	a	degree	of	excitement	in	her	voice	;
"	克拉拉	J	.	建议	,	和	一个	程度	的	激动	在	她	嗓音	;

克拉拉·J.带着几分兴奋的语气建议道；

" [its] ['getɪŋ] ['dredfəli] [leɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lʌvli]

"	it's	getting	dreadfully	late	and	you	know	I'm	all	impatience	to	see	that	lovely
"	它是	获得	极其糟糕	晚的	和	你	知道	我是	全部	不耐烦	到	看	那	迷人的

[hoʊm] [juːv] [bɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

home	you've	bought	for	me	in	the	country	!
家	你已经	买	为了	我	在	这	国家	!

"天色已晚，你知道我多么迫不及待地想看看你在乡下为我买的那栋漂亮的房子！"

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['klærə][dʒeɪ] . — [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['piːtʃɪz] — [pliːz] [pæs] [ðə; ði]

"	[	Illustration	:	Clara	J	.	—	A	Dream	of	Peaches	—	Please	Pass	the
"	[	插图	:	克拉拉	J	.	—	一个	梦	的	桃子	—	请	经过	这

【插图：克拉拉·J.——桃子的梦——请传递

[kriːm] .]

Cream	.	]
奶油	.	]

奶油。]

[ˌem 'iː]['ʌndər][ðə; ði]['kʌvərz] , ['nɔːɪŋ] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['swerɪŋ] .

Me	under	the	covers	,	gnawing	holes	in	the	pillow	to	keep	from	swearing	.
我	在下面	这	封面	,	啃咬	孔	在	这	枕头	到	保持	从	咒骂	.

我躲在被窝里，啃着枕头不让自己爆粗口。

" [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	dear	me	!
"	哦	,	亲爱的	我	!

"哦，我的天哪！"

" [ʃiː; ʃi] [said] , " [aɪm][ə'freɪd][aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [swiːt] ['lɪt(ə)l][ə'pɑːrtmənt] .

"	she	sighed	,	"	I'm	afraid	I'm	just	a	bit	sorry	to	leave	this	sweet	little	apartment	.
"	她	叹了口气	,	"	我是	害怕的	我是	只是	一个	少量	对不起	到	离开	这	甜的	小的	公寓	.

她叹了口气说："恐怕我有点舍不得离开这间温馨的小公寓。"

[wiːv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [hɪr] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

We've	been	so	happy	here	,	haven't	we	?
我们已经	到过	所以	快乐的	这里	,	还没有	我们	?

我们在这里一直都很开心，不是吗?

" [aɪ] [græbd] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [fɔːr; fər] - [jaːdz] .

"	I	grabbed	the	ball	and	broke	through	the	center	for	10	yards	.
"	我	抓住	这	球	和	打破	通过	这	中心	为了	-	码	.

“我抢到球，从中路突破了10码。”

" ['sɑːri] , " [aɪ] ['ekəud] , ['tɪrfəli] ; " [waɪ] ,

"	Sorry	,	"	I	echoed	,	tearfully	;	"	why	,
"	对不起	,	"	我	回声	,	泪流满面	;	"	为什么	,

“对不起，”我含泪重复道，“为什么，

[its] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['koʊzi] ['lɪt(ə)l] ['kɑːlər] [bɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [goʊ]

it's	breaking	my	heart	to	leave	this	cozy	little	collar	box	of	a	home	and	go
它是	打破	我的	心	到	离开	这	舒适	小的	衣领	盒子	的	一个	家	和	去

['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːrdʒ] ['kʌntri] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] ,

into	a	great	large	country	house	full	of	—	of	—	of	rooms	,
进入	一个	伟大的	大的	国家	房子	满的	的	—	的	—	的	房间	,

离开这个温馨的小家，搬进一个有很多房间的大房子，真是让我心碎。

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [piː'æzəz] ,

and	—	er	—	and	windows	,	and	—	er	—	and	—	er	—	piazzas	,
和	—	呃	—	和	视窗	,	和	—	呃	—	和	—	呃	—	广场	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "

and	—	and	—	and	cows	and	things	like	that	.	"
和	—	和	—	和	牛	和	事物	喜欢	那	.	"

还有——呃——还有窗户，还有——呃——还有——呃——广场，还有——还有——还有牛之类的东西。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Of	course	we	wouldn't	have	to	keep	the	cow	in	the	house	,	"	she	said	,
"	的	课程	我们	不会	有	到	保持	这	奶牛	在	这	房子	,	"	她	说	,

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“当然，我们不必把牛养在屋里，”她若有所思地说。

" [oʊ] , [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Oh	,	no	,	"	I	said	,	"	that's	the	point	.
"	哦	,	不	,	"	我	说	,	"	那就是	这	观点	.

“哦，不，”我说，“这正是重点。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɑːrn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [bɑːnz] [ɑːr; ər] .

There	would	be	a	barn	,	and	you	haven't	any	idea	how	dangerous	barns	are	.
那里	会	是	一个	谷仓	,	和	你	还没有	任何	主意	如何	危险的	谷仓	是	.

那里会有一座谷仓，而你根本不知道谷仓有多危险。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] , [bɑːnz] [ɑːr; ər] . "

They	are	the	curse	of	country	life	,	barns	are	.	"
他们	是	这	诅咒	的	国家	生活	,	谷仓	是	.	"

谷仓是乡村生活的祸根。

" [wel] , [ðen] , [dʒɑːn] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊ] ?

"	Well	,	then	,	John	,	why	did	you	buy	the	cow	?
"	出色地	,	然后	,	约翰	,	为什么	做过	你	买	这	奶牛	?

“那么，约翰，你为什么要买这头牛呢？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['plæstər] .

"	she	inquired	,	and	I	went	up	and	punched	a	hole	in	the	plaster	.
"	她	询问	,	和	我	去	向上	和	拳击	一个	洞	在	这	石膏	.

她问道，于是我走上前去，在石膏上打了个洞。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [bai] [ðə; ðiˈ] [kaʊ] ?
Why **did** **I** **buy** **the** **cow** **?**
为什么 做过 我 买 这 奶牛 ?

我为什么要买这头牛?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [kaʊ] ?
Was **there** **a** **cow** **?**
曾是 那里 一个 奶牛 ?

那里有牛吗?

[hæd; həd] [bʌntʃ] ['evər] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [kaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Had **Bunch** **ever** **mentioned** **a** **cow** **to** **me** **?**
有 束 曾经 提及 一个 奶牛 到 我 ?

邦奇以前跟我提起过牛吗?

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]['hædnt]
Come **to** **think** **of** **it** **he** **hadn't**
来 到 思考 的 它 他 之前没有

仔细想想，他其实并没有。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] .
and **there** **I** **was** **cooking** **trouble** **over** **a** **slow** **fire** **.**
和 那里 我 曾是 烹饪 麻烦 超过 一个 慢的 火 .

我当时正用小火慢慢地给自己惹麻烦。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] , " [bɪ'saɪdz] ,
When **I** **came** **to** **she** **was** **saying** **quietly** **,** **"** **Besides** **,**
什么时候 我 来了 到 她 曾是 说 悄悄 , " 除了 ,

当我回过神来时，她正轻声说道："此外，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪlkmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] .
I **think** **I'd** **rather** **have** **a** **milkman** **than** **a** **cow** **.**
我 思考 ID 相当 有 一个 送奶工 比 一个 奶牛 .

我觉得我宁愿要个送奶工，也不要一头奶牛。

['mɪlkˌmɛn] [swer] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd] [tʃiːt] ['sʌmtaɪmz] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr]
Milkmen **swear** **a** **lot** **and** **cheat** **sometimes** **but** **as** **a** **rule** **they** **are** **more**
送奶工 发誓 一个 很多 和 欺骗 有时 但 作为 一个 规则 他们 是 更多的
['trʌstwɜːrði] [ðæn; ðən] [kaʊz] ,
trustworthy **than** **cows** **,**
值得信赖的 比 牛 ,

送奶工经常说脏话，有时也会作弊，但总的来说，他们比奶牛更值得信赖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['veri] ['seldəm] [tʃeɪs] ['enibɑːdi] .
and **they** **very** **seldom** **chase** **anybody** **.**
和 他们 非常 很少 追赶 任何人 .

他们很少追赶任何人。

['kudnt] [juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ðiˈ][bɑːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɪm'neɪziəm][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "
Couldn't **you** **turn** **the** **barn** **into** **a** **gymnasium** **or** **something** **?** **"**
不能 你 转动 这 谷仓 进入 一个 健身房 或者 某物 ? "

你能不能把谷仓改成体育馆之类的?

" ['dɪri] , " [aɪ] [sed] ,
" **Dearie** **,** **"** **I** **said** **,**
" 亲爱的 , " 我 说 ,

"亲爱的，"我说，

['traɪɪŋ] [maɪ]['lev(ə)l] [best] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [mɪst] ['oʊvər] [maɪ] [læmps] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði]

trying	my	level	best	to	get	a	mist	over	my	lamps	so	as	to	give	her	the
尝试	我的	等级	最好的	到	得到	一个	薄雾	超过	我的	灯	所以	作为	到	给	她	这

['tɪrdrɑ:p] [geɪz] ,

teardrop	gaze	,
泪珠	目光	,

我正竭尽全力让灯光变得朦胧，好让她拥有泪滴般的凝视。

" ['sʌmθɪŋ] [ki:ps] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - ['saɪdstep] [ðæt] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ! -

"	something	keeps	whispering	to	me	,	'	Sidestep	that	cave	in	the	wilderness	!	'
"	某物	保持	耳语	到	我	,	-	回避	那	洞穴	在	这	荒野	!	-

“有个声音一直在耳边低语：‘避开荒野中的那个洞穴！’”

['sʌmθɪŋ] [ki:ps] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]

Something	keeps	telling	me	that	a	month	on	the	farm	will	put	a	crimp	in	our
某物	保持	讲述	我	那	一个	月	在	这	农场	将要	放	一个	压接	在	我们的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

我总觉得在农场待一个月会影响我们的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt] [wi:; wi] [mu:v] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [græs] [ɪl] [lʌk] [wɪl] [get]

and	that	the	moment	we	move	into	a	home	in	the	tall	grass	ill	luck	will	get
和	那	这	片刻	我们	移动	进入	一个	家	在	这	高的	草	患病的	运气	将要	得到

[ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bu:ts] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪd] [blɪs] .

up	and	put	the	boots	to	our	wedded	bliss	.
向上	和	放	这	靴子	到	我们的	已婚	极乐	.

而当我们搬进高草丛中的新家时，厄运就会出现，破坏我们的婚姻幸福。

" [ðen] [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'bi:] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]

"	Then	I	gave	an	imitation	of	a	choking	sob	which	sounded	for	all	the
"	然后	我	给予	一个	模仿	的	一个	窒息	哭泣	哪个	听起来	为了	全部	这

[wɜ:rld] [laɪk][ðə; ði][læst] ['daɪɪŋ] [ʃri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæθtʌb] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] ['bɪzi] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

world	like	the	last	dying	shriek	of	a	bathtub	when	the	water	is	busy	leaving	it	.
世界	喜欢	这	最后的	垂死	尖叫	的	一个	浴缸	什么时候	这	水	是	忙碌的	离开	它	.

“然后我模仿着哽咽的抽泣声，听起来就像浴缸里的水快要流走时发出的最后哀鸣。

" ['nɑ:nsens] , [dʒɑ:n] ! " [læft] ['klærə][dʒeɪ] . ; " [its] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'gret] ['li:vɪŋ]

"	Nonsense	,	John	!	"	laughed	Clara	J	.	;	"	it's	only	natural	that	you	regret	leaving
"	废话	,	约翰	!	"	笑了	克拉拉	J	.	;	"	它是	仅有的	自然的	那	你	后悔	离开

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][hoʊm] ,

our	first	home	,
我们的	第一的	家	,

“胡说，约翰！”克拉拉j笑着说，“你后悔离开我们的第一个家，这很正常。”

[bʌt; bət]['æftər][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ju:l] [bi:; bi] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] . "

but	after	one	day	in	the	country	you'll	be	happy	as	a	king	.	"
但	后	一	天	在	这	国家	你会	是	快乐的	作为	一个	国王	.	"

但只要在乡下待上一天，你就会像国王一样快乐。

" [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [du:s] , " [aɪ] ['mʌtəd] ; " [ə; eɪ]['dɜ:rti] [du:s] [æt; ət] [ðæt] . "

"	Make	it	a	deuce	,	"	I	muttered	;	"	a	dirty	deuce	at	that	.	"
"	制作	它	一个	二	,	"	我	低声说道	;	"	一个	肮脏的	二	在	那	.	"

“拉两坨吧，”我嘟囔着，“拉一坨脏兮兮的两坨。”

" [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['dʒɔɪfəli] ; " [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kʊk] [jʊr; jər] ['brekfəst] .

"	Now	,	"	she	said	,	joyfully	;	"	I'm	going	to	cook	your	breakfast	.
"	现在	,	"	她	说	,	欣喜地	;	"	我是	去	到	厨师	你的	早餐	.

“现在，”她高兴地说，“我要去给你做早餐了。”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] ['veri] [læst] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

This	may	be	your	very	last	breakfast	in	a	city	apartment	for	months	,
这	可能	是	你的	非常	最后的	早餐	在	一个	城市	公寓	为了	几个月	,

这可能是你几个月来在城市公寓里吃的最后一顿早餐了。

['meɪbi] ['jɪrz] , [soʊ][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

maybe	years	,	so	I'm	going	to	cook	it	myself	.
或许	年	,	所以	我是	去	到	厨师	它	我	.

也许要好几年，所以我打算自己做。

[aɪv] [gɑːt] ['evri] [trʌŋk] [pækt] — ['hævnt] [aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] ?

I've	got	every	trunk	packed	—	haven't	I	worked	hard	?
我已经	得到	每一个	树干	包装	—	还没有	我	工作	难的	?

我已经把所有行李箱都装好了——我难道不辛苦吗?

[get] [ʌp] , [juː; jʊ]['leɪzi] [bɔɪ] !

Get	up	,	you	lazy	boy	!
得到	向上	,	你	懒惰的	男生	!

起来，你这懒虫!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	and	with	this	she	danced	out	of	the	room	.
"	和	和	这	她	跳舞	出去	的	这	房间	.

“说完，她就跳着舞走出了房间。”

['evri] [trʌŋk] [pækt] !

Every	trunk	packed	!
每一个	树干	包装	!

每个行李箱都装满了!

[dɪd][ʃiː; ʃi][ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][stɑːp]

Did	she	intend	taking	them	with	her	,	and	if	she	did	how	could	I	stop
做过	她	打算	采取	他们	和	她	,	和	如果	她	做过	如何	可以	我	停止

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她打算带走它们吗？如果她打算带走，我该如何阻止她?

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] !

Back	to	the	woods	!
后退	到	这	树林	!

回到森林里!

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [striːt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['æsfɔːlt] [daʊn] .

I	began	to	feel	like	a	street	just	before	they	put	the	asphalt	down	.
我	开始	到	感觉	喜欢	一个	街道	只是	前	他们	放	这	沥青	向下	.

我开始觉得自己就像一条即将铺设沥青的街道。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][leɪ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ][breɪn] ['hʌdld] [ʌp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [hed] ,

For	some	time	I	lay	there	with	my	brain	huddled	up	in	one	corner	of	my	head	,
为了	一些	时间	我	躺	那里	和	我的	脑	蜷缩着	向上	在	一	角落	的	我的	头	,

我躺在那里，大脑蜷缩在脑袋的一角，一动不动。

['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

fluttering	and	frightened	.
飘动	和	害怕	.

惊慌失措，不知所措。

['prez(ə)ntli][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [skrætʃ] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] [ə'raʊzd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]

Presently	**an**	**insistent**	**scratch**	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**r**	**-**	**r**	**aroused**	**me**	**and**	**I**	**began**	**to**
目前	一个	坚持	划痕	-	r	-	r	-	r	-	r	被唤醒	我	和	我	开始	到

[sɪt][ʌp][ænd; ənd]['noʊtɪs] [θɪŋz] .

sit	**up**	**and**	**notice**	**things**	**.**
坐	向上	和	注意	事物	.

这时，一阵急促的抓挠声惊醒了我，我开始坐起来，注意到周围的事物。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['noʊtɪst] [kən'sistid] ['tʃi:fli] [ʌv; əv] [tæks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kɑ:rvɪŋ] [naɪf] .

The	**things**	**I**	**noticed**	**consisted**	**chiefly**	**of**	**Tacks**	**and**	**the**	**kitchen**	**carving**	**knife**	**.**
这	事物	我	注意到	由……组成	主要	的	图钉	和	这	厨房	雕刻	刀	.

我注意到的东西主要有图钉和厨房切肉刀。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [lə'bɔ:riəsli] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][æn; ən]

The	**former**	**was**	**seated**	**on**	**the**	**floor**	**laboriously**	**engineering**	**the**	**latter**	**in**	**an**
这	以前的	曾是	坐着	在	这	地面	费力地	工程	这	后者	在	一个

[ɪn'devər] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['æroʊ] - [pɪrst] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

endeavor	**to**	**produce**	**a**	**large**	**arrow**	**-**	**pierced**	**heart**	**on**	**the**	**polished**	**panel**	**of**	**the**
努力	到	生产	一个	大的	箭	-	穿孔	心	在	这	抛光	控制板	的	这

['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] .

bedroom	**door**	**.**
卧室	门	.

前者坐在地板上，费力地设计后者，试图在卧室门的抛光面板上制作一个被箭射穿的大心形图案。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ?

"	**What's**	**the**	**idea**	**?**
"	是什么	这	主意	?

“你的想法是什么？”

" [aɪ][in'kwaiəd] .

"	**I**	**inquired**	**.**
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [aɪm] [ˌfer'wel] [ðə; ði] [pleɪs] , " [hi:; hi] ['ænsər] , ['mɔ:rnfəli] .

"	**I'm**	**farewelling**	**the**	**place**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**mournfully**	**.**
"	我是	告别	这	地方	,	"	他	回答	,	悲伤地	.

“我要告别这个地方了，”他悲伤地回答道。

" [ðeɪz] ['oʊnli] [tu:] [mɔ:r] [dɔ:z] [tu:; tə] [ˌfer'wel] ['æftər][aɪ][get] [ðɪs] [wʌn] ['fɪnɪʃt] .

"	**They's**	**only**	**two**	**more**	**doors**	**to**	**farewell**	**after**	**I**	**get**	**this**	**one**	**finished**	**.**
"	他们是	仅有的	二	更多的	门	到	告别	后	我	得到	这	一	完成的	.

“等我把这扇门弄好，就只剩下两扇门要告别了。”

[eint] ['hɑ:rts] ['ɔ:f(ə)l][hɑ:rd][tu:; tə] - [dʒʌst] [raɪt] , - ['speʃəli] [wen] [ðə; ði] [naɪf] [slɪps] ! "

Ain't	**hearts**	**awful**	**hard**	**to**	**drawr**	**just**	**right**	**,**	**'**	**specially**	**when**	**the**	**knife**	**slips**	**!**	**"**
不是	心	可怕	难的	到	-	只是	正确的	,	-	特别	什么时候	这	刀	滑倒	!	"

画人心真是太难了，尤其是当刀子滑落的时候！

" [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪmp] !

"	**You**	**little**	**imp**	**!**
"	你	小的	重要	!

你这个小淘气鬼！

" [aɪ] [jeld] ;

"	**I**	**yelled**	**;**
"	我	大喊	;

我大喊；

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['swinətən] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] ['mænz]
" do you mean to tell me you've been doing a Swinnerton all over this man's
" 做 你 意思是 到 告诉 我 你已经 到过 正在做 一个 斯温纳顿 全部 超过 这 男人的
[haʊs] ?
house ?
房子 ?

“你是说你一直在对这个人的房子进行斯温纳顿式的破坏？”

- !
S'cat !
- !

斯卡特！

" [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃuː] .
" and I reached for a shoe .
" 和 我 达到 为了 一个 鞋 .

我伸手去拿一只鞋。

" [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Cut it !
" 切 它 !

“剪掉！”

" [kraɪd] [tæks] , [ɪnˈdɪgnəntli] .
" cried Tacks , indignantly .
" 哭 图钉 , 愤慨地 .

“塔克斯愤愤不平地喊道。”

" ['dɪdnt] [ðə; ðɪ]['dʒænɪtər] [seɪ] ['hiːd] [mɪs] [ˌem 'iː] ['dredf(ə)l] ,
" Didn't the janitor say he'd miss me dreadful ,
" 没有 这 清洁工 说 他会 错过 我 可怕 ,

“清洁工不是说他会非常想念我吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [mɪs] [ˌem 'iː] - [lɛsn] [hiː; hi] [siːz] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [ɔːl]
and how can he miss me ' less'n he sees my loving rememberments all
和 如何 能 他 错过 我 - 更少 他 看到 我的 爱 回忆 全部
['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [ʃoʊz] [ðɪs] [kəm'pɑːrtmənt][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] ?
over the place every time he shows this compartment to somebody else ?
超过 这 地方 每一个 时间 他 演出 这 隔间 到 某人 别的 ?

除非他每次带别人参观这个车厢时都能看到我留下的满满爱意的回忆，否则他怎么会想念我呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌɪmpəˈlaɪt][tuː; tə][goʊ] - [weɪ] [fərˈevər] [ænd; ənd]['evər][eɪ'menˌɑː'men] [wɪ'ðaʊt]
And it is impolite to go ' way forever and ever amen without
和 它 是 不礼貌 到 去 - 方式 永远 和 曾经 阿门 没有
[ˌferˈwel] [ðə; ðɪ]['dʒænɪtər] ! "
farewelling the janitor ! "
告别 这 清洁工 ! "

不跟清洁工道别就“永远告别，阿门”，这是很不礼貌的!

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ?
" Where do you think you're going ?
" 在哪里 做 你 思考 你是 去 ?

你觉得你要去哪里?

" [aɪ][inˈkwaiəd] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
" I inquired , trying hard to be calm .
" 我 询问 , 尝试 难的 到 是 冷静的 .

我努力保持冷静，问道。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['sɪstər][toʊld][ˌem 'iː] , " [tæks] ['bʌbld] ;
" To the country to live , sister told me , " Tacks bubbled ;
" 到 这 国家 到 居住 , 姐姐 讲述 我 , " 图钉 冒泡 ;

“去乡下生活，”姐姐告诉我。“塔克斯冒出了气泡；

" [ænd; ənd][wi:; wi] [eint] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] ['sɪti] , ['sɪstər][toʊld][ˌem 'i:] ;

"	and	we	ain't	never	coming	back	to	this	horrid	city	,	sister	told	me	;
"	和	我们	不是	绝不	未来	后退	到	这	可怕的	城市	,	姐姐	讲述	我	;

"我们再也不会回到这个可怕的城市了,"姐姐告诉我;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] , ['sɪstər][toʊld][ˌem 'i:] ;

and	you	bought	the	house	for	a	surprise	,	sister	told	me	;
和	你	买	这	房子	为了	一个	惊喜	,	姐姐	讲述	我	;

姐姐告诉我，你买这房子是为了给我一个惊喜;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] - [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɪstər][toʊld][ˌem 'i:] ;

and	it	has	a	pizzazus	all	around	it	,	sister	told	me	;
和	它	有	一个	-	全部	大约	它	,	姐姐	讲述	我	;

姐姐告诉我，它周围都是披萨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] ['gɪvz] [kən'denst] [mɪlk] , ['sɪstər][toʊld][ˌem 'i:] ;

and	a	cow	that	gives	condensed	milk	,	sister	told	me	;
和	一个	奶牛	那	给予	浓缩版	牛奶	,	姐姐	讲述	我	;

姐姐告诉我，还有一头产炼乳的奶牛;

[ænd; ənd] [ðeɪz] [henz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['tɜ:rki] ['gɔblɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [tu:; tə]

and	they's	hens	and	chickens	and	turkey	goblins	and	a	garden	to
和	他们是	母鸡	和	鸡	和	火鸡	哥布林	和	一个	花园	到

[plænt][pə'teɪtoʊ]['sæləd] ,

plant	potato	salad	,
植物	土豆	沙拉	,

他们养了母鸡、小鸡、火鸡、小妖精，还有一个种土豆沙拉的菜园。

[ænd; ənd] [ðeɪz] [ə; eɪ][bɑ:rn][wɪð; wɪθ] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

and	they's	a	barn	with	pigeons	in	the	attic	,
和	他们是	一个	谷仓	和	鸽子	在	这	阁楼	,

那里有个谷仓，阁楼里养着鸽子。

[ænd; ənd] [ðeɪz] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑ:bəz] ['waɪər] [fens] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɪstər][toʊld][ˌem 'i:]

and	they's	a	lawn	with	a	barbers	wire	fence	all	around	it	,	sister	told	me
和	他们是	一个	草地	和	一个	理发师	金属丝	栅栏	全部	大约	它	,	姐姐	讲述	我

;

;

;

姐姐告诉我，他们家有一片草坪，周围都围着铁丝网;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [trʌŋks] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [pækt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [eint] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [noʊ]

and	our	trunks	are	all	packed	,	and	we	ain't	never	coming	back	here	no
和	我们的	树干	是	全部	包装	,	和	我们	不是	绝不	未来	后退	这里	不

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

我们的行李都打包好了，我们再也不会回来了。

['sɪstər][toʊld][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] [ðem; ðəm] [tu:] [dɔ:z] !

sister	told	me	;	and	I	must	hurry	and	farewell	them	two	doors	!
姐姐	讲述	我	;	和	我	必须	匆忙	和	告别	他们	二	门	!

姐姐告诉我了；我得赶紧去跟那两扇门道别了!

" [tæks] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [li:d] [wen] [maɪ] [ʃu:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [soʊ][hi:; hi] [wʌn] .

"	Tacks	was	slightly	in	the	lead	when	my	shoe	reached	the	door	,	so	he	won	.
"	图钉	曾是	轻微地	在	这	带领	什么时候	我的	鞋	达到	这	门	,	所以	他	韩元	.

"当我的鞋子到达门口时，Tacks 略微领先，所以他赢了。"

[æt; ət] ['brekfəst] [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒɔɪnd][baɪ]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][ænd; ənd] [ænt] ['mɑ:rθə] ,

At	breakfast	we	were	joined	by	Uncle	Peter	and	Aunt	Martha	,
在	早餐	我们	是	加入	经过	叔叔	彼得	和	阿姨	玛莎	,

早餐时，彼得叔叔和玛莎阿姨也加入了我们。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] ['ferli] [uːzd] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd]['klærə][dʒeɪ] . - [es] [pʌls] [bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm]

both	of	whom	fairly	oozed	enthusiasm	and	Clara	J	.	'	s	pulse	began	to	climb
两个都	的	谁	相当	渗出	热情	和	克拉拉	J	.	-	s	脉冲	开始	到	爬

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

with	excitement	and	anticipation	.
和	激动	和	预期	.

两人都热情洋溢，克拉拉·J 的心跳也因兴奋和期待而加速。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] ['kaʊntər] , [mɑːrkt] [daʊn] [frʌm; frəm] - [sents] .

I	was	on	the	bargain	counter	,	marked	down	from	30	cents	.
我	曾是	在	这	便宜货	柜台	,	标记	向下	从	-	分	.

我当时在特价柜台，商品原价30美分，现在降价了。

['evri] [taɪm] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [spræŋ] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

Every	time	Uncle	Peter	sprang	a	new	idea	in	reference	to	his	garden	,
每一个	时间	叔叔	彼得	弹簧	一个	新的	主意	在	参考	到	他的	花园	,

每当彼得叔叔提出关于他花园的新想法时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [soʊ][fæst] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] ,

and	they	came	so	fast	they	almost	choked	him	,
和	他们	来了	所以	快速地	他们	几乎	窒息	他	,

他们来得太快了，差点把他勒死。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [biːd] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stɑːrt] [aʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [maɪ] ['fɔːrhed] .

I	felt	a	burning	bead	of	perspiration	start	out	to	explore	my	forehead	.
我	毛毡	一个	燃烧	珠子	的	汗	开始	出去	到	探索	我的	前额	.

我感到额头上开始渗出一滴灼热的汗珠。

['prez(ə)ntli][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [frɔːθ] [ʌv; əv] [fɪr] [ə'pɑːn][maɪ][kʌp][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

Presently	to	put	the	froth	of	fear	upon	my	cup	of	sorrow	there	came	a
目前	到	放	这	泡沫	的	害怕	之上	我的	杯子	的	悲哀	那里	来了	一个

['telɪgræm] [frʌm; frəm] " [bʌntʃ] " [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

telegram	from	"	Bunch	"	which	read	as	follows	:
电报	从	"	束	"	哪个	读	作为	跟随	:

雪上加霜的是，就在我悲伤的杯盏上又添了一层恐惧的泡沫，这时，一封来自"邦奇"的电报来了，内容如下：

[nuː] [jɔːk] — —

New	York	—	—
新的	约克	—	—

纽约——

[dʒɑːn] ['henri]

John	Henry
约翰	亨利

约翰·亨利

[noʊ] . - ['dʌbljuː] . 109th [ˌes 'tiː] .

No	.	301	W	.	109th	St	.
不	.	-	W	.	109th	英石	.

西109街301号

['sɪstər][ænd; ənd]['fæməli] [wɪl] [muːv] [ɪn] ['kʌntri] [haʊs] [tə'mɑːroʊ] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [pleɪ] [jʊr; jər]

Sister	and	family	will	move	in	country	house	tomorrow	be	sure	to	play	your
姐姐	和	家庭	将要	移动	在	国家	房子	明天	是	当然	到	玩	你的

[geɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [gʊd] [lʌk] .

game	to	-	day	good	luck	.
游戏	到	-	天	好的	运气	.

姐姐一家明天就要搬去乡下别墅了，今天一定要好好玩游戏，祝你好运。

[bʌntʃ] .

Bunch	.
束	.

束。

" [pʊr] [dʒɑ:n] !
" Poor John !
" 贫穷的 约翰 !

可怜的约翰!

[ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['wɜ:rid] , " [sed] ['klærə][dʒeɪ] . , ['æŋkʃəsli] ;
you look so worried , " said Clara J . , anxiously ;
你 看 所以 担心 , " 说 克拉拉 J . , 焦虑地 ;

"你看上去很担心,"克拉拉·J.焦急地说;

" [aɪ] ['ri:əli] [hoʊp][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət]
" I really hope it is nothing that will call you back to town for a week at
" 我 真的 希望 它 是 没有什么 那 将要 称呼 你 后退 到 镇 为了 一个 星期 在
[li:st] .
least .
至少 .

"我真心希望这不会让你至少回城待一周。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ˌju: 'es] ['fʊli] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə][get] ['setld] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ænt] ['mɑ:rθə] ?
It will take us fully a week to get settled , don't you think so , Aunt Martha ?
它 将要 拿 我们 完全 一个 星期 到 得到 定居 , 不 你 思考 所以 , 阿姨 玛莎 ?

安顿下来至少需要一周时间，您觉得呢，玛莎阿姨?

" [aɪ] [dʌv] ['ɪntu:][maɪ] ['kɔ:fi] [kʌp][ænd; ənd] [steɪd] ['ʌndər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" I dove into my coffee cup and stayed under a long time .
" 我 鸽子 进入 我的 咖啡 杯子 和 入住 在下面 一个 长的 时间 .

我一头扎进咖啡杯里，在里面待了很久。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ə'gen] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [tæks] [ðæt]
When I came to the surface again Uncle Peter was explaining to Tacks that
什么时候 我 来了 到 这 表面 再次 叔叔 彼得 曾是 解释 到 图钉 那
[beɪkt] [bi:nz] [gru:] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:t] ['klaɪmət] ,
baked beans grew only in a very hot climate ,
烘焙 豆子 生长 仅有的 在 一个 非常 热的 气候 ,

当我再次浮出水面时，彼得叔叔正在向塔克斯解释说，烤豆只生长在非常炎热的气候下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'fju:ʒ(ə)n][ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [baɪ][ɔ:l] [ɪk'sept] [maɪ]
and in the general confusion the telegram was forgotten by all except my
和 在 这 一般的 困惑 这 电报 曾是 被遗忘的 经过 全部 除了 我的
[hɑ:r'pu:n] [self] .
harpooned self .
被鱼叉刺中 自己 .

在一片混乱中，除了我这个被鱼叉刺中的人之外，所有人都忘记了那封电报。

['klærə][dʒeɪ] . [ænd; ənd] [ænt] ['mɑ:rθə] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['tɪrfl] [wen] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [flæt] [tu:; tə] [raɪd]
Clara J . and Aunt Martha were both tearful when we left the flat to ride
克拉拉 J . 和 阿姨 玛莎 是 两个都 内牛满面 什么时候 我们 左边 这 平坦的 到 骑
[tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
to the station ,
到 这 车站 ,

当我们离开公寓乘车去车站时，克拉拉·J 和玛莎阿姨都热泪盈眶。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] [noʊ]['menʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] ,
but to my intense relief no mention was made of the trunks ,
但 到 我的 激烈的 宽慰 不 提到 曾是 制成 的 这 树干 ,

但令我无比欣慰的是，没有人提到那些箱子。

['kɑ:nsɪkwentli] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][lɪft][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [bri:ð] ['iziə] .
consequently I began to lift the mortgage from my life and breathe easier .
最后 我 开始 到 举起 这 抵押 从 我的 生活 和 呼吸 更轻松 .

因此，我开始逐步偿还房贷，生活也轻松了许多。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] [tæks] [left] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ]

On	the	way	out	Tacks	left	a	small	parcel	with	one	of	the	hall	boys	with
在	这	方式	出去	图钉	左边	一个	小的	包裹	和	一	的	这	大厅	男孩们	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

instructions	to	hand	it	to	the	janitor	as	soon	as	possible	.
指示	到	手	它	到	这	清洁工	作为	很快	作为	可能的	.

塔克斯离开时，留下一个小包裹给一个门房小弟，嘱咐他尽快交给管理员。

" [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

"	It's	a	little	present	for	the	janitor	in	loving	remembrance	of	his	memory	,
"	它是	一个	小的	展示	为了	这	清洁工	在	爱	纪念	的	他的	记忆	,

“这是送给清洁工的一份小礼物，以表达对他的深切缅怀。”

" [tæks] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Tacks	explained	with	something	that	sounded	like	a	catch	in	his	voice	.
"	图钉	解释	和	某物	那	听起来	喜欢	一个	抓住	在	他的	嗓音	.

“塔克斯解释道，他的声音听起来像是哽咽了。”

" ['hæznt] [ðæt] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ?

"	Hasn't	that	boy	a	lovely	disposition	?
"	还没有	那	男生	一个	迷人的	处置	?

“那孩子性情真好啊！”

" [ænt] ['mɑːrθə] [biːmd] [ɑːn] [tæks] ;

"	Aunt	Martha	beamed	on	Tacks	;
"	阿姨	玛莎	光束	在	图钉	;

“玛莎阿姨在塔克斯面前笑容满面；

" [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [fər'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] ['æftər] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [mæn] [hæd; həd] [swɔːrn] [æt; ət]

"	to	be	so	forgiving	to	the	janitor	after	the	horrid	man	had	sworn	at
"	到	是	所以	宽恕	到	这	清洁工	后	这	可怕的	男人	有	宣誓	在

[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌm] ['weɪtər] [ænd; ənd]

him	and	blamed	him	for	putting	a	cat	in	the	dumb	waiter	and
他	和	被指责	他	为了	推杆	一个	猫	在	这	哑的	服务员	和

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['leɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [flɔːr] [huː] [ə'bɒmɪneɪt] [kæts]

sending	it	up	to	the	nervous	lady	on	the	seventh	floor	who	abominated	cats
发送	它	向上	到	这	紧张的	女士	在	这	第七	地面	WHO	可憎的	猫

[ænd; ənd] [huː] [skriːmd] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] [sʌdz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

and	who	screamed	and	fell	over	in	a	tub	of	suds	when	she	opened	the
和	WHO	尖叫	和	跌倒	超过	在	一个	浴缸	的	泡沫	什么时候	她	打开	这

[dʌm] - ['weɪtər] [dɔːr] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['groʊsəriz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [dʒʌmpt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

dumb	-	waiter	door	to	get	her	groceries	and	the	cat	jumped	at	her	.
哑的	-	服务员	门	到	得到	她	杂货	和	这	猫	跳了起来	在	她	.

“那个可恶的男人辱骂清洁工，责怪他把一只猫放进送餐升降机，送到七楼那个害怕猫的紧张女士那里。那位女士打开送餐升降机的门去拿杂货时，猫跳到她身上，吓得她尖叫着摔倒在浴缸里。之后，清洁工竟然如此宽容。

['mɜːrsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯！

[haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] [soʊ] ['dʒenərəs] !

how	can	the	boy	be	so	generous	!
如何	能	这	男生	是	所以	慷慨的	!

这孩子怎么能这么慷慨！

" [tæks] [bɔːr] [ʌp] ['breɪvli] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌpænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ]
" Tacks bore up bravely under this panegyric of praise and his face wore a
" 图钉 钻孔 向上 勇敢地 在下面 这 颂 的 称赞 和 他的 脸 穿着 一个
[ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] .
rapt expression which amounted almost to religious fervor .
欣喜若狂 表达 哪个 金额 几乎 到 宗教 热情 .

"塔克斯勇敢地承受着这番赞美之词，他的脸上露出了近乎宗教狂热的专注表情。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['dʒænɪtər] , ['eɪndʒl] - [feɪs] ?
" What did you give the janitor , Angel - Face ?
" 什么 做过 你 给 这 清洁工 , 天使 - 脸 ?

"天使脸，你给了清洁工什么？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['oʊnli][dʒʌst] [ə'nʌðər] [rɪ'membrəns] , " [tæks] ['ænsər] , ['sɑːləmli] .
" Only just another remembrance , " Tacks answered , solemnly .
" 仅有的 只是 其他 纪念 , " 图钉 回答 , 庄严地 .

"只不过是又一份回忆而已，"塔克斯严肃地回答道。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pʊr] ,
" I happened to find a poor ,
" 我 发生 到 寻找 一个 贫穷的 ,

我碰巧遇到了一位贫穷的.....

['lɪt(ə)l] [ded] [maʊs] ['ʌndər][ðə; ði][gæs][reɪndʒ][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [ˌfer'wel] [ðə; ði]['dʒænɪtər]
little dead mouse under the gas range and I thought I'd farewell the janitor
小的 死的 老鼠 在下面 这 气体 范围 和 我 想法 ID 告别 这 清洁工
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

煤气灶下面有一只死老鼠，我想用它来和清洁工告别。

" [ænt] ['mɑːrθə] [said] ['peɪnfəli] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ['tʃʌkld] ['ɪnwərdli] [laɪk][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l]
" Aunt Martha sighed painfully and Uncle Peter chuckled inwardly like a mechanical
" 阿姨 玛莎 叹了口气 痛苦地 和 叔叔 彼得 轻笑 内心 喜欢 一个 机械的
[tɔɪ] [hen] .
toy hen .
玩具 母鸡 .

玛莎阿姨痛苦地叹了口气，彼得叔叔则像一只机械玩具母鸡一样在心里咯咯地笑了起来。

[ɑːn][ðə; ði][treɪn] [aʊt][tuː; tə] - ['klærə][dʒeɪ] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn'taɪtld] ,
On the train out to Jiggersville Clara J . was a picture entitled ,
在 这 火车 出去 到 - 克拉拉 J . 曾是 一个 图片 标题 ,

在开往吉格斯维尔的火车上，克拉拉·J.有一幅画，标题是：

" [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] " — [kaɪnd][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [pæt] ['kæmbl] ; ['ɪbsən] [pliːz] [raɪt] .
" The Joy of Living " — kind regards to Mrs . Pat Campbell ; Ibsen please write .
" 这 喜悦 的 活的 " — 种类 问候 到 太太 . 拍 坎贝尔 ; 易卜生 请 写 .

《生活的乐趣》——向帕特·坎贝尔夫人致以亲切的问候；易卜生先生，请您回信。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
As for me with every revolution of the wheels I grew more and more
作为 为了 我 和 每一个 革命 的 这 车轮 我 生长 更多的 和 更多的
[laɪk][ə; eɪ][hæf]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɪpt] [biːf] .
like a half portion of chipped beef .
喜欢 一个 一半 部分 的 缺口 牛肉 .

至于我，随着车轮每转一圈，我就变得越来越像半块碎牛肉。

" [oʊ] , [dʒɑ:n] ! " [sed] ['klærə][dʒeɪ] . , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; " [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə]

"	Oh	,	John	!	"	said	Clara	J	.	,	her	voice	shrill	with	excitement	;	"	I	forgot	to
"	哦	,	约翰	!	"	说	克拉拉	J	.	,	她	嗓音	尖锐	和	激动	;	"	我	忘了	到

[tel] [ju:; jʊ] !

tell	you	!
告诉	你	!

"哦，约翰！"克拉拉J.兴奋地尖叫道，"我忘了告诉你了！"

[aɪ][left][maɪ] [ki:] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ,

I	left	my	key	with	Mother	,
我	左边	我的	钥匙	和	母亲	,

我把钥匙留给妈妈了。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend][ðə; ði] ['pækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

and	she's	going	to	superintend	the	packing	of	the	furniture	this	afternoon	.
和	她是	去	到	督	这	包装	的	这	家具	这	下午	.

她今天下午将负责监督家具的打包工作。

[baɪ] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi][iks'pekts][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['loʊdɪd] [ɪn][ðə; ði][væn][ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt]

By	evening	she	expects	to	have	everything	loaded	in	the	van	and	we	won't
经过	晚上	她	预期	到	有	一切	已加载	在	这	货车	和	我们	惯于

[hæv; həv][tu:; tə][weɪt] ['eni] [taɪm][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [trʌŋks] [ænd; ənd] [θɪŋz] ! "

have	to	wait	any	time	for	our	trunks	and	things	!	"
有	到	等待	任何	时间	为了	我们的	树干	和	事物	!	"

她预计到晚上就能把所有东西都装进货车里，我们不用等太久就能拿到我们的行李箱和东西了！

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

"我的天哪！"

" [aɪ] [jeld] ; " ['meɪbi] [ju:; jʊ][wəʊnt][laɪk][ðə; ði] [haʊs] !

"	I	yelled	;	"	maybe	you	won't	like	the	house	!
"	我	大喊	;	"	或许	你	惯于	喜欢	这	房子	!

我喊道："也许你不会喜欢这房子！"

['meɪbi] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃænti] [wɪð; wɪθ][hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [ru:f] — [ɜ:r; ər] , [aɪ] [mi:n] ,

Maybe	it's	only	a	shanty	with	holes	in	the	roof	—	er	,	I	mean	,
或许	它是	仅有的	一个	棚屋	和	孔	在	这	屋顶	—	呃	,	我	意思是	,

也许它只是一间屋顶有洞的简陋小屋——呃，我的意思是，

['meɪbi] [ju:l] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leɪ] - [aʊt] !

maybe	you'll	be	disappointed	with	the	lay	-	out	!
或许	你会	是	失望的	和	这	躺	-	出去	!

你可能会对布局感到失望！

[wɒts] [ðə; ði] ['blɪðərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] ['fi:vər] [ə'baʊt] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði]

What's	the	blithering	sense	of	being	in	such	a	consuming	fever	about	moving	the
是什么	这	胡言乱语	感觉	的	存在	在	这样的	一个	消费	发烧	关于	移动	这

['fi:ndɪʃ] ['fɜ:rnɪtʃər] ?

fiendish	furniture	?
邪恶的	家具	?

搬动那些棘手的家具，会让人如此着迷，如此疯狂，这是怎么回事？

[aɪm]['sɜ:rt(ə)n] [ju:l] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rn] - [krɪb] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ænt] [hɪlz] .

I'm	certain	you'll	hate	the	very	sight	of	this	corn	-	crib	out	among	the	ant	hills	.
我是	肯定	你会	恨	这	非常	视线	的	这	玉米	-	婴儿床	出去	之中	这	蚂蚁	丘陵	.

我敢肯定，你看到这座玉米仓矗立在蚁丘之间，一定会感到厌恶。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [bæk] - ['ped(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [gæg] [ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

Can't	you	back	-	pedal	on	the	furniture	gag	and	give	yourself	a	chance	to
不能	你	后退	-	踏板	在	这	家具	插科打诨	和	给	你自己	一个	机会	到

[hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] [jɔːr'self] ?

hear	the	answer	to	what	you	ask	yourself	?
听到	这	回答	到	什么	你	问	你自己	?

你能不能收回之前关于家具的玩笑，给自己一个机会，听听你心中问题的答案?

" ['klærə][dʒeɪ] . [lʊkt] ['tɪrfəli] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

"	Clara	J	.	looked	tearfully	at	me	for	a	moment	;
"	克拉拉	J	.	看起来	泪流满面	在	我	为了	一个	片刻	;

克拉拉J.含着泪看了我一会儿;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi]

then	she	went	over	and	sat	with	Aunt	Martha	and	told	her	how	glad	she
然后	她	去	超过	和	卫星	和	阿姨	玛莎	和	讲述	她	如何	高兴的	她

[wʌz; wəz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [wʊd] [noʊ] [daʊt]

was	we	were	moving	to	the	country	where	the	pure	air	would	no	doubt
曾是	我们	是	移动	到	这	国家	在哪里	这	纯的	空气	会	不	怀疑

[hæv; həv][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] [groʊn] ['ɪrɪtəb(ə)l]

have	a	soothing	effect	on	my	nerves	because	I	certainly	had	grown	irritable
有	一个	舒缓	影响	在	我的	神经	因为	我	当然	有	生长	易怒的

[ʌv; əv] [leɪt] .

of	late	.
的	晚的	.

然后她走过去和玛莎阿姨坐在一起，告诉她她多么高兴我们要搬到乡下去，那里的新鲜空气无疑会对我的神经起到舒缓作用，因为我最近确实变得很烦躁。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][lɔːg]['kæbɪn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]

At	last	we	reached	the	little	old	log	cabin	down	the	lane	and	after	the	first
在	最后的	我们	达到	这	小的	老的	日志	舱	向下	这	车道	和	后	这	第一的

[glɪmps] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɔːf] .

glimpse	I	knew	it	was	all	off	.
一瞥	我	知道	它	曾是	全部	离开	.

我们终于到达了小路尽头的那座老旧木屋，第一眼看到它，我就知道一切都完了。

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [bʌntʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm]

The	place	I	had	borrowed	from	Bunch	for	a	few	minutes	was	a	dream
这	地方	我	有	借来的	从	束	为了	一个	很少	分钟	曾是	一个	梦

,

,

,

我从邦奇那里借用了几分钟的那个地方简直像个梦。

[ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

all	right	,	all	right	.
全部	正确的	,	全部	正确的	.

好的，好的。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːnz] [ænd; ənd][ɪts] ['glɪsnɪŋ] ['grævld] [wɔːks] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdərn]

With	its	beautiful	lawns	and	its	glistening	gravelled	walks	;	with	a	modern
和	它是	美丽的	草坪	和	它是	闪闪发光	砾石	散步	;	和	一个	现代的

[haʊs] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ;

house	perfect	in	every	detail	;
房子	完美的	在	每一个	细节	;

拥有美丽的草坪和闪闪发光的砾石小路；以及一座每个细节都完美无瑕的现代化住宅;

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [b'rʊklɪt] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['nɑːdɪŋ] [griːn] [triːz]

with	its	murmuring	brooklet	rushing	away	into	a	perspective	of	nodding	green	trees
和	它是	淙淙	小溪	匆忙	离开	进入	一个	看法	的	点头	绿色的	树木

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ] ['welkəm] ['oʊvər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

and	with	the	bright	sunshine	smiling	a	welcome	over	all	it	made	a	picture
和	和	这	明亮的	阳光	微笑	一个	欢迎	超过	全部	它	制成	一个	图片

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ðɪ][moʊst] ['hɑrdnd] ['sɪti] [kræb] [ðæt] ['evər] [krɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

calculated	to	charm	the	most	hardened	city	crab	that	ever	crawled	away	from
计算	到	魅力	这	最多	硬化	城市	螃蟹	那	曾经	爬行	离开	从

[ðə; ðɪ]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['skaɪˌskreɪpəz] .

the	cover	of	the	skyscrapers	.
这	覆盖	的	这	摩天大楼	.

潺潺溪流奔涌而去，远处是摇曳的绿树，明媚的阳光洒满大地，构成了一幅令人心醉神迷的画面，即使是最顽固的城市螃蟹，也会被这幅画面所吸引，即使它们曾从摩天大楼的掩护下爬出来。

[æz; əz][fɔːr; fər]['klærə][dʒeɪ] . [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [θruː] [ʌp][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [skriːmd] [fɔːr; fər][help] .

As	for	Clara	J	.	she	simply	threw	up	both	hands	and	screamed	for	help	.
作为	为了	克拉拉	J	.	她	简单地	扔	向上	两个都	双手	和	尖叫	为了	帮助	.

至于克拉拉J，她干脆举起双手，大声呼救。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ænd; ənd] [jeld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

She	danced	and	yelled	with	delight	.
她	跳舞	和	大喊	和	喜	.

她高兴地又唱又跳。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ]

Then	she	hugged	and	kissed	me	with	a	thousand	reiterated	thanks	for	my
然后	她	拥抱	和	亲吻	我	和	一个	千	重申	谢谢	为了	我的

['glɔːriəs] ['prez(ə)nt] .

glorious	present	.
辉煌	展示	.

然后她拥抱亲吻我，连连感谢我送的这份精美礼物。

[aɪ] [felt] [æz; əz] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒeli] [fɪʃ] .

I	felt	as	joyous	as	a	jelly	fish	.
我	毛毡	作为	欢乐	作为	一个	果冻	鱼	.

我感到无比快乐，就像一只水母。

[ten] - [legd] ['maɪkrəʊbz][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm]['ɪntuː][maɪ] ['pɔrz] .

Ten	-	legged	microbes	began	to	climb	into	my	pores	.
十	-	腿	微生物	开始	到	爬	进入	我的	毛孔	.

十条腿的微生物开始爬进我的毛孔。

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['sɪstəm] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [hed] .

Everything	I	had	in	my	system	rushed	to	my	head	.
一切	我	有	在	我的	系统	匆忙	到	我的	头	.

我脑子里所有的情绪都涌到了头上。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ]['gɪg(ə)l] - ['gɪg(ə)l][wɔːrd][ɪn][ə; eɪ][bæt] [haʊs] ,

I	could	see	myself	in	the	giggle	-	giggle	ward	in	a	bat	house	,
我	可以	看	我	在	这	傻笑	-	傻笑	病房	在	一个	蝙蝠	房子	,

我仿佛看到自己身处蝙蝠屋里那个咯咯笑的病房里。

['pleɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

playing	I	was	the	king	of	England	.
玩耍	我	曾是	这	国王	的	英格兰	.

在游戏中，我扮演的是英格兰国王。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

I	was	a	joke	turned	upside	down	.
我	曾是	一个	开玩笑	转向	上行	向下	.

我原本是个笑话，结果却弄巧成拙。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd]

After	they	had	examined	every	nook	and	cranny	of	the	place	and	had
后	他们	有	检查	每一个	角落	和	裂缝	的	这	地方	和	有

[tɔ:kt] [ðəm'selvz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [aɪ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [pi'ɑ:zə]

talked	themselves	hoarse	with	delight	I	called	them	all	up	on	the	front	piazza
谈话	他们自己	嘶哑	和	喜	我	称为	他们	全部	向上	在	这	正面	广场

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪts] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [goʊst] ['stɔ:ri] .

for	the	purpose	of	putting	out	their	lights	with	my	ghost	story	.
为了	这	目的	的	推杆	出去	他们的	灯	和	我的	鬼	故事	.

他们仔细检查了房子的每个角落，兴奋得嗓子都哑了，于是我把他们都叫到前广场上，给他们讲了我的鬼故事，好让他们晚上睡着。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ɑ:n] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:poʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['pærəˌgræf]

I	figured	on	driving	them	all	back	to	the	depot	with	about	four	paragraphs
我	想	在	驾驶	他们	全部	后退	到	这	仓库	和	关于	四	段落

[ʌv; əv] ['kri:pi] [tɔ:k] ,

of	creepy	talk	,
的	爬行	讲话	,

我打算开车送他们回车站，路上大概要讲四段令人毛骨悚然的话。

[soʊ] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ['hʌdld] [aɪ] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] [tu:; tə] [reɪz] [ðer; ðər]

so	when	I	had	them	huddled	I	began	in	a	hoarse	whisper	to	raise	their
所以	什么时候	我	有	他们	蜷缩着	我	开始	在	一个	嘶哑	耳语	到	增加	他们的

[her] .

hair	.
头发	.

于是，我把他们聚拢在一起，用沙哑的低语开始竖起他们的头发。

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['wɜ:rid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs]

I	told	them	that	no	doubt	they	had	noticed	the	worried	expression	on	my	face
我	讲述	他们	那	不	怀疑	他们	有	注意到	这	担心	表达	在	我的	脸

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [du:] ['tʃi:fli] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd]

and	explained	that	it	was	due	chiefly	to	the	fact	that	I	had	learned
和	解释	那	它	曾是	到期的	主要	到	这	事实	那	我	有	学习

[kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] .

quite	by	accident	that	this	beautiful	place	was	haunted	.
相当	经过	事故	那	这	美丽的	地方	曾是	闹鬼的	.

我告诉他们，他们肯定注意到了我脸上担忧的表情，并解释说，这主要是因为我偶然得知这个美丽的地方闹鬼。

[tæks] [gru:] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [speɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ænd; ənd] ['ɪntu:]

Tacks	grew	so	excited	that	he	dropped	a	garden	spade	off	the	piazza	and	into
图钉	生长	所以	兴奋的	那	他	掉落	一个	花园	铲	离开	这	广场	和	进入

[ə; eɪ] [hɑ:t] [haʊs] [bɪ'loʊ] ,

a	hot	house	below	,
一个	热的	房子	以下	,

塔克斯兴奋极了，竟然把一把园艺铲从广场上扔进了下面的温室里。

['breɪkɪŋ] ['sev(ə)n] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [ænd; ənd] [aɪ]

breaking	seven	panes	of	glass	,	but	the	others	only	smiled	indulgently	and	I
打破	七	窗格	的	玻璃	,	但	这	其他的	仅有的	微笑	纵容地	和	我

[went] [ɑ:n] .

went	on	.
去	在	.

我打碎了七块玻璃，但其他人只是宽容地笑了笑，于是我继续往前走。

[aɪ] [dʒʌmpt] [hed] [fɜːrst][ˈɪntuː][maɪ][moʊst] [blʌd] - [ˈkɜːrdl] [ˈstɔːri][ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ˈdiːteɪl] [haʊ]

I	jumped	head	first	into	my	most	blood	-	curdling	story	and	related	in	detail	how
我	跳了起来	头	第一的	进入	我的	最多	血	-	凝固	故事	和	有关的	在	细节	如何

[ə; eɪ][ˈmɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn]

a	murder	had	been	committed	on	the	very	site	the	house	was	built	on
一个	谋杀	有	到过	坚定的	在	这	非常	地点	这	房子	曾是	建造	在

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [fɪrs] [biˈhwiskəd] [ˈspɪrɪt] [rəumd] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]

and	how	a	fierce	bewhiskered	spirit	roamed	the	premises	at	night	and
和	如何	一个	凶猛的	有胡须的	精神	漫游	这	前提	在	夜晚	和

[diˈmɑːndid] [ˈvendʒəns] .

demanded	vengeance	.
要求	复仇	.

我一头扎进了我最令人毛骨悚然的故事里，详细讲述了在这栋房子所在的土地上发生的一起谋杀案，以及一个长着凶猛胡须的幽灵如何在夜间游荡在房子周围，要求复仇。

[aɪ] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈɔːf(ə)l][wɜːrdz][ðə; ði] [ˈhæroʊɪŋ] [ˈspektək(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][aɪ][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ]

I	described	in	awful	words	the	harrowing	spectacle	and	all	I	got	at	the	finish
我	描述	在	可怕	字	这	令人痛心的	奇观	和	全部	我	得到	在	这	结束

[wʌz; wəz][ðə; ði] [huːt] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːtər] .

was	the	hoot	from	Uncle	Peter	.
曾是	这	叱	从	叔叔	彼得	.

我用可怕的语言描述了那可怕的景象，结果到达终点时，我只听到彼得叔叔的一声欢呼。

" [pʊr] [dʒɑːn] , " [sed] [ˈklærə][dʒeɪ] . , " [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][rʌn] [daʊn] .

"	Poor	John	,	"	said	Clara	J	.	,	"	I	had	no	idea	you	were	so	run	down	.
"	贫穷的	约翰	,	"	说	克拉拉	J	.	,	"	我	有	不	主意	你	是	所以	跑步	向下	.

“可怜的约翰，”克拉拉·J说道，“我不知道你这么憔悴。”

[waɪ] , [jʊə(r)] [ˈɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [prɑːˈstreɪʃn] .

Why	,	you're	almost	on	the	verge	of	nervous	prostration	.
为什么	,	你是	几乎	在	这	边缘	的	紧张的	俯伏	.

你都快要神经崩溃了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈθɔːtf(ə)l] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd] [haʊs] , [fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv] [ˈgoʊsts] .

And	how	thoughtful	you	were	to	pick	out	a	haunted	house	,	for	I	do	love	ghosts	.
和	如何	周到	你	是	到	挑选	出去	一个	闹鬼的	房子	,	为了	我	做	爱	鬼魂	.

你真有心，居然选了一座鬼屋，因为我非常喜欢鬼魂。

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Didn't	you	know	that	?
没有	你	知道	那	?

你不知道吗?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [lets] [duː] .

I'll	tell	you	what	let's	do	.
患病的	告诉	你	什么	我们来吧	做	.

我来告诉你我们该怎么做。

[aɪl] [gɪv] [ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huː] [siːz] [ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [ˈspɪrɪt]

I'll	give	a	prize	for	the	first	one	who	sees	and	speaks	to	this	unhappy	spirit
患病的	给	一个	奖	为了	这	第一的	一	WHO	看到	和	说话	到	这	不开心	精神

— [wəʊnt][ˌaɪ ˈtiːt][biː; bi]['dʒɑːli] ?

—	won't	it	be	jolly	?
—	惯于	它	是	快乐的	?

第一个看到并和这个不快乐的灵魂说话的人，我将给予奖励——那岂不是很有趣吗?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [dʒɑːn] ? "
Where are you going , John ? "
在哪里 是 你 去 , 约翰 ? "

约翰，你要去哪里?

" [ˌem 'iː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] — [aɪ] [miːn] [aɪ][mʌst; məst][rʌn] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
" Me , to the undertakers — I mean I must run back to town .
" 我 , 到 这 殡仪员 — 我 意思是 我 必须 跑步 后退 到 镇 .

“我，对殡仪员来说——我的意思是，我必须跑回城里。”

[ðæt] ['telɪgræm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] — [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [siː] [juː; jʊ]
That telegram this morning — important business — forgot all about it — see you
那 电报 这 早晨 — 重要的 商业 — 忘了 全部 关于 它 — 看 你
['leɪtər] — [dəunt] [briːð] [tɪl] [aɪ][get] [bæk] — [aɪ] [miːn] ,
later — don't breathe till I get back — I mean ,
之后 — 不 呼吸 直到 我 得到 后退 — 我 意思是 ,

今天早上那封电报——重要的事情——我全忘了——回头见——在我回来之前别呼吸——我的意思是，

[dəunt][lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ] — [oʊ] !
don't live till I — Oh !
不 居住 直到 我 — 哦 !

不要活到我——哦!

[ðə; ði]['devə)l] !
the devil !
这 魔鬼 !

魔鬼!

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] ['moʊər] ,
" Just then I fell over the lawn mower ,
" 只是 然后 我 跌倒 超过 这 草地 割草机 ,

就在这时，我被割草机绊倒了。

[pɪkt] [maɪ'self][ʌp] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][faɪnd] [bʌntʃ] [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]
picked myself up hastily and rushed off to town to find Bunch for I was
挑选 我 向上 草草 和 匆忙 离开 到 镇 到 寻找 束 为了 我 曾是
['sɜːrt(ə)nli][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] .
certainly up against it good and hard .
当然 向上 反对 它 好的 和 难的 .

我赶紧起身，冲进城里去找邦奇，因为我当时确实遇到了很大的麻烦。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[dʒɑːn] ['hɛnriːz] ['bɜːrglər] .
JOHN HENRY'S BURGLAR .
约翰 亨利的 窃贼 .

约翰·亨利的窃贼。

[wen] ['faɪnəli][aɪ]['loʊkeɪtɪd] [bʌntʃ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪtər] [truːθ] [hiː; hi]['æktɪd][laɪk][ə; eɪ]
When finally I located Bunch and told him the bitter truth he acted like a
什么时候 最后 我 位于 束 和 讲述 他 这 苦的 真相 他 行动 喜欢 一个
[ziː] - [ziː] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːl] [haʊs] .
zee - zee boy in a Wheel House .
泽 - 泽 男生 在 一个 车轮 房子 .

当我终于找到邦奇并告诉他残酷的真相时，他就像个在驾驶室里胡闹的傻瓜。

[læf] !
Laugh !
笑 !

笑!

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[hiː; hi][dʒʌst] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['kækld] [ə; eɪ]['soʊloʊ][ðæt] ['ferli] [bɪt][ɪts] [weɪ] [θruː]
he just threw out his chest and cackled a solo that fairly bit its way through
他 只是 扔 出去 他的 胸部 和 咯咯笑 一个 独奏 那 相当 少量 它是 方式 通过
[maɪ] [ə'nætəmi] .
my anatomy .
我的 解剖学 .

他挺起胸膛，发出了一声狂笑，那笑声几乎穿透了我的身体。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [red] - [feɪst] [gler] [ænd; ənd] ['snɪkər] , " [oʊ] ,
Every once in a white he'd give me the red - faced glare and snicker , " Oh ,
每一个 一次 在 一个 白色的 他会 给 我 这 红色的 - 面对 强光 和 暗笑 , " 哦 ,
[juː; jʊ][mɑːrk] !
you mark !
你 标记 !

他时不时会用那种脸涨得通红的眼神瞪着我，然后窃笑道："哦，你这个傻瓜！"

[juː; jʊ] - !
You Cincherine !
你 - !

你这只金鸡！

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['seltzər] ['bɑːt(ə)l] — [fɪz] ! — [fɪz] !
You to the seltzer bottle — fizz ! — fizz !
你 到 这 苏打水 瓶子 — 嘶嘶 ! — 嘶嘶 !

你对着苏打水瓶——嘶！——嘶！

[ðə; ði]['oʊnli][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [wiːz] ['pʊlər] , [nɑːt] !
The only and original Wheeze Puller , not !
这 仅有的 和 原来的 喘息 拉拔器 , 不是 !

唯一且原创的 Wheeze Puller，才不是！

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] — ['bækwərdz] !
You're all right — backwards !
你是 全部 正确的 — 向后 !

你说的没错——反着来！

" [ðen] ['hiːd] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bæk] [ænd; ənd][let][ə; eɪ]['tʃɔːrt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrst] - ['tiːzər]
" Then he'd throw his ears back and let a chortle out of his thirst - teaser
" 然后 他会 扔 他的 耳朵 后退 和 让 一个 咯咯笑 出去 的 他的 口渴 - 预告片
[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [dʒʌmp] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['rʌbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːp] .
that made the neighborhood jump sideways and rubber for a cop .
那 制成 这 邻里 跳 侧身 和 橡皮 为了 一个 警察 .

"然后他会向后仰起耳朵，发出一种挑逗的咯咯笑声，让整个街区的人都吓得跳起来，赶紧叫警察过来。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

"你会怎样做?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wen] ['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][hoʊld]['eni] [mɔːr] ['rɪŋklz]
" he asked me when presently his face grew too tired to hold any more wrinkles
" 他 问 我 什么时候 目前 他的 脸 生长 也 疲劳的 到 抓住 任何 更多的 皱纹
.
:
.

"他问我，这时他的脸已经疲惫不堪，再也容不下更多的皱纹了。"

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [trʌst] ['teɪmər] .]

[	Illustration	:	Uncle	Peter	—	the	Original	Trust	Tamer	.	]
[	插图	:	叔叔	彼得	—	这	原来的	相信	驯兽师	.	]

【插图：彼得叔叔——信任的始祖。】

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kaʊnt] , " [aɪ] [said] ; - [aɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] . "

"	Give	me	the	count	,	"	I	sighed	;	'	I'm	down	and	out	.	"
"	给	我	这	数数	,	"	我	叹了口气	;	-	我是	向下	和	出去	.	"

“告诉我结果，”我叹了口气，“我彻底完蛋了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][plæn][æt; ət][ɔːl] ? " [inˈkwaiəd] [bʌntʃ] .

"	Have	you	no	plan	at	all	?	"	inquired	Bunch	.
"	有	你	不	计划	在	全部	?	"	询问	束	.

“你一点计划都没有吗？”邦奇问道。

" [plæn] , ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ;

"	Plan	,	nothing	,	"	I	said	;
"	计划	,	没有什么	,	"	我	说	;

“没有计划，”我说；

" ['evri] [taɪm] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][maɪ][breɪn] [gets] ['bæʃfl] [ænd; ənd]['haɪdz] .

"	every	time	I	try	to	think	of	a	plan	my	brain	gets	bashful	and	hides	.
"	每一个	时间	我	尝试	到	思考	的	一个	计划	我的	脑	获得	害羞的	和	隐藏	.

“每次我想制定计划的时候，我的大脑就会害羞地躲起来。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['nɑːdl] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hedeɪk] . "

There's	nothing	in	my	noddle	now	but	a	headache	.	"
有	没有什么	在	我的	面条	现在	但	一个	头痛	.	"

我现在除了头痛什么都没有了。

" [wel] , " [sed] [bʌntʃ] ,

"	Well	,	"	said	Bunch	,
"	出色地	,	"	说	束	,

“嗯，”邦奇说道。

" [aɪl] [θroʊ] [ə; eɪ]['waɪər][æt; ət][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [muːv] [aʊt][tuː; tə]

"	I'll	throw	a	wire	at	my	sister	and	tell	her	not	to	move	out	to
"	患病的	扔	一个	金属丝	在	我的	姐姐	和	告诉	她	不是	到	移动	出去	到

- [ʌn'tɪl] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Jiggersville	until	day	after	to	-	morrow	.
-	直到	天	后	到	-	明天	.

“我会给我妹妹装个窃听器，告诉她后天之前别搬去吉格斯维尔。”

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kroʊbɑːr][ænd; ənd][praɪ][jʊr; jər]['fæməli]['sɜːrk(ə)l]

In	the	mean	time	we'll	have	to	get	a	crowbar	and	pry	your	family	circle
在	这	意思是	时间	出色地	有	到	得到	一个	撬棍	和	撬	你的	家庭	圆圈

[luːs] [frʌm; frəm][maɪ] ['premɪsɪz] .

loose	from	my	premises	.
松动的	从	我的	前提	.

与此同时，我们得找根撬棍，把你们全家从我家地盘上撬出去。

['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [goʊst] ['bɪznəs] , [eɪ] ? "

Nothing	doing	in	the	ghost	business	,	eh	?	"
没有什么	正在做	在	这	鬼	商业	,	嗯	?	"

幽灵生意没什么进展吗？

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['mɔːrnfəli] ; " [aɪ] ['kudnt] [koʊks][ə; eɪ] ['ʃɪvər] . "

"	Nothing	,	"	I	answered	,	mournfully	;	"	I	couldn't	coax	a	shiver	.	"
"	没有什么	,	"	我	回答	,	悲伤地	;	"	我	不能	哄	一个	颤抖	.	"

“什么也没有，”我悲伤地回答道，“我连一丝颤抖都做不到。”

" [ə; eɪ]['faɪər] ['wʊdnt] [duː] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" A fire wouldn't do , would it ?
" 一个 火 不会 做 , 会 它 ?

“放火烧肯定不行，对吧？”

" [bʌntʃ] [sə'dʒestɪd] , ['θɔːtfəli] .
" Bunch suggested , thoughtfully .
" 束 建议 , 深思熟虑 .

“邦奇深思熟虑地建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns]
" It wouldn't do for you , unless you are aces with the insurance
" 它 不会 做 为了 你 , 除非 你 是 王牌 和 这 保险

“除非你对保险业务非常精通，否则这对你来说行不通。”

['indiəns]
Indians
印度人

印度人

, " [aɪ] ['ænsər] .
, " I answered .
, " 我 回答 .

“我回答道。”

" [wiː; wi] - [oʊ] - [oʊ] - [juː] - ['dʌbljuː] ! " [jeld] [bʌntʃ] , " [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — ['bɜːrglər] ! "
" We - o - o - u - w ! " yelled Bunch , " I have it — burglars ! "
" 我们 - o - o - 你 - 西 ! " 大喊 束 , " 我 有 它 — 窃贼 ! "

“哇哦！”邦奇大喊道，“我抓到你了——是窃贼！”

" ['bɜːrglər] !
" Burglars !
" 窃贼 !

“窃贼！”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [mə'kænɪkli] .
" I repeated , mechanically .
" 我 重复 , 机械地 .

我机械地重复道。

" [ʃʊr] ! [its] [ə; eɪ][paɪp] !
" Sure ! it's a pipe !
" 当然 ! 它是 一个 管道 !

“当然！这是一根管子！”

" [bʌntʃ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
" Bunch went on with enthusiasm .
" 束 去 在 和 热情 .

“邦奇热情洋溢地继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [spaɪk] ['hɛnəsi] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['gʌmʃuː] ['tʃɑːrli] .
" You will play Spike Hennessy and I'll be Gumshoe Charlie .
" 你 将要 玩 长钉 轩尼诗 和 患病的 是 侦探 查理 .

“你将扮演斯派克·亨尼西，我将扮演侦探查理。”

[wiːl] [dɪs'gaɪz] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt][ˌtuː'tuː]
We'll disguise ourselves with whiskers and break into the house about 2
出色地 伪装 我们自己 和 胡须 和 休息 进入 这 房子 关于 2
[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
o'clock in the morning .
点钟 在 这 早晨 .

我们将戴上假胡子，在凌晨两点左右闯入房子。

[wiːl] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈinmeits] ,
We'll arouse the sleeping inmates ,
出色地 引起 这 睡眠 囚犯 ,

我们将唤醒沉睡的囚犯，

[ʃuːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʊlɪt] - [ˈhoʊldɚz][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd][hænd][ðem; ðəm] [ɪˈnʌf]
shoot our bullet - holders in the ceiling once or twice and hand them enough
射击 我们的 子弹 - 持有者 在 这 天花板 一次 或者 两次 和 手 他们 足够的
[ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈgæləp] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .
excitement to make them gallop back to town on the first train .
激动 到 制作 他们 驰骋 后退 到 镇 在 这 第一的 火车 .

朝天花板上的子弹架开一两枪，让他们兴奋起来，好让他们搭上第一班火车飞奔回城里。

[duː][juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] , [eɪ] , [wʌt] ? "
Do you follow me , eh , what ? "
做 你 跟随 我 , 嗯 , 什么 ? "

你明白我的意思吗?

" [nɑːt][ˌem ˈiː] , [bʌntʃ] , " [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ˈsædli] .
" Not me , Bunch , " I shook my head sadly .
" 不是 我 , 束 , " 我 摇晃 我的 头 令人遗憾的是 .

"不是我，邦奇，"我悲伤地摇了摇头。

" [nɪks][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrgl] [fɔːr; fər] [jɔːrz] [ˈtruːli] .
" Nix on the burgle for yours truly .
" 尼克斯 在 这 入室盗窃 为了 你的 真的 .

"我本人不参与入室盗窃。"

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][nekst][treɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .
I must take the next train back to the woods .
我 必须 拿 这 下一个 火车 后退 到 这 树林 .

我必须搭乘下一班火车返回森林。

[ˈʌðərwaɪz] [wiː] [ˈwaɪfi] [meɪ] [səˈspekt] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [pæs] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ðə; ði][ˈzɪroʊ]
Otherwise wee wifey may suspect something and begin to pass me out the zero
否则 哇 老婆 可能 怀疑 某物 和 开始 到 经过 我 出去 这 零
[ˈlæŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

否则，我老婆可能会起疑心，然后开始对我破口大骂。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði]['bɜːrglər][aɪˈdiːə] .
But I like the burglar idea .
但 我 喜欢 这 窃贼 主意 .

但我喜欢窃贼这个想法。

['kudnt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] ? "
Couldn't you do it as a monologue ? "
不能 你 做 它 作为 一个 独白 ? "

你不能用独白的方式来表演吗?

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[ɔːl][baɪ][maɪ] ['loʊnsəm] ? " [kraɪd] [bʌntʃ] .
all by my lonesome ? " cried Bunch .
全部 经过 我的 寂寞 ? " 哭 束 .

"就我一个人吗？"邦奇喊道。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

约翰，

['dʌznt] [ðæt] [saʊnd] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrk][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][get][maɪ] [oʊn] [gʊdz]
doesn't that sound like making me work a trifle too hard to get my own goods
不 那 声音 喜欢 制作 我 工作 一个 琐事 也 难的 到 得到 我的 自己的 商品
[bæk] ?
back ?
后退 ?

这岂不是让我为了拿回自己的东西而付出过高的努力吗?

" [aɪ] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] ['ʌndər][ðə; ði] ['hæmər] .
" I sighed and looked as helpless as a nut under the hammer .
" 我 叹了口气 和 看起来 作为 无助 作为 一个 坚果 在下面 这 锤 .

我叹了口气，一副无助的样子，就像锤子下的坚果一样。

[bʌntʃ] [læft] [ə'gen] .
Bunch laughed again .
束 笑了 再次 .

邦奇又笑了。

" [oʊ] , ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [siː] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli][laɪf] - ['seɪvər][ɑːn]['duːti]
" Oh , very well , " he said , " I see I'm the only life - saver on duty
" 哦 , 非常 出色地 , " 他 说 , " 我 看 我是 这 仅有的 生活 - 省钱 在 责任

“哦，好吧，”他说，“看来我是值班的唯一一名救生员。”

[soʊ] [aɪl] [duː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['speʃəlti] [ænd; ənd] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkl] ['bɑːt(ə)l] .
so I'll do a single specialty and pull you out of the pickle bottle .
所以 患病的 做 一个 单身的 专业 和 拉 你 出去 的 这 泡菜 瓶子 .

所以我会做一道特色菜，把你从泡菜瓶里拉出来。

" [aɪ] [grɑːspt] [maɪ]['rɛskjuːərz][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] [ɪn] ['saɪləns] .
" I grasped my rescuer's hand and shook it warmly in silence .
" 我 抓住 我的 救援人员 手 和 摇晃 它 热情地 在 沉默 .

我紧紧握住救命恩人的手，默默地热情地摇晃着。

" [liːv] [ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , " [bʌntʃ] [də'rektɪd] , " [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [tuː]
" Leave a front window open , " Bunch directed , " and somewhere around two
" 离开 一个 正面 窗户 打开 , " 束 指导 , " 和 某处 大约 二
[ə'klɔk, əu-] [aɪl] [skwiːz] [θruː] . "
o'clock I'll squeeze through . "
点钟 患病的 挤 通过 . "

“把前窗开着，”邦奇指示道，“两点左右我就可以挤进去了。”

" [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [ʌp] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːpər] , " [aɪ] [sed] , ['iːgərli] .
" I'll have it worked up good and proper , " I said , eagerly .
" 患病的 有 它 工作 向上 好的 和 恰当的 , " 我 说 , 急切地 .

“我会把它办得井井有条，”我急切地说。

" [aɪl] [θroʊ] [aʊt][dɑːrk][hɪnts][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [bʌntʃ] ['redi] [tuː; tə]
" I'll throw out dark hints all the evening and have the bunch ready to
" 患病的 扔 出去 黑暗的 提示 全部 这 晚上 和 有 这 束 准备好 到
['kwɪvər] [wen] [ðə; ði] [kræʃ] [kʌmz] .
quiver when the crash comes .
颤动 什么时候 这 碰撞 来 .

“我会在整个晚上抛出一些不祥的暗示，让大家做好准备，在危机来临时瑟瑟发抖。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [jʊr; jər]['sɪgnəl] [aɪl] [rʌʃ] ['breɪvli] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃuːt]

As	soon	as	I	hear	your	signal	I'll	rush	bravely	down	stairs	and	you	shoot
作为	很快	作为	我	听到	你的	信号	患病的	匆忙	勇敢地	向下	楼梯	和	你	射击

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

the	ceiling	.
这	天花板	.

我一听到你的信号就勇敢地冲下楼，你则向天花板开枪。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [juː; jʊ][ˌaʊt'saɪd] .

I'll	give	you	a	struggle	and	chase	you	outside	.
患病的	给	你	一个	斗争	和	追赶	你	外部	.

我会让你吃点苦头，然后把你赶出去。

[ðen] [aɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrn] .

Then	I'll	run	you	down	behind	the	barn	.
然后	患病的	跑步	你	向下	在后面	这	谷仓	.

然后我会追到谷仓后面把你撂倒。

[ðer; ðər] , [friː] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

There	,	free	from	observation	,
那里	,	自由的	从	观察	,

在那里，不受监视，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪn] [maɪ] [koʊt] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [prə'duːs] ['evɪdəns]

you	can	shoot	a	couple	of	holes	in	my	coat	so	that	I	can	produce	evidence
你	能	射击	一个	夫妻	的	孔	在	我的	外套	所以	那	我	能	生产	证据

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [faɪt] ,

of	a	fierce	fight	,
的	一个	凶猛的	斗争	,

你可以在我的外套上打几个洞，这样我就能提供激烈搏斗的证据了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ['tɪmbər] .

and	then	you	to	the	tall	timber	.
和	然后	你	到	这	高的	木材	.

然后你就来到了那棵高大的木头前。

[aɪl] [krɔːl] ['breθləsli] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] , [dɪ'spleɪɪŋ] [maɪ]

I'll	crawl	breathlessly	back	to	my	palpitating	household	,	and	,	displaying	my
患病的	爬行	气喘吁吁	后退	到	我的	心悸	家庭	,	和	,	显示	我的

['wuːndɪd] [koʊt] , [dɪ'kler] ['evrɪθɪŋ] [ɔːf] .

wounded	coat	,	declare	everything	off	.
受伤	外套	,	宣布	一切	离开	.

我会气喘吁吁地爬回我那令人心悸的家，然后亮出我那件破损的外套，宣布一切都结束了。

[aɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['mɜːrdər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ]

I'll	refuse	to	live	any	longer	in	a	house	where	murder	and	sudden	death
患病的	拒绝	到	居住	任何	更长	在	一个	房子	在哪里	谋杀	和	突然	死亡

['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [sper] [ruːm] .

occupy	the	spare	room	.
占据	这	空闲的	房间	.

我绝不会再住在一间客房里发生过谋杀和猝死事件的房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] - , [bʌntʃ] , [ə; eɪ]['regjələr] - ! "

It	looks	to	me	like	a	cinchalorum	,	Bunch	,	a	regular	cinchalorum	!	"
它	看起来	到	我	喜欢	一个	-	,	束	,	一个	常规的	-	!	"

在我看来，它看起来像是一株金鱼草，邦奇，一株普通的金鱼草！

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [gʊd] , " [bʌntʃ] [ˌækwɪ'es] ,

"	It	sounds	good	,	"	Bunch	acquiesced	,
"	它	声音	好的	,	"	束	默许	,

“听起来不错，”邦奇同意道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['lɪt(ə)l] ['æmətər] ['kræksmən] [ðæt]

"	and	I'll	give	you	an	imitation	of	the	best	little	amateur	cracksman	that
"	和	患病的	给	你	一个	模仿	的	这	最好的	小的	业余	窃盗	那

['evər] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['dʒɪmi] .

ever	swung	a	jimmy	.
曾经	摇摆	一个	吉米	.

"我会模仿有史以来最厉害的业余撬棍高手。"

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] [aʊt][ænd; ənd] [hæŋ] [ə'raʊnd] [tɪl] [its] [taɪm][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌp] .

I'll	take	a	late	train	out	and	hang	around	till	it's	time	to	ring	the	curtain	up	.
患病的	拿	一个	晚的	火车	出去	和	悬挂	大约	直到	它是	时间	到	戒指	这	窗帘	向上	.

我会搭乘晚班火车出去，一直待到演出结束的时候。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [rɪ'vɔlvəz] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ? "

By	the	way	,	are	there	any	revolvers	on	the	premises	?	"
经过	这	方式	,	是	那里	任何	左轮手枪	在	这	前提	?	"

对了，这里有没有左轮手枪?

" [nɑːt][ə; eɪ][gʌn] , " [aɪ] ['ænsər] , " [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən][aɪs] - [pɪk] .

"	Not	a	gun	,	"	I	answered	,	"	not	even	an	ice	-	pick	.
"	不是	一个	枪	,	"	我	回答	,	"	不是	甚至	一个	冰	-	挑选	.

"不是枪，"我回答说，"甚至不是冰锥。"

['ʌŋk(ə)l]['piːtər][wəʊnt] [ʃoʊ] [faɪt] .

Uncle	Peter	won't	show	fight	.
叔叔	彼得	惯于	展示	斗争	.

彼得叔叔不会出战。

[ɔːl] ['hiːl] [ʃoʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [blɑːnd] [naɪt] [gaʊn] ['kʌtɪŋ] [ə'krɔːs] [lɑːts][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [briːz] .

All	he'll	show	will	be	a	blonde	night	gown	cutting	across	lots	to	beat	the	breeze	.
全部	地狱	展示	将要	是	一个	金发	夜晚	袍	切割	穿过	很多	到	打	这	微风	.

他只会露出一件金色的睡袍，上面大片布料遮住了风。

[ænt] ['mɑːrθə] [wɪl] [klaɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , ['klærə][dʒeɪ] . [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] ['duːɪŋ][ə; eɪ] [skriːm]

Aunt	Martha	will	climb	to	the	attic	,	Clara	J	.	will	be	busy	doing	a	scream
阿姨	玛莎	将要	爬	到	这	阁楼	,	克拉拉	J	.	将要	是	忙碌的	正在做	一个	尖叫

['soʊloʊ] ,

solo	,
独奏	,

玛莎阿姨会爬到阁楼上，克拉拉J.会忙着进行一段尖叫独唱。

[ænd; ənd] [tæks] [wɪl] [krɔːl] ['ʌndər][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][bed]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	Tacks	will	crawl	under	the	bed	and	pull	the	bed	after	him	.
和	图钉	将要	爬行	在下面	这	床	和	拉	这	床	后	他	.

塔克斯会爬到床底下，然后把床也拉到床底下。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] , [bʌntʃ] ; [its] ['iːzi] ['mʌni] !

There'll	be	no	interference	,	Bunch	;	it's	easy	money	!
将会	是	不	干涉	,	束	;	它是	简单的	钱	!

不会有人干涉的，伙计；这钱来得太容易了!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][ænd; ənd][aɪ] ['hʌsəld] [bæk] [tuː; tə]

"	With	this	complete	understanding	we	parted	and	I	hustled	back	to
"	和	这	完全的	理解	我们	分手了	和	我	匆忙	后退	到

"带着这样的共识，我们告别了，我匆匆赶回....."

- .

Jiggersville	.
-	.

吉格斯维尔。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [stɪl] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['klærə][dʒeɪ] .

I	found	the	family	still	delirious	with	delight	with	the	exception	of	Clara	J	.
我	成立	这	家庭	仍然	谵妄	和	喜	和	这	例外	的	克拉拉	J	.

[huːz] [ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] [bɪn] ['dæmpənd] [baɪ][maɪ]['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] .

whose	enthusiasm	had	been	dampened	by	my	sudden	departure	.
谁	热情	有	到过	潮湿	经过	我的	突然	离开	.

我发现除了克拉拉·J.之外，全家人仍然欣喜若狂，而克拉拉·J.的热情则因我的突然离开而有所减弱。

[maɪ] [ˌriːə'pɪrəns] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [haʊ'evər] ,

My	reappearance	brought	her	back	to	earth	,	however	,
我的	再次出现	带来	她	后退	到	地球	,	然而	,

然而，我的再次出现让她清醒过来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [nuː] [ik'saitmənts] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['kwestʃən] [ˌem 'iː]

and	in	the	presence	of	so	many	new	excitements	she	didn't	even	question	me
和	在	这	在场	的	所以	许多	新的	兴奋	她	没有	甚至	问题	我

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] ['sɪti] [trɪp] .

with	regard	to	my	City	trip	.
和	看待	到	我的	城市	旅行	.

面对这么多新鲜刺激的事情，她甚至没有问我关于城市之旅的事情。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf]

As	the	evening	wore	on	my	nervousness	increased	and	I	began	to	wonder	if
作为	这	晚上	穿着	在	我的	紧张	增加	和	我	开始	到	想知道	如果

[bʌntʃ] [wʊd] ['riːəli] [tɜːrn][ðə; ði] [trɪk] [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [laʊd] ['snɪkər] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [flæt]

Bunch	would	really	turn	the	trick	or	give	me	the	loud	snicker	and	leave	me	flat
束	会	真的	转动	这	诡计	或者	给	我	这	大声	暗笑	和	离开	我	平坦的

.

:

.

随着夜幕降临，我的紧张情绪越来越强烈，我开始怀疑邦奇是否真的会施展魔法，还是会发出响亮的嘲笑声，然后让我失望而归。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [naʊ] [tuː; tə] [kən'fes] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['klærə]

I	had	gone	too	far	now	to	confess	everything	to	Clara
我	有	已消失	也	远的	现在	到	承认	一切	到	克拉拉

我已经做得太过火了，无法向克拉拉坦白一切了。

[dʒeɪ] . [ʃiːd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

J	.	She'd	never	forgive	me	.
J	.	棚	绝不	原谅	我	.

J：她永远不会原谅我。

[ɪf] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɑːrktɪk] ['wɪntər] [naɪt] [wʊd] [set][ɪn] ,

If	I	told	her	the	facts	in	the	case	the	long	Arctic	Winter	Night	would	set	in	,
如果	我	讲述	她	这	事实	在	这	案件	这	长的	北极	冬天	夜晚	会	放	在	,

如果我把案情告诉她，漫长的北极冬夜就会降临。

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['pleɪɪŋ] [æn; ən]['aɪsək(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪm] .

and	I'd	be	playing	an	icicle	on	the	window	frame	.
和	ID	是	玩耍	一个	冰柱	在	这	窗户	框架	.

而我则会在窗框上玩弄一根冰柱。

[aɪ] [felt] [æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ][koʊl] ['skʌt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [straɪk] .

I	felt	as	lonely	as	a	coal	scuttle	during	the	strike	.
我	毛毡	作为	孤独	作为	一个	煤炭	偷偷溜走	期间	这	罢工	.

罢工期间，我感到像煤斗一样孤独。

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [weidid] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi]

About	six	o'clock	Uncle	Peter	waded	into	the	sitting	room	,	flushed	and	happy
关于	六	点钟	叔叔	彼得	涉水	进入	这	坐着	房间	,	酡	和	快乐的

[æz; əz][ə; eɪ] [sku:l] [bɔɪ] .

as	a	school	boy	.
作为	一个	学校	男生	.

大约六点钟，彼得叔叔走进客厅，脸颊通红，像个小学生一样高兴。

" [aɪv] [dʒʌst][left][ðə; ði]['gɑ:rdn] , " [hi:; hi] ['tʃʌkld] .

"	I've	just	left	the	garden	,	"	he	chuckled	.
"	我已经	只是	左边	这	花园	,	"	他	轻笑	.

"我刚离开花园，"他笑着说。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] ['hævnt] , " [aɪ] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃu:z] ;

"	No	,	you	haven't	,	"	I	said	,	glancing	at	his	shoes	;
"	不	,	你	还没有	,	"	我	说	,	瞥了一眼	在	他的	鞋	;

"不，你还没有，"我边说边瞥了一眼他的鞋子；

" [ju:v] [brɔ:t] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

"	you've	brought	most	of	it	in	here	with	you	.
"	你已经	带来	最多	的	它	在	这里	和	你	.

"你把大部分东西都带到这里来了。"

" [aɪ]['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	I	never	touched	him	.
"	我	绝不	感动	他	.

"我从未碰过他。"

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['rɑ:kər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:t]

The	old	gentleman	sat	down	in	a	loud	rocker	and	began	to	tell	me	a	lot
这	老的	绅士	卫星	向下	在	一个	大声	摇滚乐	和	开始	到	告诉	我	一个	很多

[ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] .

of	things	I	didn't	want	to	hear	.
的	事物	我	没有	想	到	听到	.

那位老先生坐到一把嘎吱作响的摇椅上，开始跟我讲很多我不想听的事情。

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪntə'spɜ:siz] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] [ɑ:n] ['kɜ:rənt] ['tɑ:pɪks][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv]

Uncle	Peter	always	intersperses	his	remarks	on	current	topics	with	bits	of
叔叔	彼得	总是	穿插	他的	评论	在	当前的	主题	和	比特	的

['pɑ:rˌbɔɪld] [fə'lɑ:səfi] [ðæt] [meɪk] [wʌn][wɑ:nt][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]

parboiled	philosophy	that	make	one	want	to	get	up	and	drive	him	through	the
半熟	哲学	那	制作	一	想	到	得到	向上	和	驾驶	他	通过	这

['kɑ:rpɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tæk] ['hæmər] .

carpet	with	a	tack	hammer	.
地毯	和	一个	钉	锤	.

彼得叔叔总是在谈论时事时穿插一些不成熟的哲学见解，让人恨不得站起来用钉锤把他钉在地毯上。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][waɪz] [sɔ:z] [ænd; ənd] [prə'vɜ:rbiəl] [stʌnts] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][hæz; həz]['sɑ:ləmən]

When	it	comes	to	wise	saws	and	proverbial	stunts	Uncle	Peter	has	Solomon
什么时候	它	来	到	明智的	锯子	和	谚语	特技	叔叔	彼得	有	所罗门

[bækt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

backed	up	in	the	corner	.
支持的	向上	在	这	角落	.

论起妙语连珠和老生常谈，彼得叔叔可是有所罗门王在背后撑腰。

" [dʒɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] ['kʌntri] [laɪf][ɪz] [greɪt] .

"	John	,	"	he	said	,	"	this	country	life	is	great	.
"	约翰	,	"	他	说	,	"	这	国家	生活	是	伟大的	.

"约翰，"他说，"这种乡村生活真好。"

['ɜ:rli] [tu:; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜ:rli] [tu:; tə][raɪz] [meɪks] [ə; eɪ]['mænz] ['stʌmək] [daɪ'dʒest] [mɪns] [paɪz] —
Early **to** **bed** **and** **early** **to** **rise** **makes** **a** **man's** **stomach** **digest** **mince** **pies** **—**
早期的 到 床 和 早期的 到 上升 制作 一个 男人的 胃 消化 剁碎 馅饼 —
['haʊz] [ðæt] ?
how's **that** **?**
怎么样 那 ?

早睡早起有助于消化肉馅饼——怎么样?

['noʊtɪs] [ðə; ði] [er] [aʊt] [hɪr] ?
Notice **the** **air** **out** **here** **?**
注意 这 空气 出去 这里 ?

注意一下这里的空气质量吗?

[haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] !
How **pure** **and** **fresh** **and** **bracing** **!**
如何 纯的 和 新鲜的 和 支撑 !

多么纯净、清新、令人精神振奋!

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][rʌn][ə; eɪ][maɪl] , [dʒɑ:n] ! "
You **ought** **to** **go** **out** **and** **run** **a** **mile** **,** **John** **!** **"**
你 应该 到 去 出去 和 跑步 一个 英里 , 约翰 ! "

约翰，你应该出去跑一英里!

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][rʌn] [ten] [maɪlz] , " [aɪ] ['ænsər] , ['tru:θfəli] .
" **I'd** **like** **to** **run** **ten** **miles** **,** **"** **I** **answered** **,** **truthfully** **.**
" ID 喜欢 到 跑步 十 英里 , " 我 回答 , 说实话 .

"我想跑十英里，"我如实回答。

" ['eksərsaɪz] , [ðæts] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] !
" **Exercise** **,** **that's** **the** **essence** **of** **life** **,** **my** **boy** **!**
" 锻炼 , 那就是 这 本质 的 生活 , 我的 男生 !

"锻炼，那才是生活的真谛，孩子！"

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **he** **continued** **.**
" 他 持续 .

他继续说道。

" [aɪ]['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd][rʌn] [faɪv] [maɪlz][tu:; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .
" **I** **firmly** **believe** **I** **could** **run** **five** **miles** **to** **-** **day** **without** **straining** **a** **muscle** **.**
" 我 牢牢 相信 我 可以 跑步 五 英里 到 - 天 没有 紧张 一个 肌肉 .

"我坚信我今天可以跑五英里而不会拉伤肌肉。"

" [aɪ] [læft] [ɪn'tɜ:rnəli] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['hi:d][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r]
" **I** **laughed** **internally** **and** **thought** **of** **the** **glorious** **opportunity** **he'd** **have** **before**
" 我 笑了 内部 和 想法 的 这 辉煌 机会 他会 有 前
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] .
the **morning** **broke** **.**
这 早晨 打破 .

我暗自发笑，心想在黎明破晓之前，他将迎来多么绝佳的机会啊。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] , [dʒɑ:n] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kept] [ɑ:n] ,
" **You** **may** **or** **may** **not** **know** **,** **John** **,** **"** **the** **old** **gentleman** **kept** **on** **,**
" 你 可能 或者 可能 不是 知道 , 约翰 , " 这 老的 绅士 保留 在 ,

"约翰，你可能知道，也可能不知道，"老先生继续说道。

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] ['sɔ:rdzmən] [ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] .
" **that** **I** **was** **a** **remarkably** **fine** **swordsman** **in** **my** **younger** **days** **.**
" 那 我 曾是 一个 非常 美好的 剑客 在 我的 年轻 天 .

"我年轻时是一位非常优秀的剑士。"

['pæri] , [θrʌst] , [kʌt] , [slæʃ] — ['haɪˌhoʊ] !
Parry , thrust , cut , slash — heigho !
格挡 , 推力 , 切 , 削减 — 赫伊霍 !

格挡、刺击、劈砍、挥砍——嘿哟!

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] .
those were the times .
那些 是 这 时代 .

那真是美好的时代。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
And , to tell you the truth ,
和 , 到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

重返森林：一个失落恩典的故(Back to the Woods The Story of a Fall from)

[aɪm] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ɔːr]['pɪst(ə)l] .

I'm	still	able	to	hold	my	own	with	the	sword	or	pistol	.
我是	仍然	有能力的	到	抓住	我的	自己的	和	这	剑	或者	手枪	.

我仍然能够用剑或手枪保护自己。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːrd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn]

I	found	a	sword	hanging	on	the	wall	in	the	hall	to	-	day	and	I've	been
我	成立	一个	剑	绞刑	在	这	墙	在	这	大厅	到	-	天	和	我已经	到过

['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [swɪŋz] .

practising	a	few	swings	.
练习	一个	很少	摇摆	.

今天我在大厅的墙上发现了一把挂着的剑，我一直在练习挥剑。

" [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [sɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]

"	A	vision	of	Uncle	Peter	running	a	rusty	sword	into	the	interior	department	of
"	一个	想象	的	叔叔	彼得	跑步	一个	生锈的	剑	进入	这	内部的	部门	的

[ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [bʌntʃ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

the	disguised	and	disgusted	Bunch	rose	before	me	,
这	伪装	和	厌恶	束	玫瑰	前	我	,

"我眼前浮现出一幅画面：彼得叔叔挥舞着一把生锈的剑，刺入了伪装成普通人、满脸厌恶的邦奇的内室。"

[bʌt; bət][aɪ] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

but	I	blew	it	away	with	a	laugh	.
但	我	吹	它	离开	和	一个	笑	.

但我却哈哈大笑，把它吹走了。

" [hiː; hi] [lɑːfs] [best] [huː] [lɑːfs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] , " ['tʃʌkld] [ðə; ðɪ][oʊld]['pɑːrti] .

"	He	laughs	best	who	laughs	in	his	sleeve	,	"	chuckled	the	old	party	.
"	他	笑声	最好的	WHO	笑声	在	他的	袖子	,	"	轻笑	这	老的	派对	.

"笑得最开心的人，是那些把笑藏在心里的人，"老党员笑着说。

" [naʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [sɔːrd]

"	Now	that	we're	out	in	the	country	all	of	us	should	learn	to	handle	a	sword
"	现在	那	是	出去	在	这	国家	全部	的	我们	应该	学习	到	处理	一个	剑

[ɔːr][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

or	a	pistol	.
或者	一个	手枪	.

"既然我们都到了乡下，我们都应该学习如何使用刀剑或手枪。"

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][self] [rɪ'laɪəns] .

It	gives	us	self	reliance	.
它	给予	我们	自己	依赖	.

它赋予我们自力更生的能力。

[its] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It's	very	different	from	living	in	the	city	,	I	tell	you	.
它是	非常	不同的	从	活的	在	这	城市	,	我	告诉	你	.

我告诉你，这和住在城市里截然不同。

[ə; eɪ][træmp][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːk] - [ʌp][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

A	tramp	in	the	lock	-	up	is	worth	two	in	the	kitchen	.
一个	流浪汉	在	这	锁	-	向上	是	值得	二	在	这	厨房	.

监狱里一个流浪汉胜过厨房里两个流浪汉。

[aɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] - [deɪ] . "

I	shot	at	a	mark	for	an	hour	to	-	day	.	"
我	射击	在	一个	标记	为了	一个	小时	到	-	天	.	"

今天我针对一个目标进行了长达一小时的射击练习。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] ? " [aɪ] [gɑːspt] .

"	What	with	?	"	I	gasped	.
"	什么	和	?	"	我	倒吸一口气	.

“用什么？”我倒吸一口凉气。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [aɪ] [bɔːt] [fɔːr; fər] [tæks] ['jestərdeɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ]

"	With	a	bow	and	arrow	I	bought	for	Tacks	yesterday	directly	I
"	和	一个	弓	和	箭	我	买	为了	图钉	昨天	直接地	我

['lɜːrnɪd] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

learned	we	were	coming	to	the	country	.
学习	我们	是	未来	到	这	国家	.

“昨天我给塔克斯买了一副弓箭，我才知道我们要去乡下。”

[aɪ][hɪt][ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] [faɪv] [aʊt][ʌv; əv][sɪks][taɪmz] .

I	hit	the	bull's	eye	five	out	of	six	times	.
我	打	这	公牛的	眼睛	五	出去	的	六	时代	.

六次射击中，我击中了五次靶心。

[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

An	ounce	of	prevention	is	worth	two	hundred	pounds	of	policemen	,	you	know	.
一个	盎司	的	预防	是	值得	二	百	磅	的	警察	,	你	知道	.

你知道，预防胜过千言万语。

[tæks] ['præktɪst] , [tuː] ,

Tacks	practised	,	too	,
图钉	已实践	,	也	,

也练习过战术。

[ænd; ənd][droʊv][æn; ən] ['æroʊ] [θruː] [ə; eɪ][streɪndʒ]['mænz]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [hæf]

and	drove	an	arrow	through	a	strange	man's	overalls	and	was	chased	half
和	驾驶	一个	箭	通过	一个	奇怪的	男人的	连体工作服	和	曾是	追逐	一半

[ə; eɪ][maɪl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['mɑːrksmənʃɪp] ,

a	mile	for	his	skill	in	marksmanship	,
一个	英里	为了	他的	技能	在	枪法	,

他用箭射穿了一个陌生男人的工装裤，并因枪法精湛而被追赶了半英里。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]['eksərsaɪz] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] . "

but	,	as	I	said	before	,	the	exercise	will	do	him	good	.	"
但	,	作为	我	说	前	,	这	锻炼	将要	做	他	好的	.	"

但是，正如我之前所说，锻炼对他有好处。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ?

"	Where	do	you	keep	this	bow	and	arrow	?
"	在哪里	做	你	保持	这	弓	和	箭	?

你把弓箭放在哪里?

" [aɪ][in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdid] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] .

"	I	inquired	,	with	a	studied	assumption	of	carelessness	.
"	我	询问	,	和	一个	研究	假设	的	疏忽	.

“我装作漫不经心地问道。”

" [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][maɪ] ['pɪloʊ] .

"	To	-	night	I'll	keep	it	under	my	pillow	.
"	到	-	夜晚	患病的	保持	它	在下面	我的	枕头	.

“今晚我会把它放在枕头底下。”

['hoʊni][swɑ:][,kju ju 'aɪ]['ɔ:ŋklə][pi(:)'ɛə] , [wɪtʃ] [mi:nz] , ['i:v(ə)l][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] ['mʌŋkiz]

Honi	soit	qui	oncle	Pierre	,	which	means	,	evil	be	to	him	who	monkeys
霍尼	所以	qui	独行侠	皮埃尔	,	哪个	方法	,	邪恶的	是	到	他	WHO	猴子

[wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ,

with	Uncle	Peter	,
和	叔叔	彼得	,

Honi soit qui oncle Pierre，意思是，招惹彼得叔叔的人必遭祸患。

" [hi:; hi] [sed] , ['sɑ:ləmli] .

"	he	said	,	solemnly	.
"	他	说	,	庄严地	.

他郑重其事地说。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊl] [dɔ:g] [rɪ'vɑ:lvər] ,

"	To	-	morrow	I'm	going	to	town	to	buy	a	bull	dog	revolver	,
"	到	-	明天	我是	去	到	镇	到	买	一个	公牛	狗	左轮手枪	,

"明天我要去镇上买一把斗牛犬左轮手枪。"

['meɪbi] [ə; eɪ] [bʊl] [dɔ:g][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] ,

maybe	a	bull	dog	and	a	revolver	,
或许	一个	公牛	狗	和	一个	左轮手枪	,

或许是一条斗牛犬和一把左轮手枪，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɔ:g][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər][ɪz][ðə; ði]['nəublist]['roʊmən][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

for	a	dog	in	the	manger	is	the	noblest	Roman	of	them	all	.
为了	一个	狗	在	这	马槽	是	这	最高贵	罗马	的	他们	全部	.

在所有罗马人中，最崇高的莫过于躺在马槽里的狗。

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [pʊr] [bʌntʃ] [sku:tɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['ærəus][ɪn]

"	I	could	see	poor	Bunch	scooting	across	the	lawn	with	a	bunch	of	arrows	in
"	我	可以	看	贫穷的	束	滑板车	穿过	这	草地	和	一个	束	的	箭头	在

[hɪz; ɪz]['ræm,pɑ:ts][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][bɪ'haɪnd] ,

his	ramparts	and	Uncle	Peter	behind	,
他的	城墙	和	叔叔	彼得	在后面	,

"我看到可怜的邦奇骑着马穿过草坪，他的护城河上插满了箭，彼得叔叔跟在他后面。"

['prɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪtədel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rvɪŋ] [naɪf] .

prodding	his	citadel	with	a	carving	knife	.
催促	他的	堡垒	和	一个	雕刻	刀	.

他用雕刻刀戳了戳自己的城堡。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][get][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt]['aʊər; ɑ:r][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]

I	began	to	get	a	hunch	that	our	plan	of	campaign	was	threatened	with
我	开始	到	得到	一个	直觉	那	我们的	计划	的	活动	曾是	威胁	和

[æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ,

an	attack	of	busy	Uncle	Peter	,
一个	攻击	的	忙碌的	叔叔	彼得	,

我开始隐隐觉得，我们那忙得不可开交的彼得叔叔可能会对我们的行动计划构成威胁。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ə'baʊt][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ki:] [ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ði][oʊld]

and	I	had	just	about	decided	to	remove	his	door	key	and	lock	the	old
和	我	有	只是	关于	决定	到	消除	他的	门	钥匙	和	锁	这	老的

[mæn][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wen] ['klærə][dʒeɪ] . [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [ə'naʊns] ['dɪnər] .

man	up	in	his	room	when	Clara	J	.	came	in	to	announce	dinner	.
男人	向上	在	他的	房间	什么时候	克拉拉	J	.	来了	在	到	宣布	晚餐	.

我正打算拔掉他的房门钥匙，把老人锁在房间里，这时克拉拉·J.进来宣布晚餐时间到了。

[ænt] ['mɑːrθə] [ænd; ənd]['klærə][dʒeɪ] . [hæd; həd] [kə'læbəreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Aunt	**Martha**	**and**	**Clara**	**J**	**.**	**had**	**collaborated**	**on**	**the**	**dinner**	**and**	**it**
阿姨	玛莎	和	克拉拉	J	.	有	合作	在	这	晚餐	和	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

was	**a**	**success**	**.**
曾是	一个	成功	.

玛莎阿姨和克拉拉·J.共同筹办了这次晚宴，非常成功。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [sed] [soʊ] ,

Uncle	**Peter**	**said**	**so**	**,**
叔叔	彼得	说	所以	,

彼得叔叔是这么说的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ðæt] ['nevər] [sez] [daɪ] [tɪl]

and	**his**	**appetite**	**is**	**one**	**of**	**those**	**brave**	**fighting**	**machines**	**that**	**never**	**says**	**die**	**till**
和	他的	食欲	是	一	的	那些	勇敢的	斗争	机器	那	绝不	说道	死	直到

['evri] [pleɪt] [ɪz] [kliːn] .

every	**plate**	**is**	**clean**	**.**
每一个	盘子	是	干净的	.

他的食量就像一台勇敢的战斗机器，不到最后一刻绝不罢休。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [aɪ] ['kudnt] [iːt] [ə; eɪ][baɪt] , [bʌt; bət][aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] ,

I	**was**	**so**	**nervous**	**I**	**couldn't**	**eat**	**a**	**bite**	**,**	**but**	**I**	**pleaded**	**a**	**toothache**	**,**
我	曾是	所以	紧张的	我	不能	吃	一个	咬	,	但	我	恳求	一个	牙疼	,

我紧张得一口也吃不下，但我装牙疼。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ster] [ænd; ənd] [pæst] [ˌem 'iː][ʌp] .

so	**they**	**all**	**gave**	**me**	**the**	**sympathetic**	**stare**	**and**	**passed**	**me**	**up**	**.**
所以	他们	全部	给予	我	这	交感神经	盯	和	通过了	我	向上	.

所以他们都用同情的眼神看着我，然后从我身边走过。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'hɜːst] ['mentəli] [ðə; ði][steɪdʒ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

We	**went**	**to**	**bed**	**early**	**and**	**I**	**rehearsed**	**mentally**	**the**	**stage**	**business**	**for**	**the**
我们	去	到	床	早期的	和	我	排练	精神上	这	阶段	商业	为了	这

['drɑːmə][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [i'næktid] [wen] [bʌntʃ] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [laɪnz] .

drama	**about**	**to**	**be**	**enacted**	**when**	**Bunch**	**crept**	**through**	**the**	**picket**	**lines**	**.**
戏剧	关于	到	是	已颁布	什么时候	束	悄悄地爬	通过	这	纠察	线条	.

我们早早上床睡觉，我在脑海中预演了邦奇偷偷溜过纠察线时即将上演的戏剧的场景。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə][hɜːrl] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

About	**midnight**	**a**	**dog**	**in**	**the**	**neighborhood**	**began**	**to**	**hurl**	**forth**	**a**	**series**	**of**	**the**
关于	午夜	一个	狗	在	这	邻里	开始	到	投	前进	一个	系列	的	这

[moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [baʊ; boʊ] - ['baʊz, 'boʊz][aɪ]['evər] [hɜːrd] .

most	**distressing**	**bow**	**-**	**bows**	**I**	**ever**	**heard**	**.**
最多	令人痛心	弓	-	弓	我	曾经	听到	.

大约午夜时分，附近一只狗开始发出我听过的最令人心烦意乱的呜呜声。

[aɪ][ə'roʊz] , [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	**arose**	**,**	**put**	**up**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**out**	**.**
我	出现	,	放	向上	这	窗户	和	看起来	出去	.

我起身，打开窗户，向外望去。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɪskərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lɑːt]

I	**saw**	**a**	**tall**	**man**	**with**	**a**	**bunch**	**of**	**whiskers**	**on**	**his**	**face**	**flying**	**across**	**the**	**lot**
我	锯	一个	高的	男人	和	一个	束	的	胡须	在	他的	脸	飞行	穿过	这	很多

[pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [pʌp] ,

pursued	**by**	**a**	**black**	**-**	**and**	**-**	**tan**	**pup**	**,**
追击	经过	一个	黑色的	-	和	-	棕褐色	小狗	,

我看到一个身材高大、脸上长着浓密胡须的男人飞快地穿过停车场，身后跟着一只黑褐色的小狗。

[wɪtʃ] [snæpt] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [hi:lz] [ænd; ənd] [si:md] [dɪ't3:rmɪnd] [tu:; tə] [i:t] [hɪm; ɪm]

which	snapped	eagerly	at	the	man's	heels	and	seemed	determined	to	eat	him
哪个	啪啪	急切地	在	这	男人的	高跟鞋	和	似乎	决定	到	吃	他

[ʌp] [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['rʌnər] [stɑ:pt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

up	if	ever	the	runner	stopped	long	enough	.
向上	如果	曾经	这	跑步者	停止	长的	足够的	.

它急切地扑向那人的脚后跟，似乎决心如果那人停下来足够长的时间，就要把他吃掉。

[aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [boʊnz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [li:d] [wʌz; wəz] [bʌntʃ] ,

I	felt	in	my	bones	that	the	one	in	the	lead	was	Bunch	,
我	毛毡	在	我的	骨头	那	这	一	在	这	带领	曾是	束	,

我直觉告诉我，领先的是邦奇。

[ænd; ənd][aɪ] [said] ['di:pli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][bed] .

and	I	sighed	deeply	and	went	back	to	bed	.
和	我	叹了口气	深	和	去	后退	到	床	.

我深深地叹了口气，然后回到床上。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑ:pt] ['ɪntu:][æn; ən] [ʌn'i:zi] [sli:p] [fɔ:r; fər]['klærə][dʒeɪ] . [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ]

I	must	have	dropped	into	an	uneasy	sleep	for	Clara	J	.	was	tapping
我	必须	有	掉落	进入	一个	不安	睡觉	为了	克拉拉	J	.	曾是	窃听

[ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] [wen] [aɪ]['stɑ:rtɪd][ʌp][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['ænsər] .

me	on	the	arm	when	I	started	up	and	asked	the	answer	.
我	在	这	手臂	什么时候	我	开始	向上	和	问	这	回答	.

我一定是睡得不太安稳，因为当我起身问答案时，克拉拉J正在轻拍我的胳膊。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] , [tu:; tə][maɪ]

"	There's	somebody	in	the	house	,	"	she	whispered	,	not	a	bit	frightened	,	to	my
"	有	某人	在	这	房子	,	"	她	低声说道	,	不是	一个	少量	害怕	,	到	我的

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

surprise	and	dismay	,
惊喜	和	沮丧	,

"屋里有人，"她低声说道，语气中丝毫没有害怕，这让我既惊讶又沮丧。

" ['meɪbi] [its] ['oʊnli][ðə; ði] [goʊst] [ju:; jʊ][toʊld][ˌju: 'es][ə'baʊt] — [wʌt] [ə; eɪ][lɑ:rk] ! "

"	Maybe	it's	only	the	ghost	you	told	us	about	—	what	a	lark	!	"
"	或许	它是	仅有的	这	鬼	你	讲述	我们	关于	—	什么	一个	云雀	!	"

"也许那只是你跟我们说的那个鬼——真是个笑话！"

" ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ] ['mʌtəd] , ['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ]['blaɪndli][tu:; tə] [pleɪ] [maɪ]

"	Somebody	in	the	house	,	"	I	muttered	,	going	on	the	stage	blindly	to	play	my
"	某人	在	这	房子	,	"	我	低声说道	,	去	在	这	阶段	盲目地	到	玩	我的

[pɑ:rt] ;

part	;
部分	;

"屋里有人，"我喃喃自语，然后茫然地走上舞台，扮演我的角色；

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "

"	and	there	isn't	a	gun	in	the	castle	.	"
"	和	那里	不是	一个	枪	在	这	城堡	.	"

"城堡里连把枪都没有。"

" [jes] [ðer; ðər][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['dʒɔɪfəli] , [aɪ] ['fænsɪd] ;

"	Yes	there	is	,	"	she	answered	,	joyfully	,	I	fancied	;
"	是的	那里	是	,	"	她	回答	,	欣喜地	,	我	幻想	;

"是的，有的，"她欣喜地回答道，我想。

" ['mʌðər] [brɔ:t] ['fɑ:ðɚz] [rɪ'vɑ:lvər] ['oʊvər] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ]
" mother brought father's revolver over yesterday and made me put it in my
" 母亲 带来 父亲的 左轮手枪 超过 昨天 和 制成 我 放 它 在 我的
['sætʃəl] .
satchel .
书包 .

"昨天母亲把父亲的左轮手枪拿过来，让我把它放进我的书包里。"

[ʃi:; ʃi] [sed] [wi:; wi] [wʊd] [fi:l] ['seɪfər] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
She said we would feel safer at night with it in the house .
她 说 我们 会 感觉 更安全 在 夜晚 和 它 在 这 房子 .

她说家里有了它，我们晚上会更安心。

[du:] [let] [ˌem 'i:] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [kæn; kən] [eɪm] [streɪt] , [ɪn'di:d] [aɪ] [kæn; kən] !
Do let me shoot him ; I can aim straight , indeed I can !
做 让 我 射击 他 ; 我 能 目的 直的 , 的确 我 能 !

让我开枪打他吧；我能瞄准，真的可以！

[waɪ] , [dʒɑ:n] , [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] ['tremb(ə)l] [soʊ] ? "
Why , John , what makes you tremble so ? "
为什么 , 约翰 , 什么 制作 你 颤抖 所以 ? "

约翰，你为什么这么害怕?

" [aɪm] [nɑ:t] ['tremblɪŋ] , [ju:; jʊ] [gu:s] !
" I'm not trembling , you goose !
" 我是 不是 发抖 , 你 鹅 !

"我才没发抖，你这只鹅！"

" [aɪ] [snaːrld] ; " [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [maɪ] [ʃu:z] , [ðæts] [ɔ:l] .
" I snarled ; " I can't find my shoes , that's all .
" 我 纠缠 ; " 我 不能 寻找 我的 鞋 , 那就是 全部 .

我咆哮道："我找不到我的鞋子了，仅此而已。"

['dɔ:ggɔ:n] [ɪf] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['goʊsts] [ænd; ənd] ['bɜ:rglər]
Doggone if I'm going to live in a joint like this with ghosts and burglars
该死的 如果 我是 去 到 居住 在 一个 联合的 喜欢 这 和 鬼魂 和 窃贼
[ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .
all over the place .
全部 超过 这 地方 .

我才不要住在这种到处都是鬼魂和窃贼的地方。

" [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [jel] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ri:dʒənz] [bɪ'loʊ] ,
" Just then an alarming yell ascended from the regions below ,
" 只是 然后 一个 令人担忧 叫喊 上升 从 这 地区 以下 ,

就在这时，下方传来一声令人毛骨悚然的喊叫声，

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ,
followed by a crash and a series of the most picturesque ,
随后 经过 一个 碰撞 和 一个 系列 的 这 最多 如画 ,

随后发生了一起车祸，以及一系列风景如画的场景，

['sʌlfər] - [laɪnd] [oʊðz] [ðæt] ['mɔ:rt(ə)l] [mæn] ['evər] [geɪv] [vent] [tu:; tə] .
sulphur - lined oaths that mortal man ever gave vent to .
硫 - 衬里 誓言 那 凡人 男人 曾经 给予 发泄 到 .

凡人所能发泄的，充满硫磺的誓言。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌntʃ] .
It was Bunch .
它 曾是 束 .

是邦奇。

[hɪz; ɪz] ['treɪdmɑ:rk] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['evri] [wɜ:rd] .

His	trademark	was	on	every	word	.
他的	商标	曾是	在	每一个	单词	.

他的每一个字都带有他个人的印记。

[aɪ][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] ['brɪmstoʊn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ʃʌt] .

I	could	recognize	his	brimstone	vocabulary	with	my	eyes	shut	.
我	可以	认出	他的	硫磺	词汇	和	我的	眼睛	关闭	.

即使闭着眼睛，我都能认出他那些充满仇恨的言辞。

[bʌt; bət] [wʌt] ['daɪər] [feɪt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] ?

But	what	dire	fate	had	befallen	him	?
但	什么	可怕的	命运	有	发生	他	?

但他究竟遭遇了怎样的悲惨命运?

['ʃʊrli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[nɑ:t]['i:v(ə)n][æn; ən] ['æmətər] ['kræksmən] [wʊd] [gɪv] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [snæp][ə'weɪ]

not	even	an	amateur	cracksman	would	give	himself	and	the	whole	snap	away
不是	甚至	一个	业余	窃盗	会	给	他自己	和	这	所有的	折断	离开

[ən'les] [ðə; ði][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [greɪt] .

unless	the	provocation	was	great	.
除非	这	挑衅	曾是	伟大的	.

即使是业余的窃贼，除非受到极大的挑衅，否则也不会轻易暴露自己和整个窃贼团伙。

[laɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

Lights	began	to	appear	all	over	the	house	.
灯	开始	到	出现	全部	超过	这	房子	.

房子里到处开始出现灯光。

[ænt] ['mɑ:rθə][ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] ['meɪˌkʌp] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] ['skri:mɪŋ] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]

Aunt	Martha	in	a	weird	makeup	came	out	of	her	room	screaming	,	"	What	is	it
阿姨	玛莎	在	一个	诡异的	化妆品	来了	出去	的	她	房间	尖叫	,	"	什么	是	它

?

?
?

玛莎阿姨化着怪异的妆容从房间里跑出来，尖叫道："怎么了？"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " ['fɑ:loʊd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] .

What	is	it	?	"	followed	by	Uncle	Peter	and	his	trusty	bow	and	arrow	.
什么	是	它	?	"	随后	经过	叔叔	彼得	和	他的	可靠	弓	和	箭	.

那是什么？"彼得叔叔和他那可靠的弓箭接着问道。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [preɪ] .

I	began	to	pray	.
我	开始	到	祈祷	.

我开始祈祷。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] .

It	was	all	over	.
它	曾是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ə; eɪ] ['roʊzwʊd] ['kæskɪt][fɔ:r; fər] [bʌntʃ] .

A	rosewood	casket	for	Bunch	.
一个	红木	棺材	为了	束	.

为邦奇准备的红木棺材。

[ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːrg] .

Me	for	the	Morgue	.
我	为了	这	停尸房	.

我将被送进停尸房。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] , [tæks] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

Just	as	I	was	ready	to	rush	down	to	investigate	,	Tacks	came	bounding	up	the	stairs	,
只是	作为	我	曾是	准备好	到	匆忙	向下	到	调查	,	图钉	来了	边界	向上	这	楼梯	,

正当我准备冲下楼去查看情况时，塔克斯蹦蹦跳跳地跑上了楼梯。

[tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [klæd]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪti] .

two	steps	at	a	time	,	clad	only	in	his	nightie	.
二	步骤	在	一个	时间	,	覆膜	仅有的	在	他的	睡衣	.

他只穿着睡衣，一步一步地走着。

[ʌp][ðə; ði] [sterz] , [maɪnd][juː; jʊ] !

Up	the	stairs	,	mind	you	!
向上	这	楼梯	,	头脑	你	!

请注意，是上楼！

[ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪd] !

The	nerve	of	that	kid	!
这	神经	的	那	孩子	!

这孩子真没胆！

" - [ðə; ði][praɪz] , ['sɪstər] !

"	Gi'me	the	prize	,	sister	!
"	-	这	奖	,	姐姐	!

“把奖品给我，姐姐！”

" [hiː; hi] [jeld] ; " [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [goʊst] !

"	he	yelled	;	"	I	caught	the	ghost	!
"	他	大喊	;	"	我	捕捉	这	鬼	!

他大喊道：“我抓住了鬼！”

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ! "

I	caught	him	!	"
我	捕捉	他	!	"

我抓到他了！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

" [aɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	I	said	,	shaking	him	.
"	我	说	,	摇晃	他	.

我一边摇晃着他一边说。

[tæks] [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

Tacks	grinned	from	ear	to	ear	.
图钉	咧嘴一笑	从	耳朵	到	耳朵	.

塔克斯咧嘴大笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪz] [ə; eɪ][træp] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]

"	You	know	they's	a	trap	door	in	the	hall
"	你	知道	他们是	一个	陷阱	门	在	这	大厅

你知道走廊里有个暗门吗？

['soʊz] [tu:; tə][get] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər]

so's	to	get	down	in	the	cellar
所以也是	到	得到	向下	在	这	地窖

所以要下到地窖去

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [eint] ['fɪnɪʃt] [jet] ,

and	it	ain't	finished	yet	,
和	它	不是	完成的	然而	,

还没完呢。

[soʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌp][ænd; ənd][leɪd] ['hevi] ['peɪpər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

so	this	evening	I	took	the	door	up	and	laid	heavy	paper	on	it
所以	这	晚上	我	采取	这	门	向上	和	铺设	重的	纸	在	它

所以今天晚上我把门拆下来，在上面铺了厚厚的纸。

['soʊz] [ɪf] [ðə; ði] [goʊst] [wɔ:kt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['hi:d][goʊ] [θru:] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] ,

so's	if	the	ghost	walked	on	it	he'd	go	through	and	he	did	,
所以也是	如果	这	鬼	步行	在	它	他会	去	通过	和	他	做过	,

所以如果鬼魂走在上面，他就会穿过去，而他也确实穿过去了。

[ænd; ənd][aɪ][get][ðə; ði][praɪz] , [dəunt][aɪ] , ['sɪstər] ?

and	I	get	the	prize	,	don't	I	,	sister	?
和	我	得到	这	奖	,	不	我	,	姐姐	?

那我岂不是得奖了，姐姐?

" [aɪ] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][maɪ][ɪk'saɪtɪd]

"	I	rushed	down	to	the	scene	of	the	explosion	,	followed	by	my	excited
"	我	匆忙	向下	到	这	场景	的	这	爆炸	,	随后	经过	我的	兴奋的

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

“我冲到爆炸现场，我的家人也兴奋地跟在我后面。”

['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] ['selər] [træp] [dɔ:r] [aɪ] [jeld] , " [hu:z] [daʊn] [ðer; ðər] ? "

Leaning	over	the	yawning	cellar	trap	door	I	yelled	,	"	Who's	down	there	?	"
倾斜	超过	这	打哈欠	地窖	陷阱	门	我	大喊	,	"	谁是	向下	那里	?	"

我俯身越过敞开的地窖活板门，大声喊道：“下面是谁？”

" [oʊ] ! [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] [hel] ! " [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [bʌntʃ] ,

"	Oh	!	you	go	to	hell	!	"	came	back	the	voice	of	the	disgusted	Bunch	,
"	哦	!	你	去	到	地狱	!	"	来了	后退	这	嗓音	的	这	厌恶	束	,

“哦！你下地狱吧！”厌恶的邦奇的声音传了过来。

[ˌwerə'pɑ:n] [ænt] ['mɑ:rθə] ['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪd] ,

whereupon	Aunt	Martha	almost	fainted	,
于是	阿姨	玛莎	几乎	昏厥	,

于是玛莎阿姨差点晕倒。

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf]

while	Uncle	Peter	loaded	his	bow	and	arrow	and	prepared	to	sell	his	life
尽管	叔叔	彼得	已加载	他的	弓	和	箭	和	准备	到	卖	他的	生活

['dɪrli] .

dearly	.
亲爱的	.

彼得叔叔搭好了弓箭，准备以命相搏。

[greɪt] [skɔt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

what	a	situation	!
什么	一个	情况	!

真是个棘手的情况!

[ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['selər] [waɪl] [ðə; ði]

The	man	who	owned	the	house	nursing	his	bruises	in	the	muddy	cellar	while	the
这	男人	WHO	拥有	这	房子	护理	他的	瘀伤	在	这	浑	地窖	尽管	这

[bʌntʃ] [ʌv; əv] ['intələupəz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['klæməd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

bunch	of	interlopers	above	him	clamored	for	his	life	.
束	的	闯入者	多于	他	喧闹	为了	他的	生活	.

房子的主人在泥泞的地窖里养伤，而楼上的一群入侵者则叫嚣着要他的命。

[waɪl] [aɪ]['pʌz(ə)ld][maɪ] ['dɪzi] [θɪŋk] - ['fækt(ə)ri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ðer; ðər]

While	I	puzzled	my	dizzy	think	-	factory	for	a	way	out	of	the	dilemma	there
尽管	我	困惑	我的	晕眩的	思考	-	工厂	为了	一个	方式	出去	的	这	困境	那里

[keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tæks] ['prɑːmptli] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

came	a	terrific	knock	at	the	door	and	Tacks	promptly	opened	it	.
来了	一个	了不起	敲	在	这	门	和	图钉	及时	打开	它	.

正当我绞尽脑汁想办法摆脱困境时，门上传来一阵急促的敲门声，塔克斯立即去开了门。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ?

"	Have	you	got	him	?
"	有	你	得到	他	?

“你抓到他了吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ?

Have	you	got	him	?
有	你	得到	他	?

你抓到他了吗?

" [inˈkwaiəd][ðə; ði] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [huː] [bɜːrst]['ɪntuː]

"	inquired	the	elongated	and	cadaverous	specimen	of	humanity	who	burst	into
"	询问	这	细长的	和	尸体的	标本	的	人类	WHO	爆裂	进入

[ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][juː 'es] .

the	hall	and	stared	at	us	.
这	大厅	和	凝视	在	我们	.

“那个身形瘦长、面容僵硬的人类标本闯进大厅，盯着我们问道。”

" [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] - - [ə'raʊnd] [ðiːz] [hɪr] ['premɪsɪz] [ænd; ənd][aɪ][ʌps]

"	I	seen	him	early	this	evening	a'hangin	'	around	these	here	premises	and	I	ups
"	我	已见	他	早期的	这	晚上	-	-	大约	这些	这里	前提	和	我	UPS

[ænd; ənd] ['tʃeɪsɪz] [hɪm; ɪm] [twaist] ,

and	chases	him	twicet	,
和	追逐	他	两次	,

“今天傍晚早些时候，我看到他在这附近闲逛，我两次起身追赶他。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [skʌŋk] [ˌaʊt'rʌn][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['gɜːgəld] ,

but	the	skunk	outrun	me	,	"	the	newcomer	gurgled	,
但	这	臭鼬	超越	我	,	"	这	新人	咕噜咕噜	,

“但是那只臭鼬跑得比我快，”新来的人咕哝道。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'saɪtɪdli] [swʌŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] ['bɪli] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fens] [reɪl] .

as	he	excitedly	swung	a	policeman's	billy	the	size	of	a	fence	rail	.
作为	他	兴奋地	摇摆	一个	警察的	比利	这	尺寸	的	一个	栅栏	轨	.

他兴奋地挥舞着一根像栅栏一样粗的警用警棍。

" [ðen] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [laɪts] [hɪr] [ænd; ənd] [sez] [aɪ] , - [ðeɪ] [hæz; həz][hɪm; ɪm] - !

"	Then	I	seen	the	lights	here	and	says	I	,	'	they	has	him	'	!
"	然后	我	已见	这	灯	这里	和	说道	我	,	-	他们	有	他	-	!

“然后我看到这里的灯光，就说，‘他们抓住他了’！”

- [ðə; ði] - [tɪl] [aɪ][trɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] !

Perduce	**the**	**maleyfactor**	**till**	**I**	**trot**	**him**	**to**	**the**	**lock**	**-**	**up**	**!**
-	这	-	直到	我	小跑	他	到	这	锁	-	向上	!

引诱那个作恶者，直到我把他押送到监狱!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði]['mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] [ænd; ənd] [prɪ'perd]

"	**and**	**with**	**this**	**the**	**minion**	**of**	**the**	**law**	**rolled**	**up**	**his**	**sleeves**	**and**	**prepared**
"	和	和	这	这	小黄人	的	这	法律	滚动	向上	他的	袖子	和	准备

[fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

for	**action**	**.**
为了	行动	.

“于是，执法人员卷起袖子，准备行动。”

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] ? " [in'kwaiəd]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	**I**	**presume**	**you**	**are**	**the**	**chief**	**of**	**police**	**?**	**"**	**inquired**	**Uncle**	**Peter**	**,**	**with**	**an**
"	我	怙	你	是	这	首席	的	警察	?	"	询问	叔叔	彼得	,	和	一个

['æfəb(ə)l] [smaɪl] .

affable	**smile**	**.**
和蔼可亲	微笑	.

“我猜您就是警察局长吧？”彼得叔叔面带和蔼的微笑问道。

" [aɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðeɪ] [ɪz][ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɑːrməni] ['dɪgz] ,

"	**I'm**	**all**	**the**	**police**	**they**	**is**	**and**	**my**	**name**	**is**	**Harmony**	**Diggs**	**,**
"	我是	全部	这	警察	他们	是	和	我的	姓名	是	和谐	迪格斯	,

“我就是他们所说的所有警察，我的名字叫哈莫尼·迪格斯。”

[ænd; ənd] [ðeɪz] [noʊ] - ['lɪvɪn] - [kæn; kən][get] [aʊtn] [maɪ] ['klʌtʃɪz] ['wʌnsɪt]

and	**they's**	**no**	**buggular**	**livin**	**'**	**can**	**get**	**out'n**	**my**	**clutches**	**oncet**
和	他们是	不	-	生活	-	能	得到	外出	我的	离合器	曾经

那些无辜的家伙，没有一个能从我的掌控中逃脱。

[aɪ][gɪts] [ðiːz] [bɔɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['vɪzɪtər] ['ʃaʊtɪd] ,

I	**gits**	**these**	**boys**	**on**	**him**	**,**	**"**	**the**	**visitor**	**shouted**	**,**
我	git	这些	男孩们	在	他	,	"	这	游客	喊叫	,

“我让这些小子们扑上去，”来访者喊道。

['weɪvɪŋ] [æn; ən]['æntɪkweɪtɪd] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn][ðə; ði] [er] .

waving	**an**	**antiquated**	**pair**	**of**	**handcuffs**	**excitedly**	**in**	**the**	**air**	**.**
挥手	一个	过时的	一对	的	手铐	兴奋地	在	这	空气	.

他兴奋地挥舞着一副老式手铐。

[tæks] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['oʊpən] - [maʊðd] .

Tacks	**watched**	**him**	**open**	**-**	**mouthed**	**.**
图钉	观看	他	打开	-	嘴巴	.

塔克斯目瞪口呆地看着他。

[ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd]

That	**boy**	**was**	**having**	**the**	**time**	**of**	**his**	**life**	**and**	**it**	**would**	**have**	**pleased**
那	男生	曾是	拥有	这	时间	的	他的	生活	和	它	会	有	高兴

[ˌem 'iː] [ɪ'meʒərəbli] [tuː; tə]['pæd(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrməniz] [naɪt] [stɪk] .

me	**immeasurably**	**to**	**paddle**	**him**	**to**	**sleep**	**with**	**Harmony's**	**night**	**stick**	**.**
我	无法估量	到	桨	他	到	睡觉	和	和谐的	夜晚	戳	.

那个男孩玩得不亦乐乎，如果能用哈莫尼的警棍把他打到睡着，我会无比高兴。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] !

"	**I**	**caught**	**him**	**!**
"	我	捕捉	他	!

我抓到他了!

" [tæks] [kraɪd] [ɪn] [ɪg'zʌltənt] [toʊnz] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑ:pər] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; " ['hi:z] [daʊn]
" Tacks cried in exultant tones when the village copper looked his way ; " he's down
" 图钉 哭 在 眉飞色舞 音调 什么时候 这 村庄 铜 看起来 他的 方式 ; " 他是 向下
[ðer; ðər] . "
there . "
那里 . "

“当村里的警察朝他这边看去时，塔克斯兴奋地喊道：‘他就在下面。’”

" [daʊn] [ðer; ðər] , [eɪ] ? " [snɔ:tid] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ʃɜ:rlɑ:k] , ['getɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd]
" Down there , eh ? " snorted the country Sherlock , getting on his knees and
" 向下 那里 , 嗯 ? " 哼了一声 这 国家 夏洛克 , 获得 在 他的 膝盖 和
['pɪrɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθs] ,
peering into the depths ,
窥视 进入 这 深度 ,

“在下面啊？”乡村版夏洛克哼了一声，跪下来，凝视着深处。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [bʌntʃ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [mʌd] [wɪtʃ] ['loʊkeɪtɪd]
but just then Bunch handed him a handful of hard mud which located
但 只是 然后 束 递交 他 一个 少数 的 难的 泥 哪个 位于
[ˌtempə'rerəli] ['oʊvər] ['hɑ:rməniz] [left] [aɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:ptɪk] [ɑ:n] [ðə; ði] [blɪŋk] .
temporarily over Harmony's left eye and put his optic on the blink .
暂时地 超过 和谐的 左边 眼睛 和 放 他的 光学 在 这 眨 .

但就在这时，邦奇递给他一把硬泥，泥巴暂时盖住了哈莫尼的左眼，使他的眼睛暂时失明。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['dɪgz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [step] ['lædər]
With the other eye , however , Mr . Diggs caught a glimpse of a step ladder
和 这 其他 眼睛 , 然而 , 先生 . 迪格斯 捕捉 一个 一瞥 的 一个 步 梯子
,
,
,

然而，迪格斯先生的另一只眼睛却瞥见了一个梯子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] ['loʊɝd] [θru:] [ðə; ði] [træp] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs]
which he immediately lowered through the trap , and drawing a murderous
哪个 他 立即地 降低 通过 这 陷阱 , 和 绘画 一个 杀人犯
['lʊkɪŋ] [rɪ'vɑ:lvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
looking revolver from his pocket ,
寻找 左轮手枪 从 他的 口袋 ,

他立即将它放入陷阱中，并从口袋里掏出一把看起来很凶狠的左轮手枪。

[kə'mɑ:ndid] [bʌntʃ] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ɔ:r] [bi:; bi] [ʃɑ:t] .
commanded Bunch to come up or be shot .
命令 束 到 来 向上或者 是 射击 .

命令邦奇上来，否则就枪毙他。

[bʌntʃ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .
Bunch decided to come up .
束 决定 到 来 向上 .

Bunch决定上来。

[aɪ] ['dɪdnt] [hoʊld] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
I didn't hold the watch on him ,
我 没有 抓住 这 手表 在 他 ,

我没有监视他。

[bʌt; bət] [aɪ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] - [ˌsɪks'ti:nθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [tu:; tə] [meɪk]
but I figure it took him about seven - sixteenths of a second to make
但 我 数字 它 采取 他 关于 七 - 十六分之一 的 一个 第二 到 制作
[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
the decision .
这 决定 .

但我估计他大约用了七分之十六秒就做出了决定。

[æz; əz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['sloʊli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ðə; ði][spek'teitəs] [stʊd] [bæk] ,

As	the	criminal	slowly	emerged	from	the	cellar	the	spectators	stood	back	,
作为	这	刑事	缓慢地	出现	从	这	地窖	这	观众	站立	后退	,

['spelbaʊnd] [ænd; ənd] ['breθləs] ;

spellbound	and	breathless	;
着迷	和	喘不过气	;

当罪犯缓缓从地窖中走出时，旁观者们都屏息凝神，目瞪口呆；

[ænt] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɪn] ['dɪpər] [reɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

Aunt	Martha	with	a	long	tin	dipper	raised	in	an	attitude	of	defense	,
阿姨	玛莎	和	一个	长的	锡	杓	提高	在	一个	态度	的	防御	,

玛莎阿姨举起长长的锡勺，摆出防御的姿势。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['piːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ['redi] [fɔːr; fər]['ɪnstənt] [juːz] .

and	Uncle	Peter	with	the	bow	and	arrow	ready	for	instant	use	.
和	叔叔	彼得	和	这	弓	和	箭	准备好	为了	立即的	使用	.

彼得叔叔带着弓箭，随时准备使用。

[ðiːz] [wɔːr] - [laɪk] [priˈkɔːʃənz] [wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] , [haʊ'evər] .

These	war	-	like	precautions	were	unnecessary	,	however	.
这些	战争	-	喜欢	防范措施	是	不必要	,	然而	.

然而，这些类似战争的预防措施是没有必要的。

[bʌntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] .

Bunch	was	a	sight	.
束	曾是	一个	视线	.

一群人真是壮观。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mʌd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['selər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	clothing	had	accumulated	all	the	mud	in	the	unfinished	cellar	and	his
他的	衣服	有	积累	全部	这	泥	在	这	未完成	地窖	和	他的

[fɔːls] ['wɪskərz] [wɜːr; wər] [skjuːd] [ə'raʊnd] ,

false	whiskers	were	skewed	around	,
错误的	胡须	是	倾斜	大约	,

他的衣服上沾满了未完工地窖里的泥土，假胡子也歪歪斜斜的。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz] [gə'rɪlə] .

giving	his	face	the	expression	of	a	prize	gorilla	.
给予	他的	脸	这	表达	的	一个	奖	大猩猩	.

他脸上露出了像获奖大猩猩一样的表情。

[bʌntʃ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] , [bʌt; bət]['nevər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [hed] .

Bunch	looked	at	me	reproachfully	,	but	never	opened	his	head	.
束	看起来	在	我	责备地	,	但	绝不	打开	他的	头	.

邦奇责备地看了我一眼，但始终没有睁开头。

[seɪ] !

Say	!
说	!

说！

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [geɪm] [spɔːrt] , [bʌntʃ] ['dʒefərsən][ɪz][ðə; ði] ['ænsər] .

if	ever	there	was	a	dead	game	sport	,	Bunch	Jefferson	is	the	answer	.
如果	曾经	那里	曾是	一个	死的	游戏	运动	,	束	杰斐逊	是	这	回答	.

如果说有什么运动项目已经过时了，那一定是邦奇·杰斐逊。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['wɪmpər] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hɔːkʃɔː] [snæpt] [ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	didn't	even	whimper	when	the	village	Hawkshaw	snapped	the	bracelets	on	his
他	没有	甚至	呜咽	什么时候	这	村庄	霍克肖	啪啪	这	手镯	在	他的

[rɪst] [ænd; ənd] [sed] ,

wrist	and	said	,
手腕	和	说	,

当村里的霍克肖扯断他手腕上的手镯并说道时，他甚至连一声呜咽都没有。

" [kʌm] [ɑːn] , ['mɪstər] . - !
" Come on , Mr . Buggular !
" 来 在 , 先生 . - !

"来吧，布古拉先生！"

[ðɪs] [hɪəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['naɪts] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
This here's a fine night's work for everybody in this neighborhood because
这 这里是 一个 美好的 夜晚 工作 为了 大家 在 这 邻里 因为
[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pestəmənt] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] .
you've been a source of pesterment around here for six months .
你已经 到过 一个 来源 的 害虫 大约 这里 为了 六 几个月 .

今晚这对我们这片街区的每个人来说都是个不错的"工作"，因为你已经在这里骚扰了我们六个月了。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ten] ['jɪrz] , ['mɪstər] . - , [ðen] [aɪ] [eint] [noʊ] [ges] ['meɪkər] .
If you don't get ten years , Mr . Buggular , then I ain't no guess maker .
如果 你 不 得到 十 年 , 先生 . - , 然后 我 不是 不 猜测 制造商 .

布古拉先生，如果你没被判十年，那我可就猜不出你的下场了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] ; [ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ;
Come along ; goodnight to you , one and all ;
来 沿着 ; 晚安 到 你 , 一 和 全部 ;

一起来吧；祝各位晚安；

[ðæt] [ðer; ðər] [bɔɪ] [ðæt] [kætʃ] [ðɪs] - [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ri'wɔːdid] [naɪs] ! "
that there boy that catched this buggular ought to get rewarded nice ! "
那 那里 男生 那 被抓住了 这 - 应该 到 得到 奖励 好的 ! "

那个抓住这只小牛的男孩应该得到丰厚的奖励！

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , " [aɪ] [sed] ['mentəli] ,
" He will be , " I said mentally ,
" 他 将要 是 , " 我 说 精神上 ,

"他会的，"我在心里说道。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['dɪgz] [led] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [bʌntʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæs'tiːl] .
as Mr . Diggs led the suffering Bunch away to the Bastile .
作为 先生 . 迪格斯 引领 这 痛苦 束 离开 到 这 巴士底狱 .

迪格斯先生带领着受苦的一群人前往巴士底狱。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['vɪlən] ['lændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sel] ,
" I've got to see that villain landed in a cell ,
" 我已经 得到 到 看 那 恶棍 登陆 在 一个 细胞 ,

"我一定要看到那个恶棍被关进牢房。"

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['klærə] [dʒeɪ] . [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪktər] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] .
" I said to Clara J . as the door closed on the victor and vanquished .
" 我 说 到 克拉拉 J . 作为 这 门 关闭 在 这 胜利者 和 战败者 .

"我对克拉拉·J说，门在胜利者和失败者之间关上了。"

" [duː] , [dʒɑːn] !
" Do , John !
" 做 , 约翰 !

"约翰，去做吧！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [dəunt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr]
" she answered ; " but don't be too hard on the poor
" 她 回答 ; " 但 不 是 也 难的 在 这 贫穷的

她回答说："但不要对穷人太苛刻。"

['feloʊ] .
fellow .
同伴 .

同伴。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [wʌt] [tempˈteiʃənz] [meɪ][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][əˈstreɪ] .

You	can't	tell	what	temptations	may	have	led	him	astray	.
你	不能	告诉	什么	诱惑	可能	有	引领	他	误入歧途	.

你无法得知究竟是什么样的诱惑让他误入歧途。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊst] .

I	certainly	am	disappointed	for	I	was	sure	it	was	the	ghost	.
我	当然	是	失望的	为了	我	曾是	当然	它	曾是	这	鬼	.

我真的很失望，因为我确信那是鬼魂。

['eniweɪ] , [ðə; ði]['bɜːrglər][hæd; həd] ['wɪskərz] [laɪk][ðə; ði] [goʊsts] , ['dɪdnt][hiː; hi] ?

Anyway	,	the	burglar	had	whiskers	like	the	ghost's	,	didn't	he	?
反正	,	这	窃贼	有	胡须	喜欢	这	鬼魂	,	没有	他	?

总之，那个窃贼的胡须和鬼魂的胡须很像，不是吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	I	didn't	stop	to	reply	,
"	我	没有	停止	到	回复	,

我没有停下来回答，

[bʌt; bət] [græbiŋ] [maɪ][koʊt] [rʌʃt] [əˈweɪ][tuː; tə]['fɔːrmjuleɪt][sʌm; səm][plæn][tuː; tə][get] [bʌntʃ] [aʊt]

but	grabbing	my	coat	rushed	away	to	formulate	some	plan	to	get	Bunch	out
但	抓取	我的	外套	匆忙	离开	到	制定	一些	计划	到	得到	束	出去

[ʌv; əv] [hɑːk] .

of	hock	.
的	跺脚	.

但我抓起外套就冲了出去，想办法让邦奇摆脱抵押品的困境。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[dʒɑːn] ['hɛnriːz] ['kʌntri] [kɑːp] .

JOHN	HENRY'S	COUNTRY	COP	.
约翰	亨利的	国家	警察	.

约翰·亨利的乡村警察。

[əˈhed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['plɑːdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][paɪk] ['ʌndər][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɜːr; wər]

Ahead	of	me	,	plodding	along	the	pike	under	the	moonlight	,	were
前方	的	我	,	缓慢地	沿着	这	梭鱼	在下面	这	月光	,	是

在我前方，在月光下沿着公路缓缓前行的是

[bʌntʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈdævərəs] ['kæptər] , [ðə; ði]['fɔːrmər] [boʊd] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ɔːr]

Bunch	and	his	cadaverous	captor	,	the	former	bowed	in	sorrow	or
束	和	他的	尸体的	俘虏者	,	这	以前的	鞠躬	在	悲哀	或者

邦奇和他面容憔悴的俘虏，前者悲伤地低下了头，或者

['æŋgər] , ['prɑːbəbli][bəuθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] , ['hɔːti] [æz; əz][ə; eɪ]

anger	,	probably	both	,	and	the	latter	with	head	erect	,	haughty	as	a
愤怒	,	大概	两个都	,	和	这	后者	和	头	直立	,	傲慢	作为	一个

愤怒，或许两者兼有，后者伴随着昂首挺胸、傲慢无礼。

['roʊmən] ['kɑːŋkərər] .

Roman	conqueror	.
罗马	征服者	.

罗马征服者。

[bʌntʃɪz] [meɪk] - [ʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌbld] [driːm] .

Bunch's	make	-	up	was	a	troubled	dream	.
一群	制作	-	向上	曾是	一个	麻烦	梦	.

Bunch的妆容是一场噩梦。

['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊn] ['traʊzərz] , [eɪt] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Over	a	pair	of	hand	-	me	-	down	trousers	,	eight	sizes	too	large	for	him	,
超过	一个	一对	的	手	-	我	-	向下	裤子	,	八	尺寸	也	大的	为了	他	,

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [θriː] - ['dɑːlər] ['ʌlstər] .

he	wore	a	three	-	dollar	ulster	.
他	穿着	一个	三	-	美元	阿尔斯特	.

他穿着一条别人用过的、比他大八个尺码的裤子，外面套着一件三美元的阿尔斯特衫。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [kæp] ,

On	his	head	was	an	automobile	cap	,
在	他的	头	曾是	一个	汽车	帽	,

他头上戴着一顶汽车帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ilgræs] [θriː] [fiːt] [diːp] .

and	his	face	was	covered	with	a	bunch	of	eelgrass	three	feet	deep	.
和	他的	脸	曾是	涵盖	和	一个	束	的	鳗草	三	脚	深的	.

他的脸上盖着三英尺厚的鳗草。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] .

He	was	surely	all	the	money	.
他	曾是	一定	全部	这	钱	.

他肯定拥有所有的钱。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪstər] . ['dɪgz] [eks'peiʃieitɪŋ] [ɑːn] [kraɪm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

As	I	drew	near	I	could	hear	Mr	.	Diggs	expatiating	on	crime	in	general	and
作为	我	画	靠近	我	可以	听到	先生	.	迪格斯	详述	在	犯罪	在	一般的	和

['haʊsbreɪkɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

housebreaking	in	particular	,
驯养家禽	在	特别的	,

我走近后，听到迪格斯先生正在滔滔不绝地谈论犯罪问题，特别是入室盗窃。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [hɪr] [bʌntʃ] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

and	I	fancied	I	could	also	hear	Bunch	boiling	and	seething	within	.
和	我	幻想	我	可以	还	听到	束	沸腾	和	沸腾	之内	.

我仿佛还能听到邦奇在里面沸腾咆哮。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ænt] ['mɑːrθə] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] .]

[	Illustration	:	Aunt	Martha	—	a	Short	,	Stout	Bundle	of	Good	Nature	.	]
[	插图	:	阿姨	玛莎	—	一个	短的	,	肥硕	捆	的	好的	自然	.	]

【插图：玛莎阿姨——身材矮小、体格健壮、性情温和。】

" ['mɪstər] . - , " ['dɪgz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	Mr	.	Buggular	,	"	Diggs	was	saying	,
"	先生	.	-	,	"	迪格斯	曾是	说	,

“布古拉先生，”迪格斯说道，“

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [jʊr; jər][hoʊm] ['treɪnɪn] - [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	I	don't	know	just	what	your	home	trainin	'	was	as	a	child	,
"	我	不	知道	只是	什么	你的	家	训练	-	曾是	作为	一个	孩子	,

我不知道你小时候接受的是怎样的家庭教育，

[bʌt; bət] [ðeɪz] [ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmwer] [ɔːr] [juːd] - [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪr]

but	they's	a	screw	loose	somewhere	or	you'd	a'never	been	brought	to	this	here
但	他们是	一个	拧紧	松动的	某处	或者	你会	-	到过	带来	到	这	这里

- - , ['noʊˌhaʊ] .

harrowful	perdickyment	,	nohow	.
-	-	,	无论如何	.

但他们肯定脑子里某个地方出了问题，否则你绝不会落到这般悲惨的境地。

[aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [dʒest] ['stɑːrtɪd] [ɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - - ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] ,
I **s'pose** **you** **jest** **started** **in** **nat'rally** **to** **be** **a** **heenyus** **maleyfactor** **early** **in** **life** **,**
我 假设 你 笑话 开始 在 - 到 是 一个 - - 早期的 在 生活 ,
[hʌ] ?
huh **?**
嗯 ?

我猜你从小就天生是个令人讨厌的家伙，是吧?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'fiəd] ['itl] - [juː; jʊ] ,
You **needn't** **to** **answer** **if** **you're** **afeared** **it'll** **incrimigate** **you** **,**
你 不必 到 回答 如果 你是 恐惧 它将 - 你 ,

如果你担心回答会牵连到你，你可以选择不回答。

[bʌt; bət] [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['pikin] - ['pɑːkəts] [ɔːr] ['sʌθɪn] - [laɪk] [ðæt]
but **I** **s'pose** **you** **took** **to** **it** **when** **a** **boy** **,** **pickin** **'** **pockets** **or** **suthin** **'** **like** **that**
但 我 假设 你 采取 到 它 什么时候 一个 男生 , 皮金 - 口袋 或者 苏辛 - 喜欢 那
,
,
,

但我猜你小时候就喜欢干这行了，比如扒窃之类的。

[hʌ] ? "
huh **?** **"**
嗯 ? "

嗯?

" [oʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [juː; jʊ] [oʊld] [goʊt] , [ænd; ənd] [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] ! " [snæpt] [bʌntʃ] ,
" **Oh** **,** **cut** **it** **out** **,** **you** **old** **goat** **,** **and** **don't** **bother** **me** **!** **"** **snapped** **Bunch** **,**
" 哦 , 切 它 出去 , 你 老的 山羊 , 和 不 打扰 我 ! " 啪啪 束 ,

"哦，你这老家伙，别烦我了！"邦奇厉声说道。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
just **as** **I** **joined** **them** **.**
只是 作为 我 加入 他们 .

就在我加入他们的时候。

" [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] - , " [sed] ['dɪgz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɑːn]
" **A** **dangerous** **maleyfactor** **,** **"** **said** **Diggs** **to** **me** **,** **as** **he** **tightened** **his** **grip** **on**
" 一个 危险的 - , " 说 迪格斯 到 我 , 作为 他 收紧 他的 紧握 在
[bʌntʃɪz] [ɑːrm] ;
Bunch's **arm** **;**
一群 手臂 ;

"一个危险的罪犯，"迪格斯一边说着，一边紧紧抓住邦奇的胳膊;

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [noʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
" **but** **they** **ain't** **no** **call** **for** **you** **to** **assist** **the** **course** **of** **justice** **,**
" 但 他们 不是 不 称呼 为了 你 到 协助 这 课程 的 正义 ,

但他们并没有要求你协助伸张正义，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðə; ði] [dəːn] ['krɪtər] ['stɑːrts] [tuː; tə] [rʌn] [aɪl] [pʌmp] [hɪm; ɪm] [tʃʌk] [fʊl] [ʌv; əv] [liːd] .
because **if** **the** **dern** **critter** **starts** **to** **run** **I'll** **pump** **him** **chuck** **full** **of** **lead** **.**
因为 如果 这 德恩 小动物 开始 到 跑步 患病的 泵 他 查克 满的 的 带领 .

因为如果那该死的家伙开始跑，我就要把它打成筛子。

['hiːz] [bɪn] - - [ˌem 'iː] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] [tuː; tə] [prədɪʃən] [æz; əz] [ə; eɪ]
He's **been** **a'tellin** **'** **me** **he** **started** **on** **the** **downward** **path** **to** **predition** **as** **a**
他是 到过 - - 我 他 开始 在 这 向下 小路 到 预测 作为 一个
[tʃaɪld] - ['sinˌstilər] . "
child **-** **stealer** **.** **"**
孩子 - 窃贼 . "

他一直跟我说，他走上堕落之路的起点是当个拐卖儿童的罪犯。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ][oʊld]['tædpoʊl] , " [ʃriːkt] [bʌntʃ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn]
" I told you nothing , you old tadpole , " shrieked Bunch , unable to contain
" 我 讲述 你 没有什么 , 你 老的 蝌蚪 , " 尖叫 束 , 无法 到 包含
[hɪm'self] [lɔːŋgər] .
himself longer .
他自己 更长 .

"我什么都没告诉你，你这只老蝌蚪！"邦奇再也忍不住了，尖叫道。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['hɑːrməni] , ['suːðɪŋli] ,
" Very well , " said Harmony , soothingly ,
" 非常 出色地 , " 说 和谐 , 舒缓地 ,

"很好，"和谐轻声说道。

" [ðeɪ] [eint] [noʊ][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [mɔːr] ['ðætəl] - [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr]
" they ain't no call for you to say nothin ' more that'll incrimigate you before
" 他们 不是 不 称呼 为了 你 到 说 什么也没有 - 更多的 那将 - 你 前
[ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
the bar of Justice .
这 酒吧 的 正义 .

"他们没有要求你再说任何会让你在法庭上自证其罪的话。"

['stedi] , [naʊ] , [ɔːr] [aɪl] [tæp][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] [keɪn] ! "
Steady , now , or I'll tap you with this here cane ! "
稳定的 , 现在 , 或者 患病的 轻敲 你 和 这 这里 甘蔗 ! "

"站稳，不然我就用这根拐杖敲你！"

" [breɪs] [ʌp] , [gʊd] [oʊld][spɔːrt] ; [aɪl] [get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,
" Brace up , good old sport ; I'll get you out of this in a jiffy ,
" 支撑 向上 , 好的 老的 运动 ; 患病的 得到 你 出去 的 这 在 一个 瞬间 ,

"振作起来，老伙计；我马上就能带你脱身。"

" [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [bʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
" I whispered to Bunch at the first opportunity ,
" 我 低声说道 到 束 在 这 第一的 机会 ,

我一有机会就悄悄告诉了邦奇：

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][koʊld] - ['stɔːrɪdʒ] [lʊk] [ðæt] [tʃeɪst] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .
and he gave me a cold - storage look that chased the chills all over me .
和 他 给予 我 一个 寒冷的 - 贮存 看 那 追逐 这 寒意 全部 超过 我 .

他用一种冷冰冰的眼神看着我，让我浑身发冷。

['prez(ə)ntli][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪk] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] - ['praʊdli] [kɔːld] [ɪts]
Presently we arrived at the little brick structure which Jiggersville proudly called its
目前 我们 到达的 在 这 小的 砖 结构 哪个 - 自豪地 称为 它是
['kæləˌbuːs] ,
calaboose ,
卡拉布斯 ,

我们很快就来到了那座小砖房前，吉格斯维尔自豪地称它为"监狱"。

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['fʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] , ['mɪstər] . ['dɪgz] ['oʊpənd][ðə; ði]['dʒækpɑːt][ænd; ənd]
and after much fumbling of keys , Mr . Diggs opened the jackpot and
和 后 很多 笨拙 的 钥匙 , 先生 . 迪格斯 打开 这 头奖 和
[wiː; wi][ɔːl] [steɪd] .
we all stayed .
我们 全部 入住 .

经过一番摸索，迪格斯先生终于打开了大奖，我们都留了下来。

[ðə; ði][jæp] [pə'li:smən] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [bʌntʃ] [raɪt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['dʌndʒən] [sel] [ɪn][ðə; ði]
The yap policeman was for taking Bunch right back to the donjon cell in the
这 雅普 警察 曾是 为了 采取 束 正确的 后退 到 这 地牢 细胞 在 这
[rɪr] ,
rear ,
后部 ,

那个警察要把邦奇直接带回后面的地牢牢房。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] $5 [bɪl] [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋz] .
but with a $5 bill I secured a stay of proceedings .
但 和 一个 $5 账单 我 安全 一个 停留 的 诉讼程序 .

但我用一张5美元钞票就成功阻止了诉讼程序。

[maɪ] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz][dæmp][wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn]
My forehead was damp with perspiration
我的 前额 曾是 潮湿 和 汗

我的额头被汗水浸湿了。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ][hæt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] [ru:m] [wer]
so I took off my hat and laid it on the bench in the little court room where
所以 我 采取 离开 我的 帽子 和 铺设 它 在 这 长椅 在 这 小的 法庭 房间 在哪里
[bʌntʃ] [sæt] ['mu:dɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .
Bunch sat moodily and with bowed head .
束 卫星 情绪低落地 和 和 鞠躬 头 .

于是我摘下帽子，放在小法庭的长椅上，邦奇就坐在那里，情绪低落，低着头。

[ðen] [aɪ] [kəukst] [ðə; ði]['rʊrəl] [vɪ'dɑ:k] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]
Then I coaxed the rural Vidocq over in the corner and gave him a game of
然后 我 哄骗 这 乡村的 vidocq 超过 在 这 角落 和 给予 他 一个 游戏 的
[tɔ:k] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [wɔ:rm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
talk that I thought would warm his heart ,
讲话 那 我 想法 会 温暖的 他的 心 ,

然后我哄着那位乡下的维多克走到角落里，和他玩了一个我认为能温暖他心肠的游戏。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['lisnd] [ɪn] ['dʌmnəs] [ænd; ənd] ['kudnt] [si:] " [noʊ] [sens] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði]
but he listened in dumbness and couldn't see " no sense in believing the
但 他 听着 在 愚蠢 和 不能 看 " 不 感觉 在 相信 这
- [wʌz; wəz] ['ɛniˌθɪn] - [mə'rɛn] [ə; eɪ] [d\\:nd] [kʌs] ,
maleyfactor was anythin ' more'n a derned cuss ,
- 曾是 任何东西 - 更多 一个 衍生 坏话 ,

但他却傻傻地听着，看不出"相信那个混蛋除了是个该死的混蛋之外还有什么别的道理"。

['noʊˌhaʊ] ! "
nohow ! "
无论如何 ! "

绝对不行!

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
" I have every reason to believe that we have made a mistake ,
" 我 有 每一个 原因 到 相信 那 我们 有 制成 一个 错误 ,

我有充分的理由相信我们犯了一个错误，

" [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['hɑ:rməni] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .
" I said to Harmony in a hoarse whisper .
" 我 说 到 和谐 在 一个 嘶哑 耳语 .

"我用沙哑的低语对哈莫尼说道。"

" [frʌm; frəm][æn; ən]['envələʊp] [drɑ:pt] [baɪ] [ðɪs] ['pɑ:rti][ɪn][maɪ] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [li:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v]
" From an envelope dropped by this party in my house I am lead to believe
" 从 一个 信封 掉落 经过 这 派对 在 我的 房子 我 是 带领 到 相信
[ðæt] ['hi:z][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['entərd] [maɪ] ['premɪsɪz] [kwaɪt][baɪ] [mis'teik] .
that he's a respectable gentleman who entered my premises quite by mistake .
那 他是 一个 可敬 绅士 WHO 进入 我的 前提 相当 经过 错误 .

"从这个人丢在我家的信封里，我了解到他是一位体面的绅士，误入了我家。"

" [ðə; ði] [tʃɪn] ['wɪskərz] [oʊnd] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ] ['dɪgz] [bɑ:bd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz]
" The chin whiskers owned and engineered by Diggs bobbed up and down as
" 这 下巴 胡须 拥有 和 工程 经过 迪格斯 波波德 向上 和 向下 作为
[hi:; hi] [tʃu:d] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [kʌd] ,
he chewed a reflective cud ,
他 咀嚼 一个 反光的 盘根错节 ,

"迪格斯那标志性的下巴胡须在他咀嚼反刍物时上下摆动，闪闪发光。"

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [si:] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ] [laɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
but he couldn't see the matter in my light at all .
但 他 不能 看 这 事情 在 我的 光 在 全部 .

但他完全无法从我的角度看待这个问题。

[aɪ][hæd; həd] [ju:st] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ɪn]
I had used all kinds of arguments and was just about to give up in
我 有 用过的 全部 种类 的 论点 和 曾是 只是 关于 到 给 向上 在
[dɪ'sper] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [kɔ:zd] [ˌju: 'es][bəuθ][tu:; tə][tɜ:rn] .
despair when a voice in the doorway caused us both to turn .
绝望 什么时候 一个 嗓音 在 这 门口 导致 我们 两个都 到 转动 .

我用尽了各种理由，正要绝望地放弃时，门口传来一个声音，我们俩都转过身去。

[ðer; ðər] [stʊd] [bʌntʃ] ['dʒefərsən] , [ðə; ði]['ri:əl] ['feloʊ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪzi] .
There stood Bunch Jefferson , the real fellow , looking as fresh as a daisy .
那里 站立 束 杰斐逊 , 这 真实的 同伴 , 寻找 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 .

真正的邦奇·杰斐逊就站在那里，看起来精神焕发，像朵雏菊一样。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [dʒɑ:n] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [bɪ'naɪnli] [ɑ:n] ['dɪgz] .
" What's the trouble , John ? " he asked , smiling benignly on Diggs .
" 是什么 这 麻烦 , 约翰 ? " 他 问 , 微笑 良性地 在 迪格斯 .

"约翰，出什么事了？"他笑着问迪格斯。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
While I was talking to the representative of the law ,
尽管 我 曾是 说 到 这 代表 的 这 法律 ,

当我与执法人员交谈时，

['mɪstər] . [slɪk] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][haɪnd][leg] .
Mr . Slick saw his opportunity and grabbed it by the hind leg .
先生 . 斯利克 锯 他的 机会 和 抓住 它 经过 这 后 腿 .

斯利克先生看到了机会，并牢牢抓住了它。

[hi:; hi][hæd; həd]['kwaɪətli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wʌns][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sledɪŋ] [wʌz; wəz]
He had quietly reached the door , and once outside the sledding was
他 有 悄悄 达到 这 门 , 和 一次 外部 这 雪橇 曾是
['eksələnt] .
excellent .
出色的 .

他悄悄地走到门口，一到外面，滑雪橇就变得非常棒。

[bʌntʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [su:t][ɑ:n]['ʌndər][ðə; ði]['bɜ:rglər] [meɪk] - [ʌp] .
Bunch had his business suit on under the burglar make - up .
束 有 他的 商业 套装 在 在下面 这 窃贼 制作 - 向上 .

邦奇在盗贼妆容下穿着西装。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [ʃaɪn] ['dɑːbɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] .

It	didn't	take	him	two	minutes	to	work	the	shine	darbies	over	his	hands	.
它	没有	拿	他	二	分钟	到	工作	这	闪耀	达比	超过	他的	双手	.

他只用了不到两分钟就把擦亮布擦干净了手。

[hiː; hi] [ðen] [piːld] [ɔːf][ðə; ði]['ʌlstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌpənɪ] ['traʊzərz] ,

He	then	peeled	off	the	ulster	and	the	tuppeny	trousers	,
他	然后	去皮	离开	这	阿尔斯特	和	这	两便士	裤子	,

然后他脱掉了阿尔斯特衫和那条两便士的裤子。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sven'gɑːli] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm]

and	throwing	these	and	the	Svengalis	over	the	fence	,	he	was	home
和	投掷	这些	和	这	斯文加利斯	超过	这	栅栏	,	他	曾是	家

[ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] [lændz] .

again	from	the	Bad	Lands	.
再次	从	这	坏的	土地	.

他把这些东西和那些斯文加利斯扔过围栏，从荒凉之地回到了家。

[ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] [wʌz; wəz] [meɪd] [kəm'pliːt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bʌntʃ] [wʌz; wəz] [naʊ]

The	transformation	scene	was	made	complete	by	the	fact	that	Bunch	was	now
这	转型	场景	曾是	制成	完全的	经过	这	事实	那	束	曾是	现在

['werɪŋ] [maɪ][hæt] .

wearing	my	hat	.
穿着	我的	帽子	.

邦奇戴着我的帽子，这才算完成了变身。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [bʌntʃɪz] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['dɪgz] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [ænd; ənd] [sed]

In	answer	to	Bunch's	question	,	the	redoubtable	Diggs	smiled	indulgently	and	said
在	回答	到	一群	问题	,	这	令人敬畏的	迪格斯	微笑	纵容地	和	说

[wɪð; wɪθ][praɪd] - [tʃoʊkt] [toʊnz] ,

with	pride	-	choked	tones	,
和	自豪	-	窒息	音调	,

面对邦奇的提问，令人敬畏的迪格斯露出了宽容的微笑，带着一丝骄傲的语气说道：

" [ə; eɪ] - , [sɜːr] ,

"	A	maleyfactor	,	sir	,
"	一个	-	,	先生	,

"先生，我是个骗子。"

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [hɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [hɪr] - [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]

caught	in	the	meshes	of	the	law	and	hauled	before	this	here	trybune	of	Justice
捕捉	在	这	网格	的	这	法律	和	拖拽	前	这	这里	-	的	正义

[baɪ] [ðiːz] [hændz] !

by	these	hands	!
经过	这些	双手	!

落入法律的罗网，被我亲手押送到这正义的法庭前！

" [ðə; ði]['iːg(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] ['dɪgz] [wʌz; wəz] [naʊ] [traɪ'ʌmfəntli] ['saɪtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd]

"	The	eagle	eye	of	Diggs	was	now	triumphantly	sighted	along	the	arm	and
"	这	鹰	眼睛	的	迪格斯	曾是	现在	凯旋而归	目击者	沿着	这	手臂	和

['oʊvər][ðə; ði]['boʊni][hænd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,

over	the	bony	hand	to	where	the	criminal	was	supposed	to	be	,
超过	这	骨质	手	到	在哪里	这	刑事	曾是	据称	到	是	,

"迪格斯鹰眼此刻正得意洋洋地沿着手臂越过骨瘦如柴的手，瞄准罪犯应该在的位置。"

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [geɪz] ['faɪnəli] ['restɪd] [ɑːn][æn; ən] ['empti] [bentʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪnd]

but	when	the	gaze	finally	rested	on	an	empty	bench	the	expression	of	pained
但	什么时候	这	目光	最后	休息	在	一个	空的	长椅	这	表达	的	痛苦

[sər'praɪz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] - ['hʌntɚz] [mæp][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hen] ['kækl] .

surprise	on	the	old	man	-	hunter's	map	was	calculated	to	make	a	hen	cackle	.
惊喜	在	这	老的	男人	-	猎人的	地图	曾是	计算	到	制作	一个	母鸡	咯咯笑	.

但当目光最终落在一张空长椅上时，老猎人的地图上那痛苦的惊讶表情足以让母鸡咯咯叫。

['dɪgz] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] , [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃerz]

Diggs	**rushed**	**over**	**to**	**the**	**bench**	**,**	**turned**	**it**	**upside**	**down**	**,**	**looked**	**behind**	**the**	**chairs**
迪格斯	匆忙	超过	到	这	长椅	,	转向	它	上行	向下	,	看起来	在后面	这	椅子

,

,

,

迪格斯冲到长椅边，把长椅翻过来，往椅子后面看去，

[ænd; ənd] [ðen] , [iˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ðæt] ['rætld] [ðə; ði]['ræftəz] ,

and	**then**	**,**	**emitting**	**a**	**roar**	**that**	**rattled**	**the**	**rafters**	**,**
和	然后	,	发射	一个	吼	那	摇晃	这	椽子	,

然后，发出了一声震得屋顶横梁都颤抖的轰鸣声，

[hiː; hi] ['hʌsəld] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ]['eni] [tʃæns] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [lɔkt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn]

he	**hustled**	**back**	**to**	**see**	**if**	**by**	**any**	**chance**	**the**	**prisoner**	**had**	**locked**	**himself**	**up**	**in**
他	匆忙	后退	到	看	如果	经过	任何	机会	这	囚犯	有	已锁定	他自己	向上	在

[ə; eɪ] [sel] .

a	**cell**	**.**
一个	细胞	.

他赶紧跑回去，看看那个囚犯是不是把自己锁在牢房里了。

[bʌntʃ] [geɪv] [ðə; ði][oʊld] ['giːzər] [ðə; ði][ˌminiːˈhɑːhɑː][ænd; ənd] [jeld] , " [seɪ] ! [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Bunch	**gave**	**the**	**old**	**geezer**	**the**	**minnehaha**	**and**	**yelled**	**,**	**"**	**Say**	**!**	**you**	**with**	**the**
束	给予	这	老的	老家伙	这	明尼哈哈	和	大喊	,	"	说	!	你	和	这

[ˌem 'iː] - [jə] - [jæs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪn] !

me	**-**	**ya**	**-**	**ya's**	**on**	**the**	**chin**	**!**
我	-	是的	-	呀	在	这	下巴	!

邦奇给了老头一个"米尼哈哈"的表情，然后大喊："喂！你下巴上长着'米-亚-亚'的！"

[dɪd] ['sʌmbɑːdi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][hɑːt] - [fʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['eksɪt] ?

Did	**somebody**	**give**	**you**	**the**	**hot**	**-**	**foot**	**and**	**make**	**a**	**quick**	**exit**	**?**
做过	某人	给	你	这	热的	-	脚	和	制作	一个	快的	出口	?

有人催你赶紧离开吗?

" ['dɪgz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hevi] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] [ruːb] ['lɑːvə][roʊz][frʌm; frəm]

"	**Diggs**	**was**	**now**	**in**	**full**	**eruption**	**and**	**heavy**	**showers**	**of**	**Reub**	**lava**	**rose**	**from**
"	迪格斯	曾是	现在	在	满的	火山爆发	和	重的	淋浴	的	鲁布	岩浆	玫瑰	从

[hɪz; ɪz]['voʊk(ə)l] ['ɔrgənz] [ænd; ənd] [fel] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

his	**vocal**	**organs**	**and**	**fell**	**all**	**over**	**the**	**place**	**,**
他的	声乐	器官	和	跌倒	全部	超过	这	地方	,

"迪格斯此时已完全爆发，大量的鲁布岩浆从他的声带中喷涌而出，四处落下。"

[waɪl] [hiː; hi] [θræʃt] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['kælə˛buːs] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

while	**he**	**thrashed**	**around**	**the**	**calaboose**	**in**	**a**	**frenzy**	**of**	**excitement**	**.**
尽管	他	痛击	大约	这	卡拉布斯	在	一个	狂热	的	激动	.

他兴奋地在牢房里疯狂地翻来覆去。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] ['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm][ə'baʊt] [ðæt] ['hjuːmən] ['miːtiər] [ðæt] [pæst]

"	**Maybe**	**you're**	**sending**	**out**	**a**	**general**	**alarm**	**about**	**that**	**human**	**meteor**	**that**	**passed**
"	或许	你是	发送	出去	一个	一般的	警报	关于	那	人类	流星	那	通过了

[ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][paɪk][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ?

me	**on**	**the**	**pike**	**a**	**few**	**minutes**	**ago**	**?**
我	在	这	梭鱼	一个	很少	分钟	前	?

"也许你是在发出警报，提醒大家注意几分钟前从我身边经过的那个像流星一样的人形物体？"

" [bʌntʃ] [səˈdʒestɪd] .

"	**Bunch**	**suggested**	**.**
"	束	建议	.

"邦奇建议道。

['dɪgz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] ['saɪləns] .
Diggs turned and eyed him in open - mouthed silence .
迪格斯 转向 和 眼睛 他 在 打开 - 嘴巴 沉默 .

迪格斯转过身，张着嘴，一言不发地看着他。

" [ə; eɪ] [mʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] ['ʌlstər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pænkeɪks][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk]
" A mutt with a pink ulster and one of those pancakes on his head like
" 一个 杂种狗 和 一个 粉色的 阿尔斯特 和 一 的 那些 煎饼 在 他的 头 喜欢
[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][kɑːrts] [wer] ,
the drivers of the gasoline carts wear ,
这 司机 的 这 汽油 购物车 穿 ,

“一只杂种狗，长着粉红色的阿尔斯特帽，头上戴着像汽油车司机戴的那种薄饼状帽子。”

" [bʌntʃ] [sə'dʒestɪd] .
" Bunch suggested .
" 束 建议 .

邦奇建议道。

" [its] [hɪm; ɪm] !
" It's him !
" 它是 他 !

是他！

[its] [ðə; ði] - !
it's the maleyfactor !
它是 这 - !

是男性因素！

" [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrməni] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [stɪk] ; " [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][ðə; ði]
" exclaimed Harmony , tightening his grip on the night stick ; " which way did the
" 惊呼 和谐 , 收紧 他的 紧握 在 这 夜晚 戳 ; " 哪个 方式 做过 这
[d\\:nd] [kʌs] [goʊ] ?
derned cuss go ?
衍生 坏话 去 ?

“哈莫尼一边说着，一边攥紧了警棍；“那个该死的家伙往哪边跑了？”

" [bʌntʃ] ['pɔɪntɪd] [duː] [saʊθ] - [iːst] ,
" Bunch pointed due south - east ,
" 束 尖 到期的 南 - 东方 ,

“束状物指向正东南方向，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] ['dɪgz] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [baʊnst] [daʊn] [ðə; ði]
and with a howl of rage Diggs sprang forward and bounced down the
和 和 一个 嗥 的 愤怒 迪格斯 弹簧 向前 和 弹跳 向下 这
[paɪk] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ˌkæŋgə'ruː][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌntʃ] ['kaʊntər] .
pike like a hungry kangaroo on its way to a lunch counter .
梭鱼 喜欢 一个 饥饿的 袋鼠 在 它是 方式 到 一个 午餐 柜台 .

迪格斯怒吼一声，猛地向前一跃，像一只饥饿的袋鼠奔向午餐柜台一样，沿着公路蹦蹦跳跳地跑了下去。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ræp] [ʌp][maɪ][ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɪn] [ʃɔːrt] ['gɜːgəlz] [ʌv; əv]
I began to wrap up my enjoyment and send it forth in short gurgles of
我 开始 到 裹 向上 我的 享受 和 发送 它 前进 在 短的 咕噜声 的
['merimənt] [ʌn'tɪl] [bʌntʃ] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
merriment until Bunch pressed the button and the scene was changed to
欢乐 直到 束 按下 这 按钮 和 这 场景 曾是 已更改 到
['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntnz] .
Greenland's Icy Mountains .
格陵兰岛 冰 山脉 .

我开始收敛起我的喜悦，用一阵阵短促的欢笑声表达出来，直到邦奇按下按钮，画面切换到了格陵兰岛的冰雪山脉。

" ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Funny , isn't it ?
" 有趣的 , 不是 它 ?

"真有趣，不是吗？"

" [hiː; hi] [sniəd] ; " ['regjələr]['sɜːrkəs] , [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] [ɪn] [heɪst] , [bʌntʃ] ['dʒefərsən] , [tuː; tə][duː][ðə; ði]
" he sneered ; " regular circus , with yours in haste , Bunch Jefferson , to do the
" 他 冷笑 ; " 常规的 马戏团 , 和 你的 在 匆忙 , 束 杰斐逊 , 到 做 这
[grænd][ænd; ənd]['lɔːfti] ['tʌmblɪŋ] !
grand and lofty tumbling !
盛大 和 高远 翻滚 !

他冷笑道："正规的马戏团，还有你那群急匆匆的家伙，邦奇·杰斐逊，要来表演精彩绝伦的翻滚特技！"

[aɪm][ðə; ði]['pætsi] , [oʊ] , ['meɪbi] !
I'm the Patsy , oh , maybe !
我是 这 帕齐 , 哦 , 或许 !

我可能是替罪羊吧!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [pleɪ] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [stæk] [ðə; ði][kɑːrdz]
It was a fine play , all right , but I didn't expect you to stack the cards
它 曾是 一个 美好的 玩 , 全部 正确的 , 但 我 没有 预计 你 到 堆 这 牌
! "
! "
! "

这招确实不错，但我没想到你会暗箱操作！

" [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [bʌntʃ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , " [aɪ] ['splʌtərd] .
" On the level , Bunch , believe me , it wasn't my fault , " I spluttered .
" 在 这 等级 , 束 , 相信 我 , 它 不是 我的 过错 , " 我 喷溅 .

"说实话，邦奇，相信我，这不是我的错，"我结结巴巴地说。

" [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [snæpt] [bæk] ; " [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] !
" Not your fault , " he snapped back ; " then I suppose it was mine !
" 不是 你的 过错 , " 他 啪啪 后退 ; " 然后 我 认为 它 曾是 矿 !

"这不是你的错，"他反驳道；"那我想那就是我的错吧！"

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [fel] [daʊn] [ðə; ði]['elɪveɪtər] [ʃæft] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] ['mʌðər] , [eɪ] ?
I suppose I fell down the elevator shaft just to please mother , eh ?
我 认为 我 跌倒 向下 这 电梯 轴 只是 到 请 母亲 , 嗯 ?

我猜我掉进电梯井只是为了讨母亲欢心，是吧?

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][dʒʌst][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ?
Maybe you think I dropped into the excavation just to pass the time away ?
或许 你 思考 我 掉落 进入 这 挖掘 只是 到 经过 这 时间 离开 ?

你是不是觉得我到挖掘现场来只是为了消磨时间?

[hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [dʌv] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]
Have you an idea that I dove down into the earth because I wanted to
有 你 一个 主意 那 我 鸽子 向下 进入 这 地球 因为 我 通缉 到
[get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] ?
get back to the mines ?
得到 后退 到 这 矿井 ?

你有没有想过，我之所以潜入地下，是因为我想回到矿井?

['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [ɪn'diːd] !
Wasn't your fault , indeed !
不是 你的 过错 , 的确 !

确实不是你的错!

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fel] [ɪn][ðə; ði] [wel] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]

Maybe	**you**	**think**	**I**	**fell**	**in**	**the**	**well**	**simply**	**because**	**I**	**wanted**	**to**	**give**	**an**
或许	你	思考	我	跌倒	在	这	出色地	简单地	因为	我	通缉	到	给	一个

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['oʊkən] ['bʌkɪt] ,

imitation	**of**	**the**	**old**	**oaken**	**bucket**	**,**
模仿	的	这	老的	橡木	桶	,

也许你认为我掉进井里只是因为我想模仿那个旧橡木桶，

[jes] ?

yes	**?**
是的	?

是的?

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [tæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] ['stɔːri] ,

"	**I**	**tried**	**to**	**tell**	**him**	**all**	**about**	**Tacks**	**and**	**the**	**ghost**	**story**	**,**
"	我	尝试	到	告诉	他	全部	关于	图钉	和	这	鬼	故事	,

"我试着把塔克斯和那个鬼故事都告诉了他，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	**he**	**wouldn't**	**stand**	**for**	**it**	**.**
但	他	不会	站立	为了	它	.

但他绝不会容忍这种情况。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ,

"	**You**	**should**	**have**	**been**	**waiting**	**for**	**me**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**"**	**he**	**argued**	**,**
"	你	应该	有	到过	等待	为了	我	在	这	楼梯	,	"	他	争论	,

"你应该在楼梯上等我，"他争辩道。

[ʌn'riːznəbli] , ['rʌbɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,

unreasonably	**,**	**rubbing**	**one**	**of**	**the**	**bruises**	**in**	**his**	**choice**	**collection**	**,**
不合理地	,	擦	一	的	这	瘀伤	在	他的	选择	收藏	,

他无理地揉搓着他珍藏的伤痕之一，

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə][poʊst][baɪ]

"	**Didn't**	**you**	**catch**	**me**	**early**	**in**	**the**	**evening**	**being**	**chased**	**from**	**pillar**	**to**	**post**	**by**
"	没有	你	抓住	我	早期的	在	这	晚上	存在	追逐	从	支柱	到	邮政	经过

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [hæd; həd][legz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rʌn] ?

everything	**in**	**the**	**neighborhood**	**that**	**had**	**legs**	**long**	**enough**	**to**	**run**	**?**
一切	在	这	邻里	那	有	腿	长的	足够的	到	跑步	?

"你没看到我傍晚时分被附近所有长着腿能跑的动物追着满街跑吗？"

[wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm]['oʊvər][ðer; ðər] ,

When	**I**	**tried**	**to**	**hide**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**a**	**farm**	**over**	**there**	**,**
什么时候	我	尝试	到	隐藏	在	这	角落	的	一个	农场	超过	那里	,

当我试图躲在那边农场的一个角落里时，

[ə; eɪ] [bʊl] [dɔːg] [keɪm] [ʌp][ɑːn] ['rʌbər] [ʃuːz] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][i'niʃəls][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

a	**bull**	**dog**	**came**	**up**	**on**	**rubber**	**shoes**	**and**	**bit**	**his**	**initials**	**on**	**some**	**of**	**my**
一个	公牛	狗	来了	向上	在	橡皮	鞋	和	少量	他的	首字母	在	一些	的	我的

['pɜːrsən(ə)l]['prɑːpərti] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [fens] .

personal	**property**	**before**	**I**	**could**	**crawl**	**through**	**the**	**fence**	**.**
个人的	财产	前	我	可以	爬行	通过	这	栅栏	.

一只斗牛犬穿着橡胶鞋冲过来，在我爬过栅栏之前，就在我的一些私人物品上咬出了它的名字缩写。

['evri] [taɪm][aɪ] [ʃoʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][paɪk] [ðæt] ['hjuːmən]['æksɪdənt] [ðæt] [briːðz] [laɪk][ə; eɪ][mæn]

Every	**time**	**I**	**showed**	**up**	**on**	**the**	**pike**	**that**	**human**	**accident**	**that**	**breathes**	**like**	**a**	**man**
每一个	时间	我	显示	向上	在	这	梭鱼	那	人类	事故	那	呼吸	喜欢	一个	男人

[ænd; ənd] [tɔːks] [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [eɪt] [maɪlz][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] .

and	**talks**	**like**	**a**	**rabbit**	**chased**	**me**	**eight**	**miles**	**there**	**and**	**back**	**.**
和	会谈	喜欢	一个	兔子	追逐	我	八	英里	那里	和	后退	.

每次我出现在公路上，那个像人一样呼吸、像兔子一样说话的人类意外都会追着我跑八英里来回。

[ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm][aɪ][traɪd][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ðiː][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [haʊs] [aɪ] [fel] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈgraɪndstoʊn]

The	first	time	I	tried	to	approach	the	infernal	house	I	fell	over	a	grindstone
这	第一的	时间	我	尝试	到	方法	这	地狱	房子	我	跌倒	超过	一个	磨石

[ænd; ənd] [saɪnd] [tʃeks] [ɪn][ðə; ðiː][ˈgræv(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ][noʊz] .

and	signed	checks	in	the	gravel	with	my	nose	.
和	签名	检查	在	这	碎石	和	我的	鼻子	.

我第一次尝试接近那座鬼屋时，被一块磨石绊倒了，用鼻子在碎石上签了字。

[ˌhɪrˈæftər] , [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][ˈbɜːrglər] , [pɪk] [ˈsʌmbɑːdi] [jʊr; jər][oʊn] [saɪz] .

Hereafter	,	when	you	want	a	burglar	,	pick	somebody	your	own	size	.
此后	,	什么时候	你	想	一个	窃贼	,	挑选	某人	你的	自己的	尺寸	.

以后如果你想要个窃贼，就选个和你体型相当的。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] [ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][get] [ˈsoʊd] [təˈgeðər] [əˈgen] .

I'm	going	to	hunt	a	hospital	and	get	sewed	together	again	.
我是	去	到	打猎	一个	医院	和	得到	缝制的	一起	再次	.

我要去找家医院，把伤口缝合起来。

" [aɪ][pʊt][ɑːn][ɔːl] [stiːm] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [skwer] [maɪˈself] ,

"	I	put	on	all	steam	and	tried	to	square	myself	,
"	我	放	在	全部	蒸汽	和	尝试	到	正方形	我	,

我鼓起勇气，努力让自己镇定下来。

[bʌt; bət] [bʌntʃ] [ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈaʊtˌlɔd] .

but	Bunch	only	shook	his	head	and	said	I	was	outlawed	.
但	束	仅有的	摇晃	他的	头	和	说	我	曾是	被禁止的	.

但邦奇只是摇了摇头，说我被宣布为非法之徒。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [rʌn] [ɑːn][maɪ] [reɪs] [træk] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ðiː]

"	You	can't	run	on	my	race	track	,	"	he	exclaimed	as	he	started	for	the
"	你	不能	跑步	在	我的	种族	追踪	,	"	他	惊呼	作为	他	开始	为了	这

['diːpoʊ] ;

depot	;
仓库	;

“你不能在我的赛道上跑，”他一边喊着，一边朝车站走去；

" [ðæt] [læst] [reɪs] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [stʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][dəup]['mɪksər] .

"	that	last	race	was	crooked	and	you	stood	in	with	the	dope	mixer	.
"	那	最后的	种族	曾是	歪	和	你	站立	在	和	这	太棒了	混合器	.

“上一场比赛有猫腻，你参与了作弊。”

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ðiː] [hɪl] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] ['dɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n] , [ðen] ,

"	I	watched	him	down	the	hill	until	he	disappeared	in	the	station	,	then	,
"	我	观看	他	向下	这	爬坡道	直到	他	消失	在	这	车站	,	然后	,

“我看着他下山，直到他消失在车站里，然后，

[sæd][æt; ət] [hɑːrt] , [aɪ] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld] ['hoʊmsted] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl][maɪ]

sad	at	heart	,	I	trudged	back	to	the	old	homestead	that	had	caused	all	my
伤心	在	心	,	我	艰难跋涉	后退	到	这	老的	家园	那	有	导致	全部	我的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

我怀着沉重的心情，拖着疲惫的身躯回到了那座给我带来所有麻烦的老宅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

It	was	now	broad	daylight	,
它	曾是	现在	广阔	日光	,

现在已经是大白天了。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [wɪ'ðɪn] [maɪ][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][aɪ][get][ə; eɪ] [piːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊti]
but **nowhere** **within** **my** **line** **of** **vision** **could** **I** **get** **a** **peep** **of** **the** **doughty**
但 无处 之内 我的 线 的 想象 可以 我 得到 一个 窥视 的 这 强悍
['dɪgz] .
Diggs **.**
迪格斯 .

但是，在我的视线范围内，我却始终看不到英勇的迪格斯的身影。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌtɪŋ] [ə'krɔːs] [lɑːts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hed] [ɔːf] [ðə; ði] " - .
No **doubt** **he** **was** **still** **cutting** **across** **lots** **trying** **to** **head** **off** **the** **"** **maleyfactor** **.**
不 怀疑 他 曾是 仍然 切割 穿过 很多 尝试 到 头 离开 这 " - .

毫无疑问，他仍然在四处奔波，试图阻止“男性因素”。

" ['tʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER** **V** **.**
" 章 V .

第五章

[dʒɑːn] ['hɛnriːz] ['telɪgræm] .
JOHN **HENRY'S** **TELEGRAM** **.**
约翰 亨利的 电报 .

约翰·亨利的电报。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] [drest]
When **I** **reached** **the** **cottage** **I** **found** **all** **the** **members** **of** **my** **household** **dressed**
什么时候 我 达到 这 小屋 我 成立 全部 这 成员 的 我的 家庭 穿着
[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
for **the** **day** **,**
为了 这 天 ,

当我到达小屋时，发现家里的所有人都已经穿戴整齐了。

[ænd; ənd] [laɪnd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , ['iːgər] [fɔːr; fər] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlfiːld] .
and **lined** **up** **on** **the** **piazza** **,** **eager** **for** **news** **from** **the** **battlefield** **.**
和 衬里 向上 在 这 广场 , 渴望的 为了 消息 从 这 战场 .

他们排成一列站在广场上，渴望听到来自战场的消息。

" [dʒiː] [wɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ˌber'hedɪd] !
" **Gee** **whiz** **!** **"** **exclaimed** **Uncle** **Peter** **,** **"** **the** **boy** **is** **bareheaded** **!**
" 吉 呼啸 ! " 惊呼 叔叔 彼得 , " 这 男生 是 免冠 !

“哎呀！”彼得叔叔惊呼道，“这孩子没戴帽子！”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][hæt] , [dʒɑːn] ? "
Where's **your** **hat** **,** **John** **?** **"**
在哪里? 你的 帽子 , 约翰 ? "

约翰，你的帽子呢?

" ['mɜːrsi] !
" **Mercy** **!**
" 怜悯 !

“怜悯!

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [skælp] !
I **hope** **you're** **not** **scalped** **!**
我 希望 你是 不是 被剥头皮 !

希望你没被剥头皮!

" [ænt] ['mɑːrθə] [kraɪd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **Aunt** **Martha** **cried** **,** **sympathetically** **.**
" 阿姨 玛莎 哭 , 同情地 .

“玛莎阿姨同情地哭了起来。”

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌdespə'rɑːdoʊ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪf] [faɪt] [ə'genst] ['dɪgz] [ænd; ənd] [maɪ'self]

I	explained	that	the	desperado	put	up	a	stiff	fight	against	Diggs	and	myself
我	解释	那	这	亡命之徒	放	向上	一个	僵硬的	斗争	反对	迪格斯	和	我

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我解释说，那个亡命之徒与迪格斯和我进行了顽强的搏斗，而且

['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] ,

warming	up	to	the	subject	,
变暖	向上	到	这	主题	,

逐渐进入状态，开始谈论这个话题。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hænd] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ʃɪvər]

I	went	into	the	details	of	a	hand	to	hand	struggle	that	made	them	all	shiver
我	去	进入	这	细节	的	一个	手	到	手	斗争	那	制成	他们	全部	颤抖

[ænd; ənd] [blɪŋk] [ðer; ðər] ['læntərnz] .

and	blink	their	lanterns	.
和	眨	他们的	灯笼	.

我详细描述了一场肉搏战，这场战斗让他们都瑟瑟发抖，眨了眨手中的灯笼。

[wen] ['faɪnəli] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rɑːbər] [nɑːkt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [daʊn]

When	finally	I	finished	with	the	statement	that	the	robber	knocked	us	both	down
什么时候	最后	我	完成的	和	这	陈述	那	这	强盗	敲门	我们	两个都	向下

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [breɪk] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

and	had	made	a	successful	break	for	liberty	.
和	有	制成	一个	成功的	休息	为了	自由	.

最后，我陈述道，劫匪将我们两人击倒在地，并成功逃脱。

['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

Uncle	Peter	gave	expression	to	a	yell	of	dismay	,
叔叔	彼得	给予	表达	到	一个	叫喊	的	沮丧	,

彼得叔叔惊愕地大叫了一声。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] ['æroʊ] [held] [ə; eɪ] [ˌriː'juːniən] .

and	once	again	he	and	his	bow	and	arrow	held	a	reunion	.
和	一次	再次	他	和	他的	弓	和	箭	握住	一个	团圆	.

于是，他和他的弓箭再次重逢。

[tæks] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [bɜːrn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [daʊn] [soʊ] [ðə; ðɪ] ['bɜːrglər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

Tacks	suggested	that	we	burn	the	house	down	so	the	burglar	wouldn't	be	able
图钉	建议	那	我们	烧伤	这	房子	向下	所以	这	窃贼	不会	是	有能力的

[tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] ['æftər] [dɑːrk] .

to	find	it	if	he	came	around	after	dark	.
到	寻找	它	如果	他	来了	大约	后	黑暗的	.

塔克斯建议我们把房子烧掉，这样窃贼如果天黑后过来就找不到房子了。

[aɪ] [θɔːt] [ɪk'striːmli] [wel] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [der] [seɪ] [soʊ] .

I	thought	extremely	well	of	the	suggestion	,	but	didn't	dare	say	so	.
我	想法	极其	出色地	的	这	建议	,	但	没有	敢	说	所以	.

我觉得这个建议非常好，但却不敢说出来。

[ænt] ['mɑːrθə] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] ,

Aunt	Martha	had	just	about	decided	to	untie	a	fit	of	hysterics	,
阿姨	玛莎	有	只是	关于	决定	到	解开	一个	合身	的	癔症	,

玛莎阿姨几乎就要控制住自己的歇斯底里情绪了。

[wen] ['klærə][dʒeɪ] . [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kerəsiːn] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ɔɪl][ɑːn][ðə; ði] ['trʌbld]

when	Clara	J	.	reached	for	the	kerosene	bucket	and	threw	oil	on	the	troubled
什么时候	克拉拉	J	.	达到	为了	这	煤油	桶	和	扔	油	在	这	麻烦

['wɔːtərz] .

waters	.
水	.

克拉拉·J 伸手去拿煤油桶，把油泼到波涛汹涌的水面上。

" [lets] [drɑːp][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['bɜːrglər] [ænd; ənd]['goʊsts][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] ,

"	Let's	drop	all	this	nonsense	about	burglars	and	ghosts	and	go	to	breakfast	,
"	我们来吧	降低	全部	这	废话	关于	窃贼	和	鬼魂	和	去	到	早餐	,

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	she	suggested	.
"	她	建议	.

“咱们别再胡扯什么窃贼和鬼魂了，去吃早餐吧，”她建议道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊst] [wɪ'ðɪn] ['sɪksti][maɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

"	I	don't	believe	there	ever	was	a	ghost	within	sixty	miles	of	this	house	,
"	我	不	相信	那里	曾经	曾是	一个	鬼	之内	六十	英里	的	这	房子	,

“我不相信方圆六十英里内有过鬼魂。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][soʊl][aɪ] ['kudnt] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrglər] [huːz] ['speʃəlti]

and	to	save	my	soul	I	couldn't	be	afraid	of	a	burglar	whose	specialty
和	到	节省	我的	灵魂	我	不能	是	害怕的	的	一个	窃贼	谁	专业

[kən'sistid] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [tɪl] [help] [keɪm] !

consisted	of	falling	in	the	cellar	and	swearing	till	help	came	!
由……组成	的	坠落	在	这	地窖	和	咒骂	直到	帮助	来了	!

为了保全我的灵魂，我不能害怕一个专门在地下室里摔倒并咒骂直到有人来救我的窃贼！

" ['æftər] ['brekfəst] [aɪ][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [læm] [tʃɔps] [ɔːr]

"	After	breakfast	I	was	dragged	away	to	the	brook	to	fish	for	lamb	chops	or
"	后	早餐	我	曾是	拖拽	离开	到	这	溪	到	鱼	为了	羊肉	排骨	或者

[wət'evər] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər][ænd; ənd] [tæks] [dɪ'saɪdɪd]

whatever	kind	of	an	animal	it	was	that	Uncle	Peter	and	Tacks	decided
任何	种类	的	一个	动物	它	曾是	那	叔叔	彼得	和	图钉	决定

[wʊd] [baɪt] .

would	bite	.
会	咬	.

“早餐后，我被拖到小溪边去钓羊排，或者彼得叔叔和塔克斯叔叔决定要钓的任何其他动物。

[ænt] ['mɑːrθə]['poʊstɪd][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ɑːn]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] ,

Aunt	Martha	posted	off	to	the	city	on	urgent	business	,
阿姨	玛莎	发布	离开	到	这	城市	在	紧迫的	商业	,

玛莎阿姨因急事被派往城里。

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

the	nature	of	which	she	carefully	concealed	from	everybody	.
这	自然	的	哪个	她	小心	暗	从	大家	.

她小心翼翼地向所有人隐瞒了这件事的性质。

['klærə][dʒeɪ] . [sed] [ʃiːd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər]

Clara	J	.	said	she'd	be	delighted	to	have	the	house	all	to	herself	for
克拉拉	J	.	说	棚	是	高兴极了	到	有	这	房子	全部	到	她自己	为了

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

an	hour	or	two	,
一个	小时	或者	二	,

克拉拉·J说，她很乐意独自一人待在房子里一两个小时。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [plænz][tuː; tə]

there	were	so	many	rooms	to	look	through	and	so	many	plans	to
那里	是	所以	许多	房间	到	看	通过	和	所以	许多	计划	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

有太多房间需要参观，太多计划需要制定。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə]

Uncle	Peter	gave	her	his	bow	and	arrow	with	full	instructions	how	to
叔叔	彼得	给予	她	他的	弓	和	箭	和	满的	指示	如何	到

[ʃuːt] [ɪf] ['deɪndʒər] ['θretnd] ,

shoot	if	danger	threatened	,
射击	如果	危险	威胁	,

彼得叔叔把他的弓箭给了她，并详细教她如果遇到危险该如何射击。

[ænd; ənd] [tæks] ['kerfəli] [rʌbd] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] [wɪð; wɪθ] [soʊp] [soʊ]

and	Tacks	carefully	rubbed	the	steps	leading	up	to	the	piazza	with	soap	so
和	图钉	小心	摩擦	这	步骤	领导	向上	到	这	广场	和	肥皂	所以

[ðə; ði]['bɜːrglər] [wʊd] [fɔːl][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] .

the	burglar	would	fall	and	break	his	neck	.
这	窃贼	会	落下	和	休息	他的	脖子	.

塔克斯小心翼翼地用肥皂擦拭通往广场的台阶，好让窃贼摔倒并摔断脖子。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hændiwɜːrk][ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ɪts]

Then	the	little	shrimp	called	my	attention	to	his	handiwork	and	demonstrated	its
然后	这	小的	虾	称为	我的	注意力	到	他的	手工制品	和	已证明	它是

[əˌveɪlə'bɪlətɪ] [baɪ] ['slɪpɪŋ] [ˌðer'ɑːn] [hɪm'self][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

availability	by	slipping	thereon	himself	and	going	the	whole	distance	on	his	face	.
可用性	经过	滑倒	其上	他自己	和	去	这	所有的	距离	在	他的	脸	.

然后，这只小虾米吸引了我的注意，向我展示了它的作品，并亲自把它套在脸上，演示了它的实用性。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] , [haʊ'evər] , [soʊ][tuː; tə][maɪ][maɪnd][hɪz; ɪz]['bɜːrglər][ə'lɑːrm] [feɪld]

He	didn't	break	his	neck	,	however	,	so	to	my	mind	his	burglar	alarm	failed
他	没有	休息	他的	脖子	,	然而	,	所以	到	我的	头脑	他的	窃贼	警报	失败的

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .

to	make	good	.
到	制作	好的	.

然而，他并没有摔断脖子，所以在我看来，他的防盗警报器并没有起到应有的作用。

[æz; əz][taɪm] [wɔːr] [ɑːn][aɪ][felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] ['biːɪŋ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

As	time	wore	on	I	felt	more	and	more	like	a	mock	turtle	being	led	to	the
作为	时间	穿着	在	我	毛毡	更多的	和	更多的	喜欢	一个	嘲笑	龟	存在	引领	到	这

[suːp] [haʊs] .

soup	house	.
汤	房子	.

随着时间推移，我越来越觉得自己像一只被牵到汤屋的假乌龟。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [bʌntʃ] [wʌz; wəz] [sɔːr] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] ,

The	fact	that	Bunch	was	sore	worried	me	,
这	事实	那	束	曾是	疮	担心	我	,

Bunch 身体疼痛这件事让我很担心。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

and	I	began	to	realize	that	it	was	now	only	a	question	of	a	few
和	我	开始	到	意识到	那	它	曾是	现在	仅有的	一个	问题	的	一个	很少

['aʊərz] [wen] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp][tuː; tə]['klærə][dʒeɪ] . [ænd; ənd][hænd][ɪn][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

hours	when	I'd	have	to	crawl	up	to	Clara	J	.	and	hand	in	my	resignation	.
小时	什么时候	ID	有	到	爬行	向上	到	克拉拉	J	.	和	手	在	我的	辞职	.

我开始意识到，再过几个小时，我就不得不爬到克拉拉·J面前递交辞呈了。

['evri] [taɪm] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ'self] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ]

Every	time	I	drew	a	picture	of	that	scene	and	heard	myself	telling	her	I
每一个	时间	我	画	一个	图片	的	那	场景	和	听到	我	讲述	她	我

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fɔːn] - ['kʌlərd] [fɔːr] - [flʌʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [maɪ] ['fjuːtʃər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

was	nothing	but	a	fawn	-	colored	four	-	flush	I	could	see	my	future	putting	on
曾是	没有什么	但	一个	讨好	-	有色	四	-	冲洗	我	可以	看	我的	未来	推杆	在

[ðə; ði] [mɪts] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [hænd] [ˌem 'iː] [wʌn] .

the	mitts	and	getting	ready	to	hand	me	one	.
这	手套	和	获得	准备好	到	手	我	一	.

每当我画出那幅场景的图画，听到自己对她说我只不过是一枚淡褐色的四色同花顺时，我都能看到我的未来戴上手套，准备递给我一枚。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [aɪ] [hæd; həd] [kʊkt] [fɔːr; fər]

And	when	I	thought	of	the	dish	of	fairy	tales	I	had	cooked	for
和	什么时候	我	想法	的	这	盘子	的	仙女	故事	我	有	煮熟	为了

[ðæt] [gɜːrl] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] .

that	girl	I	could	feel	something	running	around	in	my	head	and	trying	to	hide	.
那	女孩	我	可以	感觉	某物	跑步	大约	在	我的	头	和	尝试	到	隐藏	.

当我想到我为那个女孩烹制的童话故事大餐时，我感觉脑子里有什么东西在翻腾，试图隐藏起来。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] .

I	suppose	it	was	my	conscience	.
我	认为	它	曾是	我的	良心	.

我想，那是我的良心作祟。

[æt; ət] [ðə; ði] [brʊk] , ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [hɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

At	the	brook	,	Uncle	Peter	began	to	throw	out	hints	that	he	was	the
在	这	溪	,	叔叔	彼得	开始	到	扔	出去	提示	那	他	曾是	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [loʊn] ['fɪʃərmən] .

original	lone	fisherman	.
原来的	孤独	渔夫	.

在小溪边，彼得叔叔开始暗示自己就是最初的独行渔夫。

[ðə; ði] ['lɑːbstər] ['nevər] [lɪvd] [ðæt] [kʊd; kəd] [bæk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [flaɪ]

The	lobster	never	lived	that	could	back	away	from	him	,	and	as	for	fly
这	龙虾	绝不	居住地	那	可以	后退	离开	从	他	,	和	作为	为了	飞

- ['kæstɪŋ] ,

-	casting	,
-	铸件	,

那只龙虾从来没有活下来过，能够从他身边退缩；至于飞蝇钓，

[wel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌpɪskə'tɔːriəl] ['piːtər] , [ðə; ði] ['fænsi] [fɪʃ] ['tʃɑːrmər] [frʌm; frəm] ['fɪʃkil] .

well	,	he	was	Piscatorial	Peter	,	the	Fancy	Fish	Charmer	from	Fishkill	.
出色地	,	他	曾是	渔民	彼得	,	这	想要	鱼	魔术师	从	菲什基尔	.

他就是来自菲什基尔的"神奇鱼类驯养师"——皮斯卡托里·彼得。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

The	old	gentleman	is	very	rich	,	but	he	loves	to	live	around	with	his
这	老的	绅士	是	非常	富有的	,	但	他	爱	到	居住	大约	和	他的

['relətɪvz] ,

relatives	,
亲属	,

这位老先生非常富有，但他喜欢和亲戚们住在一起。

[nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['stɪndʒi] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [laɪks] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [noʊz]

not	because	he's	stingy	,	but	simply	because	he	likes	them	and	knows
不是	因为	他是	小气	,	但	简单地	因为	他	点赞	他们	和	知道

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

they	are	good	listeners	.
他们	是	好的	听众	.

不是因为他吝啬，而是因为他喜欢他们，并且知道他们是很好的倾听者。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] ['mʌni] - ['meɪkər] .

Uncle	Peter	is	a	reformed	money	-	maker	.
叔叔	彼得	是	一个	改革后的	钱	-	制造商	.

彼得叔叔已经改过自新，不再是以前那个唯利是图的人了。

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst] [mə'nɑːpəli] [ðæt] ['evər] [meɪd] ['feɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'fensləs] ['pʌblɪk] .

He	wrote	the	first	Monopoly	that	ever	made	faces	at	a	defenceless	public	.
他	写道	这	第一的	垄断	那	曾经	制成	面孔	在	一个	毫无防备	民众	.

他创作了第一款让毫无防备的公众感到不快的垄断游戏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [trʌst] ['evər] ['kæptʃərd] [ə'laɪv] ,

He	was	the	owner	of	the	first	Trust	ever	captured	alive	,
他	曾是	这	所有者	的	这	第一的	相信	曾经	捕获	活	,

他是第一个被活捉的信托基金的所有者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fed] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['gʌvərnmənt] [bɑːndz][ænd; ənd] [smɔːl] ['diːlɚz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [teɪm]

and	he	fed	it	on	government	bonds	and	small	dealers	till	it	grew	tame
和	他	美联储	它	在	政府	债券	和	小的	经销商	直到	它	生长	驯服

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] .

enough	to	eat	out	of	a	pocketbook	.
足够的	到	吃	出去	的	一个	袖珍书	.

他用政府债券和小商贩喂养它，直到它变得足够温顺，可以从钱包里吃东西。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [kleɪ] [bæŋk] [wɪtʃ] [sloʊpt] [ʌp] [ə'baʊt] [fɔːr]

Uncle	Peter	sat	down	on	a	rock	overhanging	the	clay	bank	which	sloped	up	about	four
叔叔	彼得	卫星	向下	在	一个	岩石	悬垂	这	黏土	银行	哪个	倾斜的	向上	关于	四

[fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['leɪzi] [b'rʊklɪt] .

feet	above	the	lazy	brooklet	.
脚	多于	这	懒惰的	小溪	.

彼得叔叔坐在一块悬在黏土河岸上方的岩石上，河岸比缓缓流淌的小溪高出大约四英尺。

[hiː; hi] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [rɑːd] ,

He	carefully	arranged	his	expensive	rod	,
他	小心	安排	他的	昂贵的	杆	,

他小心翼翼地摆放着他那根昂贵的鱼竿。

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] ['bæskɪt] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['æŋglɪŋ] [ðæt]

placed	his	fish	basket	near	by	and	entered	into	a	dissertation	on	angling	that
放置	他的	鱼	篮子	靠近	经过	和	进入	进入	一个	论文	在	钓鱼	那

[wʊd] [meɪk] [oʊld][aik]['wɔːltən][get] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ə'kweriəm] .

would	make	old	Ike	Walton	get	up	and	leave	the	aquarium	.
会	制作	老的	艾克	沃尔顿	得到	向上	和	离开	这	水族馆	.

他把鱼篓放在旁边，开始滔滔不绝地谈论钓鱼，这番话足以让老艾克·沃尔顿起身离开水族馆。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [tæks] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː][sʌm; səm][beɪt] ['fɪʃɪŋ] ,

In	the	meantime	Tacks	decided	to	do	some	bait	fishing	,
在	这	与此同时	图钉	决定	到	做	一些	饵	钓鱼	,

与此同时，塔克斯决定去钓饵鱼。

[soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [keɪs] [naɪf] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd]['ʌŋk(ə)l]['piːtər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

so	with	an	old	case	knife	he	sat	down	behind	Uncle	Peter	and	began	to
所以	和	一个	老的	案件	刀	他	卫星	向下	在后面	叔叔	彼得	和	开始	到

[dɪg] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms] .

dig	under	the	rock	for	worms	.
挖	在下面	这	岩石	为了	蠕虫	.

于是，他拿着一把旧手术刀，坐在彼得叔叔身后，开始在石头底下挖蚯蚓。

" ['fɪʃɪŋ] [ɪz][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [kɪŋz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃʌkld] ;

"	Fishing	is	the	sport	of	kings	,	"	the	old	man	chuckled	;
"	钓鱼	是	这	运动	的	国王	,	"	这	老的	男人	轻笑	;

“钓鱼是王者的运动，”老人笑着说；

" [æn; ən] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [iːl] [ðæt] [wəʊnt][tɜːrn] [wen] ['trɑːdn] [ə'pɑːn] .

"	an	it's	a	long	eel	that	won't	turn	when	trodden	upon	.
"	一个	它是	一个	长的	鳗鱼	那	惯于	转动	什么时候	践踏	之上	.

"这是一条长长的鳗鱼，被踩到也不会转身。"

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪʃ] , [dʒɑːn] , [duː][sɪt] [daʊn] !

If	you're	not	going	to	fish	,	John	,	do	sit	down	!
如果	你是	不是	去	到	鱼	,	约翰	,	做	坐	向下	!

约翰，如果你不打算去钓鱼，那就坐下吧！

[jʊə(r)] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðæt] [sker] [ðə; ði] ['fɪni] ['mɒnstəz] .

You're	throwing	a	shadow	over	the	water	and	that	scares	the	finny	monsters	.
你是	投掷	一个	阴影	超过	这	水	和	那	惊吓	这	芬尼	怪物	.

你在水面上投下的阴影吓到了那些鳍状怪物。

[ə; eɪ] [fɪʃ] ['daɪət][ɪz] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][breɪn] , [dʒɑːn] !

A	fish	diet	is	great	for	the	brain	,	John	!
一个	鱼	饮食	是	伟大的	为了	这	脑	,	约翰	!

约翰，吃鱼对大脑很有好处！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [mɔːr] [fɪʃ] . "

You	should	eat	more	fish	.	"
你	应该	吃	更多的	鱼	.	"

你应该多吃鱼。

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd]['spoʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] , " [aɪ] [said] ,

"	There's	many	a	true	word	spoken	from	the	chest	,	"	I	sighed	,
"	有	许多	一个	真的	单词	说	从	这	胸部	,	"	我	叹了口气	,

"很多真话都是发自肺腑的，"我叹了口气。

[dʒʌst][æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][kæst][ænd; ənd] ['klevərli] [wuːnd] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [ʌv; əv]

just	as	Uncle	Peter	made	his	first	cast	and	cleverly	wound	about	eight	feet	of
只是	作为	叔叔	彼得	制成	他的	第一的	投掷	和	巧妙地	伤口	关于	八	脚	的

[laɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [spruːs] [triː] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

line	around	a	spruce	tree	on	the	opposite	bank	.
线	大约	一个	云杉	树	在	这	对面的	银行	.

就在彼得叔叔第一次抛竿，巧妙地将大约八英尺长的鱼线缠绕在对岸的一棵云杉树上时。

[ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə][bɔɪl][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ænd; ənd] [tʌgd] [ɪn]

The	old	man	began	to	boil	with	excitement	as	he	pulled	and	tugged	in
这	老的	男人	开始	到	熬	和	激动	作为	他	拉	和	拉扯	在

[æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [hɪz; ɪz][laɪn] ,

an	effort	to	untangle	his	line	,
一个	努力	到	解开	他的	线	,

老人激动得浑身发抖，拼命地拉扯着想要解开缠绕的鱼线。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [tæks] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [spek'tækjələr]['drɑːmə] .

and	just	about	this	time	Tacks	became	the	author	of	another	spectacular	drama	.
和	只是	关于	这	时间	图钉	成为	这	作者	的	其他	壮观的	戏剧	.

就在这时，塔克斯创作了另一部精彩绝伦的戏剧。

[ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [wɜːrm] [ðæt] ['fiːvərɪʃ] [juːθ] [noʊn] [æz; əz] [tæks] [ðə; ði]

In	the	search	for	the	elusive	worm	that	feverish	youth	known	as	Tacks	the
在	这	搜索	为了	这	难以捉摸的	蠕虫	那	发烧	青年	已知	作为	图钉	这

['hjuːmən] [kə'tæstrəfi] ,

Human	Catastrophe	,
人类	灾难	,

在寻找那条神秘蠕虫的过程中，那个狂热的青年被称为"人类灾难"塔克斯，

[hæd; həd] ['faɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['praɪɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:k] [lu:s] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ˌðer'æftər]

had	finally	succeeded	in	prying	the	rock	loose	and	immediately	thereafter
有	最后	成功了	在	窥探	这	岩石	松动的	和	立即地	此后

['ʌŋk(ə)l] ['pi:tər] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [rɑ:d] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

Uncle	Peter	dropped	his	rod	with	a	yell	of	terror	and	proceeded	to	follow
叔叔	彼得	掉落	他的	杆	和	一个	叫喊	的	恐怖	和	继续	到	跟随

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['kʊks] .

the	man	from	Cook's	.
这	男人	从	库克的	.

终于成功撬开了岩石，彼得叔叔随即惊恐地大叫一声，扔掉了手中的鱼竿，然后跟着库克船长的人走了过去。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tæks] — [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'zæstər] .]

[	Illustration	:	Tacks	—	the	Boy	Disaster	.	]
[	插图	:	图钉	—	这	男生	灾难	.	]

[插图：图钉——男孩灾难。]

[ðə; ði] [rɑ:k] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brʊk] [fɜ:rst] ,

The	rock	reached	the	brook	first	,
这	岩石	达到	这	溪	第一的	,

石头先到达了小溪边。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['hʌs(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]

but	the	old	gentleman	gave	it	a	warm	hustle	down	the	bank	and	finished
但	这	老的	绅士	给予	它	一个	温暖的	努力奋斗	向下	这	银行	和	完成的

[ə; eɪ] [kloʊz] ['sekənd] .

a	close	second	.
一个	关闭	第二	.

但这位老先生奋力冲下河岸，最终以微弱劣势获得第二名。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɔ:l] [raɪt] .

He	was	in	the	money	,	all	right	.
他	曾是	在	这	钱	,	全部	正确的	.

他确实发了财。

[tæks] ['ɔ:lsoʊ] [ræn] — [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Tacks	also	ran	—	but	in	an	opposite	direction	.
图钉	还	跑	—	但	在	一个	对面的	方向	.

图钉也钉在了钉子上——但方向相反。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [maɪ] [sp'lʌtərɪŋ] ['relətɪv] [sæt] [dʌm'faʊnd] [ɪn] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [ʌv; əv]

For	some	little	time	my	spluttering	relative	sat	dumfounded	in	about	two	feet	of
为了	一些	小的	时间	我的	喷溅	相对的	卫星	目瞪口呆	在	关于	二	脚	的

['dɜ:rti] ['wɔ:tər] ,

dirty	water	,
肮脏的	水	,

我的亲戚呛着水，呆呆地坐在大约两英尺深的脏水里，一动不动。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [aɪ] ['dɪpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪŋk] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪzi] [wɑ:ʃ]

and	when	finally	I	dipped	him	out	of	the	drink	he	looked	like	a	busy	wash
和	什么时候	最后	我	浸入	他	出去	的	这	喝	他	看起来	喜欢	一个	忙碌的	洗

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

最后我把他从水里捞出来的时候，他看起来就像刚洗完衣服一样。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dæmp] [hʌt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rdər] .

Everything	was	damp	hut	his	ardor	.
一切	曾是	潮湿	小屋	他的	热情	.

一切都潮湿了，唯独他的热情不减。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [gʊd] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]
with **characteristic** **good** **nature** **he** **squeezed** **the** **water** **out** **of** **his** **pockets**
和 特征 好的 自然 他 挤压 这 水 出去 的 他的 口袋
[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] [hiː; hi] ['niːdɪd] .
and **declared** **that** **it** **was** **just** **the** **kind** **of** **exercise** **he** **needed** **.**
和 声明 那 它 曾是 只是 这 种类 的 锻炼 他 需要 .

他一贯性子温和，把口袋里的水挤出来，宣称这正是他需要的运动。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [ænt] ['mɑːrθə] ,
He **made** **me** **promise** **not** **to** **tell** **Aunt** **Martha** **,**
他 制成 我 承诺 不是 到 告诉 阿姨 玛莎 ,

他让我发誓不告诉玛莎阿姨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ɪn] ['beɪðɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
because **she** **was** **very** **much** **opposed** **to** **his** **going** **in** **bathing** **on** **account** **of**
因为 她 曾是 非常 很多 反对 到 他的 去 在 洗澡 在 帐户 的
[ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] .
the **undertow** **.**
这 暗流 .

因为她非常反对他下水游泳，担心水里有暗流。

[ðen] [aɪ] [sniːkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]
Then **I** **sneaked** **him** **up** **to** **his** **room** **and** **left** **him** **to** **change** **his** **clothes**
然后 我 偷偷摸摸 他 向上 到 他的 房间 和 左边 他 到 改变 他的 衣服
.
:
.

然后我偷偷把他带回房间，让他换衣服。

[ɑːn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [aɪ] [faʊnd] ['klærə] [dʒeɪ] . , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['æftər] - [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
On **the** **piazza** **I** **found** **Clara** **J** **.** **,** **her** **face** **shrouded** **in** **the** **after** **-** **glow** **of** **a**
在 这 广场 我 成立 克拉拉 J . , 她 脸 被遮蔽的 在 这 后 - 辉光 的 一个
['wɪntri] ['sʌnset] .
wintry **sunset** **.**
冬季 日落 .

我在广场上看到了克拉拉·j，她的脸庞笼罩在冬日夕阳的余晖中。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['maɪnəs] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ,
She **handed** **me** **a** **telegram** **minus** **the** **envelope** **and** **asked** **me** **,**
她 递交 我 一个 电报 减 这 信封 和 问 我 ,

她递给我一份没有信封的电报，然后问我：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌtɪŋli] [sɑːr'kæstɪk] , " [ɪz] [ðer; ðər] ['eni]
with **a** **voice** **that** **was** **intended** **to** **be** **cuttingly** **sarcastic** **,** **"** **Is** **there** **any**
和 一个 嗓音 那 曾是 故意的 到 是 尖锐地 讽刺的 , " 是 那里 任何
['ænsər] ?
answer **?**
回答 ?

他用一种刻意尖刻讽刺的语气问道："有答案吗？"

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [riːd] :
" **I** **opened** **the** **message** **and** **read** **:**
" 我 打开 这 信息 和 读 :

我打开邮件，读道：

[nuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

纽约。

[dʒɑːn] ['henri] ,
John **Henry** **,**
约翰 亨利 ,

约翰·亨利

- , [en] . [waɪ] .
Jiggersville **,** **N** **.** **Y** **.**
- , N . 是 .

纽约州吉格斯维尔

[ðə; ði] [tuː] [kwiːnz] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
The **two** **queens** **will** **be** **out** **this** **afternoon** **.**
这 二 女王们 将要 是 出去 这 下午 .

两位女王今天下午会外出。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['gɝːlz] [soʊ] [triːt] [ðem; ðəm] [waɪt] .
They **are** **good** **girls** **so** **treat** **them** **white** **.**
他们 是 好的 女孩们 所以 对待 他们 白色的 .

她们都是好女孩，所以要善待她们。

[bʌntʃ] .
Bunch **.**
束 .

束。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ɪdiət] , [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['waɪər] ['wɜːrdɪd] [laɪk] [ðæt] !
The **unspeakable** **idiot** **,** **to** **send** **me** **a** **wire** **worded** **like** **that** **!**
这 无法形容 笨蛋 , 到 发送 我 一个 金属丝 措辞 喜欢 那 !

那个蠢货，竟然给我发了这么措辞的电报！

[noʊ] ['wʌndər] ['klærə] [dʒeɪ] . [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [kriːm] ['friːzər] !
No **wonder** **Clara** **J** **.** **was** **sitting** **on** **the** **ice** **cream** **freezer** **!**
不 想知道 克拉拉 J . 曾是 坐着 在 这 冰 奶油 冰箱 !

难怪克拉拉·J会坐在冰淇淋冷冻柜上！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ment] [ðæt] [bʌntʃɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]
Of **course** **it** **only** **meant** **that** **Bunch's** **sister** **and** **her** **daughter** **were** **coming**
的 课程 它 仅有的 意思是 那 一群 姐姐 和 她 女儿 是 未来
[aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,
out **to** **look** **at** **their** **property** **,**
出去 到 看 在 他们的 财产 ,

当然，这只是意味着邦奇的妹妹和她的女儿要来看看他们的房产。

[bʌt; bət] — ['sʌfərɪŋ] ['mækrəl] !
but **—** **suffering** **mackerel** **!**
但 — 痛苦 鲭鱼 !

但是——可怜的鲭鱼！

[wʌt] [æn; ən] [aɪ] ['klærə] [dʒeɪ] . [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] !
what **an** **eye** **Clara** **J** **.** **was** **giving** **me** **!**
什么 一个 眼睛 克拉拉 J . 曾是 给予 我 !

克拉拉·J. 当时正用那种眼神看着我！

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuː] [kwiːnz] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , ['bɪtərli] .
" **And** **who** **are** **the** **two** **queens** **?** **"** **she** **queried** **,** **bitterly** **.**
" 和 WHO 是 这 二 女王们 ? " 她 查询 , 苦涩地 .

"那两位女王是谁？"她苦涩地问道。

[maɪ] [feɪs] [gruː] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] .
My face grew redder and redder .
我的 脸 生长 更红 和 更红 .

我的脸越来越红。

['evri] ['mɪnɪt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [bɔɪld] ['lɑːbstər] .
Every minute I expected to turn into a complete boiled lobster .
每一个 分钟 我 预期的 到 转动 进入 一个 完全的 煮沸 龙虾 .

每一分钟我都感觉自己会变成一只彻底煮熟的龙虾。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['sʌmbɑːdi] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meɪəˌneɪz] [tuː; tə] ['sprɪŋk(ə)l] [ˌem 'iː] .
I could see somebody reaching for the mayonaise to sprinkle me .
我 可以 看 某人 到达 为了 这 蛋黄酱 到 撒 我 .

我仿佛看到有人伸手去拿蛋黄酱，要撒在我身上。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] ['ænsər] ?
" Well , " she continued , " is there no answer ?
" 出色地 , " 她 持续 , " 是 那里 不 回答 ?

"那么，"她继续说道，"难道没有答案吗？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [juːl] [triːt] [ðem; ðəm] [waɪt] ,
Of course , they are good girls , and you'll treat them white ,
的 课程 , 他们 是 好的 女孩们 , 和 你会 对待 他们 白色的 ,

当然，她们都是好女孩，你会像对待白人一样对待她们。

[bʌt; bət] — " [ðen] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌdz] [dɪ'sendɪd] .
but — " Then the heavens opened and the floods descended .
但 — " 然后 这 天 打开 和 这 洪水 下降 .

但是——"然后天开了，洪水倾泻而下。

" [oʊ] , [dʒɑːn] !
" Oh , John !
" 哦 , 约翰 !

"哦，约翰！"

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; " [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ˌʌn'kaɪnd] , [soʊ] ['kruːəl] !
" she sobbed ; " how could you be so unkind , so cruel !
" 她 啜泣 ; " 如何 可以 你 是 所以 不友善 , 所以 残忍的 !

她抽泣着说："你怎么能这么无情，这么残忍！"

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [nuː] [hoʊm] ,
Think of it , a scandal on the very first day in my new home ,
思考 的 它 , 一个 丑闻 在 这 非常 第一的 天 在 我的 新的 家 ,

想想看，搬进新家的第一天就出了丑闻，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] !
and I was so happy !
和 我 曾是 所以 快乐的 !

我当时太高兴了！

" [aɪ] [wʊd] [kən'fes] ['evriθɪŋ] .
" I would confess everything .
" 我 会 承认 一切 .

"我会坦白一切。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
There was no other way out of it .
那里 曾是 不 其他 方式 出去 的 它 .

别无他法。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [blɜːrt] [fɔːrθ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [truːθ]

I	was	on	my	knees	by	her	side	just	about	to	blurt	forth	the	awful	truth
我	曾是	在	我的	膝盖	经过	她	边	只是	关于	到	脱口而出	前进	这	可怕	真相

[wen] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [swɪtʃt] [maɪ][bet][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][kɑːrdz]

when	my	courage	failed	and	suddenly	I	switched	my	bet	and	gave	the	cards
什么时候	我的	勇气	失败的	和	突然	我	切换	我的	赌注	和	给予	这	牌

[ə'nʌðər] [kʌt] .

another	cut	.
其他	切	.

我跪在她身边，正要脱口说出可怕的真相，但我的勇气却消失了，我突然改变了赌注，重新切了牌。

" [its] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , " [aɪ] ['wɪspəd] ; " [its] ['oʊnli] [bʌntʃ] ['dʒefərsən]['duːɪŋ][ə; eɪ]['kɑːmədi] [siːn]

"	It's	all	a	mistake	,	"	I	whispered	;	"	it's	only	Bunch	Jefferson	doing	a	comedy	scene
"	它是	全部	一个	错误	,	"	我	低声说道	;	"	它是	仅有的	束	杰斐逊	正在做	一个	喜剧	场景

.

:

.

"这都是误会，"我低声说；"这只是邦奇·杰斐逊在表演喜剧片段。"

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [dɪr] ; [wen] [bʌntʃ] [traɪz][tuː; tə][get] ['fʌni] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz]

Don't	you	understand	,	dear	;	when	Bunch	tries	to	get	funny	all	the	undertakers
不	你	理解	,	亲爱的	;	什么时候	束	尝试	到	得到	有趣的	全部	这	殡仪员

[hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] .

have	a	busy	season	.
有	一个	忙碌的	季节	.

亲爱的，你难道不明白吗？当邦奇想搞笑的时候，所有的殡仪员都会忙得不可开交。

[aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [miːnz] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [kwiːnz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['skænd(ə)l]

I	simply	don't	know	who	he	means	by	the	two	queens	,	and	as	for	scandal
我	简单地	不	知道	WHO	他	方法	经过	这	二	女王们	,	和	作为	为了	丑闻

,

,

,

我根本不知道他所说的两位女王指的是谁，至于丑闻，

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [piːt] !

well	,	you	know	me	,	Pete	!
出色地	,	你	知道	我	,	皮特	!

嗯，你了解我的，皮特！

" [aɪ] [θruː] [aʊt][maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['æntəni] .

"	I	threw	out	my	chest	and	gave	an	imitation	of	St	.	Anthony	.
"	我	扔	出去	我的	胸部	和	给予	一个	模仿	的	英石	.	安东尼	.

"我挺起胸膛，模仿圣安东尼。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , ['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , [haʊ'evər] .

"	You	must	know	who	he	means	,	"	she	insisted	,	brightening	a	bit	,	however	.
"	你	必须	知道	WHO	他	方法	,	"	她	坚持	,	提亮	一个	少量	,	然而	.

"你一定知道他指的是谁，"她坚持道，语气也稍微明朗了一些。

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	I	have	it	!
"	啊	,	我	有	它	!

"啊，我找到了！"

" [aɪ][kraɪd] , [breɪv] - ['hɑrtɪd] ['laɪər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ; " [hiː; hi] [miːnz] [maɪ] [ænt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]

"	I	cried	,	brave	-	hearted	liar	that	I	was	;	"	he	means	my	Aunt	Eliza	and
"	我	哭	,	勇敢的	-	心地	说谎者	那	我	曾是	;	"	他	方法	我的	阿姨	伊丽莎	和

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['dʒuːliə] !

her	daughter	,	Julia	!
她	女儿	,	朱莉娅	!

"我哭了，我真是个勇敢的骗子；"他指的是我的姨妈伊丽莎和她的女儿朱莉娅！"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ænt] [ɪ'laɪzə] , [ænd; ənd]['dʒuːliə] ? "

You	**remember**	**Aunt**	**Eliza**	**,**	**and**	**Julia**	**?**	**"**
你	记住	阿姨	伊丽莎	,	和	朱莉娅	?	"

你还记得伊丽莎阿姨和茱莉亚吗?

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] .

"	**I**	**never**	**heard**	**you**	**speak**	**of**	**them**	**before**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**still**	**unconvinced**	**.**
"	我	绝不	听到	你	说话	的	他们	前	,	"	她	说	,	仍然	不信服	.

"我以前从没听你提起过他们,"她仍然半信半疑地说。

[gʊd] ['riːz(ə)n] , [tuː] ,

Good	**reason**	**,**	**too**	**,**
好的	原因	,	也	,

理由也很充分。

[fɔːr; fər][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]['moʊmənt][aɪ]['nevər][hæd; həd][æn; ən] [ænt] [ɪ'laɪzə][ɔːr][ə; eɪ]['kʌz(ə)n]['dʒuːliə]

for	**up**	**to**	**this**	**awful**	**moment**	**I**	**never**	**had**	**an**	**Aunt**	**Eliza**	**or**	**a**	**cousin**	**Julia**
为了	向上	到	这	可怕	片刻	我	绝不	有	一个	阿姨	伊丽莎	或者	一个	表哥	朱莉娅

,

,

,

直到这可怕的时刻之前，我从未有过伊丽莎阿姨或朱莉娅表妹。

[bʌt; bət] ['relətɪvz] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

but	**relatives**	**must**	**be**	**found**	**to**	**fit**	**the**	**emergency**	**.**
但	亲属	必须	是	成立	到	合身	这	紧急情况	.

但必须找到亲属来应对紧急情况。

" [oʊ] , [juːv] [fər'gɑːtn] , [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [sed] , ['suːðɪŋli] .

"	**Oh**	**,**	**you've**	**forgotten**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**soothingly**	**.**
"	哦	,	你已经	被遗忘的	,	我的	亲爱的	,	"	我	说	,	舒缓地	.

"哦，亲爱的，你忘了,"我温柔地说。

" [ænt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['dʒuːliə][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænt] [aɪ]['evər][hæd; həd] — [ɜːr; ər] ,

"	**Aunt**	**Eliza**	**and**	**Julia**	**are**	**two**	**of**	**the**	**best**	**Aunts**	**I**	**ever**	**had**	**—**	**er**	**,**
"	阿姨	伊丽莎	和	朱莉娅	是	二	的	这	最好的	姑姑们	我	曾经	有	—	呃	,

"伊丽莎阿姨和朱莉娅阿姨是我见过的最好的两位阿姨——呃,

[aɪ] [miːn] [ænt] [ɪ'laɪzə][ɪz][ðə; ði][best]['kʌz(ə)n] — [wel] , [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] !

I	**mean**	**Aunt**	**Eliza**	**is**	**the**	**best**	**cousin**	**—**	**well**	**,**	**let**	**it**	**go**	**at**	**that**	**!**
我	意思是	阿姨	伊丽莎	是	这	最好的	表哥	—	出色地	,	让	它	去	在	那	!

我的意思是，伊丽莎阿姨是最好的表妹——好吧，就说到这儿吧!

[bʌntʃ] [meɪ] [hæv; həv][met] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [in'kwaiəd][fɔːr; fər]

Bunch	**may**	**have**	**met**	**them**	**on**	**the**	**street**	**,**	**you**	**see**	**,**	**and**	**they**	**inquired**	**for**
束	可能	有	遇见	他们	在	这	街道	,	你	看	,	和	他们	询问	为了

[maɪ] [ə'dres] .

my	**address**	**.**
我的	地址	.

你看，邦奇可能是在街上遇到他们的，他们向我打听了我的地址。

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**that's**	**it**	**.**
是的	,	那就是	它	.

对，就是这样。

[dɪr] , [oʊld] [ænt] [ɪ'laɪzə] ! "

Dear	**,**	**old**	**Aunt**	**Eliza**	**!**	**"**
亲爱的	,	老的	阿姨	伊丽莎	!	"

亲爱的老姨妈伊丽莎!

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['veri] [oʊld] ?
" Is she very old ?
" 是 她 非常 老的 ?

她年纪很大吗?

" ['klærə][dʒeɪ] . [æskt] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] .
" Clara J . asked , willing to be convinced if I could deliver the goods .
" 克拉拉 J . 问 , 愿意的 到 是 确信 如果 我 可以 递送 这 商品 .

"克拉拉·J.问道，她很想相信我能做到。"

" [oʊld] , " [aɪ] ['ekəud] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [bʌntʃɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ; " [oʊ] , [noʊ] ; [ʃi:z]
" Old , " I echoed , then suddenly remembering Bunch's description ; " oh , no ; she's
" 老的 , " 我 回声 , 然后 突然 记住 一群 描述 ; " 哦 , 不 ; 她是
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,
a young widow ,
一个 年轻的 寡妇 ,

"老了，"我附和道，然后突然想起邦奇的描述；"哦，不；她是个年轻的寡妇。"

[ə'baʊt] - [ɔ:r] - , ['sʌmwer] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðer; ðər] .
about 28 or 41 , somewhere along in there .
关于 - 或者 - , 某处 沿着 在 那里 .

大概是28岁或41岁，差不多在那个时间段。

[ju:l] [laɪk][hɜ:r; hər] [ɪ'mensli] ,
You'll like her immensely ,
你会 喜欢 她 非常 ,

你会非常喜欢她。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [kʌm] [aʊt] [ʌn'tɪl][wi:; wi][get] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] .
but I hope she doesn't come out until we get settled in a year or two .
但 我 希望 她 不 来 出去 直到 我们 得到 定居 在 一个 年 或者 二 .

但我希望她不要出来，等我们安顿下来之后再说，大概一两年后吧。

" ['klærə][dʒeɪ] . [draɪd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" Clara J . dried her eyes ,
" 克拉拉 J . 干燥 她 眼睛 ,

克拉拉·J擦干了眼泪，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['hædnt] [rɪ'stɔ:rd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ]
but I could see that she hadn't restored me to her confidence as a
但 我 可以 看 那 她 之前没有 恢复 我 到 她 信心 作为 一个
['membər] [ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] .
member in good standing .
成员 在 好的 常设 .

但我看得出来，她并没有恢复我作为正式会员的信任。

[ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
She pleaded a headache and went away to her room ,
她 恳求 一个 头痛 和 去 离开 到 她 房间 ,

她装作头疼的样子回了房间。

[waɪl] [aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bʌntʃɪz] ['telɪgræm] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd]['i:v(ə)n]
while I sat down with Bunch's telegram in my hands and tried to find even
尽管 我 卫星 向下 和 一群 电报 在 我的 双手 和 尝试 到 寻找 甚至
[ə; eɪ] ['kaʊˌpæθ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .
a cowpath through the woods .
一个 牛径 通过 这 树林 .

我坐下来，手里拿着邦奇的电报，试图在树林里找到一条哪怕是牛径的路。

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [keɪm] [aʊt] , [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][koʊld] [plʌndʒ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
Uncle **Peter** **came** **out** **,** **none** **the** **worse** **for** **his** **cold** **plunge** **,** **and** **sat** **down**
叔叔 彼得 来了 出去 ，没有任何 这 更糟 为了 他的 寒冷的 暴跌 ， 和 卫星 向下
[nɪr] [ˌem 'i:] .
near **me** **.**
靠近 我 .

彼得叔叔从冰冷的水中出来，毫发无损，在我旁边坐了下来。

" [ɑ:] , [maɪ] [bɔɪ] , ['iznt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" **Ah** **,** **my** **boy** **,** **isn't** **this** **delightful** **!**
" 啊 ， 我的 男生 ， 不是 这 愉快 !

“啊，我的孩子，这真是太可爱了！”

" [hi:; hi][kraɪd] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" **he** **cried** **,** **drinking** **in** **the** **air** **.**
" 他 哭 ， 喝 在 这 空气 .

他哭着，贪婪地呼吸着空气。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !
" **There's** **nothing** **like** **the** **country** **,** **I** **tell** **you** **!**
" 有 没有什么 喜欢 这 国家 ， 我 告诉 你 !

“我告诉你，没有什么地方能比得上乡村！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [vju:] !
Look **at** **that** **view** **!**
看 在 那 看法 !

看看这景色!

['iznt] [ˌaɪ 'ti:][grænd] ?
Isn't **it** **grand** **?**
不是 它 盛大 ?

真是太棒了!

[dʒɑ:n] , [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
John **,** **to** **be** **frank** **with** **you** **,**
约翰 ， 到 是 坦率 和 你 ，

约翰，坦白地说，

[ʌp] [ʌn'tɪl][aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [ə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs]
up **until** **I** **saw** **this** **place** **I** **didn't** **have** **much** **faith** **in** **your** **ability** **as** **a** **business**
向上 直到 我 锯 这 地方 我 没有 有 很多 信仰 在 你的 能力 作为 一个 商业
[mæn] ,
man **,**
男人 ，

在看到这个地方之前，我对你作为商人的能力并没有太大信心。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli][əd'maɪər][jʊr; jər] ['wɪzdəm] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [spɑ:t] [laɪk] [ðɪs] — [wʌt] [dɪd]
but **now** **I** **certainly** **admire** **your** **wisdom** **in** **selecting** **a** **spot** **like** **this** **—** **what** **did**
但 现在 我 当然 钦佩 你的 智慧 在 选择 一个 点 喜欢 这 — 什么 做过
[ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ju:; jʊ] ?
it **cost** **you** **?**
它 成本 你 ?

但我现在确实很佩服你选择这个地方的远见——你为此付出了什么代价?

" [kɔ:st][ˌem 'i:] !
" **Cost** **me** **!**
" 成本 我 !

“让我付出代价！”

[soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt]

so	far	it	had	cost	me	an	attack	of	nervous	prostration	,	but	I	couldn't
所以	远的	它	有	成本	我	一个	攻击	的	紧张的	俯伏	,	但	我	不能

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

tell	him	that	.
告诉	他	那	.

到目前为止，这件事已经让我精神崩溃了好几次，但我不能告诉他。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt]

I	hesitated	for	the	simple	reason	that	I	hadn't	the	faintest	idea	what
我	犹豫了一下	为了	这	简单的	原因	那	我	之前没有	这	最微弱	主意	什么

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][kɔːst] [bʌntʃ] .

the	place	had	cost	Bunch	.
这	地方	有	成本	束	.

我犹豫不决，原因很简单，我完全不知道这个地方花了邦奇多少钱。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

I	had	been	too	busy	to	ask	him	.
我	有	到过	也	忙碌的	到	问	他	.

我一直太忙，没时间问他。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [dʒɑːn] , " [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [went] [ɑːn] ; " [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'kwɪzətɪv] .

"	It's	all	right	,	John	,	"	the	old	fellow	went	on	;	"	don't	think	me	inquisitive	.
"	它是	全部	正确的	,	约翰	,	"	这	老的	同伴	去	在	;	"	不	思考	我	好奇	.

"没关系，约翰，"老人继续说道，"别以为我爱打听。"

[ə; eɪ] ['rʌbərnek] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] .

A	rubberneck	is	the	root	of	all	evil	.
一个	伸长脖子	是	这	根	的	全部	邪恶的	.

好奇心是万恶之源。

[its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ]['ræðər] ['kloʊsli] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪr]

It's	only	because	I've	been	watching	you	rather	closely	since	we	came	out	here
它是	仅有的	因为	我已经	到过	观看	你	相当	密切	自从	我们	来了	出去	这里

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

and	you	seem	to	be	nervous	about	something	.
和	你	似乎	到	是	紧张的	关于	某物	.

那只是因为自从我们来到这里，我就一直在密切观察你，你似乎有什么事让你感到紧张。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][jʊr; jər] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [pleɪs] ,

I	had	an	idea	maybe	it	took	all	your	ready	money	to	buy	the	place	,
我	有	一个	主意	或许	它	采取	全部	你的	准备好	钱	到	买	这	地方	,

我猜想，也许你把所有积蓄都花在买这房子上了。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [rɪ'gret] ['spendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] !

and	possibly	you	regret	spending	so	much	—	but	don't	you	do	it	!
和	可能	你	后悔	开支	所以	很多	—	但	不	你	做	它	!

你可能会后悔花了那么多钱——但千万别这么做!

[ðə; ði] [best] ['deɪz] [wɜːrk][juː; jʊ]['evər][dɪd][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðɪs] [pleɪs] ! "

The	best	day's	work	you	ever	did	was	when	you	bought	this	place	!	"
这	最好的	天	工作	你	曾经	做过	曾是	什么时候	你	买	这	地方	!	"

你做过的最棒的一件事就是买下这个地方!

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !

"	Yes	,	I	believe	you	!
"	是的	,	我	相信	你	!

"是的，我相信你！"

" [aɪ] [said] , ['wɪrəli] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

"	I	sighed	,	wearily	,	as	I	turned	to	look	down	the	road	.
"	我	叹了口气	,	疲劳	,	作为	我	转向	到	看	向下	这	路	.

我疲惫地叹了口气，转身看向路边。

[aɪ] ['stɪfnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['fɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [fɔ:rm][ʌv; əv] [tu:] ['wɪmɪn]

I	stiffened	in	the	chair	for	I	saw	my	finish	in	the	outward	form	of	two	women
我	僵硬	在	这	椅子	为了	我	锯	我的	结束	在	这	向外	形式	的	二	女性

['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

rapidly	approaching	the	house	,
快速	接近	这	房子	,

我僵硬地坐在椅子上，因为我看到我的末日来临了，那景象就是两个女人迅速向房子走来。

" [its] [bʌntʃɪz] ['sɪstər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , " [aɪ] [moʊn] [tu:; tə][maɪ'self] .

"	It's	Bunch's	sister	and	her	daughter	,	"	I	moaned	to	myself	.
"	它是	一群	姐姐	和	她	女儿	,	"	我	呻吟	到	我	.

“是邦奇的妹妹和她的女儿，”我自言自语道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪl] [bi:; bi] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [bloʊ] [fɔ:l][fɜ:rst][ɑ:n]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] !

I'll	be	generous	and	let	the	blow	fall	first	on	Uncle	Peter	!
患病的	是	慷慨的	和	让	这	吹	落下	第一的	在	叔叔	彼得	!

我大发慈悲，让彼得叔叔先挨揍吧！

" [ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['eksɪt] ,

"	Accordingly	,	I	made	a	quick	exit	,
"	因此	,	我	制成	一个	快的	出口	,

于是，我迅速离开了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ] [faʊnd] ['klærə][dʒeɪ] . , [hɜ:r; hər] ['hedeɪk] [fər'gɑ:tn] , ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]

In	the	kitchen	I	found	Clara	J	.	,	her	headache	forgotten	,	busily	preparing	to
在	这	厨房	我	成立	克拉拉	J	.	,	她	头痛	被遗忘的	,	忙碌地	准备	到

[kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] .

cook	the	dinner	.
厨师	这	晚餐	.

我在厨房里发现了克拉拉·J，她已经忘记了头痛，正忙着准备做晚饭。

[ʃi:z] [ə; eɪ]['fɑ:ksi]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pi:tʃɪz] , [ðæt] [gɜ:rl][ɪz] ;

She's	a	foxy	little	bundle	of	peaches	,	that	girl	is	;
她是	一个	狐狸	小的	捆	的	桃子	,	那	女孩	是	;

她真是个性感迷人的小甜心；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][waɪz][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sə'spɪʃ(ə)n] ['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ]

and	I	was	wise	to	the	fact	that	her	suspicion	factory	was	still	working
和	我	曾是	明智的	到	这	事实	那	她	怀疑	工厂	曾是	仍然	在职的

['oʊvər] - [taɪm] ,

over	-	time	,
超过	-	时间	,

我早就料到，她的疑心机器还在加班加点地运转。

['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] .

turning	out	material	for	the	undersigned	.
转弯	出去	材料	为了	这	下方签名	.

为本人提供资料。

[aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][boʊnz] [ðæt] [ðə; ði] [stɪr] [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə'baʊt] [ænt] [ɪ'laɪzə][hæd; həd] [bɪn]

I	felt	it	in	my	bones	that	the	steer	I	gave	her	about	Aunt	Eliza	had	been
我	毛毡	它	在	我的	骨头	那	这	转向	我	给予	她	关于	阿姨	伊丽莎	有	到过

[pleɪst] [ɪn][koʊld] ['stɔ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [seɪf] ['ki:pɪŋ] .

placed	in	cold	storage	for	safe	keeping	.
放置	在	寒冷的	贮存	为了	安全的	保持	.

我内心深处觉得，我告诉她关于伊丽莎阿姨的那番话，已经被她牢牢记在心里，不敢轻易更改。

[hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [bʌntʃɪz]

Her	brain	was	busy	running	to	the	depot	to	meet	the	scandal	Bunch's
她	脑	曾是	忙碌的	跑步	到	这	仓库	到	见面	这	丑闻	一群

['telɪgræm] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,

telegram	hinted	at	,
电报	暗示	在	,

她的大脑飞速运转，想着邦奇电报中暗示的丑闻将会如何发展。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [step][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	she	pretended	to	catch	step	and	walk	along	with	me	.
但	她	假装	到	抓住	步	和	走	沿着	和	我	.

但她假装跟上我的步伐，和我一起走。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː][hoʊp][jʊr; jər] ['relətɪvz] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	John	,	"	she	said	,	"	I	certainly	do	hope	your	relatives	won't	come	out	for	some
"	约翰	,	"	她	说	,	"	我	当然	做	希望	你的	亲属	惯于	来	出去	为了	一些

['lɪt(ə)l][taɪm] ,

little	time	,
小的	时间	,

"约翰，"她说，"我真心希望你的亲戚们暂时不要出来。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['riːəli] [ɑːnt] ['redi] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] , [naʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [dɪr] ? "

because	we	really	aren't	ready	for	visitors	,	now	are	we	,	dear	?	"
因为	我们	真的	不是	准备好	为了	访客	,	现在	是	我们	,	亲爱的	?	"

因为我们真的还没准备好迎接访客，对吧，亲爱的?

" [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , " [aɪ] [groʊn] .

"	Indeed	we	are	not	,	"	I	groaned	.
"	的确	我们	是	不是	,	"	我	呻吟	.

"的确不是，"我呻吟道。

" [aɪ][kɑːnt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nəutifaid][ʌv; əv][ðer; ðər]

"	I	can't	help	thinking	it	awfully	strange	that	you	should	be	notified	of	their
"	我	不能	帮助	思维	它	非常	奇怪的	那	你	应该	是	已通知	的	他们的

['kʌmɪŋ] [baɪ]['mɪstər] . ['dʒefərsən] ,

coming	by	Mr	.	Jefferson	,
未来	经过	先生	.	杰斐逊	,

"我总觉得很奇怪，杰斐逊先生竟然会通知你他们的到来。"

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [prˈkjuːliər]['læŋgwɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

and	in	such	peculiar	language	,	"	she	said	,	after	a	pause	.
和	在	这样的	奇特	语言	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	.

"而且是用如此奇特的语言，"她停顿了一下后说道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bʌntʃ] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [kə'miːdiən] , " [aɪ] [sed] , ['wiːkli] .

"	Didn't	I	tell	you	Bunch	is	a	low	comedian	,	"	I	said	,	weakly	.
"	没有	我	告诉	你	束	是	一个	低的	喜剧演员	,	"	我	说	,	弱	.

"我不是告诉过你，邦奇是个低级喜剧演员吗？"我无力地说。

" [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] .

"	Besides	,	he	knows	them	very	well	.
"	除了	,	他	知道	他们	非常	出色地	.

此外，他非常了解他们。

[ænt] ['fæni] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

Aunt	Fanny	is	very	fond	of
阿姨	舢	是	非常	喜爱	的

芬妮阿姨非常喜欢

[bʌntʃ] . "

Bunch	.	"
束	.	"

束。"

" [ænt] ['fæni] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][pæn][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ;

"	Aunt	Fanny	,	"	she	repeated	,	dropping	a	tin	pan	to	the	floor	with	a	crash	;
"	阿姨	舢	,	"	她	重复	,	下降	一个	锡	平底锅	到	这	地面	和	一个	碰撞	;

"范妮阿姨,"她重复道，同时将一个锡盘重重地摔在地上;

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪ'laɪzə] ? "

"	I	thought	you	said	her	name	was	Eliza	?	"
"	我	想法	你	说	她	姓名	曾是	伊丽莎	?	"

"我记得你说过她叫伊莱扎？"

" [ʃʊr] [θɪŋ] !

"	Sure	thing	!
"	当然	事物	!

"当然可以！"

" [aɪ] ['tʃɔ:tld] ; [waɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [fel] [ɔ:f] [ɪts] [pɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ɪn][maɪ] [ʃu:z] .

"	I	chortled	;	while	my	heart	fell	off	its	perch	and	dropped	in	my	shoes	.
"	我	轻笑	;	尽管	我的	心	跌倒	离开	它是	栖息	和	掉落	在	我的	鞋	.

我咯咯地笑了起来；而我的心却从栖木上掉了下来，掉进了我的鞋子里。

" [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz][ɪ'laɪzə] ['fæni] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][kɔ:l][hɜ:r; hər] [ænt] [ɪ'laɪzə] , [sʌm; səm] [ænt]

"	Her	name	is	Eliza	Fanny	;	some	of	us	call	her	Aunt	Eliza	,	some	Aunt
"	她	姓名	是	伊丽莎	舢	;	一些	的	我们	称呼	她	阿姨	伊丽莎	,	一些	阿姨

['fæni] — [si:] ?

Fanny	—	see	?
舢	—	看	?

"她的名字叫伊丽莎·范妮；我们有些人叫她伊丽莎阿姨，有些人叫她范妮阿姨——明白了吗？"

" [ʃi:; ʃi]['hædnt][taɪm][tu:; tə] [si:] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tæks] [rʌʃt] [ɪn] , [iks'kleimɪŋ] ,

"	She	hadn't	time	to	see	,	for	at	that	moment	Tacks	rushed	in	,	exclaiming	,
"	她	之前没有	时间	到	看	,	为了	在	那	片刻	图钉	匆忙	在	,	惊呼	,

她还没来得及看清，塔克斯就冲了进来，大声喊道:

" [seɪ] , ['sɪstər] , [ðeɪz] [tu:] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ɑ:zə] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ,

"	Say	,	sister	,	they's	two	strange	women	on	the	piazza	talking	to	Uncle	Peter	,
"	说	,	姐姐	,	他们是	二	奇怪的	女性	在	这	广场	说	到	叔叔	彼得	,

"姐姐，你说，广场上有两个陌生女人在和彼得叔叔说话。"

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wen] [ðeɪ] [goʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [fɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɪf] [aɪ][pʊt]

and	maybe	when	they	go	one	of	them	will	fall	down	the	steps	if	I	put
和	或许	什么时候	他们	去	一	的	他们	将要	落下	向下	这	步骤	如果	我	放

[sʌm; səm] [mɔ:r] [soʊp][ðer; ðər] !

some	more	soap	there	!
一些	更多的	肥皂	那里	!

说不定他们走的时候，如果我再放些肥皂在那里，其中一个就会从台阶上摔下来!

" [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'gen] .

"	Like	a	whirlwind	he	was	gone	again	.
"	喜欢	一个	旋风	他	曾是	已消失	再次	.

他像一阵旋风一样又消失了。

['klærə][dʒeɪ] . ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kwɪrli] [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [kwi:nz] [ɑ:r; ər] [hɪr] ;

Clara	J	.	simply	looked	at	me	queerly	and	said	,	"	The	queens	are	here	;
克拉拉	J	.	简单地	看起来	在	我	奇怪地	和	说	,	"	这	女王们	是	这里	;

克拉拉·J. 只是奇怪地看着我说："女王们来了;

[tri:t] [ðem; ðəm] [waɪt] , [dʒɑ:n] !

treat	them	white	,	John	!
对待	他们	白色的	,	约翰	!

约翰，把它们当成白色!

" [aɪ][felt][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] .

"	I	felt	as	happy	as	a	piece	of	cheese	.
"	我	毛毡	作为	快乐的	作为	一个	片	的	奶酪	.

我感觉自己像一块奶酪一样快乐。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[dʒɑːn] HENRY^S [tuː] [kwiːnz] .

JOHN	HENRY^S	TWO	QUEENS	.
约翰	HENRY^S	二	女王们	.

约翰·亨利的两任女王。

" [wel] ！ " [sed] ['klærə][dʒeɪ] . , ['æftər][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] ,

"	Well	!	"	said	Clara	J	.	,	after	a	painful	pause	,
"	出色地	！	"	说	克拉拉	J	.	,	后	一个	痛苦	暂停	,

“好吧！”克拉拉·J.痛苦地沉默了一会儿后说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] ['welkəm] [jʊr; jər] [ænt] [ɪ'laɪzə] ?

"	why	don't	you	go	and	welcome	your	Aunt	Eliza	?
"	为什么	不	你	去	和	欢迎	你的	阿姨	伊丽莎	?

你为什么不去迎接你的伊丽莎阿姨呢?

" [ænt] [laɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt][oʊld][taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [wer] [aɪ]

"	Aunt	Lize	would	be	the	central	figure	in	a	hot	old	time	if	she	went	where	I
"	阿姨	莉泽	会	是	这	中央	数字	在	一个	热的	老的	时间	如果	她	去	在哪里	我

[wɪʃt] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

wished	her	at	that	moment	.
希望	她	在	那	片刻	.

“如果莉兹阿姨去了我希望她去的地方，她就会成为一段美好时光的中心人物。”

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][taɪd][bəuθ][maɪ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Somebody	had	tied	both	my	feet	to	the	floor	.
某人	有	系	两个都	我的	脚	到	这	地面	.

有人把我的双脚绑在了地上。

[aɪ][hæd; həd] ['vɪzənz] [ʌv; əv] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːmeɪl] [læm'beɪstɪŋ; læm'bæstɪŋ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz]

I	had	visions	of	two	excited	females	lambasting	me	with	umbrellas
我	有	愿景	的	二	兴奋的	女性	猛烈抨击	我	和	雨伞

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] [bæk] .

and	demanding	their	property	back	.
和	要求	他们的	财产	后退	.

我脑海中浮现出两个兴奋的女子挥舞着雨伞猛击我，并要求归还她们的财物的画面。

[kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

Completely	at	a	loss	I	sank	into	a	chair	,
完全地	在	一个	损失	我	沉没	进入	一个	椅子	,

我彻底不知所措，瘫坐在椅子上。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪpər] [æz; əz][ə; eɪ] [poʊtʃt] [eg] .

feeling	as	bright	and	chipper	as	a	poached	egg	.
感觉	作为	明亮的	和	碎枝机	作为	一个	偷猎	蛋	.

感觉像一颗水煮蛋一样神清气爽。

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːtˌhoʊl] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrb] -

I	felt	that	I	belonged	just	about	as	much	as	a	knothole	does	in	a	barb	-
我	毛毡	那	我	属于	只是	关于	作为	很多	作为	一个	节孔	做	在	一个	倒钩	-

['waɪər] [fens] .

wire	fence	.
金属丝	栅栏	.

我觉得自己在这里就像铁丝网上的一个树洞一样格格不入。

[ɪn] [ðæt] [fjuː] ['mɪnɪts] [bʌntʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ri'vendʒd] .

In	that	few	minutes	Bunch	was	more	than	revenged	.
在	那	很少	分钟	束	曾是	更多的	比	复仇	.

短短几分钟内，邦奇的复仇就彻底结束了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪkl] [boʊt][fɔːr; fər] [ʃʊr] .

I	was	on	the	pickle	boat	for	sure	.
我	曾是	在	这	泡菜	船	为了	当然	.

我当时肯定在泡菜船上。

['seɪlɪŋ] ! ['seɪlɪŋ] !

Sailing	!	sailing	!
帆船	!	帆船	!

扬帆起航！扬帆起航！

['oʊvər][ðə; ði] ['grɪdl] , [ˌem 'iː] !

over	the	griddle	,	me	!
超过	这	烤盘	,	我	!

在烤盘上，是我！

['saɪəntɪsts] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['draʊnɪŋ] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ['paːsiz]

Scientists	tell	us	that	when	a	man	is	drowning	every	detail	of	his	lifetime	passes
科学家	告诉	我们	那	什么时候	一个	男人	是	溺水	每一个	细节	的	他的	寿命	通过

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] .

before	him	in	the	fraction	of	a	second	.
前	他	在	这	分数	的	一个	第二	.

科学家告诉我们，当一个人溺水时，他一生中的所有细节都会在瞬间闪过。

[wel] , [ðæt] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [gæg] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] .

Well	,	that	moving	picture	gag	was	worked	on	me	,	without	the	aid	of	a	bathing	suit	.
出色地	,	那	移动	图片	插科打诨	曾是	工作	在	我	,	没有	这	援助	的	一个	洗澡	套装	.

嗯，那个关于电影的玩笑在我身上奏效了，虽然我没穿泳衣。

[wen] [aɪ][ə'woʊk] , ['klærə][dʒeɪ] . [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['betər] [ɪf] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

When	I	awoke	,	Clara	J	.	was	saying	,	"	Possibly	it	would	look	better	if	I	went	with	you	.
什么时候	我	醒来	,	克拉拉	J	.	曾是	说	,	"	可能	它	会	看	更好的	如果	我	去	和	你	.

我醒来时，克拉拉J.正在说："如果我和你一起去，也许会更好看。"

[weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɪl] [aɪ] [get] [ðɪs] ['eɪprən] [ɔːf] — [ðer; ðər] !

Wait	just	a	moment	,	till	I	get	this	apron	off	—	there	!
等待	只是	一个	片刻	,	直到	我	得到	这	围裙	离开	—	那里	!

稍等片刻，等我把围裙脱下来——好了！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !

come	along	!
来	沿着	!

一起来吧！

" [aɪ][ə'roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌjuːnə'nɪməti][ðə; ði] [tʃer] [ə'roʊz]['ɔːlsoʊ] ,

"	I	arose	,	and	with	delightful	unanimity	the	chair	arose	also	,
"	我	出现	,	和	和	愉快	一致	这	椅子	出现	还	,

我站了起来，主席也一致欣然站了起来。

['klɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pæʃənət] - [tuː; tə][maɪ] [ˌpæntə'luːnz] .

clinging	like	a	passionate	porusplaster	to	my	pantaloons	.
依恋	喜欢	一个	热情的	-	到	我的	灯笼裤	.

像一块热情的多孔石膏一样紧紧地贴在我的裤子上。

" ['mɜ:rsi] - " [ɪk'skleɪmd] ['klærə][dʒeɪ] . , " [ðæt]['lɪt(ə)l] ['vɪlən] , [tæks] , [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ]

"	**Mercy**	'	"	**exclaimed**	**Clara**	**J**	**.**	**,**	"	**that**	**little**	**villain**	**,**	**Tacks**	**,**	**has**	**been**	**making**
"	怜悯	-	"	惊呼	克拉拉	J	.	,	"	那	小的	恶棍	,	图钉	,	有	到过	制作

[mə'læsɪz] ['kændi] ! "

molasses	**candy**	**!**	**"**
糖蜜	糖果	!	"

"天哪！"克拉拉J.惊呼道，"那个小坏蛋塔克斯竟然在做糖蜜糖！"

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] ,

"	**It**	**strikes**	**me**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**trying**	**hard**	**to**	**be**	**calm**	**,**
"	它	罢工	我	,	"	我	说	,	尝试	难的	到	是	冷静的	,

"我感到很惊讶，"我努力保持冷静地说。

" [ðæt] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['kændi][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

"	**that**	**after**	**making**	**the**	**candy**	**he**	**decided**	**to**	**make**	**a**	**monkey**	**of**	**me**	**.**
"	那	后	制作	这	糖果	他	决定	到	制作	一个	猴	的	我	.

"他做完糖果后，决定把我变成猴子。"

[dɑ:rn][ðə; ði] [bleɪm] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][let][goʊ] !

Darn	**the**	**blame**	**thing**	**,**	**it**	**won't**	**let**	**go**	**!**
该死	这	责备	事物	,	它	惯于	让	去	!

该死的自责，它就是不肯放过我！

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['fɜ:rnɪtʃər] ['mu:vər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

I	**suppose**	**I've**	**got**	**to**	**be**	**a**	**perpetual**	**furniture**	**mover**	**the**	**rest**	**of**	**my**	**life**	**!**
我	认为	我已经	得到	到	是	一个	永久	家具	搬家公司	这	休息	的	我的	生活	!

看来我这辈子都得当个搬家具的了！

" [dʒʌst] [ðen] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [keɪm] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

"	**Just**	**then**	**Uncle**	**Peter**	**came**	**bubbling**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**
"	只是	然后	叔叔	彼得	来了	冒泡	进入	这	厨房	,

就在这时，彼得叔叔气冲冲地走进了厨房。

['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ʃɔ:rt] [ɪksp'ləʊʒnz] [laɪk][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['viʃi:] ,

talking	**in**	**short**	**explosions**	**like**	**a**	**bottle**	**of**	**vichy**	**,**
说	在	短的	爆炸	喜欢	一个	瓶子	的	维希	,

说话像维希香槟酒瓶一样，短促而爆发式。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'læbəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] ['skwɑ:ti] - ['vu:] !

and	**I**	**collaborated**	**with**	**the**	**chair**	**in**	**a**	**hasty**	**squatty**	**-**	**vous**	**!**
和	我	合作	和	这	椅子	在	一个	仓促	矮胖的	-	您	!

我和椅子合作，匆匆蹲下！

" [tu:] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ɑ:zə] , " [hi:; hi] [fɪzd] ;

"	**Two**	**women**	**on**	**the**	**piazza**	**,**	**"**	**he**	**fizzed**	**;**
"	二	女性	在	这	广场	,	"	他	冒泡	;

"广场上有两个女人，"他兴奋地说；

" [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	**been**	**talking**	**to**	**them**	**an**	**hour**	**and**	**all**	**I**	**could**	**get**	**out**	**of**	**them**
"	到过	说	到	他们	一个	小时	和	全部	我	可以	得到	出去	的	他们

[wʌz; wəz] - [jes] - [ænd; ənd] - [noʊ] . -

was	**'**	**yes**	**'**	**and**	**'**	**no**	**.**	**'**
曾是	-	是的	-	和	-	不	.	-

"我和他们谈了一个小时，他们只会说'是'和'否'。"

[nɑ:t][bæd] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [prə'faʊndli] [dʌm] . "

Not	**bad**	**looking**	**,**	**but**	**profoundly**	**dumb**	**.**	**"**
不是	坏的	寻找	,	但	深刻地	哑的	.	"

长相还不错，但蠢得要命。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['klærə][dʒeɪ] . , ['glænsɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət]

"	Hush	!	"	said	Clara	J	.	,	glancing	uneasily	at	me	and	then	back	at
"	嘘	!	"	说	克拉拉	J	.	,	瞥了一眼	不安地	在	我	和	然后	后退	在

"嘘！"克拉拉·J说道，不安地看了我一眼，然后又看向她。

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

Uncle	Peter	,	as	she	raised	a	warning	finger	to	her	lips	.
叔叔	彼得	,	作为	她	提高	一个	警告	手指	到	她	嘴唇	.

她举起一根手指放在嘴唇上，示意彼得叔叔不要靠近。

" [oʊ] , [ðeɪ] [kɑ:nt] [hɪr] [ˌem 'i:] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [went] [ɑ:n] ; " [dʒɑ:n] ,

"	Oh	,	they	can't	hear	me	,	"	the	old	gentleman	went	on	;	"	John	,
"	哦	,	他们	不能	听到	我	,	"	这	老的	绅士	去	在	;	"	约翰	,

"哦，他们听不见我说话，"老先生继续说道，"约翰，

[ju:; jʊ] ['betər] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] .

you	better	go	out	and	see	them	.
你	更好的	去	出去	和	看	他们	.

你最好出去看看他们。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][kɑ:rd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

They	have	a	card	with	your	name	written	on	it	.
他们	有	一个	卡片	和	你的	姓名	书面	在	它	.

他们有一张卡片，上面写着你的名字。

[aɪm][noʊ]['leɪdi:z][mæn] , ['enihaʊ] . "

I'm	no	lady's	man	,	anyhow	.	"
我是	不	女士的	男人	,	无论如何	.	"

我本来就不是那种讨女人喜欢的男人。

" [du:] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [kwi:nz] ?

"	Do	they	look	like	queens	?
"	做	他们	看	喜欢	女王们	?

她们看起来像女王吗?

" ['klærə][dʒeɪ] . [æskt] , [ʌn'i:zɪli] .

"	Clara	J	.	asked	,	uneasily	.
"	克拉拉	J	.	问	,	不安地	.

"克拉拉·J不安地问道。"

" [wel] , [ðeɪ] [ɑ:nt] [ɪg'zæktli] [ˌkliə'pætrəz] , [bʌt; bət][nɑ:t][bæd] , [nɑ:t][bæd] !

"	Well	,	they	aren't	exactly	Cleopatras	,	but	not	bad	,	not	bad	!
"	出色地	,	他们	不是	确切地	克利奥帕特拉	,	但	不是	坏的	,	不是	坏的	!

"嗯，她们虽然不是克利奥帕特拉，但也不错，不错！"

" [hi:; hi] ['gɜ:gəld] .

"	he	gurgled	.
"	他	咕噜咕噜	.

他咕哝了一声。

" [ɪz][wʌn]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	Is	one	older	than	the	other	?
"	是	一	老	比	这	其他	?

"其中一个比另一个更老吗？"

" ['klærə][dʒeɪ] . [krɔ:s] - ['kwestʃənd] .

"	Clara	J	.	cross	-	questioned	.
"	克拉拉	J	.	叉	-	被质问	.

克拉拉·J. 接受了交叉质询。

" [maɪt] [bi:; bi] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , " ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ['fænsɪd] .

"	Might	be	mother	and	daughter	,	"	Uncle	Peter	fancied	.
"	可能	是	母亲	和	女儿	,	"	叔叔	彼得	幻想	.

"可能是母女俩吧，"彼得叔叔猜测道。

" [its] ['ʃʊrli] [bʌntʃɪz] [bʌntʃ] , " [aɪ] [groʊn] ['ɪnwərdli] ,
" It's surely Bunch's bunch , " I groaned inwardly ,
" 它是 一定 一群 束 , " 我 呻吟 内心 ,

"这肯定是邦奇那帮人干的，"我内心呻吟道。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ'd] [lʊk] ['gæləpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] ['treɪlɪŋ]
wondering how I'd look galloping across the country with a kitchen chair trailing
好奇 如何 ID 看 疾驰 穿过 这 国家 和 一个 厨房 椅子 尾随
[ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] .
along behind .
沿着 在后面 .

我在想，如果我骑马横穿全国，身后拖着一把厨房椅子，会是什么样子。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒɑːn] ['hɛnriːz] [ænt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['dʒuːliə] .
" Uncle Peter , it must be John Henry's Aunt Eliza and cousin Julia .
" 叔叔 彼得 , 它 必须 是 约翰 亨利的 阿姨 伊丽莎 和 表哥 朱莉娅 .

"彼得叔叔，那一定是约翰·亨利的姨妈伊丽莎和表妹朱莉娅。"

[hiː; hi][iks'pekts][ðem; ðəm] , [dəunt][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?
He expects them , don't you , John ?
他 预期 他们 , 不 你 , 约翰 ?

他预料到了，对吧，约翰?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

重返森林：一个失落恩典的故(Back to the Woods The Story of a Fall from)

" ['klærə][dʒeɪ] . [ɪk'spleɪnd] .
" Clara J . explained .
" 克拉拉 J . 解释 .

克拉拉·J解释道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
" We shall be ready to welcome them in just a little while ;
" 我们 将 是 准备好 到 欢迎 他们 在 只是 一个 小的 尽管 ;

“我们很快就会准备好迎接他们；

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['kɔ:ʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] .
" here she glanced cautiously at the chair .
" 这里 她 瞥了一眼 谨慎地 在 这 椅子 .

她小心翼翼地瞥了一眼椅子。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [sper] [ru:m] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [dʒɑ:n] [wɪl]
" In the meantime you show them into the spare room and say that John will
" 在 这 与此同时 你 展示 他们 进入 这 空闲的 房间 和 说 那 约翰 将要
[si:] [ðem; ðəm] ['veri] [su:n] .
see them very soon .
看 他们 非常 很快 .

“与此同时，你把他们带到客房，告诉他们约翰很快就会来看他们。”

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [aɪd] [ˌem 'i:] [sə'spɪʃəsli] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" The old gentleman eyed me suspiciously and retired without a word .
" 这 老的 绅士 眼睛 我 可疑地 和 退休 没有 一个 单词 .

“那位老先生狐疑地打量了我一番，一言不发地离开了。”

[aɪm][ə'freɪd]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [teɪk] .
I'm afraid Uncle Peter found it hard to take .
我是 害怕的 叔叔 彼得 成立 它 难的 到 拿 .

恐怕彼得叔叔很难接受。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] [naɪf] ['klærə][dʒeɪ] . [rɪ'mu:vd] [ɔ:l][ʌv; əv][ˌem 'i:]
With the kind assistance of the carving knife Clara J . removed all of me
和 这 种类 协助 的 这 雕刻 刀 克拉拉 J . 已移除 全部 的 我
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,
from the chair ,
从 这 椅子 ,

在雕刻刀的帮助下，克拉拉·J.把我从椅子上扶了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk]
with the exception of a few feet of trousers , and I made a quick
和 这 例外 的 一个 很少 脚 的 裤子 , 和 我 制成 一个 快的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] .
change of costume .
改变 的 戏服 .

除了几英尺长的裤子，我迅速换了身衣服。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,
A few minutes later I joined her in the parlor ,
一个 很少 分钟 之后 我 加入 她 在 这 客厅 ,

几分钟后，我走进了客厅，和她待在一起。

[wer] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][maɪ] ['fɪnɪʃ] .

where	the	scene	was	set	for	my	finish	.
在哪里	这	场景	曾是	放	为了	我的	结束	.

一切都已为我的结局做好了准备。

[aɪ] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt] [nɪr] [ðə; ði][pi'ænoʊ][tuː; tə][daɪ] .

I	picked	out	a	quiet	spot	near	the	piano	to	die	.
我	挑选	出去	一个	安静的	点	靠近	这	钢琴	到	死	.

我选了钢琴附近一个安静的地方死去。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər][wʌz; wəz][end'ʒɔɪɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Uncle	Peter	was	enjoying	every	minute	of	it	.
叔叔	彼得	曾是	享受	每一个	分钟	的	它	.

彼得叔叔非常享受这一切。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə]['eskɔːrt][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]

He	hurried	off	to	escort	the	visitors	to	the	parlor	and	a	moment	later
他	慌忙	离开	到	护送	这	访客	到	这	客厅	和	一个	片刻	之后

[ænt] ['mɑːrθə] ['bʌsld] [ɪn] .

Aunt	Martha	bustled	in	.
阿姨	玛莎	熙熙攘攘	在	.

他匆匆赶去护送客人到客厅，片刻之后，玛莎姨妈匆匆走了进来。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] ?

"	Are	they	here	?
"	是	他们	这里	?

他们在这里吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] .

"	she	asked	breathlessly	.
"	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ? " [in'kwaiəd]['klærə][dʒeɪ] . [ɪn] [sər'praɪzd] [toʊnz] .

"	How	did	you	know	they	were	coming	?	"	inquired	Clara	J	.	in	surprised	tones	.
"	如何	做过	你	知道	他们	是	未来	?	"	询问	克拉拉	J	.	在	惊讶	音调	.

"你怎么知道他们会来？"克拉拉·J.惊讶地问道。

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [noʊ] !

"	How	did	I	know	!
"	如何	做过	我	知道	!

我怎么会知道!

" [ɪk'skleɪmd] ['ænti] ; " [waɪ] [aɪ][sent][ðem; ðəm] !

"	exclaimed	Auntie	;	"	why	I	sent	them	!
"	惊呼	阿姨	;	"	为什么	我	发送	他们	!

"姨妈惊呼道：'我为什么要派他们去！'"

" ['evri] [hænd][wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	Every	hand	was	against	me	.
"	每一个	手	曾是	反对	我	.

"所有人都与我为敌。"

[ðə; ði] ['pærəʃuːt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] .

The	parachute	had	failed	to	work	and	I	was	dropping	on	the	rocks	.
这	降落伞	有	失败的	到	工作	和	我	曾是	下降	在	这	岩石	.

降落伞失灵了，我正往下坠落在岩石上。

['feɪntli] [ænd; ənd][fɑːr][ə'weɪ][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] .

Faintly	and	far	away	I	could	hear	the	ambulance	coming	at	a	gallop	.
淡淡的	和	远的	离开	我	可以	听到	这	救护车	未来	在	一个	驰骋	.

我隐约听到远处救护车疾驰而来的声音。

[swiːt] ['spɪrɪts][ʌv; əv] [ə'moʊniə] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !

Sweet	**spirits**	**of**	**ammonia**	**,**	**but**	**I**	**was**	**up**	**against**	**it**	**!**
甜的	烈酒	的	氨	,	但	我	曾是	向上	反对	它	!

氨水的甜味，但我却束手无策！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ænt] ['mɑːrθə] [nuː] [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] ['relətɪvz] [ʌv; əv]

It	**was**	**plainly**	**evident**	**to**	**me**	**that**	**Aunt**	**Martha**	**knew**	**the**	**awful**	**relatives**	**of**
它	曾是	显然	明显	到	我	那	阿姨	玛莎	知道	这	可怕	亲属	的

[bʌntʃ] ,

Bunch	**,**
束	,

我很清楚，玛莎阿姨认识邦奇那些可怕的亲戚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['kæmpɪŋ] [ɑːn][maɪ]['traɪəl] .

and	**that**	**the**	**old**	**lady**	**was**	**camping**	**on**	**my**	**trial**	**.**
和	那	这	老的	女士	曾是	野营	在	我的	审判	.

那位老太太竟然在我的审判期间露营。

[jes] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [oʊld] [ænt] ['neməsɪs] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

Yes	**;**	**there**	**she**	**stood**	**,**	**old**	**Aunt**	**Nemesis**	**,**	**glaring**	**at**	**me**	**from**	**behind**	**her**
是的	;	那里	她	站立	,	老的	阿姨	复仇女神	,	刺眼	在	我	从	在后面	她

['spektəklz] .

spectacles	**.**
眼镜	.

是的，她就站在那里，老复仇女神阿姨，透过眼镜怒视着我。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]['oʊvər] [nɪr] [ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] .

I	**decided**	**to**	**die**	**without**	**going**	**over**	**near**	**the**	**piano**	**.**
我	决定	到	死	没有	去	超过	靠近	这	钢琴	.

我决定死在钢琴旁边。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	**Where**	**are**	**they**	**?**
"	在哪里	是	他们	?

"他们在哪里？

" [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ænt] ['mɑːrθə] ['æskɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ðɪ]

"	**I**	**could**	**hear**	**Aunt**	**Martha**	**asking**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**of**	**voice**	**I**	**was**	**certain**	**the**
"	我	可以	听到	阿姨	玛莎	问	在	这	相同的	语气	的	嗓音	我	曾是	肯定	这

['roʊmən]['empərər] [juːst] [wen] [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [freɪm] [ʌp][ə; eɪ][fɪ'næli][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['kristʃənz]

Roman	**Emperor**	**used**	**when**	**just**	**about**	**to**	**frame**	**up**	**a**	**finale**	**for**	**a**	**few**	**Christians**
罗马	皇帝	用过的	什么时候	只是	关于	到	框架	向上	一个	终曲	为了	一个	很少	基督徒

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ðɪ]['taibə] .

from	**over**	**the**	**Tiber**	**.**
从	超过	这	台伯河	.

"我仿佛能听到玛莎阿姨用一种我确信罗马皇帝在即将为台伯河对岸的几个基督徒安排一场结局时所用的那种语气问道。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər][hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [wiː; wi][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [sper] [ruːm] , "

"	**Uncle**	**Peter**	**has**	**gone**	**for**	**them**	**;**	**we**	**put**	**them**	**in**	**the**	**spare**	**room**	**,**	**"**
"	叔叔	彼得	有	已消失	为了	他们	;	我们	放	他们	在	这	空闲的	房间	,	"

['ænsər] ['klærə][dʒeɪ] .

answered	**Clara**	**J**	**.**
回答	克拉拉	J	.

"彼得叔叔去拿它们了；我们把它们放在了客房里，"克拉拉·J回答道。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

"什么！

[ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] ！ " [gɑːspt] [ænt] ['mɑːrθə] ，
in the spare room ! " gasped Aunt Martha ,
在 这 空闲的 房间 ！ " 倒吸一口气 阿姨 玛莎 ，

"在客房里！"玛莎阿姨惊呼道。

[kə'læpsiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [dʒʌst][æz; əz]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['bəuiŋ] [loʊ]
collapsing in a chair just as Uncle Peter appeared in the doorway , bowing low
崩溃 在 一个 椅子 只是 作为 叔叔 彼得 出现 在 这 门口 ， 鞠躬 低的
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ，
before the visitors ,
前 这 访客 ，

就在这时，彼得叔叔出现在门口，向来访者深深鞠躬，他随即瘫倒在椅子上。

[huː] [stɔːkt] ['klʌmzɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .
who stalked clumsily into the parlor .
WHO 跟踪 笨拙地 进入 这 客厅 .

他笨拙地走进客厅。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] ['klærə][dʒeɪ] . [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ]
For some reason or other Clara J . omitted the formality of springing
为了 一些 原因 或者 其他 克拉拉 J . 省略 这 正式 的 弹簧
['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [maɪ] ['relətɪvz] [ɪ'fjuːsɪvli] ，
forward and greeting my relatives effusively ,
向前 和 问候 我的 亲属 热情洋溢 ，

不知何故，克拉拉J.省略了热情上前问候我亲戚们的正式礼节。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] ， " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] ， [ænt] [ɪ'laɪzə][ænd; ənd]['kʌz(ə)n]['dʒuːliə] ！ "
so she simply said , " You are very welcome , Aunt Eliza and cousin Julia ! "
所以 她 简单地 说 ， " 你 是 非常 欢迎 ， 阿姨 伊丽莎 和 表哥 朱莉娅 ！ "

于是她简单地说："非常欢迎你们，伊丽莎阿姨和朱莉娅表妹！"

" [greɪt] ['hevəns] ！
" Great heavens !
" 伟大的 天 ！

"我的天哪！"

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ？ " [ʃriːkt] [ænt] ['mɑːrθə] .
what does this mean ? " shrieked Aunt Martha .
什么 做 这 意思是 ？ " 尖叫 阿姨 玛莎 .

"这是什么意思？"玛莎阿姨尖叫道。

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ðæt] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['relətɪvz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [dʒɑːn] !
" It cannot be possible that these two women are relatives of yours , John !
" 它 不能 是 可能的 那 这些 二 女性 是 亲属 的 你的 ， 约翰 ！

"约翰，这两个女人不可能是你的亲戚！"

[waɪ] , [aɪ][ɪn'geɪdʒd][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfɪs] ; [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ，
Why , I engaged them both in an intelligence office ; one for the kitchen ,
为什么 ， 我 已订婚的 他们 两个都 在 一个 智力 办公室 ； 一 为了 这 厨房 ，

我让他们俩都进了一个情报办公室；一个负责厨房，

[ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz]['pɑːrlər][meɪd] ！ "
the other as parlor maid ! "
这 其他 作为 客厅 女佣 ！ "

另一个当女仆！

" [ʃʊr] [nɑːt] , " [aɪ] [tʃɜːpt] , [ɪn][dʒɔɪ] - ['freɪtɪd] ['æksənts] , [æz; əz][aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] ['glɔːriəs]
" Sure not , " I chirped , in joy - freighted accents , as I grasped the glorious
" 当然 不是 ， " 我 啁啾 ， 在 喜悦 - 货运 口音 ， 作为 我 抓住 这 辉煌
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

"当然不是，"我欣喜若狂地说道，因为我意识到了这美妙的局面。

" [ðeɪ] [ɑːnt] [maɪ] ['relətɪvz] [ænd; ənd]['nevər][wɜːr; wər] .

"	They	aren't	my	relatives	and	never	were	.
"	他们	不是	我的	亲属	和	绝不	是	.

“他们不是我的亲戚，也从来不是。”

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ruːm]

The	more	I	look	at	them	the	more	convinced	I	am	that	there's	no	room
这	更多的	我	看	在	他们	这	更多的	确信	我	是	那	有	不	房间

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn][maɪ]['fæməli] [triː] .

for	them	to	perch	on	my	family	tree	.
为了	他们	到	栖息	在	我的	家庭	树	.

我越看越觉得，我的家谱上根本没有他们的位置。

[aɪ] [dɪs'oʊn] [ðem; ðəm][bəuθ] .

I	disown	them	both	.
我	断绝关系	他们	两个都	.

我与他们二人断绝关系。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːd] [ɪm'pɒstərz] !

Back	to	the	woods	with	the	Swede	imposters	!
后退	到	这	树林	和	这	瑞典人	冒名顶替者	!

和瑞典冒牌货们一起回到森林里!

" [aɪ][wɪn][baɪ][æn; ən] ['aɪlæʃ] .

"	I	win	by	an	eyelash	.
"	我	赢	经过	一个	睫毛	.

我险胜。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][baɪt][ðə; ði][brɪk] -

I	was	so	happy	I	went	over	to	the	mantel	and	began	to	bite	the	bric	-
我	曾是	所以	快乐的	我	去	超过	到	这	壁炉架	和	开始	到	咬	这	砖块	-

[ə; eɪ] - ['bræk] .

a	-	brac	.
一个	-	支架	.

我高兴极了，走到壁炉架旁，开始啃咬上面的小摆设。

['klærə][dʒeɪ] . ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['gɪglɪŋ]

Clara	J	.	didn't	know	whether	to	laugh	or	cry	,	so	she	compromised	by	giggling
克拉拉	J	.	没有	知道	无论	到	笑	或者	哭	,	所以	她	受损	经过	咯咯笑

[æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ,

at	Uncle	Peter	,
在	叔叔	彼得	,

克拉拉J不知道该哭还是该笑，所以她妥协了，对着彼得叔叔咯咯地笑。

[huː] [sæt][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] [stuːl] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][hɪm'self] [ə'raʊnd] ['ræpɪdli][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

who	sat	on	the	piano	stool	whirling	himself	around	rapidly	and	muttering	,
WHO	卫星	在	这	钢琴	凳子	旋转	他自己	大约	快速	和	喃喃自语	,

他坐在钢琴凳上，快速地转着身子，嘴里嘟囔着：

" ['eni][kaɪnd][ʌv; əv]['eksərsaɪz][ɪz] [gʊd] ['eksərsaɪz] .

"	any	kind	of	exercise	is	good	exercise	.
"	任何	种类	的	锻炼	是	好的	锻炼	.

任何形式的运动都是好运动。

" [ænt] ['mɑːrθə] [stɛərd][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] ['spiːtʃləs]

"	Aunt	Martha	stared	around	the	room	from	one	to	another	in	speechless
"	阿姨	玛莎	凝视	大约	这	房间	从	一	到	其他	在	无言

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

玛莎阿姨目瞪口呆地环顾房间，惊讶得说不出话来。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

while	the	two	innocent	causes	of	all	the	trouble	stood	motionless	,
尽管	这	二	清白的	原因	的	全部	这	麻烦	站立	静止不动	,

而那两个无辜的麻烦制造者却一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['noʊzɪz][tɪp] - ['tɪltɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

with	their	noses	tip	-	tilted	to	the	ceiling	.
和	他们的	鼻子	提示	-	斜	到	这	天花板	.

他们鼻尖微微抬起，仰望着天花板。

['prez(ə)ntli] [ænt] ['mɑːrθə] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][kʌt] -

Presently	Aunt	Martha	broke	the	spell	just	as	I	was	about	to	eat	a	cut	-
目前	阿姨	玛莎	打破	这	拼写	只是	作为	我	曾是	关于	到	吃	一个	切	-

[glæs] [veɪs] [ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

glass	vase	in	the	gladness	of	my	heart	.
玻璃	花瓶	在	这	欢乐	的	我的	心	.

正当我欣喜若狂地准备吃掉一个水晶花瓶时，玛莎阿姨打破了我的幻想。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !

"	Go	to	the	kitchen	!
"	去	到	这	厨房	!

“去厨房！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] ,

"	she	said	sharply	to	the	newcomers	,
"	她	说	尖锐地	到	这	新来者	,

她厉声对新来的人说：

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɔːl]['oʊvər] .

whereupon	they	both	turned	in	unison	and	looked	the	old	lady	all	over	.
于是	他们	两个都	转向	在	齐声	和	看起来	这	老的	女士	全部	超过	.

于是两人同时转身，上下打量起这位老太太来。

['faɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ænt] ['mɑːrθə] ,

Finally	they	decided	to	discharge	Aunt	Martha	,
最后	他们	决定	到	释放	阿姨	玛莎	,

最后他们决定让玛莎阿姨出院。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldɪst]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [dɪ'saɪsɪvli] [ænd; ənd] [sed] ,

for	the	oldest	member	of	the	troupe	folded	her	arms	decisively	and	said	,
为了	这	最老	成员	的	这	剧团	折叠	她	武器	果断地	和	说	,

剧团中最年长的成员果断地抱起双臂，说道：

" [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪn] ['eni] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] [aɪl] [biː; bi] ['æfðər] ['lɪvɪn] - , [bles] [tiː 'eɪtʃ] - [seɪnts] !

"	Sure	,	it	ain't	in	any	lunatic	asylum	I'll	be	afther	livin	'	,	bless	th	'	Saints	!
"	当然	,	它	不是	在	任何	疯子	庇护所	患病的	是	之后	生活	-	,	保佑	th	-	圣徒队	!

“当然，我死后肯定不会进任何精神病院，感谢上帝！”

[ɪf] [jɛz] [hæv; həv][ə; eɪ] - ['moʊmənt][left][ɪn][jʊr; jər] [hed] [wɪl] [jɛz] [gɪv] [ˌjuː 'es][tiː 'eɪtʃ] - [kɑːr] [fer]

If	yez	have	a	sinsible	moment	left	in	your	head	will	yez	give	us	th	'	car	fare
如果	是的	有	一个	-	片刻	左边	在	你的	头	将要	是的	给	我们	th	-	车	票价

[bæk] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - ['sɪti] ,

back	to	th	'	city	,
后退	到	th	-	城市	,

如果你脑子里还有一丝良知，能不能给我们回城的车费？

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['aʊər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪn] [aɪ][plænts][ˌem 'iː] [fiːt] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] -

and	it'll	be	a	blessed	hour	for	me	whin	I	plants	me	feet	on	th	'
和	它将	是	一个	蒙福	小时	为了	我	抱怨	我	植物	我	脚	在	th	-

['feriˌboʊt] ,

ferryboat	,
渡船	,

当我踏上渡轮的那一刻，对我来说将是无比幸福的时刻。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !
so **it** **will** **!**
所以 它 将要 !

确实如此!

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [tʃekt] [ðə; ði]['faɪəri] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] [stuːl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]
" **Uncle** **Peter** **checked** **the** **fiery** **course** **of** **the** **piano** **stool** **and** **began** **to** **make**
" 叔叔 彼得 已检查 这 火热 课程 的 这 钢琴 凳子 和 开始 到 制作
[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [duː][ə; eɪ] ['gɜːrgl] ,
his **double** **chin** **do** **a** **gurgle** **,**
他的 双倍的 下巴 做 一个 咕噜声 ,

彼得叔叔检查了一下钢琴凳的燃烧轨迹，然后开始让他的双下巴发出咕噜声。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fiːmeɪl] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɝz] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gler]
whereupon **the** **youngest** **of** **the** **two** **female** **impersonators** **handed** **him** **a** **glare**
于是 这 最小的 的 这 二 女性 模仿者 递交 他 一个 强光
[ðæt] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][ðə; ði][pi'ænoʊ] [stuːl] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt]
that **put** **out** **his** **chuckle** **and** **he** **started** **the** **piano** **stool** **again** **at** **the** **rate**
那 放 出去 他的 轻笑 和 他 开始 这 钢琴 凳子 再次 在 这 速度
[ʌv; əv] - [ˌrɛvə'luːʃənz] [pər] ['mɪnɪt] .
of **45** **revolutions** **per** **minute** **.**
的 - 革命 每 分钟 .

于是，两位女扮男装者中年纪较小的那位狠狠地瞪了他一眼，让他笑不出来了，然后他又开始以每分钟 45 转的速度转动钢琴凳。

" [tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] ['bʌfəloʊ]['oʊvər][ðer; ðər] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [sper] [ruːm] , ['θɪŋkɪn] -
" **Th** **'** **ould** **buffalo** **over** **there** **showed** **us** **up** **to** **th** **'** **spare** **room** **,** **thinkin** **'**
" 牡 - 可以 水牛 超过 那里 显示 我们 向上 到 th - 空闲的 房间 , 思考 -
[tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] ,
to **be** **funny** **,**
到 是 有趣的 ,

"那边那头野牛带我们去了客房，以为这样很好笑。"

" [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['feɪtɪd] ['nevər][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [kʊk] , [went] [ɑːn] ,
" **she** **who** **was** **fated** **never** **to** **be** **our** **cook** **,** **went** **on** **,**
" 她 WHO 曾是 命中注定 绝不 到 是 我们的 厨师 , 去 在 ,

"那个注定无法成为我们厨师的人，"她继续说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] ['dæfi] [haʊs] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌg] [its]
" **and** **if** **I** **wasn't** **in** **a** **daffy** **house** **and** **him** **nothin** **'** **but** **a** **bug** **it's**
" 和 如果 我 不是 在 一个 达菲 房子 和 他 什么也没有 - 但 一个 漏洞 它是
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃer] ['hiːd] [fiːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bɔːld][spɑːt] .
the **weight** **of** **that** **chair** **he'd** **feel** **over** **his** **bald** **spot** **.**
这 重量 的 那 椅子 他会 感觉 超过 他的 秃 点 .

"如果我不是住在一间古怪的房子里，而他只不过是个小虫子，那么他就会感觉到那把椅子压在他的秃顶上。"

[tiː 'eɪtʃ] - [oʊld] - ,
Th **'** **ould** **goosehead** **,**
牡 - 可以 - ,

老鹅头，

[tuː; tə][set][ˌjuː 'es] [daʊn] [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tɔːk][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ə'baʊt]
to **set** **us** **down** **on** **th** **'** **porch** **and** **talk** **to** **us** **for** **an** **hour** **about**
到 放 我们 向下 在 th - 门廊 和 讲话 到 我们 为了 一个 小时 关于
[tiː 'eɪtʃ] - - [ænd; ənd][tiː 'eɪtʃ] - - ,
th **'** **landshcape** **and** **th** **'** **atmusphere** **,**
th - - 和 th - - ,

把我们带到门廊上，跟我们聊一个小时的风景和氛围，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈleɪdi] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈeksərsaɪz][aɪ][wʌz; wəz][ˈpɑːrʃ(ə)l]

and	to	ask	me	,	a	respectable	lady	,	what	kind	of	exercise	I	was	partial
和	到	问	我	,	一个	可敬	女士	,	什么	种类	的	锻炼	我	曾是	部分的

[tuː; tə] !

to	!
到	!

竟然问我，一个端庄的女士，喜欢哪种运动！

[its] [ə; eɪ] - [oʊn] [ˈblɛsɪn] - [aɪ] [ˈdɪdnt] [hænd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][poʊk][ɪn][tiː ˈeɪtʃ] - [slæts] ,

It's	a	Hiven's	own	blessin	'	I	didn't	hand	him	a	poke	in	th	'	slats	,
它是	一个	-	自己的	祝福	-	我	没有	手	他	一个	戳	在	th	-	板条	,

这是海文的恩赐，我没戳他的屁股。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

so	it	is	!
所以	它	是	!

正是如此！

" [ˈʌŋk(ə)l][ˈpiːtər] , [wɪð; wɪθ][ˈpælpəbli] [əˈsuːmd] [ɪnˈdɪfrəns] ,

"	Uncle	Peter	,	with	palpably	assumed	indifference	,
"	叔叔	彼得	,	和	明显地	假定	漠不关心	,

彼得叔叔，一副漠不关心的样子，

[slɪd] [ɔːf][ðə; ði][piˈænoʊ] [stuːl] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfɜːrðərmoʊst] [ˈwɪndoʊ] [ˈkɜːrt(ə)n] ,

slid	off	the	piano	stool	and	faded	behind	the	furthermost	window	curtain	,
滑行	离开	这	钢琴	凳子	和	褪色	在后面	这	最远	窗户	窗帘	,

她从钢琴凳上滑下来，消失在最远处的窗帘后面。

[waɪl] [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bəˈlɪdʒərənt] [ˈvɪzɪtər][ænd; ənd] [sed] , " [ɑːn][jʊr; jər] [wei] ,

while	I	went	up	to	the	belligerent	visitor	and	said	,	"	On	your	way	,
尽管	我	去	向上	到	这	好战的	游客	和	说	,	"	在	你的	方式	,

当我走到那位好斗的访客面前时，我说："请您继续往前走。"

- ; [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [hɪəz] [ðə; ði] [geɪt] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts] !

Gismonda	;	the	referee	gives	the	fight	to	you	;	here's	the	gate	receipts	!
-	;	这	裁判	给予	这	斗争	到	你	;	这里是	这	门	收据	!

吉斯蒙达；裁判判你赢；这是门票收入！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][ˈhændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ][ten] - [spɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [səˈspɪʃəsli] [ænd; ənd]

"	With	this	I	handed	her	a	ten	-	spot	which	she	looked	at	suspiciously	and
"	和	这	我	递交	她	一个	十	-	点	哪个	她	看起来	在	可疑地	和

[sed] ,

said	,
说	,

"说着，我递给她一张十块钱的钞票，她狐疑地看了看，说道："

" [ɪf] [ˈevər][aɪ][get] [ðæt] [oʊld][pəˈteɪtoʊ][ˈpaʊndər][ˈoʊvər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [its] [ˈeksərsaɪz] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]

"	If	ever	I	get	that	ould	potato	pounder	over	in	New	York	it's	exercise	I'll	give	him
"	如果	曾经	我	得到	那	可以	土豆	重锤	超过	在	新的	约克	它是	锻炼	患病的	给	他

!

!
!

"如果我哪天在纽约遇到那个老土豆捣碎器，我一定要让他锻炼一下！"

[ʃʊr] , [aɪl] [rʌn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][tiː ˈeɪtʃ] - - [tuː; tə][ˈhɑːrləm][wɪˈdaʊt][ə; eɪ] [ʃtɑːp] [fɔːr; fər] [miːlz]

Sure	,	I'll	run	him	from	th	'	Bat'hry	to	Harlem	widout	a	shtop	for	meals
当然	,	患病的	跑步	他	从	th	-	-	到	哈莱姆区	无	一个	停止	为了	餐

,

,
,

当然，我会一路把他从巴特里送到哈莱姆，中途不停下来吃饭。

[bæd] [ses] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
bad cess to him !
坏的 污水 到 他 !

对他来说真是糟糕的事情!

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] [nɑ:k] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ,
" Having delivered this parting knock at Uncle Peter ,
" 拥有 发表 这 离别 敲 在 叔叔 彼得 ,

"在向彼得叔叔发出这声临别的敲门声后,

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flaʊnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the queen of the kitchen flounced out of the house ,
这 女王 的 这 厨房 踱步 出去 的 这 房子 ,

厨房女王气冲冲地走出了房子。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]
followed by the younger one who had played only a thinking part in the
随后 经过 这 年轻 一 WHO 有 玩 仅有的 一个 思维 部分 在 这
['strenjuəs] [si:n] .
strenuous scene .
费力的 场景 .

紧随其后的是年纪较小的那位，他在这场激烈的战斗中只扮演了思考的角色。

[ænt] ['mɑ:rθə] [stɪl] [sæt] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [kwaɪt][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [terz] ,
Aunt Martha still sat motionless in the chair , quite on the verge of tears ,
阿姨 玛莎 仍然 卫星 静止不动 在 这 椅子 , 相当 在 这 边缘 的 眼泪 ,

玛莎阿姨仍然一动不动地坐在椅子上，眼泪几乎夺眶而出。

[wen] ['klærə][dʒeɪ] . [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] ,
when Clara J . went over to her and said ,
什么时候 克拉拉 J . 去 超过 到 她 和 说 ,

克拉拉J.走到她身边说:

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]['æftər] ['sɜ:rvənt] , ['ænti] ? "
" Why didn't you tell me you were going after servants , Auntie ? "
" 为什么 没有 你 告诉 我 你 是 去 后 仆人 , 阿姨 ? "

"姑妈，你为什么不告诉我你要勾引佣人？"

" [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [sər'praɪz] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] , ['pleɪntɪvli] .
" I wanted to surprise you , " the old lady replied , plaintively .
" 我 通缉 到 惊喜 你 , " 这 老的 女士 回复 , 哀怨地 .

"我想给你一个惊喜，"老太太哀怨地回答道。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] . "
" They were to be my contribution to the household . "
" 他们 是 到 是 我的 贡献 到 这 家庭 . "

"这是我对这个家的贡献。"

" [ju:; jʊ]['hændɪd][ˌju: 'es][ə; eɪ][sər'praɪz] , [ɔ:l] [raɪt] ; ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] , ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] ?
" You handed us a surprise , all right ; didn't she , Uncle Peter ?
" 你 递交 我们 一个 惊喜 , 全部 正确的 ; 没有 她 , 叔叔 彼得 ?

"你给了我们一个惊喜，对吧，彼得叔叔？"

" [aɪ] [tʃɜ:pt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['læfɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
" I chirped in with a view to laughing off the whole affair ,
" 我 啁啾 在 和 一个 看法 到 笑 离开 这 所有的 事务 ,

我插话进来，本想用笑声化解整件事。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [ʃriːks] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	just	then	a	series	of	startling	shrieks	caused	us	all	to	rush	for	the
但	只是	然后	一个	系列	的	令人震惊	尖叫	导致	我们	全部	到	匆忙	为了	这

[piˈɑːzə] .

piazza	.
广场	.

但就在这时，一阵突如其来的尖叫声让我们都冲向了广场。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wiː; wi] [bɪˈheld] [ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] , ['strʌglɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ˌlɑːndʒəˈreɪ][ænd; ənd][bæd]

At	the	gate	we	beheld	a	kicking	,	struggling	mass	of	lingerie	and	bad
在	这	门	我们	观看	一个	踢	,	挣扎	大量的	的	内衣	和	坏的

['daɪəlekt] ,

dialect	,
方言	,

在门口，我们看到一群穿着内衣、说着蹩脚方言、踢打挣扎的人。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [rɪˈzɑːlvd] [ɪtˈself]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][maɪ] ['tempəreri] ['relətɪvz] [huː] [wɜːr; wər]

which	presently	resolved	itself	into	the	forms	of	my	temporary	relatives	who	were
哪个	目前	已解决	本身	进入	这	表格	的	我的	暂时的	亲属	WHO	是

[naʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [mə'kædəmaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] .

now	busily	engaged	in	macadamizing	the	roadway	with	their	heads	.
现在	忙碌地	已订婚的	在	沥青路面	这	道路	和	他们的	头部	.

随后，它们变成了我的临时亲戚们，他们正忙着用头颅铺设路面。

[ðen] [tæks] [keɪm] [jelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] :

Then	Tacks	came	yelling	on	the	scene	:
然后	图钉	来了	大喊	在	这	场景	:

这时，塔克斯冲进现场大喊：

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['fiːmeɪl] ['bɜːrglər] [soʊ][aɪ] [stretʃt] [ə; eɪ]['waɪər] [əkrɔst] [ðə; ði]

"	I	thought	maybe	they	was	female	burglars	so	I	stretched	a	wire	acrost	the
"	我	想法	或许	他们	曾是	女性	窃贼	所以	我	拉伸	一个	金属丝	横跨	这

[geɪt]

gate
门

我当时想，她们可能是女窃贼，所以就在大门上拉了一根铁丝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ['getɪŋ] [əˈweɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	they	was	in	such	a	hurry	getting	away	that	they	never	noticed	it	till	it
和	他们	曾是	在	这样的	一个	匆忙	获得	离开	那	他们	绝不	注意到	它	直到	它

[wʌz; wəz] [tuː] [ˌevərˈlæstɪŋli] [leɪt] !

was	too	everlastingly	late	!
曾是	也	永恒地	晚的	!

他们急着逃跑，以至于直到为时已晚才注意到这一点！

" [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] - [dɪˈzæstər][hiː; hi][let] [əˈnʌðər] [wuːp] [aʊt]

"	Before	we	could	remonstrate	with	the	Boy	-	Disaster	he	let	another	whoop	out
"	前	我们	可以	抗议	和	这	男生	-	灾难	他	让	其他	哇哦	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

of	him	and	darted	off	in	the	direction	of	the	barn	.
的	他	和	飞镖	离开	在	这	方向	的	这	谷仓	.

"我们还没来得及劝阻这个捣蛋鬼，他就又大叫了一声，朝谷仓的方向飞奔而去。"

[ðæt] [wuːp] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['waɪər] - ['tæpər] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [bəuθ]

That	whoop	brought	the	two	wire	-	tappers	to	their	feet	and	after	they	both
那	哇哦	带来	这	二	金属丝	-	敲击者	到	他们的	脚	和	后	他们	两个都

[ʃʊk] [ðer; ðər][fɪsts] ['iːgərli] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][ɪn] ['frenzid] [heɪst] [fɔːr; fər]

shook	their	fists	eagerly	in	our	direction	they	started	in	frenzied	haste	for
摇晃	他们的	拳头	急切地	在	我们的	方向	他们	开始	在	丧心病狂	匆忙	为了

[ðə; ði]['diːpoʊ] .

the	depot	.
这	仓库	.

那声欢呼让两个窃听者站了起来，他们兴奋地朝我们挥舞着拳头，然后疯狂地朝仓库跑去。

[æz; əz] [ðeɪ] ['skɜːriːd] ['fræntɪkli] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [smaɪld] ['blændli]

As	they	scurried	frantically	out	of	our	neighborhood	Uncle	Peter	smiled	blandly
作为	他们	匆匆跑过	疯狂地	出去	的	我们的	邻里	叔叔	彼得	微笑	平淡地

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ,

and	murmured	,
和	低声说道	,

当他们慌慌张张地跑出我们街区时，彼得叔叔面无表情地笑着低声说道：

" [fɔːr; fər] ['lektʃəəz] , ['fiːmeɪl] [rɪ'fɔːməz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [liːd] [ə; eɪ]['sed(ə)nteri][laɪf][ðeəz; ðəz]

"	For	lecturers	,	female	reformers	and	all	those	who	lead	a	sedentary	life	there's
"	为了	讲师	,	女性	改革者	和	全部	那些	WHO	带领	一个	久坐的	生活	有

['nʌθɪŋ] [laɪk]['eksərsaɪz] !

nothing	like	exercise	!
没有什么	喜欢	锻炼	!

"对于讲师、女性改革者以及所有过着久坐生活的人来说，没有什么比锻炼更好的了！"

" ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrm][ə'raʊnd]['klærə][dʒeɪ] . - [es][weɪst][aɪ] ['wɪspəd] ,

"	Putting	my	arm	around	Clara	J	.	'	s	waist	I	whispered	,
"	推杆	我的	手臂	大约	克拉拉	J	.	-	s	腰部	我	低声说道	,

我搂住克拉拉·J的腰，低声说道：

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [bʌntʃɪz] [pʊt] - [ʌp][dʒɑːbz] ?

"	Didn't	I	tell	you	it	was	one	of	Bunch's	put	-	up	jobs	?
"	没有	我	告诉	你	它	曾是	一	的	一群	放	-	向上	工作	?

我不是告诉过你这是邦奇设下的圈套吗?

['hiːz] ['dʒeləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] ['hæpi] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] !

He's	jealous	because	I'm	so	happy	out	here	with	you	,	that's	all	!
他是	嫉妒的	因为	我是	所以	快乐的	出去	这里	和	你	,	那就是	全部	!

他嫉妒我跟你在一起这么开心，仅此而已!

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪgræm] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ! "

As	for	the	telegram	,	forget	it	!	"
作为	为了	这	电报	,	忘记	它	!	"

至于电报，算了吧!

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒɑːn] , " [sed] ['klærə][dʒeɪ] . , " [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðæt] [seɪm] ['telɪgræm] [geɪv] [juː; jʊ]

"	All	right	,	John	,	"	said	Clara	J	.	,	"	but	nevertheless	that	same	telegram	gave	you
"	全部	正确的	,	约翰	,	"	说	克拉拉	J	.	,	"	但	尽管如此	那	相同的	电报	给予	你

[ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] ,

a	busy	day	,
一个	忙碌的	天	,

"好吧，约翰，"克拉拉·J说道，"不过，那封电报确实让你忙了一整天。"

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

didn't	it	?	"
没有	它	?	"

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heitid] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

"	It	surely	did	,	but	it	was	only	because	I	hated	to	have	you
"	它	一定	做过	,	但	它	曾是	仅有的	因为	我	憎恨	到	有	你

['wɜːrid] ,

worried	,
担心	,

“确实如此，但那只是因为我不想让你担心。”

" [aɪ] ['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ænt] ['mɑːrθə] .

"	I	answered	as	she	went	in	the	house	to	console	Aunt	Martha	.
"	我	回答	作为	她	去	在	这	房子	到	安慰	阿姨	玛莎	.

“我回答道，她则走进屋里去安慰玛莎阿姨。”

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

I	sat	down	in	a	chair	expecting	every	moment	to	have	the	Prince	of
我	卫星	向下	在	一个	椅子	期待	每一个	片刻	到	有	这	王子	的

我坐在椅子上，期待着每一刻都能见到王子。

['laɪəz] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] .

Liars	come	up	and	congratulate	me	.
说谎者	来	向上	和	祝贺	我	.

骗子们走过来祝贺我。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪm'self]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwɑːdrən]

Humming	a	tune	quietly	to	himself	Uncle	Peter	watched	the	flying	squadron
哼唱	一个	调	悄悄	到	他自己	叔叔	彼得	观看	这	飞行	中队

[ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

disappear	in	a	bend	of	the	road	,
消失	在	一个	弯曲	的	这	路	,

彼得叔叔一边哼着小曲，一边看着飞行中队消失在道路的拐弯处。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [nɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , " [dʒɑːn] ,

then	he	sat	down	near	me	and	said	,	"	John	,
然后	他	卫星	向下	靠近	我	和	说	,	"	约翰	,

然后他挨着我坐下，说道：“约翰，

[jʊə(r)] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

you're	worried	about	something	and	I've	a	pretty	fair	idea	what	it	is	.
你是	担心	关于	某物	和	我已经	一个	漂亮的	公平的	主意	什么	它	是	.

你似乎在担心什么，而我大概知道是什么事。

[ðɪs] ['prɑːpərti] [ɪz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][loʊd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] , [eɪ] ?

This	property	is	too	big	a	load	for	you	to	carry	,	eh	?
这	财产	是	也	大的	一个	加载	为了	你	到	携带	,	嗯	?

这处房产对你来说负担太重了，是吗?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] ! "

"	From	the	depths	of	my	heart	I	replied	,	"	It	certainly	is	!	"
"	从	这	深度	的	我的	心	我	回复	,	"	它	当然	是	!	"

我发自内心地回答：“的确如此！”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Well	,	"	said	the	old	gentleman	,	"	it	surely	has	made	a	hit	with	me	.
"	出色地	,	"	说	这	老的	绅士	,	"	它	一定	有	制成	一个	打	和	我	.

“嗯，”老先生说，“它确实很受我欢迎。”

[aɪ]['nevər] [strʌk] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [laɪkt] [hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] .

I	never	struck	a	place	I	liked	half	as	well	as	this	.
我	绝不	击	一个	地方	我	喜欢	一半	作为	出色地	作为	这	.

我从未找到过像这里一样让我如此喜欢的地方。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

How	would	you	like	to	sell	it	to	me	,
如何	会	你	喜欢	到	卖	它	到	我	,

你打算怎么卖给我?

[ðen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['klærə] [dʒeɪ] . [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [eɪ] ?

then	you	and	Clara	J	.	could	live	with	us	,	eh	?
然后	你	和	克拉拉	J	.	可以	居住	和	我们	,	嗯	?

那么你和克拉拉·J就可以和我们一起住了，好吗?

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [wʌt] [-] [seɪ] ?

Come	on	,	now	,	what	d'ye	say	?
来	在	,	现在	,	什么	染料	说	?

来吧，你们说说看?

" [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	I	sat	there	utterly	unable	to	say	anything	.
"	我	卫星	那里	完全地	无法	到	说	任何事物	.

我坐在那里，完全说不出话来。

" [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [juː; jʊ] ; [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [dʒɑːn] ?

"	What	did	it	cost	you	;	come	on	,	now	,	John	?
"	什么	做过	它	成本	你	;	来	在	,	现在	,	约翰	?

“你为此付出了什么代价？快说吧，约翰？”

" [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] ['ɝːdʒd] .

"	the	old	fellow	urged	.
"	这	老的	同伴	敦促	.

“老人催促道。”

" [oʊ] , [ə'baʊt] $14 , - , " [aɪ] ['wɪspəd] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fɪgjər] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

"	Oh	,	about	$14	,	000	,	"	I	whispered	,	picking	out	the	first	figure	I	could	think	of
"	哦	,	关于	$14	,	-	,	"	我	低声说道	,	挑选	出去	这	第一的	数字	我	可以	思考	的

.

:

.

“哦，大概 14000 美元吧，”我低声说道，随口说出了我第一个能想到的数字。

" [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	worth	it	and	more	,	too	,	"	he	said	.
"	它是	值得	它	和	更多的	,	也	,	"	他	说	.

“这不仅值得，而且远不止如此，”他说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] $20 , - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] ! "

"	I'll	give	you	$20	,	000	for	it	—	say	the	word	!	"
"	患病的	给	你	$20	,	-	为了	它	—	说	这	单词	!	"

“我出两万美元买它——你只要开口！”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] !

"	Well	,	if	you	insist	!
"	出色地	,	如果	你	坚持	!

“好吧，既然你坚持！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['wiːkli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [dɑːnst] [ɔːf] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

"	I	replied	,	weakly	;	and	the	next	minute	he	danced	off	to	write	me	a
"	我	回复	,	弱	;	和	这	下一个	分钟	他	跳舞	离开	到	写	我	一个

[tʃek] .

check	.
查看	.

我无力地回答道；下一分钟，他就跳着舞跑去给我写支票了。

[ɪn][ðə; ði][tɑːr]['bærəl] ['evri] [taɪm][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] !
In the tar barrel every time I opened my mouth !
在 这 焦油 桶 每一个 时间 我 打开 我的 嘴 !

每次我张嘴，都会掉进焦油桶里!

[hɑːrd] [lʌk] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] ['peɪpər][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .
Hard luck was certainly putting the wrapping paper all over me .
难的 运气 曾是 当然 推杆 这 包装 纸 全部 超过 我 .

倒霉透了，居然把包装纸全都弄到我身上了。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['hʌs(ə)l] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
the only thing to do now was to hustle up to town in the morning and
这 仅有的 事物 到 做 现在 曾是 到 努力奋斗 向上 到 镇 在 这 早晨 和
[ɪn'fɔːrm] [bʌntʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] .
inform Bunch that I had sold his property .
通知 束 那 我 有 卖 他的 财产 .

现在唯一要做的就是第二天早上赶紧进城，告诉邦奇我已经把他的房产卖掉了。

[aɪ][felt] [ʃʊr] ['hiːd][biː; bi]['tɪk(ə)ld][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] — [nɑːt] !
I felt sure he'd be tickled to a stand - still — not !
我 毛毡 当然 他会 是 挠痒 到 一个 站立 - 仍然 — 不是 !

我原以为他会高兴得停不下来——结果才怪!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dʒɑːn] ['henriːz] ['hæpi] [hoʊm] .
JOHN HENRYS HAPPY HOME .
约翰 亨利 快乐的 家 .

约翰·亨利的幸福之家。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][broʊk][kæmp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][treɪl][tuː; tə] [taʊn] ,
Early the next morning I broke camp and took the trail to town ,
早期的 这 下一个 早晨 我 打破 营 和 采取 这 踪迹 到 镇 ,

第二天一大早，我拔营起步，沿着小路前往镇上。

[dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'laɪv] [ən'les] [bʌntʃ] [ə'griːd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n]
determined never to come back alive unless Bunch agreed to sell the plantation
决定 绝不 到 来 后退 活 除非 束 同意 到 卖 这 种植园
[tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['piːtər] .
to Uncle Peter .
到 叔叔 彼得 .

除非邦奇同意把种植园卖给彼得叔叔，否则他决心永远不活着回来。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔːr; fər] $20 ,
The old gentleman had crowded his check for $20 ,
这 老的 绅士 有 挤 他的 查看 为了 $20 ,

那位老先生在账单上写满了20美元，

- ['ɪntuː][maɪ] ['tremblɪŋ] [hændz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
000 into my trembling hands the night before with instructions to deposit it in
- 进入 我的 发抖 双手 这 夜晚 前 和 指示 到 订金 它 在
[maɪ][bæŋk] ,
my bank ,
我的 银行 ,

前一天晚上，有人把000塞到我颤抖的手里，嘱咐我把它存入我的银行账户。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [kən'viːniəns] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	at	my	convenience	I	was	to	let	him	have	the	deed	to	the
和	在	我的	方便	我	曾是	到	让	他	有	这	契据	到	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我会在方便的时候把地契给他。

[wel] , [ɪf] [bʌntʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [send] [ðə; ði] [tʃek] [bæk] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]

Well	,	if	Bunch	should	refuse	to	play	ball	I	could	send	the	check	back	to	Uncle
出色地	,	如果	束	应该	拒绝	到	玩	球	我	可以	发送	这	查看	后退	到	叔叔

['piːtər] ,

Peter	,
彼得	,

如果邦奇拒绝合作，我可以把支票寄回给彼得叔叔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]['klærə][dʒeɪ] . , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ,

and	a	telegram	to	Clara	J	.	,	telling	her	that	I	was	back	in	the	flat	,
和	一个	电报	到	克拉拉	J	.	,	讲述	她	那	我	曾是	后退	在	这	平坦的	,

并给克拉拉·J发了一封电报，告诉她我已经回到公寓了。

[leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spævɪnd] ['fetlɑːk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

laid	up	with	a	spavined	fetlock	or	something	.
铺设	向上	和	一个	斯帕文德	系节	或者	某物	.

可能是因为关节骨赘之类的毛病卧床不起。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ['plæntɪŋ] [pjʊ'reɪ][ʌv; əv][splɪt] ['piːz] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]

Uncle	Peter	was	out	in	the	garden	planting	puree	of	split	peas	or	some	other
叔叔	彼得	曾是	出去	在	这	花园	种植	菜泥	的	分裂	豌豆	或者	一些	其他

[sprɪŋ] ['vedʒtəb(ə)l] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] ,

spring	vegetable	when	I	started	for	the	train	,
春天	蔬菜	什么时候	我	开始	为了	这	火车	,

我去赶火车的时候，彼得叔叔正在花园里种豌豆泥或其他春季蔬菜。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ə'genst] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [bætʃ]

so	all	the	Recording	Angel	had	to	put	down	against	me	was	the	new	batch
所以	全部	这	记录	天使	有	到	放	向下	反对	我	曾是	这	新的	批

[ʌv; əv] - [aɪ][toʊld]['klærə][dʒeɪ] .

of	Ochiltrees	I	told	Clara	J	.
的	-	我	讲述	克拉拉	J	.

所以，录音天使唯一能用来对付我的就是我告诉克拉拉·J 的那批新的奥奇尔特里斯。

[aɪ] [suːn] ['loʊkeɪtɪd] [bʌntʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][dʒɑːʃ]

I	soon	located	Bunch	,	and	to	my	surprise	found	him	more	inclined	to	josh
我	很快	位于	束	,	和	到	我的	惊喜	成立	他	更多的	倾斜	到	乔什

[ðæn; ðən][tuː; tə][dʒoʊlt] .

than	to	jolt	.
比	到	颠簸	.

我很快找到了邦奇，令我惊讶的是，我发现他更喜欢开玩笑而不是猛击。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [bʌntʃ] ['dʒefərsən] — [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə] ['kæri] .]

[	Illustration	:	Bunch	Jefferson	—	All	to	the	Good	and	Two	to	Carry	.	]
[	插图	:	束	杰斐逊	—	全部	到	这	好的	和	二	到	携带	.	]

[插图：邦奇·杰斐逊——一切都很好，只需携带两件物品。]

" [ɑː] ! [maɪ] [frend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] !

"	Ah	!	my	friend	from	the	bush	!
"	啊	!	我的	朋友	从	这	衬套	!

"啊！我来自丛林的朋友！"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] [bai] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [koʊl] ,
" he exclaimed ; " are you in town to buy imitation coal ,
" 他 惊呼 ; " 是 你 在 镇 到 买 模仿 煤炭 ,

他惊呼道："你们来镇上是买仿煤的吗？"

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈderɪk] [ænd; ənd] [hɔɪst] [jʊr; jər] [hoʊm] [əˈferz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ]
or is it to get a derrick and hoist your home affairs away from my
或者 是 它 到 得到 一个 钻井架 和 提升 你的 家 事务 离开 从 我的
[ˈprɑːpərti] ?
property ?
财产 ?

还是说要弄台起重机把你的私人物品从我的地盘上吊走?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)l] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd][let][goʊ] ? "
Why don't you take a tumble , John , and let go ? "
为什么 不 你 拿 一个 翻滚 , 约翰 , 和 让 去 ? "

约翰，你为什么不摔下去，然后放手呢?

" [bʌntʃ] , " [aɪ] [sed] , " [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈkruːdɪst] [geɪm] [ʌv; əv] [friːz] - [aʊt][aɪ][ˈevər]
" Bunch , " I said , " believe me , this is the crudest game of freeze - out I ever
" 束 , " 我 说 , " 相信 我 , 这 是 这 最粗略 游戏 的 冻结 - 出去 我 曾经
[sæt][ɪn] .
sat in .
卫星 在 .

"伙计们，"我说，"相信我，这是我玩过的最粗俗的隔离游戏。"

[maɪ] [θroʊt] [ɪz] [sɔːr] [frʌm; frəm] [ˈsɪŋɪŋ] , - [ˈfɑːðər] , [dɪr] [ˈfɑːðər] , [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] !
My throat is sore from singing , ' Father , dear father , come home with me now !
我的 喉 是 疮 从 歌唱 , - 父亲 , 亲爱的 父亲 , 来 家 和 我 现在 !
-
'
-
-

我唱着"父亲，亲爱的父亲，现在就跟我回家吧！"嗓子都哑了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [muːv] [aɪ] [meɪk] [nets] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [ˌɔːrnəmenˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ] [nek] .
and every move I make nets me a new ornamentation on my neck .
和 每一个 移动 我 制作 网 我 一个 新的 装饰 在 我的 脖子 .

我每走一步，脖子上就会多添一件新的饰品。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði][ˈpəuniz] [pʊt] [ðə; ði][krɪmp] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑːkɪtbʊk]
Why didn't I tell the good wife that the ponies put the crimp in my pocketbook
为什么 没有 我 告诉 这 好的 妻子 那 这 小马 放 这 压接 在 我的 袖珍书
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈkæzəm][ʌv; əv] [prɪˌværɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
instead of crawling into this chasm of prevarication and trouble ? "
反而 的 爬行 进入 这 深渊 的 推诿 和 麻烦 ? "

我为什么不直接告诉贤惠的妻子，是那些小马让我钱包大出血，而是选择钻进这个谎言和麻烦的深渊呢?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] !
" You can search me !
" 你 能 搜索 我 !

"你们可以搜查我！"

" [bʌntʃ] [ˈænsər] , [ˈθɔːtfəli] .
" Bunch answered , thoughtfully .
" 束 回答 , 深思熟虑 .

邦奇若有所思地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['foʊni] ['waɪər][juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ['ɔːlmoʊst] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pleksəs] , " [aɪ]
" And that phony wire you sent me yesterday almost gave me a plexus , " I
" 和 那 假 金属丝 你 发送 我 昨天 几乎 给予 我 一个 神经丛 , " 我
[sed] ['bɪtərli] .
said bitterly .
说 苦涩地 .

"你昨天发给我的那条假电报差点让我中风，"我愤愤不平地说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [freɪm] [ʌp][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wen] - [wiː; wi] - [wɜːr; wər] - ['twenti] - [wʌn] [dɪ'spætʃ]
" Why did you frame up one of those when - we - were - twenty - one dispatches
" 为什么 做过 你 框架 向上 一 的 那些 什么时候 - 我们 - 是 - 二十 - 一 派遣
[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [frʌnt] ?
from the front ?
从 这 正面 ?

"你为什么要捏造我们二十一岁时从前线发来的那些报道？"

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [lʌv] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] ['wɪli] - [ʌv; əv]['koʊhoʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst]
It sounded like a love song from Willie Hayface of Cohoes , after his first
它 听起来 喜欢 一个 爱 歌曲 从 威利 - 的 科霍斯 , 后 他的 第一的
[deɪ] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] .
day on Broadway .
天 在 百老汇 .

听起来像是科霍斯镇的威利·海菲斯在百老汇第一天演出后唱的一首情歌。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən] [ðæt] [kwɪr] ['feloʊ] [ænd; ənd][pʊt]
Didn't you know that my wife was liable to open that queer fellow and put
没有 你 知道 那 我的 妻子 曾是 容易 到 打开 那 酷儿 同伴 和 放
[ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['toʊstɪŋ] [fɔːrk] ?
me on the toasting fork ?
我 在 这 祝酒 叉 ?

难道你不知道我老婆可能会打开那个怪人的嘴，然后把我放在烤肉叉上烤吗?

" [bʌntʃ] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɑːləmli] ,
" Bunch blinked his eyes solemnly ,
" 束 眨眼 他的 眼睛 庄严地 ,

邦奇严肃地眨了眨眼，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [hæd; həd] [kɔːzd] [hiː; hi]
but when I told him all about the trouble his telegram had caused he
但 什么时候 我 讲述 他 全部 关于 这 麻烦 他的 电报 有 导致 他
['sɪmpli] [roʊz] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [ænd; ənd] [læft] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][sɪt] [daʊn] .
simply rose up on his hind legs and laughed me to a sit down .
简单地 玫瑰 向上 在 他的 后 腿 和 笑了 我 到 一个 坐 向下 .

但当我告诉他他的电报造成的麻烦时，他只是站起身来，用后腿直立着，笑着把我哄坐下。

" [wel] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɪt][ʌv; əv] ['kækəlɪŋ] ;
" Well , " he gasped after a long fit of cackling ;
" 出色地 , " 他 倒吸一口气 后 一个 长的 合身 的 咯咯笑 ;

"好吧，"他一阵狂笑之后喘着气说道；

" ['sɪstər][dɪd][ɪn'tend]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp]
" sister did intend going out to Jiggersville and the only way I could stop
" 姐姐 做过 打算 去 出去 到 - 和 这 仅有的 方式 我 可以 停止
[hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] ['wɔznt] ['eni] [tuː] [gʊd] ,
her was to suddenly discover that her health wasn't any too good ,
她 曾是 到 突然 发现 那 她 健康 不是 任何 也 好的 ,

"我妹妹本来打算去吉格斯维尔，我唯一能阻止她的办法就是突然发现她的身体不太好。"

[soʊ][aɪ] [tʃeɪst] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][vər'dʒɪniə][hɑːt] [sprɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] .
so I chased her off to Virginia Hot Springs for a couple of weeks .
所以 我 追逐 她 离开 到 弗吉尼亚州 热的 斯普林斯 为了 一个 夫妻 的 周 .

于是我把她赶到弗吉尼亚温泉城待了两个星期。

" ['æftər][ɔ:l] , [bʌntʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'di:mɪŋ] ['kwɑ:lətiz] .
" After all , Bunch had his redeeming qualities .
" 后 全部 , 束 有 他的 赎回 品质 .

"毕竟，邦奇也有他的优点。"

" [aɪ][sent][ju:; jʊ][ðæt]['waɪər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tʊk] ['sɪstɚz] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , " [bʌntʃ] [ɪk'spleɪnd] ,
" I sent you that wire before I took sister's temperature , " Bunch explained ,
" 我 发送 你 那 金属丝 前 我 采取 姐妹 温度 , " 束 解释 ,

"我给妹妹量体温之前就把电报发给你了，"邦奇解释道。

" [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt][fər'gɑ:t][tu:; tə][send] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ]['kɑ:pər][ɑ:n][ðə; ði] [kwi:nz] .
" and I quite forgot to send another which would put a copper on the queens .
" 和 我 相当 忘了 到 发送 其他 哪个 会 放 一个 铜 在 这 女王们 .

"我完全忘记再送一张，给女王们戴上铜牌。"

" [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [læft] [ʌp'rɔ:riəsli] [ænd; ənd] ['tʃɔ:tld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aʊtˌbɜ:sts] , " [naʊ]
" Once more he laughed uproariously and chortled between the outbursts , " Now
" 一次 更多的 他 笑了 哄堂大笑 和 轻笑 之间 这 爆发 , " 现在
— [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
— ha , ha , ha !
— 哈 , 哈 , 哈 !

"他又一次放声大笑，在笑声间隙咯咯地笑着说：'现在——哈哈哈哈！

— [aɪm]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! — [fɔ:r; fər][ðæt] [ʃu:t] [ðə; ði] [ʃu:t] [aɪ][dɪd][ɪn][jʊr; jər] —
— I'm even for — ha , ha , ha ! — for that shoot the chute I did in your —
— 我是 甚至 为了 — 哈 , 哈 , 哈 ! — 为了 那 射击 这 滑槽 我 做过 在 你的 —
[hɑ:] ,
ha ,
哈 ,

—我甚至赞成——哈哈哈哈！——为了我射穿你滑翔伞的那次——哈，

[hɑ:] , [hɑ:] — [ɪn][jʊr; jər]['selər] — [oʊ] !
ha , ha — in your cellar — oh !
哈 , 哈 — 在 你的 地窖 — 哦 !

哈哈——在你的地下室——哦！

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! "
ha , ha , ha , ha ! "
哈 , 哈 , 哈 , 哈 ! "

哈哈哈哈！

" [oʊ] , [kwɪt][jʊr; jər] ['kɪdɪŋ] !
" Oh , quit your kidding !
" 哦 , 辞职 你的 开玩笑 !

"哦，别开玩笑了！"

" [aɪ] ['bɛgd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , " [seɪ] , [bʌntʃ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [sel] [ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] ?
" I begged , and then , suddenly , " Say , Bunch , will you sell the old homestead ?
" 我 乞求 , 和 然后 , 突然 , " 说 , 束 , 将要 你 卖 这 老的 家园 ?

我苦苦哀求，然后突然，他说："邦奇，你愿意把那座老宅卖掉吗？"

" [bʌntʃ] [stɑ:pt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'i:]['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
" Bunch stopped laughing and looked me over from head to foot .
" 束 停止 笑 和 看起来 我 超过 从 头 到 脚 .

"邦奇停止了笑声，从头到脚打量了我一番。"

" [ɪz] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l][ɔ:r] ['sɪmpli] [ə'nʌðər] [loʊ] ['tæk(ə)l] ? "
" Is this on the level or simply another low tackle ? "
" 是 这 在 这 等级 或者 简单地 其他 低的 处理 ? "

"这算不算犯规？还是又一次低位铲球？"

" [its] [ðə; ði] [gʊdz] , " [aɪ] ['ænsər] : " [aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] ['fraɪt(ə)n] , [koʊks] , [sker] ,
" It's the goods , " I answered : " I simply can't frighten , coax , scare ,
" 它是 这 商品 , " 我 回答 : " 我 简单地 不能 吓唬 , 哄 , 吓 ,

"是货品,"我回答说:"我根本吓不倒它,哄骗不了它,吓唬不了它。"

[draɪv] [ɔ:r] [pʊʃ] [maɪ] [hoʊm] [kəm'pænjənz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['prɑ:pərti] ,
drive or push my home companions away from your property ,
驾驶 或者 推 我的 家 同伴 离开 从 你的 财产 ,

驱赶或推搡我的同伴离开你的住所,

[soʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [jʊə(r)] [geɪm] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [kɑ:rdz] ? "
so I'd like to buy it if you're game to cut the cards ? "
所以 ID 喜欢 到 买 它 如果 你是 游戏 到 切 这 牌 ? "

所以，如果你愿意切牌的话，我想买下它?

" [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:təri] ? " [hi:; hi] ['snɪkəd] .
" Been playing the lottery ? " he snickered .
" 到过 玩耍 这 彩票 ? " 他 窃笑 .

"你一直在买彩票吗?"他嗤笑道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] , [ɔ:l] [raɪt] , [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" No , but I have the Pierponts , all right , all right , " I replied ;
" 不 , 但 我 有 这 皮尔庞茨 , 全部 正确的 , 全部 正确的 , " 我 回复 ;

"不，但我有皮尔庞特一家，好吧，好吧,"我回答道;

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pʊt] $14 , - [ɪn] [jʊr; jər] [kɪk] [ænd; ənd] [pæs] [ˌem 'i:] ['oʊvər] [ðə; ði] [bə'roʊniəl] [ɪ'steɪt] ? "
" will you put $14 , 000 in your kick and pass me over the baronial estate ? "
" 将要 你 放 $14 , - 在 你的 踢 和 经过 我 超过 这 男爵 财产 ? "

"你愿意拿出14000美元，把那座庄园转让给我吗?"

" [ˌfɔ:r'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] !
" Fourteen thousand !
" 十四 千 !

"一万四千！"

" [bʌntʃ] [rɪ'pi:tɪd] ['sloʊli] .
" Bunch repeated slowly .
" 束 重复 缓慢地 .

"邦奇缓慢地重复道。"

" [ʃʊr] , [aɪ] [wɪl] .
" Sure , I will .
" 当然 , 我 将要 .

"当然，我会的。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['mɔ:rgən] [ðæt] [ə'maʊnt] [aɪl] [meɪk] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['dɑ:kjuments] ,
If you can Morgan that amount I'll make good with the necessary documents ,
如果 你 能 摩根 那 数量 患病的 制作 好的 和 这 必要的 文件 ,

如果你能借到那笔钱，我会准备好所有必要的文件。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fæməli] ['trʌblz] [meɪ] [sɪt] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [flaɪ] ['peɪpər] [ɪn]
and then you and your family troubles may sit around on fly paper in
和 然后 你 和 你的 家庭 麻烦 可能 坐 大约 在 飞 纸 在

- [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [aɪ] [ker] .
Jiggersville for the rest of your natural lives for all I care .
- 为了 这 休息 的 你的 自然的 生活 为了 全部 我 关心 .

然后，我才不在乎你和你家人的烦恼会不会像粘蝇纸一样，在吉格斯维尔（Jiggersville）里待上一辈子。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [bʌntʃ] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ði] [diːd] [meɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['piːtər]

"	I	explained	to	Bunch	that	I	wanted	the	deed	made	out	in	the	name	of	Peter
"	我	解释	到	束	那	我	通缉	这	契据	制成	出去	在	这	姓名	的	彼得

[grænt][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪgə(r)]['fɑːrmər][ðæn; ðən][aɪ] ,

Grant	for	the	reason	that	Uncle	Peter	was	a	bigger	farmer	than	I	,
授予	为了	这	原因	那	叔叔	彼得	曾是	一个	大	农民	比	我	,

“我向邦奇解释说，我希望地契登记在彼得·格兰特的名下，因为彼得叔叔的农场比我的大得多。”

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	short	order	the	preliminary	arrangements	were	completed	to	the
和	在	短的	命令	这	初步的	安排	是	完全的	到	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

satisfaction	and	relief	of	both	parties	concerned	.
满意	和	宽慰	的	两个都	各方	担心的	.

很快，初步安排就已完成，双方都对此感到满意和欣慰。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] - ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] ['feðər] [ɑːn]

That	evening	I	went	back	to	Jiggersville	feeling	as	light	as	a	pin	feather	on
那	晚上	我	去	后退	到	-	感觉	作为	光	作为	一个	别针	羽毛	在

[ə; eɪ] [jʌŋ] [dʌk] .

a	young	duck	.
一个	年轻的	鸭子	.

那天晚上我回到吉格斯维尔，感觉轻飘飘的，就像小鸭子身上的一根羽毛一样。

['ʌŋk(ə)l]['piːtər][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]['prɑːpərti] ; [bʌntʃ] [kʊd; kəd] [baɪ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'nʌðər] ['kæs(ə)l] ,

Uncle	Peter	could	have	the	property	;	Bunch	could	buy	his	sister	another	castle	,
叔叔	彼得	可以	有	这	财产	;	束	可以	买	他的	姐姐	其他	城堡	,

彼得叔叔可以继承这处房产；邦奇可以给他妹妹买另一座城堡。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [dʒʌst] $6 , - ,

and	I	was	ahead	of	the	game	just	$6	,	000	,
和	我	曾是	前方	的	这	游戏	只是	$6	,	-	,

我当时领先了6000美元。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skwer] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [griːn] ['peɪpər][aɪ][hæd; həd][tɔːrn][ʌp]

more	than	enough	to	square	me	for	all	the	green	paper	I	had	torn	up
更多的	比	足够的	到	正方形	我	为了	全部	这	绿色的	纸	我	有	撕裂	向上

[æt; ət][ðə; ði] [træk] .

at	the	track	.
在	这	追踪	.

足够让我把在赛道上撕碎的所有绿纸都赔上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər][hæd; həd] [bɪn] ['hwipsɔː] ,

Of	course	,	it	did	look	as	though	Uncle	Peter	had	been	whipsawed	,
的	课程	,	它	做过	看	作为	尽管	叔叔	彼得	有	到过	鞭打	,

当然，彼得叔叔看起来确实像是被鞭子抽打过一样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['bʌndlz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

but	when	I	considered	the	bundles	the	old	gentleman	had	stored	away	in	the
但	什么时候	我	经过考虑的	这	捆绑	这	老的	绅士	有	存储	离开	在	这

[vɔːlts] ,

vaults	,
金库	,

但当我想到那位老先生存放在保险库里的那些包裹时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [kɔːf] , [aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [prə'duːs] [wʌn]

and	when	I	remembered	his	eagerness	to	cough	,	I	simply	couldn't	produce	one
和	什么时候	我	记得	他的	渴望	到	咳嗽	,	我	简单地	不能	生产	一

[pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

pang	of	conscience	.
疼痛	的	良心	.

当我回想起他急于咳嗽的样子时，我竟然没有一丝愧疚之感。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [bʌntʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrtəˌfaɪd] [tʃek] [fɔːr; fər] $14 , - [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

Two	days	later	Bunch	had	a	certified	check	for	$14	,	000	and	Uncle
二	天	之后	束	有	一个	认证	查看	为了	$14	,	-	和	叔叔

两天后，邦奇收到了一张14000美元的保付支票，叔叔

['piːtər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] .

Peter	was	the	happy	owner	of	the	country	estate	.
彼得	曾是	这	快乐的	所有者	的	这	国家	财产	.

彼得是这座乡村庄园的快乐主人。

" [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['mɑːrθə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə]

"	We	will	live	with	you	and	Aunt	Martha	a	little	while	,	"	I	said	to
"	我们	将要	居住	和	你	和	阿姨	玛莎	一个	小的	尽管	,	"	我	说	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

"我们将和您以及玛莎阿姨一起生活一段时间，"我对他说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɑːt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]

"	but	if	you	have	no	objection	I'd	like	to	buy	a	small	lot	down	near	the
"	但	如果	你	有	不	异议	ID	喜欢	到	买	一个	小的	很多	向下	靠近	这

[brʊk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

brook	from	you	and	build	a	bit	of	a	cage	there	for	ourselves	.
溪	从	你	和	建造	一个	少量	的	一个	笼	那里	为了	我们自己	.

"但是，如果您不反对的话，我想从您那里买一小块靠近小溪的地，在那里为我们自己建造一个小笼子。"

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ['tʃʌkld] [ə'fɜːrmətɪvli] , [bʌt; bət] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

"	Uncle	Peter	chuckled	affirmatively	,	but	seemed	unwilling	to	continue	the	subject
"	叔叔	彼得	轻笑	肯定地	,	但	似乎	不情愿	到	继续	这	主题

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

彼得叔叔轻笑了一声表示同意，但似乎并不愿意继续讨论这个话题。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['glɔːriəs] [aʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Isn't	it	glorious	out	here	,	"	he	smiled	.
"	不是	它	辉煌	出去	这里	,	"	他	微笑	.

"这里景色真美啊！"他笑着说。

" [pjʊr] [er] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪkəri][ʌv; əv]['hev(ə)n] !

"	Pure	air	,	fresh	from	the	bakery	of	Heaven	!
"	纯的	空气	,	新鲜的	从	这	面包店	的	天堂	!

"纯净的空气，来自天堂的面包房！"

[aɪ][hæv; həv] [jʌŋ] [maɪ'self][ten] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪr] .

I	have	younged	myself	ten	years	since	we	came	out	here	.
我	有	年轻的	我	十	年	自从	我们	来了	出去	这里	.

自从来到这里，我感觉自己年轻了十岁。

['jestərdeɪ] [aɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [træp] [wɪtʃ] [tæks] [hæd; həd][dʌg][ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'siːld]

Yesterday	I	fell	in	a	bear	trap	which	Tacks	had	dug	and	carefully	concealed
昨天	我	跌倒	在	一个	熊	陷阱	哪个	图钉	有	挖	和	小心	暗

[wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd] [liːvz] .

with	brush	and	leaves	.
和	刷子	和	树叶	.

昨天我掉进了塔克斯挖的、用灌木和树叶精心掩盖的捕熊陷阱里。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [fɔːr] ['aʊərz][tuː; tə][get] [aʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['ræðər] [staʊt] ,

It	took	me	four	hours	to	get	out	because	I'm	rather	stout	,
它	采取	我	四	小时	到	得到	出去	因为	我是	相当	肥硕	,

我花了四个小时才出来，因为我身材比较壮实。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eksərsaɪz] ['ʃʊrli] [dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] .

but	the	exercise	surely	did	me	good	.
但	这	锻炼	一定	做过	我	好的	.

但这次锻炼确实对我有益。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [hɪm; ɪm] ?

"	Can	you	beat	him	?
"	能	你	打	他	?

你能打败他吗?

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][ðə; ði]['sekənd][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [wʊd] [roʊl][ə'raʊnd]

A	week	later	the	second	anniversary	of	our	wedding	would	roll	around
一个	星期	之后	这	第二	周年纪念日	的	我们的	婚礼	会	卷	大约

,

,

,

一周后，就是我们结婚两周年纪念日了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['klærə][dʒeɪ] . [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɑːrd][tuː; tə][wɪn]['oʊvər] ,

and	although	Clara	J	.	was	a	trifle	hard	to	win	over	,
和	虽然	克拉拉	J	.	曾是	一个	琐事	难的	到	赢	超过	,

虽然克拉拉·J有点难搞定，

[aɪ]['faɪnəli] [kəukst] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [bʌntʃ] [aʊt][tuː; tə][spend][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz]

I	finally	coaxed	her	to	let	me	have	Bunch	out	to	spend	a	few	hours
我	最后	哄骗	她	到	让	我	有	束	出去	到	花费	一个	很少	小时

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

with	us	on	that	occasion	.
和	我们	在	那	场合	.

我最终说服她让我带邦奇出来和我们一起待几个小时。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [bʌntʃ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]['klærə][dʒeɪ] . ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri]

At	the	appointed	hour	Bunch	arrived	and	Clara	J	.	greeted	him	with	every
在	这	任命	小时	束	到达的	和	克拉拉	J	.	问候	他	和	每一个

[wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] ['telɪgræm] [dɑːtɪŋ] [fɔːrθ] ['dɑːrkli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

word	of	that	telegram	darting	forth	darkly	from	her	eyes	.
单词	的	那	电报	飞镖	前进	黑暗	从	她	眼睛	.

到了约定的时间，邦奇到了，克拉拉·J. 向他打招呼，电报上的每一个字都从她眼中闪现出来，带着一丝阴郁。

" ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] , " [sed] [bʌntʃ] , " [aɪm] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

"	Mrs	.	John	,	"	said	Bunch	,	"	I'm	simply	delighted	to	know	you	.
"	太太	.	约翰	,	"	说	束	,	"	我是	简单地	高兴极了	到	知道	你	.

“约翰夫人，”邦奇说，“我真高兴认识您。”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [spiːk] [wel] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I've	often	heard	your	husband	speak	well	of	you	.
我已经	经常	听到	你的	丈夫	说话	出色地	的	你	.

我经常听你丈夫说你好。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

"	She	had	to	smile	in	spite	of	herself	.
"	她	有	到	微笑	在	尽管如此	的	她自己	.

她不得不强颜欢笑。

" ['mɪsɪz] . [dʒɑːn] , " [bʌntʃ] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]['splendɪd] [ə'ʃʊrəns] ;

"	Mrs	.	John	,	"	Bunch	went	on	,	with	splendid	assurance	;
"	太太	.	约翰	,	"	束	去	在	,	和	灿烂	保证	;

“约翰夫人，”邦奇继续说道，语气充满自信；

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmætn'eɪ] ['aɪdl] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel]
" you should be proud of this matinee idol husband of yours , for , to tell
" 你 应该 是 自豪的 的 这 午场 偶像 丈夫 的 你的 , 为了 , 到 告诉
[juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
you the truth ,
你 这 真相 ,

"你应该为你这位银幕偶像丈夫感到骄傲，因为，说实话，

['hiːz] [ɔːl][ðə; ði] [gʊdz] — [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz] .
he's all the goods — he certainly is .
他是 全部 这 商品 — 他 当然 是 .

他各方面都很优秀——的确如此。

" ['klærə][dʒeɪ] . [lʊkt] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" Clara J . looked somewhat embarrassed , and as for me ,
" 克拉拉 J . 看起来 有些 尴尬的 , 和 作为 为了 我 ,

克拉拉·J看起来有些尴尬，至于我，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] .
I was away out to sea in an open boat .
我 曾是 离开 出去 到 海 在 一个 打开 船 .

我当时乘着一艘敞篷小船出海了。

[aɪ]['hædnt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] [bʌntʃ] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][æt; ət] .
I hadn't the faintest idea what Bunch was driving at .
我 之前没有 这 最微弱 主意 什么 束 曾是 驾驶 在 .

我完全不知道邦奇到底想表达什么。

" [juː; jʊ] ['jʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" You surely have a wonderful influence over him , " the lad with the
" 你 一定 有 一个 精彩的 影响 超过 他 , " 这 小伙子 和 这
['blɑːrni] [kən'tɪnjuːd] .
blarney continued .
胡说八道 持续 .

"你对他的影响肯定非常大，"那个能说会道的年轻人继续说道。

" [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ][aɪ] [θruː] [sʌm; səm][beɪt][æt; ət][hɪm; ɪm][dʒʌst][tuː; tə][test][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" A week or so ago I threw some bait at him just to test him and
" 一个 星期 或者 所以 前 我 扔 一些 饵 在 他 只是 到 测试 他 和
[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['nɪb(ə)l] .
he didn't even nibble .
他 没有 甚至 蚕食 .

"大约一周前，我扔了一些鱼饵给他试试，结果他连一口都没吃。"

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [trɔtid] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] — [bæd]
in the old days John and I often trotted in double harness to the track — bad
在 这 老的 天 约翰 和 我 经常 小跑 在 双倍的 马具 到 这 追踪 — 坏的
[pleɪs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] — [ʃʊr] !
place for young men — sure !
地方 为了 年轻的 男人 — 当然 !

以前，我和约翰经常套上双马具去赛马场——对年轻人来说，那可不是个好地方——当然！

" [bʌntʃ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [aɪ] [sent]
" Bunch surveyed the property with a quick glance and said , " Yes , I sent
" 束 调查 这 财产 和 一个 快的 瞥一眼 和 说 , " 是的 , 我 发送
[dʒɑ:n] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
John a telegram .
约翰 一个 电报 .

邦奇快速扫视了一下这处房产，说道："是的，我给约翰发了一封电报。"

- [ðə; ði] [tu:] [kwi:nz] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , - [aɪ] ['waɪərd] ,
' The two queens will be out this afternoon , ' I wired ,
- 这 二 女王们 将要 是 出去 这 下午 , - 我 有线 ,

"两位女王今天下午会出来，"我发电说。

['mi:nɪŋ] [tu:] ['hɔ:rsɪz] [ðæt] ['sɪmpli] ['kudnt] [lu:z] .
meaning two horses that simply couldn't lose .
意义 二 马匹 那 简单地 不能 失去 .

意思是说，这两匹马根本不可能输。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] ['gɜ˞:lz] , [soʊ] [tri:t] [ðem; ðəm] [waɪt] , - [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
' They are good girls , so treat them white , ' I told him ,
- 他们 是 好的 女孩们 , 所以 对待 他们 白色的 , - 我 讲述 他 ,

"她们都是好女孩，所以要像对待白人一样对待她们，"我告诉他。

['mi:nɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɪn] [ə; eɪ] [hætfəl] ;
meaning that he should put up his roll on them and win a hatfull ;
意义 那 他 应该 放 向上 他的 卷 在 他们 和 赢 一个 帽子满 ;

这意味着他应该拿下他们的分数，赢得一大笔钱；

[bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] , [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
but , Mrs . John , I never touched him .
但 , 太太 . 约翰 , 我 绝不 感动 他 .

但是，约翰太太，我从来没有碰过他。

[hi:; hi] ['sɪmpli] [ɪg'nɔ:rd] [maɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [sæt] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] [ɔ:l] [deɪ] ,
He simply ignored my telegram and sat around in the hammock all day ,
他 简单地 忽略 我的 电报 和 卫星 大约 在 这 吊床 全部 天 ,

他完全无视了我的电报，整天都待在吊床上。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] .
reading a novel , I suppose .
阅读 一个 小说 , 我 认为 .

我猜他是在读小说。

[aɪ] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [dʒɑ:n] , [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
I apologize to you , Mrs . John , for trying to drag him away from
我 道歉 到 你 , 太太 . 约翰 , 为了 尝试 到 拖 他 离开 从
[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['rektɪtu:d] ,
the path of rectitude ,
这 小路 的 正直 ,

约翰夫人，我向您道歉，我不该试图把他拉离正道。

[bʌt; bət] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
but , believe me ,
但 , 相信 我 ,

但是，请相信我，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [gɪv]
I didn't know when I sent the message that he had promised you to give
我 没有 知道 什么时候 我 发送 这 信息 那 他 有 承诺 你 到 给
[ðə; ði] ['pəuniz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˌfer'wel] !
the ponies the long farewell !
这 小马 这 长的 告别 !

我发信息的时候并不知道他已经答应过你要给小马们一个长久的告别！

" ['klærə][dʒeɪ] . [læft] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [dauts] [dɪ'spɜ:rst] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ]
" Clara J . laughed with happiness , all her doubts dispersed , and said , " Oh
" 克拉拉 J . 笑了 和 幸福 , 全部 她 疑虑 分散的 , 和 说 , " 哦
, [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [bʌntʃ] !
, don't mention it , Mr . Bunch !
, 不 提到 它 , 先生 . 束 !

克拉拉J.高兴地大笑起来，所有的疑虑都烟消云散了，她说："哦，别客气，邦奇先生！"

[aɪm] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [hoʊm] .
I'm simply delighted to welcome you to our new home .
我是 简单地 高兴极了 到 欢迎 你 到 我们的 新的 家 .

我非常高兴欢迎您来到我们的新家。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
You have never been out here before , have you ?
你 有 绝不 到过 出去 这里 前 , 有 你 ?

你以前从来没来过这里，对吧?

" [bʌntʃ] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌem 'i:] ,
" Bunch glanced at me ,
" 束 瞥了一眼 在 我 ,

邦奇瞥了我一眼，

[ðen] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [frʌnt] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
then through the open front door in the direction of the scene of his
然后 通过 这 打开 正面 门 在 这 方向 的 这 场景 的 他的
['daʊnfɔ:l] ,
downfall ,
倒台 ,

然后穿过敞开的前门，朝着他失势的地方走去，

[ænd; ənd] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " ['nevər] [bɪ'fɔ:r] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['kaɪndli] !
and said , hesitatingly , " Never before , thank you , kindly !
和 说 , 犹豫地 , " 绝不 前 , 感谢 你 , 亲切地 !

他犹豫着说道："从来没有过，谢谢您，谢谢！"

" [gʊd] [oʊld] [bʌntʃ] .
" Good old Bunch .
" 好的 老的 束 .

"好老伙计。"

[hi:; hi][hæd; həd] [skwerd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] — [oʊ] , [wel] , [sʌm; səm] [deɪ]
He had squared me with my wife and the world — oh , well , some day
他 有 平方 我 和 我的 妻子 和 这 世界 — 哦 , 出色地 , 一些 天
,
,
,

他已经让我和妻子以及全世界都和解了——哦，好吧，总有一天会解决的。

[pər'hæps] , [aɪ'd][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]['i:v(ə)n][ʌp] .
perhaps , I'd get a chance to even up .
也许 , ID 得到 一个 机会 到 甚至 向上 .

或许，我还有机会扳回一城。

" [dʒɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] [wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [stroʊl] [ə'raʊnd]
" John , " he said , a few minutes later , when we took a short stroll around
" 约翰 , " 他 说 , 一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 我们 采取 一个 短的 漫步 大约
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

"约翰，"几分钟后，当我们绕着房子散步时，他说道。

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['stɑːrtɪd][ɪn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [aɪ]['mʌzənt][skɪp][ə; eɪ] ['pærəgræf] .
" **Now that I've started in to tell the whole truth I musn't skip a paragraph .**
" 现在 那 我已经 开始 在 到 告诉 这 所有的 真相 我 不得 跳过 一个 段落 .

"既然我已经开始讲述全部真相，我就不能漏掉任何一段。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bɪt][ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,
This is a pleasant bit of property ,
这 是 一个 令人愉快的 少量 的 财产 ,

这是一处很不错的房产。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːləm] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [buːts] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but the solemn fact remains that I put the boots to you .
但 这 庄严 事实 遗迹 那 我 放 这 靴子 到 你 .

但不可否认的事实是，我狠狠地教训了你。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][gæf][fɔːr; fər] $6 , - , [oʊld] [frend] ,
I gave you the gaff for $6 , 000 , old friend ,
我 给予 你 这 失误 为了 $6 , - , 老的 朋友 ,

老朋友，我花了6000美元把那栋房子卖给了你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] .
and it breaks my heart to tell you that I'm not sorry .
和 它 休息 我的 心 到 告诉 你 那 我是 不是 对不起 .

我很伤心地告诉你，我并不感到抱歉。

[bʌntʃ] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [wʌn] , ['ɔːlweɪz] ! "
Bunch for Number One , always ! "
束 为了 数字 一 , 总是 ! "

永远都是第一!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ðɪs] [fɑːrm]['oʊnli][kɔːst][ˌem 'iː] $8 , - , " [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [grɪn] .
" **This farm only cost me $8 , 000 , " he said , giving me the pitying grin .**
" 这 农场 仅有的 成本 我 $8 , - , " 他 说 , 给予 我 这 怜悯 咧嘴笑 .

"这座农场我只花了8000美元，"他说道，脸上带着怜悯的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] $14 , - [ænd; ənd][aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] $20 , - , " [aɪ] [sed] , ['sloʊli] .
" **It cost me $14 , 000 and I sold it for $20 , 000 , " I said , slowly .**
" 它 成本 我 $14 , - 和 我 卖 它 为了 $20 , - , " 我 说 , 缓慢地 .

"我花了14000美元买的，然后以20000美元的价格卖掉了，"我慢慢地说。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .
We stopped and shook hands .
我们 停止 和 摇晃 双手 .

我们停下来握手。

" [huːz] [ðə; ði] [kʌm] - [ɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .
" **Who's the come - on ? " he asked , presently .**
" 谁是 这 来 - 在 ? " 他 问 , 目前 .

"谁在勾引我？"他随即问道。

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" **Uncle Peter , " I answered ,**
" 叔叔 彼得 , " 我 回答 ,

"是彼得叔叔，"我回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [kɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aʊt]
" but the old boy has so much he has to kick a lot of it out
" 但 这 老的 男生 有 所以 很多 他 有 到 踢 一个 很多 的 它 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
of the house every once in a while ,
的 这 房子 每一个 一次 在 一个 尽管 ,

"但是这老家伙东西太多了，时不时得把很多东西扔出家门。"

[soʊ] [its] [ɔ:l] [raɪt] .
so it's all right .
所以 它是 全部 正确的 .

所以一切都没问题。

" ['æftər] ['dɪnər] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tri:tɪs] [frʌm; frəm]
" After dinner we were all sitting on the piazza listening to a treatise from
" 后 晚餐 我们 是 全部 坐着 在 这 广场 聆听 到 一个 论文 从
['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd]['prɑ:pər] [ker] [ʌv; əv] [wi:t] [keɪks] ,
Uncle Peter on the subject of the growth and proper care of wheat cakes ,
叔叔 彼得 在 这 主题 的 这 生长 和 恰当的 关心 的 小麦 蛋糕 ,

"晚饭后，我们都坐在广场上，听彼得叔叔讲解小麦饼的生长和正确养护方法。"

[ɔ:r][ə'spærəgəs] , [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] ,
or asparagus , I forget which ,
或者 芦笋 , 我 忘记 哪个 ,

或者是芦笋，我忘了是哪种了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kə'dævərəs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [ʌv; əv] - [ə'pɪrd]
when suddenly the cadaverous form of the Sherlock Holmes of Jiggersville appeared
什么时候 突然 这 尸体的 形式 的 这 夏洛克 福尔摩斯 的 - 出现
[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .
before us .
前 我们 .

突然，吉格斯维尔的夏洛克·福尔摩斯那副面目全非的模样出现在我们面前。

" ['i:vənɪn] - [ɔ:l] ! " [boʊd] ['hɑ:rməni] ['dɪgz] , ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tu:; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][held]
" Evenin ' all ! " bowed Harmony Diggs , clinging tightly to a bundle which he held
" 晚上 - 全部 ! " 鞠躬 和谐 迪格斯 , 依恋 紧紧 到 一个 捆 哪个 他 握住
['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
under his arm .
在下面 他的 手臂 .

"晚上好，各位！"哈莫尼·迪格斯鞠躬道，他紧紧地抱着腋下的一个包裹。

" [faɪnd] [ðæt] ['rɑ:bər] [jet] ? " [in'kwaiəd] [bʌntʃ] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" Find that robber yet ? " inquired Bunch , winking at me .
" 寻找 那 强盗 然而 ? " 询问 束 , 眨眼 在 我 .

"找到那个强盗了吗？"邦奇问道，还朝我眨了眨眼。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [drɑ:pt] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
" That's just what I dropped around for to tell you ,
" 那就是 只是 什么 我 掉落 大约 为了 到 告诉 你 ,

"我就是特意过来告诉你这件事的。"

['θɪŋkɪn] - ['meɪbi] [ju:d] [bi:; bi]['kɪndər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['noʊɪn] - [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
thinkin ' maybe you'd be kinder interested in knowin ' the facts in the case ,
思考 - 或许 你会 是 幼儿园 感兴趣的 在 知道 - 这 事实 在 这 案件 ,

我想或许你会更有兴趣了解案件的真相。

" ['hɑ:rməni] [went] [ɑ:n] , ['kerfəli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
" Harmony went on , carefully placing the precious bundle on the steps .
" 和谐 去 在 , 小心 放置 这 宝贵的 捆 在 这 步骤 .

"哈莫尼继续说道，小心翼翼地将珍贵的包裹放在台阶上。"

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [kluː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪr] [dʒent] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['boʊni]['fɪŋgər][æt; ət]
" I got a clue from this here gent , " he said , pointing a bony finger at
" 我 得到 一个 线索 从 这 这里 绅士 , " 他 说 , 指向 一个 骨质 手指 在
[bʌntʃ] ,
Bunch ,
束 ,

"我从这位先生那里得到了一些线索,"他一边说着，一边用一根骨瘦如柴的手指着邦奇。

" [ænd; ənd][aɪ][ʌps][ænd; ənd] ['tʃeɪsɪz] [ðæt] [ðer; ðər] - [fɔːr; fər] [fɔːr] [maɪlz] ,
" and I ups and chases that there maleyfactor for four miles ,
" 和 我 UPS 和 追逐 那 那里 - 为了 四 英里 ,

于是我追着那个恶棍跑了四英里，

[wel] ['noʊɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wʊd] ['sʌfər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] ['fɪfti]
well knowin ' that the cause of justice would suffer and the reward of fifty
出色地 知道 - 那 这 原因 的 正义 会 遭受 和 这 报酬 的 五十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][biː; bi][nɪl][ænd; ənd] ['vɔɪdləs] [ɪf] [ðə; ði] ['krɪtər] [gɑːt] [ə'weɪ] .
dollars be nil and voidless if the critter got away .
美元 是 零 和 无虚空 如果 这 小动物 得到 离开 .

明知如果这只小动物逃脱了，正义就会受到损害，五十美元的赏金也会付之东流。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] , [baɪ] ['kriki] , [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] !
But I got him , by crickey , I got him !
但 我 得到 他 , 经过 哎呀 , 我 得到 他 !

但我抓到他了，我的天哪，我抓到他了！

" [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd]
" He looked from one to the other , seeking a sign of applause , and
" 他 看起来 从 一 到 这 其他 , 寻求 一个 符号 的 掌声 , 和

他环顾四周，寻找掌声的迹象，

[bʌntʃ] [sed] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ? "
Bunch said , " Where did you catch him ? "
束 说 , " 在哪里 做过 你 抓住 他 ? "

邦奇问："你们在哪儿抓到他的？"

" [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] ['jɑːndər] , " ['dɪgz] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn'defɪnətli] .
" About four miles yonder , " Diggs explained , indefinitely .
" 关于 四 英里 远处 , " 迪格斯 解释 , 无限期 .

"大约四英里远,"迪格斯含糊其辞地解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [faɪt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] ,
" It was a fierce fight while it lasted ,
" 它 曾是 一个 凶猛的 斗争 尽管 它 持续 ,

"这是一场异常激烈的战斗，虽然持续时间很长。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] [noʊ] - ['lɪvɪn] - [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr]
but they ain't no maleyfactor livin ' can escape the clutches of these here
但 他们 不是 不 - 生活 - 能 逃脱 这 离合器 的 这些 这里
[hændz]['wʌnsɪt] [ðeɪ] [en'twaɪnz] [hɪm; ɪm] .
hands oncet they entwines him .
双手 曾经 他们 交织 他 .

但是，一旦被我们抓住，没有哪个作恶者能够逃脱我们的魔爪。

[aɪ] [pʊld] [ðə; ði][dem] [kʌs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] !
I pulled the dem cuss out of his clothes !
我 拉 这 民主 坏话 出去 的 他的 衣服 !

我把那些脏东西从他衣服里扯了出来！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['θrɪlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd]
" With this thrilling announcement he opened the bundle and proudly displayed
" 和 这 惊险 公告 他 打开 这 捆 和 自豪地 显示
[ðə; ði]['bɜːrglər] ['hɑːrnɪs] [wɪtʃ] [bʌntʃ] [hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðæt]['memərəb(ə)l] [naɪt] .
the burglar harness which Bunch had worn on that memorable night .
这 窃贼 马具 哪个 束 有 磨损 在 那 难忘 夜晚 .

"伴随着这激动人心的消息，他打开包裹，自豪地展示了邦奇在那难忘的夜晚所穿戴的窃贼背带。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrglər][hɪm'self] ?
" And the burglar himself ?
" 和 这 窃贼 他自己 ?

"那么窃贼本人呢？"

" [bʌntʃ] ['kwestʃənd] .
" Bunch questioned .
" 束 被质问 .

邦奇提出质疑。

['dɪgz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ['ænsər] ,
Diggs raised his head slowly , and with theatrical effect answered ,
迪格斯 提高 他的 头 缓慢地 , 和 和 戏剧 影响 回答 ,

迪格斯缓缓抬起头，带着戏剧性的效果回答道：

" [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌsɪd] - [ðə; ði] ['dɒgɒn] - - [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] - ['evər][gɑːt]
" I give the cussed scoun'rel the doggonest drubbin ' a mortal maleyfactor ever got
" 我 给 这 咒骂 - 这 狗巢 - - 一个 凡人 - 曾经 得到
[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
and let him go .
和 让 他 去 .

"我狠狠地揍了那个该死的混蛋一顿，让他尝到了凡人所能承受的最惨烈的暴打，然后放他走了。"

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [ʃoʊd] [ʌp] [sɪns] , [dæg][hɪm; ɪm] ! "
That was nearly two weeks ago , and he ain't showed up since , dag him ! "
那 曾是 几乎 二 周 前 , 和 他 不是 显示 向上 自从 , 达格 他 ! "

那都快两周前的事了，他到现在还没出现，真他妈的！

" [juː; jʊ][wɪn] , ['mɪstər] . [ˌænə'naɪəs] ! " [sed] [bʌntʃ] , ['hændɪŋ] ['dɪgz] [ə; eɪ][ten]['dɑːlər] [bɪl] ,
" You win , Mr . Ananias ! " said Bunch , handing Diggs a ten dollar bill ,
" 你 赢 , 先生 . 阿纳尼亚斯 ! " 说 束 , 处理 迪格斯 一个 十 美元 账单 ,

"你赢了，阿纳尼亚斯先生！"邦奇说着，递给迪格斯一张十美元的钞票。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðæt] ['stɔːri][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] . "
as he whispered to me , " That story is worth the money . "
作为 他 低声说道 到 我 , " 那 故事 是 值得 这 钱 . "

他悄声对我说："这个故事值这个价钱。"

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [in'kwaiəd] ['dɪgz] , ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" What's that for ? " inquired Diggs , somewhat taken aback .
" 是什么 那 为了 ? " 询问 迪格斯 , 有些 已采取 背 .

"那是做什么用的？"迪格斯有些吃惊地问道。

" [ðæts] [maɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːbər] , " [bʌntʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" That's my contribution to the reward for the robber , " Bunch told him .
" 那就是 我的 贡献 到 这 报酬 为了 这 强盗 , " 束 讲述 他 .

"这是我对赏金的贡献，"邦奇告诉他。

" [wel] , " ['splʌtərd] ['dɪgz] ; " [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] - [raɪt] ,
" Well , " spluttered Diggs ; " it don't seem zactly right ,
" 出色地 , " 喷溅 迪格斯 ; " 它 不 似乎 - 正确的 ,

"嗯，"迪格斯结结巴巴地说，"这似乎不太对劲。"

['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [oʊni] [pʊld] [ðə; ði] [kʌs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm; ɪm]

seein	'	as	how	I	on'y	pulled	the	cuss	out	of	his	clothes	and	then	let	him
看到	-	作为	如何	我	仅限	拉	这	坏话	出去	的	他的	衣服	和	然后	让	他

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - - . "

go	with	a	lambastin	'	.	"
去	和	一个	-	-	.	"

我只是把他身上的脏话都扒了出来，然后狠狠地训斥了他一顿就放他走了。"

" [ðə; ði] [ten] - [spɑːt] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kloʊðz] [juː; jʊ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] , " [bʌntʃ] [sed] ,

"	The	ten	-	spot	is	for	the	clothes	you	pulled	him	out	of	,	"	Bunch	said	,
"	这	十	-	点	是	为了	这	衣服	你	拉	他	出去	的	,	"	束	说	,

"那十块钱是给你把他从衣服里扒出来的，"邦奇说。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

picking	up	the	garments	and	handing	them	to	me	.
挑选	向上	这	服装	和	处理	他们	到	我	.

他拿起衣服递给我。

" [kiːp] [ðem; ðəm] , [dʒɑːn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['bɜːrglər] — [ænd; ənd] [truː] [frend]

"	Keep	them	,	John	,	as	a	souvenir	of	your	first	burglar	—	and	true	friend
"	保持	他们	,	约翰	,	作为	一个	纪念品	的	你的	第一的	窃贼	—	和	真的	朋友

, [bʌntʃ] !

,	Bunch	!
,	束	!

"约翰，把它们留着，作为你第一个窃贼——也是你真正的朋友邦奇的纪念品吧！"

" [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [sed] , " [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [bʌntʃ] ,

"	I	took	them	reverently	,	and	said	,	"	For	your	sake	,	Bunch	,
"	我	采取	他们	虔诚地	,	和	说	,	"	为了	你的	清酒	,	束	,

我恭敬地接过它们，说道："看在你的面子上，邦奇，

[ðeɪl] [biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

they'll	be	handed	down	from	generation	to	generation	.
他们会	是	递交	向下	从	一代	到	一代	.

它们将代代相传。

" ['klærə] [dʒeɪ] . [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [dʒɑːn] !

"	Clara	J	.	blushed	and	said	,	"	Oh	,	John	!
"	克拉拉	J	.	脸红了	和	说	,	"	哦	,	约翰	!

克拉拉·J脸红了，说道："哦，约翰！"

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [wʊd] ['tʃʌk(ə)l] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] .

"	and	I	thought	Uncle	Peter	would	chuckle	himself	into	a	delirium	.
"	和	我	想法	叔叔	彼得	会	轻笑	他自己	进入	一个	谵妄	.

"我当时想，彼得叔叔会笑得前仰后合，甚至笑出声来。"

" [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . [ˌænə'naiəs] !

"	Good	-	night	,	Mr	.	Ananias	!
"	好的	-	夜晚	,	先生	.	阿纳尼亚斯	!

"晚安，阿纳尼亚斯先生！"

" [bʌntʃ] [kɔːld] , [æz; əz] ['dɪgz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .

"	Bunch	called	,	as	Diggs	made	a	farewell	bow	and	turned	to	go	.
"	束	称为	,	作为	迪格斯	制成	一个	告别	弓	和	转向	到	去	.

"邦奇喊道，迪格斯鞠躬告别，转身离开。

" [gʊd] - [naɪt] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪgz] , [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

"	Good	-	night	,	one	and	all	,	"	replied	Diggs	,	then	a	thought	struck	him	and
"	好的	-	夜晚	,	一	和	全部	,	"	回复	迪格斯	,	然后	一个	想法	击	他	和

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ,

he	turned	with	,
他	转向	和	,

"晚安，各位，"迪格斯回答道，然后他突然想到什么，便转过身去。

" [seɪ] , [huːz] [ðɪs] [hɪr] ['mɪstər] . - ?
" Say , who's this here Mr . Annienias ?
" 说 , 谁是 这 这里 先生 . - ?

"请问，这位是哪位先生，安尼尼亚斯先生？"

[siːmz] [laɪk] [ðə; ði] ['neɪmz] [fə'mɪliər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪn] . "
Seems like the name's familiar , but it ain't mine . "
似乎 喜欢 这 名字 熟悉的 , 但 它 不是 矿 . "

这个名字听起来很耳熟，但它不是我的。

" ['mɪstər] . [ˌænə'naiəs][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'tektɪv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [bʌntʃ] [ɪk'spleɪnd] ,
" Mr . Ananias is the first detective mentioned in history , " Bunch explained ,
" 先生 . 阿纳尼亚斯 是 这 第一的 侦探 提及 在 历史 , " 束 解释 ,

"阿纳尼亚斯先生是历史上提到的第一位侦探，"邦奇解释道。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪgz] [biːmd] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ɔːl] .
and Mr . Diggs beamed over us all .
和 先生 . 迪格斯 光束 超过 我们 全部 .

迪格斯先生笑容满面地看着我们所有人。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] , " [ænt] ['mɑːrθə] [paɪpt] [ɪn] ;
" Wait a moment , Mr . Officer , " Aunt Martha piped in ;
" 等待 一个 片刻 , 先生 . 官 , " 阿姨 玛莎 管道 在 ;

"等一下，警官先生，"玛莎阿姨插嘴道；

" [hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .
" have a drop of refreshment before you go .
" 有 一个 降低 的 清爽 前 你 去 .

走之前喝点清凉饮料吧。

[tæks] , [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [pɔːr] ['mɪstər] . ['ɑːfɪsər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
Tacks , run in and pour Mr . Officer a drink from that bottle on the
图钉 , 跑步 在 和 倒 先生 . 官 一个 喝 从 那 瓶子 在 这
['saɪdbɔːrd] !
sideboard !
餐边柜 !

塔克斯，快进去，从餐具柜上的那个瓶子里给警官先生倒杯酒！

" ['dɪgz] [stʊd] [ðer; ðər] ['swɔləuiŋ] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [tæks] ['hændɪd]
" Diggs stood there swallowing his palate in delightful anticipation until Tacks handed
" 迪格斯 站立 那里 吞咽 他的 味蕾 在 愉快 预期 直到 图钉 递交
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [glæs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [θiːf] - ['teɪkər] [tʊk] [wʌn] ['iːgər]
him a brimming glass from which the brave thief - taker took one eager
他 一个 充满 玻璃 从 哪个 这 勇敢的 贼 - 接受者 采取 一 渴望的
['maʊθfʊl] ,
mouthful ,
一口气 ,

"迪格斯站在那里，满怀期待地咽了口唾沫，直到塔克斯递给他一杯满满的饮料，这位勇敢的捉贼者迫不及待地喝了一口。"

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [maɪlz] .
whereupon he emitted a shriek of terror that could be heard for miles .
于是 他 发射 一个 尖叫 的 恐怖 那 可以 是 听到 为了 英里 .

于是他发出了一声惊恐的尖叫，数英里外都能听到。

" ['wɔːtər] ! ['wɔːtər] !
" Water ! water !
" 水 ! 水 !

"水！水！"

[kwɪk] !
quick **!**
快的 !

快的!

[aɪm] - - [ʌp] !
I'm **a'burnin** **'** **up** **!**
我是 - - 向上 !

我快要烧起来了!

" [kraɪd][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt]
" **cried** **the** **astonished**
" 哭 这 惊讶

"惊愕者喊道

['dɪgz] .
Diggs **.**
迪格斯 .

迪格斯。

['ʌŋk(ə)l]['pi:tər][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] [pɔ:d] [hæf][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [fʊl] [ʌv; əv]
Uncle **Peter** **in** **his** **eagerness** **to** **quench** **the** **flames** **poured** **half** **a** **pitcher** **full** **of**
叔叔 彼得 在 他的 渴望 到 淬火 这 火焰 倾倒 一半 一个 投手 满的 的
[aɪs]['wɔ:tər] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['dɪgz] - [nek] .
ice **water** **down** **the** **back** **of** **Diggs** **'** **neck** **.**
冰 水 向下 这 后退 的 迪格斯 - 脖子 .

彼得叔叔急于扑灭火焰，便将半壶冰水倒在了迪格斯的后颈上。

" [ˌaɪ 'ti:] [eint] [ðer; ðər] , [its] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] !
" **It** **ain't** **there** **,** **it's** **down** **my** **throat** **!**
" 它 不是 那里 , 它是 向下 我的 喉 !

"它不在那里，它掉到我喉咙里去了！"

" [jeld] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['hɑ:rməni] ,
" **yelled** **the** **unfortunate** **Harmony** **,**
" 大喊 这 不幸 和谐 ,

"不幸的哈莫尼喊道，

[ˌwerə'pɑ:n] ['ʌŋk(ə)l]['pi:tər] [pɔ:d] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs]['wɔ:tər]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:nstəbəlz] [hed] .
whereupon **Uncle** **Peter** **poured** **the** **rest** **of** **the** **ice** **water** **over** **the** **constable's** **head** **.**
于是 叔叔 彼得 倾倒 这 休息 的 这 冰 水 超过 这 警员的 头 .

于是，彼得叔叔把剩下的冰水都浇在了警员的头上。

[wen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ri'vaivd][hi:; hi] ['feɪntli] [dɪ'klaɪnd] ['eni] [mɔ:r] [rɪ'freʃmənt]
When **,** **finally** **,** **the** **old** **fellow** **was** **revived** **he** **faintly** **declined** **any** **more** **refreshment**
什么时候 , 最后 , 这 老的 同伴 曾是 复活 他 淡淡的 拒绝 任何 更多的 清爽
,
,
,

最后，当老人恢复意识后，他微微婉拒了再多的茶点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] " [gʊd] - [naɪt] , " ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
and **with** **a** **sad** **"** **good** **-** **night** **,** **"** **faded** **away** **in** **the** **twilight** **.**
和 和 一个 伤心 " 好的 - 夜晚 , " 褪色 离开 在 这 暮 .

带着一声悲伤的"晚安"，渐渐消失在暮色中。

" [dʒi:] ! " [ɪk'skleɪmd] [tæks] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [fɔ:rm] ,
" **Gee** **!** **"** **exclaimed** **Tacks** **,** **as** **he** **watched** **the** **retreating** **form** **,**
" 吉 ! " 惊呼 图钉 , 作为 他 观看 这 撤退 形式 ,

"哇！"塔克斯看着那离去的身影惊呼道。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ˌʌp'set][sʌm; səm] - [sɔːs] [ɪn] [ðæt] [glæs] [baɪ] [mis'teik] .
" I'm afraid I upset some tobascum sauce in that glass by mistake .
" 我是 害怕的 我 沮丧的 一些 - 酱 在 那 玻璃 经过 错误 .

"恐怕我不小心把杯子里的塔巴斯科姆酱弄翻了。"

" ['prez(ə)ntli] , [bʌntʃ] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][treɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] ,
" Presently , Bunch went off to the depot to take a train back to the city ,
" 目前 , 束 去 离开 到 这 仓库 到 拿 一个 火车 后退 到 这 城市 ,

"这时，邦奇去了车站，准备乘火车回城里。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][wiː; wi][sæt][ɪn]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði][pi'ɑːzə] .
and for some little time we sat in silence on the piazza .
和 为了 一些 小的 时间 我们 卫星 在 沉默 在 这 广场 .

于是，我们在广场上静静地坐了一会儿。

" [grænd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Grand , isn't it ?
" 盛大 , 不是 它 ?

"很棒，不是吗？"

" ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] .
" Uncle Peter said , breaking the spell .
" 叔叔 彼得 说 , 打破 这 拼写 .

"彼得叔叔说道，打破了僵局。"

" ['kudnt] [biː; bi] ['eni] ['naɪsər] , [naʊ] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Couldn't be any nicer , now , could it ?
" 不能 是 任何 更漂亮 , 现在 , 可以 它 ?

"还能更好吗？"

" [ðen] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] ['klærə][dʒeɪ] .
" Then he went over and stood near Clara J .
" 然后 他 去 超过 和 站立 靠近 克拉拉 J .

然后他走过去，站在克拉拉·J 附近。

" ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Little woman , " he said ;
" 小的 女士 , " 他 说 ;

"小妇人，"他说；

" ['evər] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [aʊt] [hɪr] [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['wɜːrid] [dʒɑːn][wʌz; wəz] .
" ever since we first talked of moving out here I noticed how worried John was .
" 曾经 自从 我们 第一的 谈话 的 移动 出去 这里 我 注意到 如何 担心 约翰 曾是 .
"
"
"

"自从我们第一次谈到搬到这里来之后，我就注意到约翰有多么担心。"

" [soʊ][dɪd][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] .
" So did I , " she answered , taking my hand in hers .
" 所以 做过 我 , " 她 回答 , 采取 我的 手 在 她的 .

"我也是，"她回答道，同时握住了我的手。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
" A day or two ago I found out what the trouble was , " the old gentleman
" 一个 天 或者 二 前 我 成立 出去 什么 这 麻烦 曾是 , " 这 老的 绅士
[kən'tɪnjuːd] ;
continued ;
持续 ;

"一两天前我才发现问题出在哪里，"老先生继续说道；

" [ðɪs] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [loʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] ['kæri] ,
" this property was too heavy a load for a young man to carry ,
" 这 财产 曾是 也 重的 一个 加载 为了 一个 年轻的 男人 到 携带 ,

"对于一个年轻人来说，这笔财产负担太重了。"

[ɪ'speʃəli] [wen] ['hiːz] [dʒʌst] ['mærid] , [soʊ] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] !
especially when he's just married , so I bought it from him !
尤其 什么时候 他是 只是 已婚 , 所以 我 买 它 从 他 !

尤其是他刚结婚不久，所以我从他那里买下了它!

" [bɪ'fɔːr] ['klærə] [dʒeɪ] . [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ænt]
" Before Clara J . could express a word Uncle Peter put his arm around Aunt
" 前 克拉拉 J . 可以 表达 一个 单词 叔叔 彼得 放 他的 手臂 大约 阿姨
['mɑːrθəz] [weɪst] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,
Martha's waist and continued ,
玛莎的 腰部 和 持续 ,

克拉拉·J还没来得及开口，彼得叔叔就搂住玛莎阿姨的腰，继续说道：

" [ænt] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" Aunt Martha and I talked it all over last night and in celebration of
" 阿姨 玛莎 和 我 谈话 它 全部 超过 最后的 夜晚 和 在 庆典 的
[jʊr; jər] ['sekənd] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] ,
your second anniversary we want you to accept this little present ,
你的 第二 周年纪念日 我们 想 你 到 接受 这 小的 展示 ,

"昨晚我和玛莎阿姨把这件事都谈过了，为了庆祝你们的结婚两周年纪念日，我们想送你这份小礼物。"

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [ɪn] ['klærə] [dʒeɪ] . - [es] [hændz] .
" and with this he placed a document in Clara J . ' s hands .
" 和 和 这 他 放置 一个 文档 在 克拉拉 J . - s 双手 .

"说完，他把一份文件放在了克拉拉·J的手里。"

" [its] [ðə; ði] [diːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , " [ænt] ['mɑːrθə] [sed] , " [ɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" It's the deed to the property , " Aunt Martha said , " all for you ,
" 它是 这 契据 到 这 财产 , " 阿姨 玛莎 说 , " 全部 为了 你 ,

"这是房产证，"玛莎阿姨说，"都是给你的。"

['klærə] [dʒeɪ] . , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [wiːd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] ! "
Clara J . , but if you don't mind , we'd like to live here ! "
克拉拉 J . , 但 如果 你 不 头脑 , 我们会 喜欢 到 居住 这里 ! "

克拉拉·J，如果您不介意的话，我们想住在这里!

" [jes] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['piːtər] ; " [ðæt] ['gɑːrdn] ['sɜːrt(ə)nli] [niːdz] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , " said Uncle Peter ; " that garden certainly needs someone to look after it !
" 是的 , " 说 叔叔 彼得 ; " 那 花园 当然 需求 某人 到 看 后 它 !

"是的，"彼得叔叔说，"那个花园确实需要有人照看！"

" ['klærə] [dʒeɪ] . [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ænt] ['mɑːrθə] ,
" Clara J . was crying softly and hugging Aunt Martha ,
" 克拉拉 J . 曾是 哭泣 轻轻 和 拥抱 阿姨 玛莎 ,

克拉拉·J. 低声啜泣着，拥抱着玛莎阿姨。

[maɪ] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [dæmp] [ænd; ənd] [aɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [rʌn] [ðə; ði] [lɔːn]
My own eyes were damp and I yearned to have somebody run the lawn
我的 自己的 眼睛 是 潮湿 和 我 渴望 到 有 某人 跑步 这 草地
['moʊər] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .
mower over me .
割草机 超过 我 .

我的眼睛湿润了，我真希望有人用割草机把我碾过去。

" [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [bæk] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I'll race you down to the gate and back , " I suggested .
" 患病的 种族 你 向下 到 这 门 和 后退 , " 我 建议 .

"我跟你比赛跑到大门口再跑回来，"我提议道。

" [jʊə(r)] [ɑːn] , " [læft] ['ʌŋk(ə)l]['piːtər] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz] ! "

" You're on , " laughed Uncle Peter ; " I believe I do need a little exercise ! "

" 你是 在 , " 笑了 叔叔 彼得 ; " 我 相信 我 做 需要 一个 小的 锻炼 ! "

“你来吧，”彼得叔叔笑着说，“我想我的确需要锻炼一下！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神